

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 306

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 306

1958

I. Nos. 4429-4436
II. No. 550

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 July 1958 to 22 July 1958*

	<i>Page</i>
No. 4429. Pakistan and Austria:	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Karachi, 16 August 1957	3
No. 4430. Burma and People's Republic of China:	
Air Transport Agreement (with Protocol and exchange of notes). Signed at Rangoon, on 8 November 1955	11
No. 4431. Burma and Japan:	
Exchange of notes reviving, in respect of the Union of Burma, the Agreement between the British and Japanese Governments respecting the tonnage measurement of merchant ships with exchange of notes relating thereto signed at London on 30 November 1922, and further exchange of notes relating to the said Agreement dated at London on 27 July 1923. Rangoon, 29 February and 20 June 1956	61
No. 4432. Netherlands and Denmark:	
Agreement concerning international transport by road. Signed at The Hague, on 13 November 1957	67
No. 4433. Netherlands and Sweden:	
Agreement concerning road transport (with exchange of letters). Signed at The Hague, on 23 October 1957	75
No. 4434. Belgium and France:	
Exchange of letters constituting an agreement for the settlement of claims which originated during or in consequence of the war. Paris, 12 November 1954	85

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 306

1958

I. Nos. 4429-4436
II. No. 550

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 juillet 1958 au 22 juillet 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4429. Pakistan et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Karachi, 16 août 1957	3
N° 4430. Birmanie et République populaire de Chine:	
Accord relatif aux transports aériens (avec Protocole et échange de notes). Signé à Rangoon, le 8 novembre 1955	11
N° 4431. Birmanie et Japon:	
Échange de notes remettant en vigueur, à l'égard de l'Union birmane, l'Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce avec échange de notes y relatif signé à Londres le 30 novembre 1922, ainsi que le second échange de notes relatif audit Accord daté de Londres le 27 juillet 1923. Rangoon, 29 février et 20 juin 1956	61
N° 4432. Pays-Bas et Danemark:	
Accord concernant le transport international par route. Signé à La Haye, le 13 novembre 1957	67
N° 4433. Pays-Bas et Suède:	
Accord relatif aux transports routiers (avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 23 octobre 1957	75
N° 4434. Belgique et France:	
Échange de lettres constituant un accord visant au règlement des questions litigieuses nées ou issues de la guerre. Paris, 12 novembre 1954	85

	<i>Page</i>
No. 4435. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning customs privileges accorded to diplomatic staff and consular officers as well as to clerical personnel. The Hague, 19 October 1953	99
No. 4436. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning the division of responsibility between the two Governments for the rights and obligations of the Netherlands forces and their members stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 11 June 1956	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging indefinitely the above-mentioned Agreement. Bonn, 7 June 1957	107

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 June 1958 to 22 July 1958*

No. 550. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Korea:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance (with annex). Signed at New York, on 19 June 1958	236
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 496. Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1947:	
Eleventh Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 22 June 1954	308
Addendum to the above-mentioned Protocol of 22 June 1954. Signed at The Hague, on 8 December 1954	313
Twelfth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 23 September 1954	314

	<i>Pages</i>
N° 4435. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers au personnel diplomatique et aux officiers consulaires ainsi qu'aux employés des missions diplomatiques et consulaires. La Haye, 19 octobre 1953	99
N° 4436. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au partage entre les deux Gouvernements des responsabilités touchant les droits et obligations des forces néerlandaises et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 11 juin 1956	
Échange de notes constituant un accord prorogeant indéfiniment l'Accord susmentionné. Bonn, 7 juin 1957	107

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 17 juin 1958 au 22 juillet 1958*

N° 550. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Corée:	
Accord type révisé d'assistance technique (avec annexe). Signé à New-York, le 19 juin 1958	237
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 496. Protocole à la Convention donanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947:	
Onzième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 22 juin 1954	256
Addendum au Protocole susmentionné du 22 juin 1954. Signé à La Haye, le 8 décembre 1954	266
Douzième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 23 septembre 1954	268

	<i>Page</i>
Thirteenth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 8 December 1954	318
Addendum to the above-mentioned Protocol of 8 December 1954. Signed at The Hague on 16 December 1954	325
Fourteenth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 22 December 1955	326
 No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIX. Protocol of Rectification of the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
Entry into force for Belgium and Luxembourg	332
 XXI. Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Entry into force for Belgium and Luxembourg	332
 XXII. <i>Procès-Verbal</i> of Rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organization Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:	
Entry into force for Belgium and Luxembourg	334
 No. 2000. General Convention between Denmark and France on Social Security. Signed at Paris, on 30 June 1951:	
Protocol No. 2 on old-age allowances under French legislation and the supplementary allowance under the French Act of 30 June 1956 establishing a National Solidarity Fund. Signed at Paris, on 27 March 1958	337
 No. 4290. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports. The Hague, 17 March 1953:	
Termination	340

	<i>Pages</i>
Treizième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 8 décembre 1954	276
Addendum au Protocole susmentionné du 8 décembre 1954. Signé à La Haye, le 16 décembre 1954	292
Quatorzième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 22 décembre 1955	294
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:	
Entrée en vigueur à l'égard de la Belgique et du Luxembourg	333
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:	
Entrée en vigueur à l'égard de la Belgique et du Luxembourg	333
XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955:	
Entrée en vigueur à l'égard de la Belgique et du Luxembourg	335
N° 2000. Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale. Signée à Paris, le 30 juin 1951:	
Protocole n° 2 relatif aux allocations de vieillesse de la législation française et à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds national de solidarité. Signé à Paris, le 27 mars 1958	336
N° 4290. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques et les passeports de service. La Haye, 17 mars 1953:	
Dénonciation	340

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97(I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 July 1958 to 22 July 1958

Nos. 4429 to 4436

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 juillet 1958 au 22 juillet 1958

N^{os} 4429 à 4436

No. 4429

**PAKISTAN
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Karachi,
16 August 1957**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 16 July 1958.

**PAKISTAN
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Karachi, 16 août 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 16 juillet 1958.

No. 4429. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA. KARACHI, 16 AUGUST 1957

I

AUSTRIAN LEGATION
KARACHI

Z1. 1547-A/57

Karachi, August 16th 1957

Sir,

The Austrian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honour to say that, the Federal Government of the Republic of Australia are prepared to conclude a visa-abolition-agreement between Austria and Pakistan with the Government of Pakistan in the following terms :

(I) Austrian nationals who wish to proceed from any place whatever to Pakistan as non-immigrants and who are in possession of a valid national passport may, without the necessity of obtaining a Pakistan visa, visit Pakistan for a period not exceeding three months.

(II) Pakistan nationals who wish to proceed from any place whatever to Austria as non-immigrants and who are in possession of a valid national passport may, without the necessity of obtaining an Austrian visa, visit Austria for a period not exceeding three months.

(III) Austrian and Pakistan nationals intending to proceed to Austria and Pakistan respectively in order to stay for a period of more than three months shall be required to be in possession of a visa which shall be granted free of charge.

(IV) Holders of diplomatic and official passports issued by the authorities of both the countries shall be entitled to remain in Austria and Pakistan respectively for the period of their accreditation to the other country or so long as the nature of their official duties to be performed in the other country so required. Visa shall not also be required for such further period as may be necessary for them to leave the country at the termination of their accreditation or of their official duties in the other country.

¹ Came into force on 1 September 1957, the first day of the month following the month in which the said exchange of notes had taken place, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4429. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
RELATIF AUX VISAS. KARACHI, 16 AOÛT 1957

I

LÉGATION D'AUTRICHE
KARACHI

Z1. 1547-A/57

Karachi, le 16 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche est disposé à conclure avec le Gouvernement du Pakistan un accord en vue de la suppression des visas entre l'Autriche et le Pakistan, conçu dans les termes suivants :

I) Les ressortissants autrichiens désireux de se rendre au Pakistan, de tous lieux où ils se trouvent, en qualité de non-immigrants, et qui sont titulaires d'un passeport autrichien en cours de validité pourront, sans avoir à obtenir de visa pakistanais, séjourner au Pakistan pendant une période ne dépassant pas trois mois.

II) Les ressortissants pakistanais désireux de se rendre en Autriche, de tous lieux où ils se trouvent, en qualité de non-immigrants et qui sont titulaires d'un passeport pakistanais en cours de validité pourront, sans avoir à obtenir de visa autrichien, séjourner en Autriche pendant une période ne dépassant pas trois mois.

III) Les ressortissants autrichiens et pakistanais désireux de se rendre au Pakistan et en Autriche respectivement, afin d'y séjourner pendant une période de plus de trois mois, devront être munis d'un visa qui leur sera délivré gracieusement.

IV) Les titulaires de passeports diplomatiques et de titres de voyage officiels délivrés par les autorités de l'un ou l'autre pays seront admis à séjourner en Autriche et au Pakistan respectivement pendant la période au cours de laquelle ils sont accrédités auprès du Gouvernement de l'autre pays ou aussi longtemps que l'exigera l'exécution de leurs fonctions officielles dans l'autre pays. Ils n'auront pas non plus besoin de visa pendant toute prolongation de leur séjour qui peut leur être nécessaire pour préparer leur départ à l'expiration de la période pendant laquelle ils étaient accrédités auprès du Gouvernement ou lorsque leurs fonctions officielles prennent fin.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1957, premier jour du mois suivant celui pendant lequel lesdites notes ont été échangées, conformément à l'article VIII.

(V) It is understood that the foregoing provisions do not affect the foreigner immigration laws and regulations enforced in Austria and Pakistan and do not exempt Austrian and Pakistan nationals proceeding to Pakistan and Austria respectively from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. The competent authorities of both the countries reserve the right to refuse leave to enter or land, to persons who are unable to comply with these laws and regulations and to those whose presence might be considered a danger to public order.

(VI) Either Government may suspend this agreement temporarily for reasons of public order. This suspension shall be notified immediately to the other Government through the proper diplomatic channel.

(VII) The foregoing agreement shall be in force until three months after the date of the notice of termination by either Government.

(VIII) The agreement shall come into force on the first day of the month following the month in which the exchange of notes will have taken place.

If the Government of Pakistan agree to the foregoing terms, the Austrian Legation proposes that, the present note and the Ministry's reply in similar terms may be considered as constituting the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. Fritz HARTLMAYR

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria
in Pakistan

Mr. M. S. A. Baig
Foreign Secretary
Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Karachi

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

No. PV.I-12/2/56

August 16, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of even date, which reads as follows :

[See note I]

V) Il est entendu que les dispositions précitées ne portent pas atteinte aux lois et règlements sur l'immigration des étrangers en vigueur en Autriche et au Pakistan et ne dispensent pas les ressortissants autrichiens et pakistanais se rendant au Pakistan et en Autriche respectivement de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), le travail ou l'emploi des étrangers. Les autorités compétentes de l'un et l'autre pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrer dans le pays ou d'y débarquer aux personnes qui ne peuvent satisfaire auxdits lois et règlements et à celles dont la présence peut être considérée comme constituant un danger pour l'ordre public.

VI) L'un ou l'autre Gouvernement peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons liées au maintien de l'ordre public. Cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par les voies diplomatiques usuelles.

VII) Le présent Accord restera en vigueur pendant trois mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

VIII) L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le mois au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord.

Je saisis, etc.

(Signé) D^r Fritz HARTLMAYR

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Autriche
au Pakistan

M. M. S. A. Baig
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères et des relations
avec le Commonwealth
Karachi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

N° PV.I-12/2/56

Le 16 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of Pakistan agree to the foregoing terms and consider this exchange of notes as agreement between both our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. S. A. BAIG
Foreign Secretary

Dr. Fritz Hartlmayr
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Austria to Pakistan
Legation of the Republic of Austria

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Pakistan accepte les dispositions ci-dessus et considère le présent échange de notes comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) M. S. A. BAIG

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Fritz Hartlmayr
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de l'Autriche au Pakistan
Légation de la République d'Autriche

No. 4430

**BURMA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Air Transport Agreement (with Protocol and exchange of notes). Signed at Rangoon, on 8 November 1955

Official texts: Burmese and Chinese.

Registered by Burma on 18 July 1958.

**BIRMANIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Accord relatif aux transports aériens (avec Protocole et échange de notes). Signé à Rangoon, le 8 novembre 1955

Textes officiels birman et chinois.

Enregistré par la Birmanie le 18 juillet 1958.

No. 4430. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

**ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရတို့ လက်မှတ်
ရေးထိုးကြသည့် လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးသဘောတူစာချုပ်**

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရတို့သည်၊ နှစ်ပြည်တောင်စီးပွားရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအဆက်အသွယ်များ တိုးတက်ကောင်းမွန်စေခြင်းငှါ၊ တပြည်ထောင်နှင့်တပြည်တောင် အချိန်မှန် လေကြောင်းသွားလာမှုများစွင့်လှစ်ဆက်သွယ်ရန်အတွက်၊ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူစာချုပ် ချုပ်ဆိုကြသည်။

အပိုဒ် ၁

(က) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့က၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ၊ အောက်ပါခရီးစဉ်တွင်၊ မိမိတို့အသီးသီးက အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းတို့၏ မြို့ပြလေယာဉ်များဖြင့် လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရန်အခွင့်အရေးကို၊ အပြန်အလှန်ပေးအပ်ကြပါသည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအတွက်၊ ရန်ကုန်-မန္တလေး-ကုမင်း-ကင်တန်။
တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအတွက်၊ ကုမင်း-မန္တလေး-ရန်ကုန်။

အထက်ပါလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အခွင့်အရေးဆိုသည်မှာ၊

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၏ မြို့ပြလေယာဉ်များအတို

- (၁) ရန်ကုန်နှင့် မန္တလေးမှ ကုမင်းနှင့် ကင်တန်သို့၊
- (၂) ကင်တန်နှင့် ကုမင်းမှ မန္တလေးနှင့် ရန်ကုန်သို့

ကူးသန်းသွားလာခြင်း၊

တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံ၏ မြို့ပြလေယာဉ်များအတို

- (၁) ကုမင်းမှ မန္တလေးနှင့် ရန်ကုန်သို့၊
- (၂) ရန်ကုန်နှင့် မန္တလေးမှ ကုမင်းသို့

ကူးသန်းသွားလာခြင်း၊ ခရီးသည်များ၊ ဝန်စည်စလယ်များ၊ ကုန်ပစ္စည်းများနှင့် ချောစာများ သယ်ယူပို့ဆောင်နိုင်သည့်အခွင့်အရေးကို ဆိုလိုသည်။

(ခ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့သည်၊ မိမိတို့၏ နယ်ပယ်အထက်ရှိ ကောင်းကင်ပြင်ကို စိုးပိုင်သော အချုပ်အခြာ အာဏာပိုင်ဖြစ်သည်အတိုင်း၊ တဦးက တဦး၏အချုပ်အခြာအာဏာကို ရိုသေလေးစားသောမူကို အခြေပြုလျက်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံအသီးသီး၏နယ်ပယ်အတွင်း၊ ဤသဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၁ ၏အပိုဒ်ခွဲ

(က)အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ လေယာဉ်ပျံသန်းနိုင်သည့်လေကြောင်းလမ်းကို၊ အဆိုပါစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံကသတ်မှတ်ရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့က၊ တဦးနှင့်တဦး ဆက်စပ်လျက်ရှိသောနယ်နိမိတ်ကြောင်းကိုဖြတ်ကျော်၍ဝင်ထွက်သည်အခါ၊ မည်သည့်နေရာမှ ဝင်ထွက်ရမည်ကို၊ နှစ်ဦး သဘောတူသတ်မှတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂

(က) ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်တွင် လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ရန်အတွက်၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက၊ “ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့ ” ကို၎င်း၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရက၊ “ တရုတ်ပြည် မြို့ပြလေ

ကြောင်းအုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့” ကို၎င်း၊ မိမိတို့အသီးသီးဆိုင်ရာ လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းများအဖြစ် အမည်ပေးပြုကြပါသည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးဆိုင်ရာ လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း၏ လေယာဉ်များ အချိန်မှန်ပုံသန်းရမည့်အခေါ်ကြေမှာ၊ ရက်သတ္တပတ်လျှင် အသွားနှစ်ခေါက်၊ အပြန်နှစ်ခေါက် ထက်မပိုစေရ။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံအသီးသီးသည်၊ မိမိ၏အချိန်မှန် လေယာဉ်ပုံသန်းမှု စတင်ဆောင်ရွက်မည့် ရက်နေ့ကိုသတ်မှတ်ရမည်။ သို့ရာတွင် အဆိုပါ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံက၊ အဆိုပါပုံသန်းမှုကို စတင်ဆောင်ရွက် မြင်းမပြုမီ၊ ရက်ပေါင်းခြောက်ဆယ်ကြိုတင်၍၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံအား အကြောင်းကြားရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံထံနိုင်ငံက၊ အထက်ဖော်ပြရာပါ အခေါ်ကြေကို ပြင်ဆင်ရန် လိုအပ်သည်ဟု ထင်မြင်လျှင်၊ ထိုသို့ ထင်မြင်သည့်အတိုင်း စတင်အရေးယူဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ ထိုသို့ ပြင်ဆင်ခြင်းသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံလုံးက၊ တရားမျှတသည့် အခွင့်အရေးကို သာတူညီမျှ ခံစားနိုင်စေရမည်ဟူသော အချက်ကိုမှတစ်ဆင့်၊ သဘောတူပြီးသည့်နောက်မှသာ၊ အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။

(ခ) အမည်ပေးပြုထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းများနှင့်စပ်လျဉ်း၍၊ သက်ဆိုင် ရာ အစိုးရအသီးသီး၌ ရာခိုင်နှုန်းအများဆုံးပိုင်ဆိုင်ခွင့်နှင့် အပြီးသတ်ဆုံးဖြတ်စီမံအုပ်ချုပ်ခွင့်ရှိစေရမည်။

အပိုင်း ၃

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံး၏ အမည်ပေးပြုထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ် ငန်းများသည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုင်း ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်အတိုင်း လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် ဆောင်ရွက်ချက်များကို အသုံးပြုရာတွင်၎င်း၊ လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရာတွင် ၎င်း တရားမျှတ၍သာတူညီမျှသောအခွင့်အလမ်းများနှင့် ဆက်ဆံမှုရရှိစေမည်။ ထိုသို့ဆောင်ရွက်ပေးချက်များနှင့် လေကြောင်းသွားလာမှုကိစ္စများကို၊ နှစ်ပြည်ထောင်၏လိုအပ်ချက်များနှင့်၊ နှစ်ပြည်ထောင်၏အကျိုးအတွက် ချုပ်ဆို ရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်နှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရမည်။ အဆိုပါဆောင်ရွက်ပေးချက် များနှင့် ကိစ္စများတွင် ဆက်သွယ်ရေးဆောင်ရွက်မှုများနှင့် လေကြောင်းသွားလာမှုအထောက်အပံ့များ၊ မိုးခေါင် ဝသ သတင်း၊ လေဆိပ်များတွင် စီမံထားရှိသည့်လွယ်ကူမှုများနှင့် ဆောင်ရွက်မှုများ၊ ပုံသန်းမှုအစီအစဉ်၊ ခရီး သည်နှင့် ကုန်ပစ္စည်းအခနှုန်းများ၊ လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းများအချင်းချင်း လေကြောင်းသွား လာမှုကိုယ်စားလှယ် ခန့်အပ်ရေးပါဝင်သည့် လေကြောင်းသွားလာမှုကိုယ်စားလှယ်ခန့်အပ်ရေး၊ ငွေစာရင်းများ ရှင်းလင်းရေး စသည်တို့လည်းပါဝင်သည်။

အပိုင်း ၄

(က) ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုင်း ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်၌ ခရီးသည်များ၊ ဝန်စဉ် စလယ်နှင့်ကုန်ပစ္စည်းများ သယ်ယူပို့ဆောင်သည့်အတွက် တောင်းခံရမည့်အခနှုန်းများကို သတ်မှတ်ရာ၌၊ စရိတ် စက အကုန်အကျသက်သာခြင်း၊ အသင့်အတင့်အမြတ်အစွန်းရခြင်း စသောသက်ဆိုင်ရာ အကြောင်း အချက် အားလုံးကိုရှေ့ရှုလျက်၊ သင့်လျော်သောနှုန်းများသတ်မှတ်ရမည်။ နှစ်ဦးစလုံးနှင့်သက်ဆိုင်သော၊ သို့တည်းမဟုတ် အလားတူဖြစ်သောခရီးစဉ်များတွင်၊ သို့တည်းမဟုတ် ထိုခရီးစဉ်အစိတ်အပိုင်းများတွင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ အမည်ပေးပြုထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများအတွက်၊ သတ်မှတ်သည့် အခနှုန်းဆုံးအခနှုန်းများသည် ညီတူညီမျှဖြစ်စေရမည်။

(ခ) ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုင်း ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်အတွက်၎င်း၊ ထိုခရီး စဉ်၏အစိတ်အပိုင်း အသီးသီးအတွက်၎င်း၊ အနည်းဆုံးအခနှုန်းကို အမည်ပေးပြုထားသော လေကြောင်းသယ် ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများအချင်းချင်း သဘောတူသတ်မှတ်ရမည်။ ဤသို့သဘောတူသတ်မှတ်သော အနည်းဆုံး အခနှုန်းအတွက်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံး၏ သဘောတူညီချက်ကို ရယူရမည်။ အမည်ပေးပြုထား သော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းများ အချင်းချင်း သဘောတူလျှင်၊ သို့တည်း မဟုတ် အနည်းဆုံးအခနှုန်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍၊ ဤအပိုင်းအရ လိုအပ်သည့်သဘောတူညီချက်မရလျှင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတို့သည်၊ မိမိတို့အချင်းချင်း သဘောတူညီချက်ရရှိရန် ကြိုးစားအားထုတ်ကြရမည်။ အနည်းဆုံး အခနှုန်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ ဆုံးဖြတ်ချက်အသစ်မချမှတ်မီ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးက သဘောတူညီပြီးဖြစ်သော ဂြိုဟ်စု အနည်းဆုံးအခနှုန်းသည်၊ ဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရမည်။

အပိုင်း ၅

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်တွင် ချောစာပို့ဆောင်မှုကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံများ၏ စာပို့အာဏာပိုင်တို့အချင်းချင်း သဘောတူညီချက်၊ သို့တည်းမဟုတ် သဘောတူညီချက်များနှင့်အညီ စည်းမျဉ်းသတ်မှတ်ရမည်။

အပိုင်း ၆

(က) ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုင်း ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်တွင် ပုံသန်းသည့်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီး၏အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း၏ မြို့ပြဆိုင်ရာ လေယာဉ်များသည်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာလေကြောင်းသွားလာမှုအတွက် သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံအမှတ်အသား၊ မှတ်ပုံတင်လက်မှတ်၊ လေကြောင်း သွားလာမှုအတွက် အသုံးပြုနိုင်သည့် အခြေအနေရှိကြောင်း သက်သေခံလက်မှတ်၊ ခရီးသွားမှတ်တမ်း စာအုပ်၊ ရေဒီယိုလိုင်စင်၊ ခရီးသည်စာရင်းနှင့် သတ်မှတ်ထားသော ကုန်စည်နှင့် ချောစာ စာရင်းများ ပါရှိရမည်။ လေယာဉ်မှလမ်းများမှာ၊ ခိုင်လုံသော လိုင်စင်များနှင့် အရည်အချင်း ပြည့်စုံကြောင်း သက်သေခံလက်မှတ်များရှိရမည်။

(ခ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ထုတ်ပေးသော၊ သို့တည်းမဟုတ် အတည်ပြုထားသော စာမှတ်စာတမ်းများကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံက အသိအမှတ်ပြုရမည်။ သို့ရာတွင် သက်သေခံ လက်မှတ်များနှင့် လိုင်စင်များအတွက်မူ၊ ၎င်းတို့ကိုထုတ်ပေးရန်၊ သို့တည်းမဟုတ် အတည်ပြုရန် ပြဋ္ဌာန်းထားသောလိုအပ်ချက်များသည်၊ အခြားစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်းအာဏာပိုင်များက အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ်သည့် အနိမ့်ဆုံး အဆင့် အတန်းနှင့် ညီတူညီမျှဖြစ်ရမည်။ သို့တည်းမဟုတ် ထိုအဆင့် အတန်းထက် မြင့်ရမည်။

အပိုင်း ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်တွင် ပုံသန်းသည့်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီး၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းပိုင် လေယာဉ်ကို အုပ်ချုပ်သူလေယာဉ်မှူးနှင့် အခြားအမှုထမ်းတို့သည်၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံ၊ သို့တည်းမဟုတ် တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများဖြစ်ရမည်။

အပိုင်း ၈

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးက ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုင်း ၁ အရ သီးခြား ဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ လေကြောင်းသွားလာမှုအတွက် လိုအပ်သည့်လေဆိပ်များကို အသုံးပြုခွင့်ပေးရန် တာဝန်ခံသည့်ပြင်၊ ရေဒီယိုနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ဆောင်ရွက်မှုများကို၎င်း၊ မိုးလေဝသနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ဆောင်ရွက်မှုများကို၎င်း၊ အခြားလေကြောင်းသွားလာရေး လွယ်ကူမှုများကို၎င်း၊ စီမံထားရှိနိုင်သမျှထားရှိ၍၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသော ဆိုင်ရာစံနှစ်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်ခံပါသည်။

အပိုင်း ၉

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ မိမိ၏လေဆိပ်များနှင့် လေကြောင်းသွားလာရေး လွယ်ကူမှုများကို၊ အခြားစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ မြို့ပြဆိုင်ရာ လေယာဉ်က အသုံးပြုသည့်အတွက်၊ ကောက်ခံသော၊ သို့တည်းမဟုတ် ကောက်ခံခွင့်ပြုထားသော အခကြေးငွေများရှိလျှင်၊ ထိုအခကြေးငွေများမှာ၊ မိမိနိုင်ငံလေယာဉ်က ပေးဆောင်ရသည့် အခကြေးငွေများထက် မပိုစေရ။ အဆိုပါအခကြေးငွေနှုန်းအားလုံးကို၊ ထုတ်ပြန်ကျော့၍၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်း အာဏာပိုင်များအား အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် ၁၀

(က) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းပိုင် လေယာဉ်သည်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်းသွားလာရေးတွင် အသုံးပြုနေသော မြို့ပြဆိုင်ရာ၊ လေယာဉ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ သို့တည်းမဟုတ် နယ်ပယ်မှ ထွက်ခွာခြင်းနှင့်သော်ငြား၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အဆိုပါ အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်း လေကြောင်း သယ်ယူ ပို့ဆောင်သွားလာခြင်းနှင့် သော်ငြား၊ အဆိုပါနယ်ပယ်အတွင်း ပိတ်ပင်ထားသော၊ သို့တည်းမဟုတ် ကန့်သတ်ထားသော အရပ်ဒေသများနှင့်သော်ငြား၊ သက်ဆိုင်သည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် ထိုအခြားနိုင်ငံ၏ တရားဥပဒေများနှင့်စည်းမျဉ်းဥပဒေများကို လိုက်နာရမည်။

(ခ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းတွင်၊ ပြည်ပပြည်ထွက်၊ ပြည်မှ ထွက်ခွာခွင့် (Clearance) အကောက်တော်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်၊ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး၊ ရောဂါကူးစက်ခြင်းမှ ကာကွယ်ရေး၊ ကူးစက်ဘတ်သော ရောဂါသည်များအား သီးသန့်ကားရေး စသည်တို့နှင့် စပ်လျဉ်းသည့်၊ တည်ဆဲဥပဒေ၊ အမိန့်နှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေအားလုံးကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏လေယာဉ်အမှုထမ်းများ ၇ လိုက်နာရမည်ဖြစ်။ ထိုတရားဥပဒေများ၊ အမိန့်များနှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေများသည် ထိုလေယာဉ်ဖြင့် သယ်ယူပို့ဆောင်သော ခရီးသည်များ၊ ဝန်စည်စလယ်များ၊ ကုန်စည်များ၊ ချောစာများနှင့်လည်းသက်ဆိုင်စေရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးသည် အဆိုပါဥပဒေ၊ အမိန့်နှင့်စည်းမျဉ်းဥပဒေများအရ ဆောင်ရွက်ရာ၌ လိုသည်ထက်ပို၍ နှောင့်နှေးကြန့်ကြာခြင်းမရှိစေရ။

(ဂ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များမှာ၊ အကြောင်းမထန် နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုမဖြစ်စေဘဲ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏လေယာဉ်ကို၊ မိမိတို့၏နယ်ပယ်အတွင်းမြေပေါ်တွင်ရှိစဉ်အခါ၊ ဤသဘောတူစာချုပ် ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်စေခြင်းငှါ၊ ကြည့်ရှုစစ်ဆေးပိုင်ခွင့်ရှိရမည်။

အပိုဒ် ၁၁

(က) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏အမည်ဖော်ပြထားသော၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်တွင် ပုံသန်းခွင့်ရသည့် လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းပိုင် လေယာဉ်နှင့် ထိုလေယာဉ်ပေါ်၌ထားရှိသော ထိုလေယာဉ်၏ လေယာဉ်ခေါက်ဆီ၊ စက်ဆီနှင့် စက်ချောဆီများ၊ အပိုစက်ကိရိယာများ၊ ပါရှိမြက်ရိယာတန်ဆာပလာများအပြင်၊ လေယာဉ်သုံးရိက္ခာနှင့်ပစ္စည်းများသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းသို့ ဆိုက်ရောက်လာသောအခါ၌သော်ငြား၊ ထိုနယ်ပယ်အတွင်းမှ ထွက်ခွာသွားသောအခါ၌သော်ငြား၊ အဆိုပါပစ္စည်းများကို အဆိုပါလေယာဉ်က ထိုနယ်ပယ်အတွင်း ပုံသန်းသည့်အခါ အသုံးပြုစေကာမူ၊ အကောက်တော်ခွန်၊ စစ်ဆေးခ၊ သို့တည်းမဟုတ် အခြားအလားတူအခွန်အခများ စည်းကြပ်ခြင်းမှ လွတ်ငြိမ်းခွင့်ရရှိရမည်။ ဤသို့လွတ်ငြိမ်းခွင့်ရသောပစ္စည်းများကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံဆိုင်ရာ အကောက်တော်အာဏာပိုင်များ၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့်သာ လေယာဉ်ပေါ်မှ အောက်သို့ချနိုင်သည်။ ထိုပစ္စည်းများကို၊ လေယာဉ်ပေါ်မှ ချထားပါက၊ လေယာဉ်ပေါ်သို့ ပြန်၍မတင်မခြင်း၊ အဆိုပါအကောက်တော် အာဏာပိုင်များ၏ကြီးကြပ်မှုအောက်တွင် ထားရှိရမည်။

(ခ) လေယာဉ်ခေါက်ဆီ၊ စက်ဆီနှင့် စက်ချောဆီများ၊ အပိုစက်ကိရိယာများ၊ ပါရှိမြက်ရိယာတန်ဆာပလာများအပြင် လေယာဉ်သုံးရိက္ခာနှင့်ပစ္စည်းများကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းကသော်ငြား၊ ထိုလုပ်ငန်း၏ကိုယ်စားသော်ငြား၊ အဆိုပါလုပ်ငန်းပိုင် လေယာဉ်များအသုံးပြုရန်အတွက် သက်သက်ရည်ရွယ်လျက်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်း သို့ တင်သွင်းပါက၊ နှစ်ဦးနှစ်ဘက်အပြန်အလှန် သာတူညီမျှအကျိုးခံစားခွင့် ရရှိရေးမှအရ၊ ထိုပစ္စည်းများသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံကမည်းကြပ်သော အကောက်တော်ခွန်၊ စစ်ဆေးခ၊ သို့တည်းမဟုတ် အခြား အလားတူ အခွန်အခစည်းကြပ်ခြင်းမှ လွတ်ငြိမ်းခွင့်ရရှိရမည်။ အဆိုပါပစ္စည်းများကို အကောက်တော်အာဏာပိုင်များ၏ကြီးကြပ်မှုအောက်တွင်ထားရှိရမည်ဟူသော ပြဋ္ဌာန်းချက်ပါရှိသည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ စည်းမျဉ်းဥပဒေများကိုလိုက်နာရမည်။

အပိုဒ် ၁၂

(က) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြား ဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်တွင် လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်မှု ဆောင်ရွက်နေစဉ်၊ မိမိ၏လေယာဉ်ကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းတွင် ပြုပြင်ထားရှိမှုအတွက် အကူအညီနှင့် အလွယ်တကူ လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အရပ်ရပ်ကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံက တတ်စွမ်းနိုင်သမျှပေးရမည်။

(ခ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းရှင်သည်၊ မိမိ၏နယ်ပယ်အတွင်း၌ လေယာဉ်ခါတ်ဆီ၊ စက်ဆီနှင့် စက်ချောဆီများကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအား၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော ခရီးစဉ်တွင် လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်မှု ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် လုံလောက်စွာထောက်ပံ့နိုင်စေခြင်းငှါ၊ လိုအပ်သောအစီအစဉ်များကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းရှင်ကတောင်းဆိုလျှင်၊ ထိုသို့တောင်းဆိုသည့်အကိုင်တတ်စွမ်းနိုင်သမျှ စီမံဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ထိုသီးခြားဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်အတိုင်း လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်မှုဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှါ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းသို့ လေယာဉ်ခါတ်ဆီ၊ စက်ဆီနှင့်စက်ချောဆီများကို တင်သွင်းသည့်အခါ၊ ထိုသို့တင်သွင်းခြင်းကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံက ခွင့်ပြုရမည်ဖြစ်။ အလွယ်တကူလုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အရပ်ရပ်အကူအညီကိုလည်း တတ်စွမ်းနိုင်သမျှပေးရမည်။

(ဂ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ မိမိ၏လေဆိပ်တွင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ လေယာဉ်၊ လေယာဉ်ခါတ်ဆီ၊ စက်ဆီနှင့်လေယာဉ်သုံးပစ္စည်းများကိုကာကွယ်စောင့်ရှောက်သမှုပြုရမည်။

အပိုဒ် ၁၃

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးသည်၊ မိမိ၏နယ်ပယ်အတွင်း စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအား၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်တွင် လေယာဉ်ပျံသန်းသွားလာမှုဆောင်ရွက်ရန်ကိစ္စအလို့ငှါ၊ ထိုလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း၏ ရုံးကိုဖွင့်လှစ်နိုင်သည့် အခွင့်အရေးပေးရမည်။ ဆိုလိုရင်းမှာ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၏အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းအတွက်၊ ၎င်းလုပ်ငန်း၏ရုံးကို ကင်တန်မြို့နှင့်ကုမင်းမြို့တွင်ဖွင့်လှစ်နိုင်သည့် အခွင့်အရေးပေးရမည်။ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအတွက်၊ ၎င်းလုပ်ငန်း၏ရုံးကိုရန်ကင်းမြို့နှင့် မန္တလေးမြို့တွင်ဖွင့်လှစ်နိုင်သည့် အခွင့်အရေးပေးရမည်။ အဆိုပါရုံးများတွင်ရုံးတည်ရှိရာ ဒေသ၌နေထိုင်သူများထံမှ ခန့်ထားသည့်အမှုတမ်းများမှ တပါး အခြားအမှုတမ်းအားလုံးသည်၊ ထိုရုံးအသီးသီးနှင့်သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများ၏နိုင်ငံသားများဖြစ်ရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းကဖွင့်လှစ်ထားသည့်ရုံးအား၊ အလွယ်တကူလုပ်ကိုင် ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အရပ်ရပ်အကူအညီများကိုပေးရမည်။

အပိုဒ် ၁၄

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအား၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြား ဖော်ပြထားသောခရီးစဉ်တွင် လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်မှု ဆောင်ရွက်ရာမှ ရရှိသောဝင်ငွေကို အလွယ်တကူလွှဲပြောင်းနိုင်ရန်၊ နိုင်ငံခြားငွေလဲလှယ်ခွင့်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ လိုအပ်သည့်အကူအညီများကိုပေးရမည်။

အပိုင်း ၁၅

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့သည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင်ဖော်ပြထားသော မူများနှင့်ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို လိုက်နာလျက်အထမြောက်အောင် ဆောင်ရွက်မှုမချွတ်မလွှဲစေခြင်းငှါ၊ မိမိတို့အသီးသီးမိမိပြုဆိုရာ လေကြောင်း အာဏာပိုင်များအား၊ မှန်မှန်မကြာခဏဆွေးနွေးတိုင်ပင်စေ၍၊ ရင်းနှီးစွာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်စေရမည်။

အပိုင်း ၁၆

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံး၏ မြို့ပြဆိုရာလေကြောင်းအာဏာပိုင်များသည်၊ တစ်နိုင်ငံ၏နယ်ပယ်မှ တစ်နိုင်ငံ၏နယ်ပယ်သို့ လေကြောင်းသွားလာပျံသန်းခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သောနောက်ဆုံးသတင်းများကို၊ ဆောလိုင် နိုင်ငံသို့ဆောလိုင်စွာ အပြန်အလှန်ပေးပို့ရမည်။ သို့တည်းမဟုတ် မိမိတို့အသီးသီးအမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများအား တိုသတင်းများကိုအပြန်အလှန်ပေးပို့စေရမည်။ တိုသတင်းများတွင်၊ အမည်ဖော်ပြထားသောလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း၏ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးစည်းကမ်းချက်များ၊ အချိန်စာရင်းများ၊ အခွန်ဇယားများပါဝင်ရမည်ဖြစ်။ ဤသဘောတူစာချုပ်အရဆောင်ရွက်ရန်လိုအပ်ချက်များကို၊ အဆိုပါလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းက နည်းလမ်းဘာကျလိုက်နာ ဆောင်ရွက်လျက်ရှိကြောင်း၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏မြို့ပြဆိုရာလေကြောင်းအာဏာပိုင်များကော့နပ်စေမည့် လိုအပ်သောသတင်းများလည်းပါ ဝင်ရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံအသီးသီးသည်၊ မိမိ၏အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင် ရေးလုပ်ငန်းအား၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ မြို့ပြလေကြောင်း အာဏာပိုင်များထံ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် ထိုအခြားနိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်သို့၎င်း၊ တိုနယ်ပယ်မှ၎င်း၊ လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်မှု ဆောင်ရွက်သည့်အခါ လစဉ်ထယ်ယူပို့ဆောင်သည့် ခရီးသည်ဦးရေ၊ ကုန်ပစ္စည်းအလေးချိန်တို့နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် စာရင်းအင်းများကို၊ ခရီးစေ့ကံသည့်အရပ်နှင့် ခရီးလမ်းဆုံးသည့်အရပ်များပါ ဖော်ပြလျက်၊ ပေးပို့စေရမည်။

အပိုင်း ၁၇

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ပြင်ဆင်ရန် လိုအပ် သည့်ဟု သဘောရရှိပါက၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံနှင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးရန်အတွက် မေတ္တာရပ်ခံနိုင်သည်။ ဤသို့မေတ္တာရပ်ခံသည့်နေ့မှ ရက်ပေါင်း၊ ခြောက်ဆယ်အတွင်း၊ အဆိုပါ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးမှုကို စတင်ပြုလုပ်ရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုထိခိုက်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်အသစ်များသည်၊ သို့တည်းမဟုတ် ပြင်ဆင်ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံလုံးက အချင်းချင်းတိုင်ပင်ဆွေးနွေး၍ သဘောတူပြီးနောက် အတည်ဖြစ်စေ ရမည်။

အပိုင်း ၁၈

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံကသော်၎င်း၊ ထိုနိုင်ငံ၏အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်း သယ်ယူပို့ ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းကသော်၎င်း၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် ပျက် ကွက်လျှင်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် သီးခြားဖော်ပြရာပါ အခွင့်အရေးများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အဆိုပါ လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း၏ သုံးစွဲခွင့်ကို၊ ရပ်ဆိုင်းထားနိုင်သည်။ သို့တည်းမဟုတ် ရုပ်သိမ်းနိုင်သည့်အခွင့်အရေး သည် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် ထိုအခြားနိုင်ငံရှိရမည်။ ဤသို့ရပ်ဆိုင်းထားခြင်းကို၊ သို့တည်းမဟုတ် ရုပ်သိမ်းခြင်းကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအချင်းချင်း တိုင်ပင်ဆွေးနွေးပြီးသည့်နောက်မှသာ ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုင်း ၁၉

(က) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ မိမိ၏နယ်ပယ်အတွင်းတွင်၊ အတိတ်ကုသရန် လိုအပ်သော စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံ၏လေယာဉ်အား၊ အလွယ်တကူလုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ရန်အရပ်ရပ်နှင့် အကူအညီကို၊ ပေးနိုင်သမျှပေးရန်တာဝန်ခံသည့်ပြင်၊ မိမိ၏အာဏာပိုင်များ ကြီးကြပ်အုပ်ချုပ်ခြင်းကို ခံစေလျက်၊ အဆိုပါ လေယာဉ်၏ပိုင်ရှင်ဖြစ်သော စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံအားလည်း၊ အကြောင်းအားလျော်စွာ လိုအပ်သော အကူအညီများပေးခွင့်ပြုရန် တာဝန်ခံရမည်။ ဤကဲ့သို့အတိတ်ကုသရန်လိုအပ်သော လေယာဉ်ရှာဖွေကယ်ဆယ်ရေး ကိစ္စများကို ဆောင်ရွက်သည့်အခါ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးသည်၊ တညီတညွတ်တည်း ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

(ခ) စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ အမည် ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းပိုင်လေယာဉ်သည်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏နယ်ပယ်အတွင်း၌ မတော်တဆထိခိုက်မှုဖြစ်ပွား၍၊ လူသေဆုံးလျှင်၊ သို့တည်းမဟုတ် လူအကြီးအကျယ်ဒဏ်ရာရလျှင်၊ သို့တည်းမဟုတ် လေယာဉ်အကြီးအကျယ်ဖျက်စီးလျှင်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်အခြားနိုင်ငံသည်၊ မိမိ၏စည်းမျဉ်းဥပဒေများနှင့်အညီ၊ ထိုမတော်တဆထိခိုက်မှုဖြစ်ပေါ်ရသော အကြောင်းခြင်းရာများကို စုံစမ်းစစ်ဆေးရန် စတင်အရေးယူဆောင်ရွက်ရမည်။ အဆိုပါလေယာဉ်ကို ပိုင်ဆိုင်သော စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံမှာ ထိုသို့စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုတွင် အကဲခတ်သူများကို ခန့်ထားနိုင်သော အခွင့်အရေးရှိရမည်။ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုပြုလုပ်သော စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံက ထိုကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် အစီရင်ခံစာနှင့် ဆုံးဖြတ်ချက်များကို စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံသို့ ပို့ပေးရမည်။

အပိုင်း ၂၀

ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့ အချင်းချင်း အပြန်အလှန်ပေးပို့ခဲ့ကြသော စာတမ်းအားလုံးနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ချုပ်ဆိုသော နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်တို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အဓိကအစိတ်အပိုင်းဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရည်ညွှန်းသည့်အခါတိုင်း၊ အဆိုပါစာတမ်းများနှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကိုပါ ရည်ညွှန်းသည်ဟု သဘောသက်ဝင်ရမည်။

အပိုင်း ၂၁

ဤ သဘောတူ စာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ကို အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်းနှင့်သော်ငိုင်း၊ ဤသဘောတူ စာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့်သော်ငိုင်း၊ စပ်လျဉ်း၍၊ အငြင်း ပွားခဲ့သော်၊ ထိုအငြင်းပွားမှုကို၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတို့ တဦးနှင့်တဦး ခင်မင်ရင်းနှီး နားလည်မှုဖြင့် ဆွေးနွေး စေ စပ် ၍ ဖြေရှင်းရမည်။

အပိုင်း ၂၂

ဤ သဘောတူ စာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် နေ့ရက်မှစ၍ အတည်ဖြစ်ရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်၊ ဤ သဘောတူစာချုပ် အတည်ဖြစ်သည့် နေ့ရက်မှစ၍ တနှစ်ပြည့်ပြီးနောက်၊ မည်သည့်အခါမဆို ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရုပ်စထုတ်ကြောင်း စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံအား စာရေးသားအကြောင်းကြားနိုင်သည်။ ထိုသို့ အကြောင်းကြားခဲ့သော်၊ အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာကို၊ စာချုပ် ပြီးဆုံးမည့် နေ့ ရက်မကိုင်မီ သုံးလကြိုတင်၍ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတို့အချင်းချင်း သဘောတူမရုပ်သိမ်းပါက၊ ကိုစာချုပ် ရုပ်စရန် အကြောင်းကြားစာ ရရှိသည့် နေ့ရက်မှ တနှစ်စေ့သည့်အခါ ဤသဘောတူ စာချုပ်သည် ရုပ်စသွားရမည်။

၁၉၅၅ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၈ ရက်နေ့တွင်၊ ရန်ကုန်မြို့၌၊ မြန်မာဘာသာဖြင့်၎င်း၊ တရုတ်ဘာသာဖြင့်၎င်း၊ စာချုပ်မူရင်း နှစ်စောင်စီ ပြုလုပ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။ ထိုစာချုပ် မူရင်းနှစ်စောင်လုံးသည် တရားဝင်၍ မှန်ကန်သည်အရည်အသွေး ဖြစ်ကြသည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား

(၂) ဝင်း ဓါး

တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား

(၂) ဂျေရှီ

**ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရတို့ လက်မှတ်
ရေးတိုးကြသည့်၊ လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်
ဆက်တွဲစာချုပ်**

၁၉၅၅ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၈ ရက်နေ့တွင် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရနှင့်တရုတ်ပြည်သူ့ သမ္မတနိုင်ငံ အစိုးရတို့ ချုပ်ဆိုကြသော (နောက်တွင် သဘောတူ စာချုပ်ဟု ရည်ညွှန်းသည့်) လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးသဘောတူစာချုပ်နှင့်အညီ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့သည်၊ သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁ အရ သီးခြားဖော်ပြထားသော (နောက်တွင် သီးခြားဖော်ပြရာပါ ခရီးစဉ်ဟု ရည်ညွှန်းသည့်) ခရီးစဉ်တွင်၊ လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်မှု ကိစ္စများနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၁ အရ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတို့ တဦးနှင့်တဦး ဆက်စပ်လျက်ရှိသော နယ်နိမိတ် မျဉ်းကြောင်းများကို ဖြတ်ကျော်၍ ဝင်ထွက်ခြင်းပြုရမည့် နေရာများမှာ၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း လားရှိုးမြို့ (အရှေ့ဘက်လောင်ဂျီတွတ် ၉၇°၄၄' မြောက်ဘက်လတ္တီတွတ် ၂၂°၅၇') ဖြစ်၍၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံအတွင်း မိုင်းဆယ်မြို့ (အရှေ့ဘက် လောင်ဂျီတွတ် ၉၈°၁၆' မြောက်ဘက် လတ္တီတွတ် ၂၄°၁၅') ဖြစ်ရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီး နယ်ပယ်အတွင်း သီးခြားဖော်ပြရာပါ ခရီးစဉ်တွင် လေယာဉ် ပျံသန်းနိုင်သည့် လေကြောင်း လမ်းမှာ၊ မိမိတို့အသီးသီးဆိုင်ရာ မြို့ပြလေကြောင်း အာဏာပိုင်တို့ သက်မှတ်သည့်အတိုင်းဖြစ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းတွင် ပျံသန်းနေသော၊ သို့တည်းမဟုတ် ဘေးအန္တရာယ်နှင့် မထွေကြီးအောင် ကျင်လည်စွာပျံသန်းနေသော စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံ၏ လေယာဉ်သည်၊ သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၁၀ တွင် ဖော်ပြထားသော စည်းကမ်းများကို လိုက်နာရမည်ဖြစ်၍၊ သက်ဆိုင် သမျှသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လေကြောင်း နည်းဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုလည်း၊ လိုက်နာရမည်။

အပိုဒ် ၃

သဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၈ အရ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံတို့သည်၊ တဦးကိုတဦး၊ ရေဒီယိုနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အောက်ပါဆောင်ရွက်မှုများတို့စီမံထားရှိရမည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအတွင်း

- လားရှိုး: ... လမ်းပြရေဒီယိုစက်။
- ... လှိုင်းဘာအိုရေဒီယိုလမ်းရှာစက်။

- မန္တလေး: တနေရာမှတနေရာသို့ ရေဒီယိုအဆက်အသွယ်။ (ရန်ကုန်နှင့်ဆက်သွယ်ရေး)။
- ... လေယာဉ်နှင့်မြေပြင်ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
- ... လေယာဉ်စခန်းသို့ချဉ်းကပ်ရန်နှင့်လေယာဉ်ပျံစခန်းကြီးကြပ်ရန်ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
- ... လမ်းပြရေဒီယိုစက်။
- ... လှိုင်းတာတိုရေဒီယိုလမ်းရှာစက်။

- ဖာဟိုး ... လမ်းပြရေဒီယိုစက်။
လှိုင်းတာတိုရေဒီယိုလမ်းရှာစက်။
- ရန်ကုန် တနေရာမှ တနေရာသို့ ရေဒီယိုအဆက်သွယ် (ကူမင်းနှင့်ငင်း၊ မန္တလေးနှင့်ငင်း ဆက်သွယ်ရေး)။
လေယာဉ်နှင့်မြေပြင်ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
လေယာဉ်ဖိုစခန်းသို့ချဉ်းကပ်ရန်နှင့် လေယာဉ်ဖိုစခန်းကြီးကြပ်ရန် ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
လှိုင်းတာတိုအလိုအလျောက် ရေဒီယိုလမ်းရှာမှု ဆောင်ရွက်ရေး။
လေယာဉ်တက်ဆင်းရန်လမ်း တည်ရာပြ ရေဒီယို။
လမ်းပြရေဒီယိုစက်။

တရပ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအတွင်း

- ကင်တန် ... တနေရာမှတနေရာသို့ ရေဒီယိုအဆက်အသွယ်။ (ကူမင်းနှင့်ဆက်သွယ်ရေး)။
လေယာဉ်နှင့်မြေပြင်ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
လေယာဉ်ဖိုစခန်းကြီးကြပ်ရန် ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
လမ်းပြရေဒီယိုစက်ရုံ။
- နမ်းနင်း လမ်းပြရေဒီယိုစက်ရုံ။
- ကူမင်း တနေရာမှတနေရာသို့ ရေဒီယိုအဆက်အသွယ် (ရန်ကုန်နှင့် ဆက်သွယ်ရေး)။
လေယာဉ်နှင့်မြေပြင်ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
လေယာဉ်ဖိုစခန်းကြီးကြပ်ရန်ရေဒီယိုဆက်သွယ်ရေး။
လမ်းပြရေဒီယိုစက်ရုံ။
- ပအိုဝ်း ရှမ်း လမ်းပြရေဒီယိုစက်ရုံ။
- မိုင်းဆယ် လမ်းပြရေဒီယိုစက်ရုံ။

လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး၊ သီးသန့်ထားရေး ကိစ္စများနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ သတင်းပေးပို့ရန်၊ တနေရာမှတနေရာသို့ ရေဒီယိုအဆက်အသွယ်ကို အသုံးပြုနိုင်သည့် အခွင့်အမိန့်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၄

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ “၇ Code” စကားဝှက်နှင့် အချင်းချင်းသဘောတူတမျိုးတည်းထပ်ဖြည့်သည့်စကားစုများကို၊ အမည်ဖော်ပြထားသောလေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ၏ လေယာဉ်များပုံသန်းနေစဉ်၊ ရေဒီယိုဖြင့် ဆက်သွယ်ရေးများ၌အသုံးပြုရမည်။

အပိုဒ် ၅

ဘာသာစကား အခက်အခဲများရှိသည်ကိုလောက်ရှု၍၊ မြေပြင်မှလေယာဉ်သို့ စကားပြောဆက်သွယ်ရေးများတွင်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာနှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ “၇ Code” စကားဝှက်မှ သက်ဆိုင်ရာ အပိုဒ်များကို အသုံးပြုရန်၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့သဘောတူကြသည်။

အပိုင်း ၆

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့သည်၊ မိမိတို့ဆိုင်ရာနယ်ပယ်အတွင်း သီးခြားဖော်ပြရာပါခရီးစဉ်အတွက်လိုအပ်သည့် ခရီးစဉ်အခြေအနေခန့်မှန်းချက်များ၊ ခရီးလမ်းဆုံးဒေသ အခြေအနေခန့်မှန်းချက်များ၊ ခရီးလမ်းဆုံးဒေသ၏ ရာသီဥတုအခြေအနေအစီရင်ခံစာများ၊ ဘေးအန္တရာယ် သတိပေးချက်များပါဝင်သောမိုးလေဝသ သဘင်းများကို တဦးအားတဦးကပေးကြရမည်ဖြစ်။ သီးခြားဖော်ပြရာပါ ခရီးစဉ်တလျှောက်ရှိ မြို့ပြဆိုင်ရာ လေကြောင်းလေဆိပ်များနှင့် ရေဒီယိုခန်းများကားတိုင်းတာတွေ့ရှိရသော မိုးလေဝသ အကြောင်းအရာများကိုလည်း၊ လေယာဉ်များပျံသန်းသွားလာမှုအကျိုးငှါကဦးနှင့်တဦး အပြန်အလှန်အခါအားလျော်စွာ ပေးပို့ကြရမည်။ မိုးလေဝသ သတင်းများကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ “ Q Code ” စကားစုကတ်ဖြင့်ပေးပို့ရမည်။

အပိုင်း ၇

သီးခြားဖော်ပြရာပါ ခရီးစဉ် အချိန်မှန် ပျံသန်းနိုင်စေခြင်းငှါ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့သည်၊ ပျံသန်းမှုစည်းမျဉ်းများ၊ လေဆိပ်သို့ချဉ်းကပ်ရန် နည်းစံနှစ်များ၊ လေယာဉ်မှူးများသို့ အကြောင်းကြားချက်များ၊ ရေဒီယိုလွယ်ကူမှုဇယားစသော လေကြောင်းသွားလာမှုဆိုင်ရာ အခြေခံအချက်အလက်နှင့် သတင်းများကို အပြန်အလှန် ပေးပို့ရမည်။

အပိုင်း ၈

သီးခြားဖော်ပြရာပါခရီးစဉ်တွင် ခရီးသည်များ၊ဝန်စည်စလယ်များနှင့်ကုန်စည်များ တင်ဆောင်ရခြင်းအတွက် တာဝန်အကန့်အသတ် တမျိုးတည်းကို၊ အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းတို့ အချင်းချင်းသဘောတူရမည်ဖြစ်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတို့ကလည်း သဘောတူရမည်။

အပိုင်း ၉

သဘောတူစာချုပ်အပိုင်း ၁၄ နှင့်အညီ၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက အမည်ဖော်ပြထားသော လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအား၊ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် အခြားနိုင်ငံဆိုင်ရာ နိုင်ငံခြားငွေလဲလှယ်ရေးစည်းမျဉ်းဥပဒေများ၊ နည်းစံနှစ်များနှင့်အညီ၊ အဆိုပါအခြားစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ၏ နယ်ပယ်အတွင်းရှိ၊ ၎င်း၏ လက်ကုန်ဝင်ငွေကိုလွှဲပို့နိုင်ရန်အတွက်၊ ၎င်း၏နိုင်ငံသုံးငွေသို့ဖြစ်စေ၊ ပေါင်စတာလင်သို့ဖြစ်စေ၊ ပြောင်းလဲခွင့်ပြုရမည်။ ငွေလဲနှုန်းမှာ အဆိုပါ အခြားစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံတော်ဘဏ်ကထုတ်ပြန် ကျေညာထားသည့်အလျဉ်း ငွေလဲလှယ်သည့် နေ့ရက်တွင် ရှိသောနှုန်းဖြစ်ရမည်။

အပိုင်း ၁၀

လေကြောင်းသွားလာရေး၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး၊ ငွေကြေးရှင်းလင်းရေးစသော ကိစ္စများကို၊ အမည်ဖော်ပြထားသောလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ အချင်းချင်း သဘောတူ စည်းမျဉ်းသတ်မှတ်ရမည်။

အပိုင်း ၁၁

စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ မြို့ပြဆိုင်ရာ လေကြောင်းအာဏာပိုင်များသည်၊ ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ပြင်ဆင်လိုအပ်သည်ဟု ယူဆပါက၊ အခြားစာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံ၏ မြို့ပြဆိုင်ရာ လေကြောင်းအာဏာပိုင်များထံ၊ ထိုပြင်ဆင်ချက်များအတွက် စေ့စပ်ရန်၊ မည်သည့်အခါမဆို စာရေးသားအကြောင်းကြားနိုင်သည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးက သဘောတူပြီးသောအခါ၊ ထိုပြင်ဆင်ချက်သည် အတည်ဖြစ်ရမည်။

၁၉၅၅ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၈ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ မြန်မာဘာသာဖြင့်၎င်း၊ တရုတ်ဘာသာဖြင့်၎င်း၊ စာချုပ်မှရင်းနှစ်စောင်စီ ပြုလုပ်၍၊ လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။ လိုစာချုပ်မှရင်းနှစ်စောင်လုံးသည် တရားဝင်၍ မှန်ကန်သည်အရင်းဖြစ်ကြသည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား

(၂) ၀၉: ၆၁၇၉

တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား

(၂) ၀၉: ၆၁၇၉

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ

သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့်လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေးဝန်ကြီးဌာန

ရန်ကင်းမြို့၊ ၁၉၅၅ ခု၊ ဇူလိုင်လ ၈ ရက်၊

လူကြီးမင်းခင်ဗျား၊

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့ သမတနိုင်ငံအစိုးရတို့ လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည့် လေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၇ တို့ရည်ညွှန်း၍၊ ကျွန်ုပ်တို့၏ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့နှင့် ဖွဲ့ ဆွေးနွေးစဉ်အတွင်း နားလည်မှုရရှိကြောင်းတို့ မှတ်တမ်းတင်လိုပါသည်။ ထိုနားလည်မှုအရ၊ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရက အမည်ဖော်ပြထားသောလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းတွင် အမှုထမ်းအမျိုးသား လေယာဉ်မှူးများ လုံလောက်စွာမရှိသည်ကိုထောက်ရှု၍၊ သဘောတူပြီးဖြစ်သည့် ခရီးစဉ်တွင် လေကြောင်းသယ်ယူ ပို့ဆောင်မှုဆောင်ရွက်ရန် သင်ကြားတတ်မြောက်ပြီးဖြစ်သော အမျိုးသားလေယာဉ်မှူးများ လုံလောက်စွာမရှိသေး သမျှကာလပတ်လုံး၊ အဆိုပါအမည်ဖော်ပြထားသည့် လေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းက အိန္ဒိယအမျိုး သား၊ သို့မဟုတ် မြိတ်သူအမျိုးသားလေယာဉ်မှူးများကို၊ အဆိုပါသီးခြားဖော်ပြထားသည့်ခရီးစဉ်တစ်လျှောက် လေ ယာဉ်ပျံသန်းမှုဆောင်ရွက်ရန် ခန့်ထားရေးကို၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရက သဘောတူပါသည်။ သဘော တူစာချုပ်၏အပိုဒ် ၇ ကို၊ ဤနားလည်မှုနှင့်အညီဘတ်ဂျက်ရန်ဖြစ်ပါသည်။

အထက်တွင်ဖော်ပြ ထားသည့်အတိုင်း၊ မှန်ကန်သည်ဟုသဘောတူပါက၊ ဤစာလွှာနှင့်လူကြီးမင်း၏ မြန် ကြားစာကို၊ သဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၂ ဝ အရ “ အပြန်အလှန် ပေးပို့ခဲ့ကြသည့်စာတမ်းများ ” အဖြစ် မှတ်ယူ ရန် အကြံပေးလိုကြောင်း လေးမြတ်စွာအစီရင်ခံပါသည်။

(ယ) ဝင်း မာင်

သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့်လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေးဝန်ကြီး

ဗိုလ်ချုပ် ဂူဖရိုင်

မြို့ပြလေကြောင်းကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့ခေါင်းဆောင်
တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရ

II

ရန်ကုန်မြို့၊ ၁၉၅၅ ခု၊ နိုဝင်ဘာလ ၈ ရက်။

ဝန်ကြီးခင်ဗျား။

၁၉၅၅ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၈ ရက်နေ့စွဲပါလူကြီးမင်း၏ စာလွှာကိုရရှိကြောင်း ဝန်ခံပါသည်။
ထိုစာလွှာမှာအောက်ပါအတိုင်းဖြစ်ပါသည်။

[Voir note I — See note I]

အတက်ပါစာလွှာကို တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စားကွန်မြင်က အတည်ပြုကြောင်းလေးမြတ်စွာ
အစီရင်ခံပါသည်။

(ပုံ) ဂူဖရင်

ဗြိတိသေ့ကြောင်းကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့ ခေါင်းဆောင်
တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရ

ဦးဝင်းမောင်

သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့်လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေးဝန်ကြီး
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ

No. 4430. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華人民共和國政府——緬甸聯邦政府 航空運輸協定

中華人民共和國政府和緬甸聯邦政府為了建立兩國間的定期民用航空交通，促進兩國間經濟上文化上的聯繫，現締結協定如下：

第一條

甲．締約每一方根據本協定規定彼此給予締約對方以指定空運企業的民航飛機在下列航綫上進行民航運輸飛行的權利：

中華人民共和國方面：昆明——曼德勒——仰光。

緬甸聯邦方面：仰光——曼德勒——昆明——廣州。

上述運輸飛行的權利對中華人民共和國民航飛機是指(一)來自昆明至曼德勒和仰光、(二)來自仰光和曼德勒至昆明的旅客、行李、貨物、郵件的運輸；對緬甸聯邦民航飛機是指(一)來自仰光和曼德勒至昆明和廣州、(二)來自廣州和昆明至曼德勒和仰光的旅客、行李、貨物、郵件的運輸。

乙．根據互相尊重締約雙方領土上空主權的原則，本條甲款規定的航綫在締約每一方自己領土上的航路空域由締約每一方自行規定。飛越雙方毗連國境綫的空中進出口由締約雙方協議規定。

第二條

甲．中華人民共和國政府指定“中國民用航空局”為經營本協定第一條所規定航綫的空運企業。緬甸聯邦政府指定“緬甸聯邦航空公司管理委員會”為經營本協定第一條所規定航綫的空運企業。締約任何一方的空運企業的定期飛行班次在每一方向每週各不超過兩次。何時開始定期飛行由締約每一方自行決定，但應于開始飛行前六十天通知締約對方。締約任何一方對上述班次如認為需要更改時，經締約雙方在公平和對等的基礎上協議後得予更改。

乙．締約雙方指定的空運企業的主要所有權和最終管理權應屬於各該方的政府。

第三條

締約雙方指定的空運企業在經營本協定第一條所規定的航綫時，其業務載運和使用各項服務應享有公平均等的機會和待遇。此等業務載運和服務事項，包括通信助航上的服務、氣象資料的供應、航空港的使用和服務項目、飛行班期、客貨運價、商務上的代理和聯運辦法、財務結算等，按雙方根據共同的需要和利益而協議的本協定的議定書辦理。

第四條

甲．在本協定第一條所規定的航綫上載運旅客、行李、貨物，其所徵收的運價應指定在合理的水平上，適當地照顧到一切有關因素，包括較經濟的經營和合理的利潤。此項運價，締約雙方指定的空運企業在共同或相等的航綫或航段上應有相同的最低水平。

乙．本協定第一條所規定的航綫上及其每一航段上的運價最低水平，應由締約雙方指定的空運企業議定。所議定的運價最低水平應由締約雙方批准。空運企業間如不能獲致協議時，或對運價最低水平不作本款所需的批准時，締約雙方應設法在彼此間達成協議。在對運價最低水平作任何新的決定以前，締約雙方協議的現行運價最低水平應繼續適用。

第五條

關於利用本協定第一條所規定的航綫載運郵件，按締約雙方郵政部門的協議辦理。

第六條

甲．締約每一方指定空運企業的民航飛機在本協定第一條所規定的航綫上飛行時，應具有各該方為國際飛行所規定的本國標幟、登記證、適航證、航行記錄簿，無線電通信設備使用許可證，旅客名單和貨物、郵件的艙單；空勤人員應具有有效執照和合格證明書。

乙．締約每一方對締約對方所發給或核准的上述有效文件應承認為有效，但發給或核准此項有效證書和執照的要求應相等於或超過發給或核准方民航當局隨時可能規定的最低標準。

第七條

締約双方指定空运企业的飛機在本协定第一條所規定的航綫上飛行時，機長和其他空勤組成員应分別為中華人民共和國和緬甸聯邦的公民。

第八條

締約每一方应准許使用為經營本协定第一條所規定航綫所需的航空港和負責提供在实际可行情況下航行必需的無綫电服务、气象服务及其他航行設備，並应採用本协定議定書中所規定的適當标准制度。

第九條

締約一方对締約对方的民航飛機在使用航空港和航行設備時，可能征收或准許征收的費用不应高於其本國飛機所付的費率。此項費率应行公佈和通知締約对方民航当局。

第十條

甲．締約一方指定空运企业的飛機应遵守締約对方有關民航飛機从事國際飛行時入境、出境或在它領土內經營和航行以及禁區、限制區的法律規章。

乙．締約一方在自己領土內現行的一切有關法令規章，如入境、出境、放行、海關、護照、移民、防止疾病傳播、檢疫和其他等，均適用於締約对方民航飛機所載運的空勤人員、旅客、行李、貨物、郵件。締約任何一方在执行上述法令規章時，应避免一切不必要的延誤。

丙．締約任何一方的有關当局有权在其境內对停留在地面的締約对方的民航飛機予以檢查，以保證本协定條款的遵守，但应避免不合理的延誤。

第十一條

甲．締約一方為經營本协定第一條規定的航綫所指定的空运企业的飛機和留置在飛機上的航空燃料、油料、潤滑油、备換另件、正常設備和航空供应品，即使此項物品系該飛機在对方境內使用或消耗，在進入或離開締約对方領土時，应豁免關稅、檢驗費或類似稅收及費用。經免稅的物品，須經締約对方海關当局批准方得卸下，卸下後应在海關当局的監督下予以保管至重新啓運為止。

乙．締約一方指定的空运企業或代表締約一方指定的空运企業向締約對方領土運入純供該指定空运企業飛機自用的航空燃料、油料、潤滑油、備換另件、正常設備和航空供應品時，該締約對方應根據平等互惠原則豁免關稅、檢驗費或類似稅收及費用，但須遵守該締約對方的規章，此項物品并可由海關監督。

第十二條

甲．締約任何一方為經營本協定第一條所規定的航綫在締約對方境內進行技術維護檢修時，締約對方應予以一切可能的協助和便利。

乙．締約每一方指定的空运企業應安排並應在締約對方指定的空运企業有所要求時採取一切可能措施以保證在其境內妥善供應締約對方指定的空运企業為經營本協定第一條所規定的航綫所需要的航空燃料、油料、潤滑油。如締約一方為經營規定航綫自行向締約對方境內運入航空燃料、油料、潤滑油時，締約對方應准許其運入並予以一切可能的協助和便利。

丙．締約雙方應各在其航空港內對締約對方的飛機、油料、器材採取警衛安全措施。

第十三條

締約雙方應根據締約對方空运企業為了經營本協定第一條所規定的航綫的需要，分別授與中華人民共和國指定的空运企業在仰光和曼德勒、緬甸聯邦指定的空运企業在廣州和昆明設立自己的辦事處的權利。辦事處的工作人員除當地僱用者外，應分別為各該方的公民。締約每一方對締約對方空运企業所設的辦事處應予以一切協助和便利。

第十四條

締約每一方同意給予締約對方指定的空运企業必要的結匯上的便利，以結匯因經營本協定第一條所規定的航綫所得的收益。

第十五條

締約雙方應使各該方民航當局進行正常和經常的磋商，並在保證對本協定原則的遵守和條款的履行方面保持密切合作。

第十六條

締約雙方民航當局應自行或使各該方指定的空運企業迅速交換關於進行運往和來自締約對方領土的業務的現行資料。此項資料包括指定空運企業的運輸規則、時刻表、運價表、和用以向該締約對方民航當局證明它能正確履行本協定各項規定的資料。締約每一方並應使各自指定的空運企業向締約對方民航當局提供每月運往和來自締約對方領土的業務統計，並列明業務的起訖點。

第十七條

如締約任何一方意欲修改本協定所規定的條款時，得要求締約對方進行磋商。此項磋商應在提出要求之日起六十天內開始。經此項磋商而達成協議的新條款或修改後的條款應即生效。

第十八條

締約一方或締約一方指定的空運企業如不履行本協定的條款時，締約對方保留扣發或撤銷該締約一方指定空運企業行使本協定所規定的經營許可的權利。此項行動應經締約雙方磋商後才得採取。

第十九條

甲．締約每一方應負責對在其境內遇險的締約對方的飛機提供可資利用的技術設備和實際可行的協助措施；同時應准許飛機所屬方在締約一方主管當局的管制下，採取情況上所需要的援助措施。在對遇險飛機進行搜尋和營救措施時，締約雙方應採取協同措施相互合作。

乙．締約一方指定空運企業的飛機如在締約對方境內失事，致有死亡、重傷或顯示飛機有重大損壞時，締約對方應按其規章着手調查失事情形。飛機所屬的締約方有權指派觀察員出席調查；負責調查失事的締約方應將調查報告和結果通知締約對方。

第二十條

締約雙方間所有關於本協定所作的換文和根據本協定條款所作的議定書，應視為系本協定的組成部份，所有對本協定的引用亦應包括上述換文和議定書。

第二十一條

締約雙方如對本協定和議定書的解釋或援用發生任何爭執時，應本着友好和相互諒解的精神通過締約雙方彼此協商和談判予以解決。

第二十二條

本協定自簽字之日起生效。締約任何一方得在本協定生效一年後的任何時間將其對終止本協定的意願以書面通知締約對方。發出此項通知後，除非經締約雙方在期滿前三個月協議撤消上述通知，本協定即在收到通知之日起一年後終止。

本協定於一九五五年十一月八日在仰光簽訂，共兩份，每份都用中文、緬文書就，兩種文字的條文具有同等效力。

緬甸聯邦政府代表

中華人民共和國政府代表

中華人民共和國政府——緬甸聯邦政府 航空運輸協定的議定書

根據一九五五年十一月八日中華人民共和國政府和緬甸聯邦政府之間簽訂的航空運輸協定(以下簡稱協定)，締約雙方就經營協定第一條所規定的航線(以下簡稱規定航線)的有關事項達成協議如下：

第一條

根據協定第一條的規定，締約雙方毗連國境線上的空中進出口在中華人民共和國境內為芒遮(東徑九十八度十六分、北緯二十四度十五分)，在緬甸聯邦境內為腊戍(東徑九十七度四十四分、北緯二十二度五十七分)；締約一方境內規定航線的航路空域均按照各該方民航當局的規定。

第二條

締約一方的飛機在締約對方境內飛行或活動時，除應遵守協定第十條的規定外，並遵守適于引用的國際空中規則條款。

第三条

根据协定第八条的规定，締約双方在无綫电服务方面应相互提供下列項目：

中华人民共和国方面：

广 州 平面无綫电通信台(通信对象：昆明)；
陆空无綫电通信台；
航站指揮无綫电台；
无綫电归航台。

南 宁 无綫电归航台。
昆 明 平面无綫电通信台(通信对象：仰光)；
陆空无綫电通信台；
航站指揮无綫电台；
无綫电归航台。

保 山 无綫电归航台。
芒 遮 无綫电归航台。

緬甸联邦方面：

腊 戍 无綫电归航台；
超短波无綫电定向台。

曼德里 平面无綫电通信台(通信对象：仰光)；
陆空无綫电通信台；
航站指揮无綫电台；
无綫电归航台；
超短波无綫电定向台。

黑 荷 无綫电归航台；
超短波无綫电定向台。

仰 光 平面无綫电通信台(通信对象：昆明、曼德里)，
陆空无綫电通信台；
航站指揮无綫电台；
自动式超短波无綫电定向台；
跑道示标归航台；
无綫电归航台。

平面无綫电路应准許傳遞双方空运企业的有关机行业务和商务訂座的电报。

第四條

雙方指定空運企業的飛機在飛行中進行無線電通訊時，將使用國際Q簡語和相互同意的統一的輔助簡語。

第五條

由於考慮到語言上的困難，締約雙方同意在陸空通話中採用英文語言和國際Q簡語的有關部份。

第六條

締約雙方應相互提供本國境內規定航線所需的气象資料，包括航路气象預報、航站气象預報、航站天气实况報告、危險天气通報，並定時交換規定航線上民航站台的天气觀測報告，以利于飛機的飛行。气象資料的电報用國際Q簡語拍發。

第七條

締約雙方應相互提供與規定航線上正常飛行有關的飛行規則、機場進近程序、飛行通告、無線電通訊助航工作規定等技術資料。

第八條

雙方指定空運企業應對規定航線上旅客、行李、貨物所負的運輸責任議定統一的限額，並由締約雙方予以批准。

第九條

根據協定第十四條的規定，締約一方應准許締約對方指定空運企業遵照締約一方外匯規章和手續結匯該空運企業在締約一方境內的收支結余為其本國幣制或英鎊。此項結匯按照該締約一方國家銀行所公佈的當日匯率牌價折算。

第十條

關於業務經營、財務結算等事項，另由雙方指定的空運企業協議規定。

第十一條

締約一方民航當局如認為對本議定書的條款宜於修改時，得隨時以書面通知締約對方民航當局協商修改，修改部份經締約雙方批准後生效。

本議定書於一九五五年十一月八日在仰光簽訂，共兩份，每份都用中文、緬文書就，兩種文字的條文具有同等效力。

緬甸聯邦政府代表

中華人民共和國政府代表

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

团长先生：

关于緬甸联邦政府中华人民共和国政府航空運輸协定第七条我方願將双方代表团在討論过程中获致諒解的事实敘述如下。鑒于緬甸联邦政府所指定的空运企业目前尙无足夠數量的本国籍公民駕駛員，中华人民共和国政府同意在緬甸联邦政府所指定的空运企业尙未訓練好足夠數量的本国籍公民的駕駛員以担負飞行規定航線之前，上述指定空运企业可以僱佣印度籍或英国籍的駕駛員以飞行該規定航線。协定第七条之解釋亦附有此項諒解。上述諒解如蒙同意，並認為是正確的話，我方建議本函和复文即成为协定第二十条所指的換文。

順致

崇高的敬意。

此照

中华人民共和国政府民用航空代表团团长吳法宪將軍

緬甸联邦政府交通運輸部部长

(簽名)溫 貌

一九五五年十一月八日于仰光

II

部長閣下：

我謹收到你一九五五年十一月八日來文，內開：

“關於緬甸聯邦政府中華人民共和國政府航空運輸協定第七條我方願將雙方代表團在討論過程中獲致諒解的事實敘述如下。鑒於緬甸聯邦政府所指定的空運企業目前尚無足夠數量的本國籍公民駕駛員，中華人民共和國政府同意在緬甸聯邦政府所指定的空運企業尚未訓練好足夠數量的本國籍公民的駕駛員以擔負飛行規定航線之前，上述指定空運企業可以僱用印度籍或英國籍的駕駛員以飛行該規定航線。協定第七條之解釋亦附有此項諒解。上述諒解如蒙同意，並認為是正確的，我方建議本函和復文即成為協定第二十二條所指的換文”。

等由，我謹代表中華人民共和國政府予以証實。

順致

崇高的敬意

此照

緬甸聯邦政府交通運輸部部長吳溫貌閣下

中華人民共和國政府民用航空代表團團長

一九五五年十一月八日于仰光

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4430. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT RANGOON, ON 8 NOVEMBER 1955

The Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of China for the purpose of establishing scheduled air services between the two countries so as to promote the economic and cultural relations between them have hereby concluded an Agreement as follows :

Article 1

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Agreement, the right to operate air services on the following route with the civil aircraft of its designated airline :

For the Union of Burma : Rangoon–Mandalay–Kunming–Canton.

For the People's Republic of China : Kunming–Mandalay–Rangoon.

The above-mentioned right to operate air services means : carriage of passengers, baggage, cargo and mail

(1) from Rangoon and Mandalay to Kunming and Canton ;

(2) from Canton and Kunming to Mandalay and Rangoon

for the civil aircraft of the Union of Burma, and

(1) from Kunming to Mandalay and Rangoon ;

(2) from Rangoon and Mandalay to Kunming

for the civil aircraft of the People's Republic of China.

(B) Based on the principle of mutual respect to the sovereignty of either Contracting Party over the air space above its territory, the navigable air space of the route specified under paragraph (A) of this Article within the territory of each Contracting Party shall be prescribed by such Contracting Party. The point of entry and exit across the adjacent border lines of the Contracting Parties shall be prescribed by agreement between the two Contracting Parties.

¹ Translation communicated by the Government of the Union of Burma.

² Traduction transmise par le Gouvernement de l'Union birmane.

³ Came into force on 8 November 1955, as from the date of signature, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4430. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RANGOON, LE 8 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux d'établir des services aériens réguliers entre les deux pays de manière à développer leurs relations économiques et culturelles, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

A) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, sous réserve des dispositions du présent Accord, le droit d'exploiter des services aériens sur la route ci-après, avec des aéronefs civils de l'entreprise désignée par elle :

Pour l'Union birmane : Rangoon–Mandalay–Kunming–Canton ;

Pour la République populaire de Chine : Kunming–Mandalay–Rangoon.

Ce droit d'exploiter des services aériens s'applique aux transports de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier :

- 1) De Rangoon et de Mandalay à Kunming et à Canton ;
- 2) De Canton et de Kunming à Mandalay et à Rangoon.

par les aéronefs civils de l'Union birmane ; et

- 1) De Kunming à Mandalay et à Rangoon ;
- 2) De Rangoon et de Mandalay à Kunming.

par les aéronefs civils de la République populaire de Chine.

B) S'inspirant du principe du respect mutuel de la souveraineté des deux Parties contractantes sur l'espace aérien situé au-dessus de leurs territoires respectifs, chaque Partie contractante déterminera, pour son propre territoire, les limites de l'espace aérien que pourront utiliser les aéronefs sur la route indiquée au paragraphe A du présent article. Les points d'entrée et de sortie sur la frontière commune des Parties contractantes seront déterminés d'un commun accord par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1955, date de la signature, conformément à l'article 22.

Article 2

(A) The Government of the Union of Burma designates the "Union of Burma Airways Board" as its airline and the Government of the People's Republic of China designates the "Civil Aviation Administration of China" as its airline to operate the route specified under Article 1 of this Agreement. The frequency of scheduled flights of the airline of either Contracting Party shall not exceed two flights per week in each direction. Each Contracting Party shall determine the date to commence its scheduled flight, provided such Contracting Party shall notify the other Contracting Party sixty days prior to such commencement. Either of the Contracting Parties, if it deems necessary, may initiate revision of the above-mentioned frequency, and such revision will come into effect after being agreed upon by both Contracting Parties on the basis of fair and equal opportunity.

(B) The substantial ownership and ultimate control of the designated airlines shall be vested in their respective Governments.

Article 3

The designated airlines of both Contracting Parties shall enjoy fair and equal opportunity and treatment in the carriage of air traffic and in the use of services rendered for the operation of the route specified under Article 1 of this Agreement. Such services rendered and traffic matters including services of communications, navigation aids, meteorological information, facilities and services provided at airports, schedule of flights, passenger and cargo tariffs, traffic representation including interline traffic representation, settlement of accounts et cetera shall be conducted in accordance with the Protocol to this Agreement to be concluded in pursuance of common requirements and interests.

Article 4

(A) The tariffs to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo on the route specified under Article 1 of this Agreement shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including comparatively economical operation and reasonable profit. Such tariffs shall have the same minimum level for the designated airlines of both Contracting Parties on common or equivalent routes or sectors.

(B) The minimum level of tariffs in respect of the route specified under Article 1 of this Agreement and each sector thereof shall be agreed upon between the designated airlines. The minimum tariff level so agreed shall be subject to the approval of both Contracting Parties. In the event of disagreement between

Article 2

A) Le Gouvernement de l'Union birmane désigne la « Commission des lignes aériennes de l'Union birmane » (Union of Burma Airways Board), et le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne « l'Administration de l'aviation civile de Chine », pour exploiter la route indiquée à l'article premier du présent Accord. Les vols réguliers effectués par l'entreprise de l'une ou de l'autre Partie contractante ne dépasseront pas la fréquence de deux vols par semaine dans chaque direction. Chaque Partie contractante fixera la date à laquelle commenceront ses vols réguliers, à condition de donner à l'autre Partie un préavis de soixante jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante le juge nécessaire, elle pourra proposer de modifier la fréquence susmentionnée ; toute modification prendra effet dès que les deux Parties en seront convenues sur la base de l'équité et de l'égalité.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle définitif des entreprises désignées devront être entre les mains du Gouvernement intéressé.

Article 3

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement équitable et de possibilités égales en ce qui concerne l'acheminement du trafic aérien et l'utilisation des services disponibles pour l'exploitation de la route indiquée à l'article premier du présent Accord. Pour ces services de même que pour les questions de trafic, notamment les transmissions, les aides à la navigation, les renseignements météorologiques, les installations et services disponibles dans les aéroports, les horaires de vols, les tarifs de passagers et de marchandises, la représentation commerciale, y compris la représentation d'une ligne par l'autre, le règlement des comptes, il y aura lieu de se référer au Protocole au présent Accord, qui sera établi compte tenu des besoins et des intérêts communs des Parties.

Article 4

A) Les tarifs applicables au transport des passagers, des bagages et des marchandises sur la route indiquée à l'article premier du présent Accord seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment de l'économie relative de l'exploitation et de la réalisation d'un bénéfice normal. Ces tarifs comporteront, pour les entreprises désignées par l'une et l'autre des Parties contractantes, le même taux minimum sur les routes ou secteurs communs ou équivalents.

B) Les tarifs minimums pour la route indiquée à l'article premier du présent Accord et pour les divers secteurs de cette route seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées. Ils devront être approuvés par les deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises désignées, ou si les tarifs

the designated airlines or in case the minimum tariff level is not approved as required under this paragraph, the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement between themselves. Pending any new decision concerning the minimum tariff level, the prevailing minimum tariff level agreed upon by both Contracting Parties shall remain in force.

Article 5

The carriage of mail on the route specified under Article 1 of this Agreement shall be regulated in accordance with the agreement or agreements between the postal authorities of the Contracting Parties.

Article 6

(A) The civil aircraft of the designated airline of each Contracting Party flying the route specified under Article 1 of this Agreement shall carry its nationality mark, certificate of registration, certificate of airworthiness, journey log book, radio station licence, list of passengers and manifest of cargo and mail prescribed for international air navigation; the crew members shall possess valid licences and certificates of competency.

(B) Each Contracting Party shall recognise the documents issued or rendered valid by the other Contracting Party, provided that in respect of certificates and licences, the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time by the civil aeronautical authorities of such other Contracting Party.

Article 7

The pilot-in-command and other crew members of the aircraft of the designated airline of either Contracting Party flying the route specified under Article 1 of this Agreement shall be respectively nationals of the Union of Burma and nationals of the People's Republic of China.

Article 8

Each Contracting Party undertakes to allow the use of airports necessary for the operation of the route specified under Article 1 of this Agreement and so far as it may find practicable to provide radio services, meteorological services and other air navigation facilities, and adopt and put into operation the appropriate standard systems defined in the Protocol¹ to this Agreement.

¹ See p. 50 of this volume.

minimums ne sont pas approuvés comme il vient d'être dit, les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord. En attendant une nouvelle décision relative aux tarifs minimums, les tarifs minimums précédemment convenus entre les deux Parties contractantes demeureront en vigueur.

Article 5

Le transport de courrier sur la route indiquée à l'article premier du présent Accord sera régi par l'accord ou les accords conclus entre les autorités postales des Parties contractantes.

Article 6

A) Les aéronefs civils de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui desserviront la route indiquée à l'article premier du présent Accord porteront la marque de leur nationalité et seront munis des documents suivants : certificat d'immatriculation, certificat de navigabilité, carnet de route, licence de station radio, liste de passagers et manifeste du fret et du courrier, requis pour la navigation aérienne internationale ; les membres de l'équipage devront être pourvus de licences et de brevets d'aptitude valables.

B) Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les documents délivrés ou validés par l'autre Partie, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation des brevets et licences soient au moins équivalentes aux standards minimums imposés par les autorités d'aéronautique civile de cette autre Partie.

Article 7

Le commandant de bord et les autres membres d'équipage des aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes qui desserviront la route indiquée à l'article premier du présent Accord devront être selon le cas des ressortissants de l'Union birmane ou de la République populaire de Chine.

Article 8

Chaque Partie contractante s'engage à permettre à l'autre Partie d'utiliser les aéroports nécessaires à l'exploitation de la route indiquée à l'article premier du présent Accord et, dans la mesure où elle pourra le faire, à lui fournir des services radiophoniques, météorologiques et autres installations et services de navigation aérienne, ainsi qu'à adopter et à appliquer les systèmes standard appropriés définis dans le Protocole¹ au présent Accord.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

Article 9

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by one Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the civil aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft. All such charges shall be published and communicated to the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10

(A) The aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to the admission to or departure from the territory of the other Contracting Party or to the operation, navigation or to prohibited or restricted areas within the territory of such other Contracting Party of civil aircraft engaged in international air navigation.

(B) All laws, orders and regulations in force in the territory of one Contracting Party such as relating to entry, departure, clearance, customs, passports, immigration, prevention of spread of disease, quarantine and others shall be complied with by the crew members, passengers, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the other Contracting Party. Either Contracting Party shall avoid any unnecessary delay in enforcing the above laws, orders and regulations.

(C) The authorities concerned of either Contracting Party shall have the right, without causing unreasonable delay, to examine the aircraft of the other Contracting Party when on the ground in its territory in order to ensure compliance with the provisions of this Agreement.

Article 11

(A) The aircraft of the designated airline of one Contracting Party authorised to operate the route specified under Article 1 of this Agreement and its aviation fuel, oils, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the aircraft shall, when arriving at or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory. The supplies so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and shall, when unloaded, be kept under the supervision of the customs authorities until they are reloaded.

(B) The aviation fuel, oils, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on

Article 9

Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux aéronefs de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ne devront pas être plus élevées que celles qui seraient acquittées par ses aéronefs nationaux. Le montant de toutes ces taxes sera publié et communiqué aux autorités d'aéronautique civile de l'autre Partie.

Article 10

A) Les aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante se conformeront aux lois et règlements de l'autre Partie qui régissent, sur le territoire de cette autre Partie, l'entrée et la sortie des aéronefs civils affectés à la navigation aérienne internationale de même que l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs, ou qui établissent, à l'intérieur de ce territoire, des zones interdites ou réglementées.

B) Les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, notamment ceux qui régissent les formalités d'entrée, de sortie, de congé, de douane, de passeports, d'immigration et de quarantaine, la lutte contre les épidémies, etc., seront applicables aux équipages, aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que l'application de ces lois et règlements n'entraîne aucun retard inutile.

C) En vue d'assurer l'application du présent Accord, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes auront le droit, sans causer de retard excessif, de procéder à l'inspection au sol des aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouveront sur son territoire.

Article 11

A) Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter la route indiquée à l'article premier du présent Accord, ainsi que leurs approvisionnements en carburants, huiles, lubrifiants et pièces de rechange, leur équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante et seront, une fois déchargés, placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment du rechargement.

B) Les carburants, huiles, lubrifiants et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties

behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such designated airline shall, under the principle of equality and mutual benefit, be exempted from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges by the first Contracting Party, subject to the compliance with the regulations of such first Contracting Party which may provide that the articles shall be kept under customs supervision.

Article 12

(A) Either Contracting Party in maintaining and servicing its aircraft in the territory of the other Contracting Party when operating the route specified under Article 1 of this Agreement shall be rendered all possible assistance and facilities by the other Contracting Party.

(B) The designated airline of each Contracting Party shall arrange and take all possible measures, if so required by the designated airline of the other Contracting Party, to ensure the adequate supply in its territory of aviation fuel, oils and lubricants to the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the route specified under Article 1 of this Agreement. In case one Contracting Party will ship into the territory of the other Contracting Party aviation fuel, oils and lubricants for the operation of the specified route, the other Contracting Party shall permit such shipment and render all possible assistance and facilities.

(C) Each Contracting Party shall in its airport accord to the aircraft, aviation fuel, oils and stores of the other Contracting Party safeguarding measures.

Article 13

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party for the purpose of operating air services on the route specified under Article 1 of this Agreement the right to establish its offices in the territory of the first Contracting Party, namely, for the designated airline of the Union of Burma, the right to establish its offices at Canton and Kunming and for the designated airline of the People's Republic of China, the right to establish its offices at Rangoon and Mandalay. Personnel of such offices except local employees shall be nationals of the respective countries. Each Contracting Party shall extend all assistance and facilities to the offices established by the airline of the other Contracting Party.

Article 14

Each Contracting Party agrees to concede to the designated airline of the other Contracting Party the necessary facilities in respect of permit for foreign exchange for the transfer of its revenue derived from the operation of the route specified under Article 1 of this Agreement.

contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, seront, par application du principe de l'égalité et des avantages mutuels, exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par la première Partie contractante, sous réserve de l'observation des règlements de cette Partie qui prévoiraient que les articles doivent rester sous la surveillance de la douane.

Article 12

A) Chaque Partie contractante fournira à l'autre Partie toute l'assistance et tous les services possibles pour l'entretien des aéronefs de cette autre Partie qui se trouveront sur son territoire pour exploiter la route indiquée à l'article premier du présent Accord.

B) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes prendra, à la demande de l'entreprise désignée par l'autre Partie, toutes les mesures possibles pour assurer, sur son territoire, à cette autre entreprise, l'approvisionnement voulu en carburant, huiles et lubrifiants en vue de l'exploitation de la route indiquée à l'article premier du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes souhaite introduire sur le territoire de l'autre Partie des carburants, huiles et lubrifiants en vue de l'exploitation de la route indiquée, cette autre Partie en autorisera l'expédition et fournira toute l'aide et tous les services possibles.

C) Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures voulues pour assurer la protection, sur ses aéroports, des aéronefs, carburants, huiles et provisions de bord de l'autre Partie.

Article 13

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens sur la route indiquée à l'article premier du présent Accord, le droit d'ouvrir des agences sur son territoire, savoir, pour l'entreprise désignée par l'Union birmane, le droit d'ouvrir des agences à Canton et à Kunming et, pour l'entreprise désignée par la République populaire de Chine, le droit d'ouvrir des agences à Rangoon et à Mandalay. Les employés de ces agences, à l'exception des employés recrutés sur place, seront ressortissants du pays en cause. Chacune des Parties contractantes accordera toute l'aide et toutes les facilités nécessaires aux agences de l'entreprise de l'autre Partie.

Article 14

Chacune des Parties contractantes consent à accorder à l'entreprise désignée par l'autre Partie les facilités de change voulues pour le transfert des revenus provenant de l'exploitation de la route indiquée à l'article premier du présent Accord.

Article 15

The Contracting Parties shall cause their respective civil aeronautical authorities to have regular and frequent consultations and to maintain close collaboration in ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

Article 16

The civil aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange or cause their respective designated airlines to exchange as promptly as possible current information concerning the operation of air traffic to and from the territory of the other Contracting Party. This will include conditions of carriage, timetables, tariff schedules of the designated airlines and such information as may be required to satisfy the civil aeronautical authorities of such other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly fulfilled by such airline. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on their services to and from the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article 17

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, it may request for consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within the period of sixty days from the date of the request. New or revised provisions affecting this Agreement shall come into effect after being mutually agreed upon by both Contracting Parties through consultations.

Article 18

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party in case of failure by such airline or the Contracting Party designating such airline to comply with the provisions of this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties.

Article 19

(A) Each Contracting Party shall undertake to provide the available facilities and such measures of assistance as it may find practicable to the aircraft in distress of the other Contracting Party in its territory and to permit, subject to the control of its own authorities, the other Contracting Party to whom the aircraft belongs

Article 15

Les deux Parties contractantes veilleront à ce que leurs autorités d'aéronautique civile se consultent régulièrement et fréquemment et maintiennent une collaboration étroite en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

Article 16

Les autorités d'aéronautique civile des deux Parties contractantes échangeront le plus rapidement possible des renseignements à jour sur le trafic aérien à destination et en provenance de leurs territoires respectifs, ou veilleront à ce que leurs entreprises désignées le fassent. Ces renseignements porteront notamment sur les conditions de transport, les horaires et les tarifs des entreprises désignées et comprendront toutes indications dont les autorités d'aéronautique civile de l'autre Partie contractante auront besoin pour s'assurer que l'entreprise désignée applique, comme il se doit, les conditions énoncées au présent Accord. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise désignée fournisse aux autorités d'aéronautique civile de l'autre Partie les statistiques du trafic acheminé chaque mois par ses soins à destination et en provenance du territoire de cette autre Partie, et indiquant les points d'origine et d'aboutissement du trafic.

Article 17

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les conditions nouvelles ou modifiées à faire figurer dans le présent Accord prendront effet dès que les deux Parties contractantes en seront convenues à la suite de négociations.

Article 18

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie la faculté d'exercer les droits définis dans le présent Accord au cas où cette entreprise, ou la Partie qui la désigne, ne se conformerait pas aux dispositions de l'Accord. Cette mesure ne sera prise qu'après consultation entre les Parties.

Article 19

A) Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir aux aéronefs de l'autre Partie qui se trouveront en détresse sur son territoire toutes les facilités dont elle disposera et toute l'assistance qu'elle jugera possible et, sous réserve du contrôle de ses propres autorités, à permettre à cette autre Partie de prendre

to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. When undertaking search and rescue measures for such aircraft in distress, both Contracting Parties shall collaborate in so-ordinated measures.

(B) In the event of an accident to an aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party involving death or serious injury or indicating serious damage to the aircraft, the other Contracting Party shall initiate an investigation into the circumstances of the accident in accordance with its regulations. The Contracting Party to whom the aircraft belongs shall have the right to appoint observers to be present at the investigation and the Contracting Party holding the investigation shall communicate the report and findings in the matter to the other Contracting Party.

Article 20

All Notes exchanged between the Contracting Parties in connection with this Agreement and the Protocol concluded pursuant to the provisions of this Agreement shall be deemed an integral part of this Agreement. All references to this Agreement shall imply references also to such Notes and the Protocol.

Article 21

Any dispute relative to the interpretation or application of this agreement and the Protocol shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties in the spirit of friendship and mutual understanding.

Article 22

This Agreement shall come into force from the date it is signed. Either of the Contracting Parties may at any time after one year from the date of coming into force of this Agreement notify other Contracting Party in writing its intention to terminate this Agreement. In the event such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn three months prior to its termination.

DONE at Rangoon this 8th day of November, 1955, in duplicate in the Burmese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) WIN MAUNG

For the Government of the People's Republic of China :

(Signed) WU FA-HSIEN

les mesures d'assistance qu'exigera la situation. Les opérations de recherche et de sauvetage seront coordonnées entre les deux Parties contractantes.

B) En cas d'accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et entraînant décès, blessures graves, ou avarie sérieuse de l'aéronef, cette autre Partie ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident, conformément à ses propres règlements. La Partie contractante dont relève l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs qui assisteront à l'enquête ; la Partie contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie.

Article 20

Toutes les notes que les Parties contractantes échangeront au sujet du présent Accord, ainsi que le Protocole conclu conformément à ses dispositions, seront considérés comme faisant partie intégrante de l'Accord. Toute mention de l'Accord vaudra également pour les notes et le Protocole.

Article 21

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et du Protocole sera réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties contractantes, dans un esprit d'amitié et d'entente mutuelle.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. A compter d'un an après son entrée en vigueur, une Partie contractante pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. En pareil cas, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle la notification aura été reçue, à moins que celle-ci ne soit retirée, du commun accord des Parties contractantes, trois mois avant son expiration.

FAIT à Rangoon, le 8 novembre 1955, en double exemplaire, en langues birmane et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) WIN MAUNG

Pour le Gouvernement de la République populaire de chine :

(Signé) WU FA-HSIEN

This English translation shall be referred to in case of conflict between the Burmese and Chinese texts.

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) WIN MAUNG

For the Government of the People's Republic of China :

(Signed) WU FA-HSIEN

PROTOCOL TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

In accordance with the Air Transport Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) between the Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of China concluded on the 8th day of November, 1955,¹ the Contracting Parties have agreed in connection with matters concerning the operation of the route specified (hereinafter referred to as the specified route) under Article 1 of the Agreement as follows :

Article 1

In pursuance of Article 1 of the Agreement, the point of entry and exit across the adjacent border lines of Contracting Parties will be Lashio (Longitude 97° 44' E Latitude 22° 57' N) in the territory of the Union of Burma and Mangche (Longitude 98° 16' E Latitude 24° 15' N) in the territory of the People's Republic of China ; the navigable air space of the specified route within the territory of either Contracting Party shall be as prescribed by its respective civil aeronautical authorities.

Article 2

When flying over or manœuvring within the territory of either Contracting Party, the aircraft of the other Contracting Party shall, in addition to the conditions set forth in Article 10 of the Agreement, comply with the provisions of the international rules of air wherever applicable.

Article 3

In pursuance of Article 8 of the Agreement, the Contracting Parties shall provide to each other in respect of radio services the following items :

¹ See p. 36 of this volume.

En cas de divergence entre le texte birman et le texte chinois, la traduction anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) WIN MAUNG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

(Signé) WU FA-HSIEN

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS¹

Conformément à l'Accord relatif aux transports aériens (ci-après dénommé « l'Accord ») conclu le 8 novembre 1955 entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Chine¹, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes en ce qui concerne l'exploitation de la route indiquée à l'article premier de l'Accord (ci-après dénommée « la route indiquée »).

Article premier

Conformément à l'article premier de l'Accord, les points d'entrée et de sortie sur la frontière commune seront Lashio (97° 44' de longitude est, 22° 57' de latitude nord) sur le territoire de l'Union birmane, et Mangche (98° 16' de longitude est, 24° 15' de latitude nord) sur le territoire de la République populaire de Chine ; les limites de l'espace aérien que pourront utiliser les aéronefs sur la route indiquée seront déterminées, pour le territoire de chacune des Parties contractantes, par les autorités d'aéronautique civile de cette Partie.

Article 2

Pour le survol du territoire de l'une des Parties contractantes et les manœuvres sur ce territoire, les aéronefs de l'autre Partie contractante devront, outre les conditions énoncées à l'article 10 de l'Accord, respecter les règlements aériens internationaux chaque fois qu'ils seront applicables.

Article 3

Conformément à l'article 8 de l'Accord, les Parties contractantes se fourniront mutuellement les services radio ci-après :

¹ Voir p. 37 de ce volume.

In the territory of the Union of Burma :

- Lashio Non-directional radio beacon ;
VHF direction finder.
- Mandalay Point-to-Point radio circuit (communication with Rangoon);
Air-ground radio service ;
Approach and aerodrome control radio service ;
Non-directional radio beacon station ;
VHF direction finder.
- Heho Non-directional radio beacon ;
VHF direction finder.
- Rangoon Point-to-Point radio circuit (communication with Kunming
and Mandalay) ;
Air-ground radio service ;
Approach and aerodrome control radio service ;
Automatic VHF/DF service ;
Runway locator beacon ;
Non-directional radio beacon.

In the territory of the People's Republic of China :

- Canton Point-to-Point radio circuit (communication with Kun-
ming) ;
Air-ground radio service ;
Aerodrome control radio service ;
Non-directional radio beacon station.
- Nanning Non-directional radio beacon station.
- Kunming Point-to-Point radio circuit (communication with Ran-
goon) ;
Air-ground radio service ;
Aerodrome control radio service ;
Non-directional radio beacon station.
- Paoshan Non-directional radio beacon station.
- Mangche Non-directional radio beacon station.

Authorization shall be given to the use of point-to-point radio communication circuit for the transmission of messages of the airlines relating to operations and reservations.

Article 4

The International Q Code and the mutually agreed uniform complementary groups shall be used in radio communications during the flight of the aircraft of the designated airlines.

Sur le territoire de l'Union birmane :

- Lahio Radiophare non directionnel ;
Radiogoniomètre VHF.
- Mandalay Circuit radio entre points fixes (liaison avec Rangoon) ;
Liaison radio air-sol ;
Radio de contrôle d'approche et d'aérodrome ;
Station de radiophare non directionnel ;
Radiogoniomètre VHF.
- Heho Radiophare non directionnel ;
Radiogoniomètre VHF.
- Rangoon Circuit radio entre points fixes (liaison avec Kunming et
Mandalay) ;
Liaison radio air-sol ;
Radio de contrôle d'approche et d'aérodrome ;
Service automatique de radiogoniomètre VHF ;
Radiophare d'alignement de piste ;
Radiophare non directionnel.

Sur le territoire de la République populaire de Chine :

- Canton Circuit radio entre points fixes (liaison avec Kunming) ;

Liaison radio air-sol ;
Radio de contrôle d'aérodrome ;
Station de radiophare non directionnel.
- Nanning Station de radiophare non directionnel.
- Kunming Circuit radio entre points fixes (liaison avec Rangoon) ;

Liaison radio air-sol ;
Radio de contrôle d'aérodrome ;
Station de radiophare non directionnel.
- Paoshan Station de radiophare non directionnel.
- Mangche Station de radiophare non directionnel.

Les circuits radiophoniques entre points fixes pourront être utilisés pour la transmission de messages concernant l'exploitation des services et la location des places.

Article 4

Pour les liaisons radio en vol, les aéronefs des entreprises désignées utiliseront le code Q international et les groupes de code complémentaires choisis d'un commun accord.

Article 5

In consideration of language difficulties, the Contracting Parties agree that the English language and the relevant portion of the international Q Code shall be used in the air-ground voice communications.

Article 6

The Contracting Parties shall furnish to each other necessary meteorological information including route forecasts, terminal forecasts, terminal weather reports and hazard warnings for the specified route in their respective territories and exchange periodically meteorological observations of the civil aviation airports and radio stations on the specified route for the benefit of aircraft operation. Meteorological messages shall be sent in international Q Code.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange technical data and information such as flight regulations, airport approach procedures, notices to airmen, radio facility chart et cetera for regular flight on the specified route.

Article 8

A uniform limit of liability for the carriage of passengers, baggage and cargo on the specified route shall be agreed upon between the designated airlines and approved by the Contracting Parties.

Article 9

In pursuance of Article 14 of the Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall be permitted, subject to the foreign exchange regulations and procedure prescribed by the other Contracting Party, to convert for the purpose of transferring its balance of revenue in the territory of such other Contracting Party into its own currency or into pound sterling. The rate of exchange shall be that officially published by the State bank of such other Contracting Party and prevailing on the day of exchange.

Article 10

Matters relating to traffic, operations, financial settlement et cetera shall be regulated by agreement between the designated airlines.

Article 11

If the civil aeronautical authorities of one Contracting Party consider it desirable to amend the provisions of this Protocol, they may at any time notify

Article 5

Eu égard aux difficultés de langue, les Parties contractantes conviennent que, pour les communications air-sol en phonie, il sera fait usage de la langue anglaise et de la partie appropriée du code Q international.

Article 6

Les Parties contractantes se fourniront tous renseignements météorologiques nécessaires, y compris des prévisions de route, des prévisions et bulletins météorologiques d'aérodrome terminus, des bulletins de conditions dangereuses sur la route indiquée au-dessus de leur propre territoire, et elles se communiqueront périodiquement les observations météorologiques des aéroports civils et des stations de radio le long de cette route, afin d'assurer la bonne marche des services d'aviation. Les messages météorologiques seront envoyés en code Q international.

Article 7

Les Parties contractantes échangeront des données et renseignements d'ordre technique, tels que les règles de vol, les procédures d'approche des aéroports, les avis aux navigateurs aériens, les cartes d'installations de radio, etc., intéressant les vols réguliers sur la route indiquée.

Article 8

Une limite uniforme de responsabilité pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises sur la route indiquée sera arrêtée d'un commun accord par les entreprises désignées, et approuvée par les Parties contractantes.

Article 9

Conformément à l'article 14 de l'Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra, à condition de respecter les méthodes et règlements de contrôle des changes de l'autre Partie, convertir en sa propre monnaie ou en livres sterling, aux fins de transfert, le solde des revenus obtenus sur le territoire de cette autre Partie. Le taux de change appliqué sera le cours officiel publié par la banque d'État de cette autre Partie à la date de la conversion.

Article 10

Les questions de trafic, d'exploitation, de règlement des comptes, etc., seront réglées d'un commun accord par les entreprises désignées.

Article 11

Si les autorités d'aéronautique civile d'une des Parties contractantes jugent souhaitable de modifier les dispositions du présent Protocole, elles pourront à tout

in writing the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party to negotiate for such amendment. Such amendment shall become effective after being approved by both Contracting Parties.

DONE at Rangoon this 8th day of November, 1955, in duplicate in the Burmese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) WIN MAUNG

For the Government of the People's Republic of China :

(Signed) WU FA-HSIEN

This English translation shall be referred to in case of conflict between the Burmese and Chinese texts.

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) WIN MAUNG

For the Government of the People's Republic of China :

(Signed) WU FA-HSIEN

EXCHANGE OF NOTES

I

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

Rangoon, the 8th November, 1955

Sir,

With reference to Article 7 of the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of China,¹ I have the honour to say that we would like to record the fact that the understanding reached by our two Delegations during the discussions is that, considering the insufficiency of national pilots in the employ of the designated airline of the Government of the Union of Burma, the Government of the People's Republic of China agrees to the employment by the said designated airline of pilots of Indian or British nationality for purpose of flight along the specified route until such time as sufficient national pilots have been trained out for the

¹ See p. 36 of this volume

moment notifier par écrit à celles de l'autre Partie leur désir de négocier une modification. La modification prendra effet dès qu'elle aura été approuvée par les deux Parties contractantes.

FAIT à Rangoon le 8 novembre 1955, en double exemplaire, en langues birmane et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) WIN MAUNG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

(Signé) WU FA-HSIEN

En cas de divergence entre le texte birman et le texte chinois, la traduction anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

(Signé) WIN MAUNG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

(Signé) WU FA-HSIEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

GOVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE
MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Rangoon, le 8 novembre 1955

Monsieur le Général,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 7 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens¹, et de déclarer que nous souhaiterions voir consigné par écrit que, conformément à ce qui a été convenu lors des discussions entre nos deux délégations, le Gouvernement de la République populaire de Chine consent, en raison de la pénurie de pilotes birmans au service de l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union birmane, à ce que cette entreprise emploie, pour les vols sur la route indiquée, des pilotes de nationalité indienne ou britannique jusqu'au moment où un nombre suffisant de pilotes birmans auront été formés

¹ Voir p. 37 de ce volume.

operation of such specified route and that Article 7 of the Agreement is to be read subject to this understanding.

If you agree that the position has been correctly stated above, we suggest that this letter and your reply should constitute an "exchange of Notes" under Article 20 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) WIN MAUNG
Minister for Transport and Communications

General Wu Fa-hsien
Leader of the Civil Aviation Delegation
of the Government of the People's Republic of China

II

Rangoon, the 8th November, 1955

Honourable Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated 8th November, 1955, which reads :

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China I have the honour to confirm the above.

I avail myself of this opportunity to assure you of my highest consideration.

(Signed) WU FA-HSIEN
Leader of the Civil Aviation Delegation
of the Government of the People's Republic of China

The Hon'ble U Win Maung
Minister for Transport and Communications
Government of the Union of Burma
Rangoon

pour desservir cette route, et que les dispositions de l'article 7 de l'Accord s'entendent sous réserve de cette clause.

Si vous estimez que l'alinéa précédent expose correctement la situation, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un « échange de notes » au sens de l'article 20 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) WIN MAUNG

Ministre des transports et communications

Monsieur le général Wu Fa-hsien
Chef de la délégation de l'aviation civile
du Gouvernement de la République populaire de Chine

II

Rangoon, le 8 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 novembre 1955, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je tiens à confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) WU FA-HSIEN

Chef de la délégation de l'aviation civile
du Gouvernement de la République populaire de Chine

Son Excellence U Win Maung
Ministre des transports et communications
du Gouvernement de l'Union birmane
Rangoon

No. 4431

BURMA
and
JAPAN

Exchange of notes reviving, in respect of the Union of Bnrma, the Agreement between the British and Japanese Governments respecting the tonnage measurement of merchant ships with exchange of notes relating thereto signed at London on 30 November 1922, and further exchange of notes relating to the said Agreement dated at London on 27 July 1923. Rangoon, 29 February and 20 June 1956

Official text: English.

Registered by Burma on 18 July 1958.

BIRMANIE
et
JAPON

Échange de notes remettant en viguenr, à l'égard de l'Union birmane, l'Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce avec échange de notes y relatif signé à Londres le 30 novembre 1922, ainsi que le second échange de notes relatif audit Accord daté de Londres le 27 juillet 1923. Rangoon, 29 février et 20 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Birmanie le 18 juillet 1958.

No. 4431. EXCHANGE OF NOTES REVIVING,¹ IN RESPECT OF THE UNION OF BURMA, THE AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND JAPANESE GOVERNMENTS RESPECTING THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS WITH EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO SIGNED AT LONDON ON 30 NOVEMBER 1922,² AND FURTHER EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE SAID AGREEMENT DATED AT LONDON ON 27 JULY 1923.³ RANGOON, 29 FEBRUARY AND 20 JUNE 1956

I

The Honourable Sao Hkun Hkio to His Excellency Mr. Saburo Ohta

No. J 19/Da.

February 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to article II of the Treaty of Peace between the Union of Burma and Japan⁴ which provides inter alia that the Union of Burma, within one year of the coming into force of the said Treaty, will notify Japan which of the pre-war bilateral treaties or conventions that were applicable between Burma and Japan, it wishes to continue in force or revive, and that any treaties or conventions so notified shall continue in force or be revived subject only to such amendments as may be necessary to ensure conformity with the Treaty.

The Agreement between the British and Japanese Governments respecting the Tonnage Measurement of Merchant Ships signed at London, November 30, 1922² is a bilateral instrument which was binding on Burma and Japan at the outbreak of the war. The Union of Burma has the honour hereby to notify Japan under Article II of the Treaty of Peace between them that it wishes to revive this Agreement in respect of the Union of Burma.

¹ The revival of the Agreement took effect on 29 May 1956, three months after the date of notification by the Government of Burma to the Government of Japan, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 288.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4431. ÉCHANGE DE NOTES REMETTANT EN VIGUEUR¹, À L'ÉGARD DE L'UNION BIRMANE, L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET JAPONAIS AU SUJET DU JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE AVEC ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF SIGNÉ À LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1922², AINSI QUE LE SECOND ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUDIT ACCORD DATÉ DE LONDRES LE 27 JUILLET 1923³. RANGOON, 29 FÉVRIER ET 20 JUIN 1956

I

L'Honorable Sao Hkun Hkio à Son Excellence Monsieur Saburo Ohta

N^o J 19/Da.

Le 29 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article II du Traité de paix entre l'Union birmane et le Japon⁴ qui prévoit notamment que l'Union birmane, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur dudit Traité, notifiera au Japon lesquels des traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant-guerre qui étaient applicables entre la Birmanie et le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur, et que tous les traités ou conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le Traité.

L'Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce, signé à Londres le 30 novembre 1922², est un instrument bilatéral qui engageait la Birmanie et le Japon lorsque la guerre a éclaté. En application de l'article II du Traité de paix conclu entre les deux pays, l'Union birmane a l'honneur de notifier au Japon qu'elle désire remettre en vigueur l'Accord en question en ce qui concerne l'Union birmane.

¹ La remise en vigueur de l'Accord a pris effet le 29 mai 1956, trois mois après la date de la notification adressée par le Gouvernement birman au Gouvernement japonais, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 289.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 201.

I should be most grateful if Your Excellency would kindly communicate the contents of this Note to the Government of Japan as soon as possible.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SAO HKUN HKIO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Saburo Ohta
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Japan
Rangoon

II

The Japanese Embassy to the Foreign Office

No. F-220

20th June 1956

The Japanese Embassy presents its compliments to the Foreign Office, Government of the Union of Burma, and, with reference to the Foreign Minister's Note No. J 19/Da of February 29, notifying Japan, under Article II of the Treaty of Peace between the Union of Burma and Japan, that the Union of Burma wishes to revive the Agreement between the British and Japanese Governments respecting the Tonnage Measurement of Merchant Ships, signed at London on 30th November, 1922, in respect of the Union of Burma, has the honour to inform the Foreign Office that the Japanese Government completed the necessary procedure of officially notifying the public of the revival of the said Agreement with the date of 29th May 1956, that is, the three months after the date of the above notification by the Government of the Union of Burma, when the Agreement so notified be considered as having been revived in accordance with the provisions of Article II of the Peace Treaty.

In this connection, this Embassy has further the honour to request that the Foreign Office would be good enough to make arrangements for the registration of the revived Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with the provisions of the said Article II of the Peace Treaty.

The Japanese Embassy takes this opportunity of renewing to the Foreign Office the assurance of its highest consideration.

Foreign Office
Rangoon

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir communiquer dès que possible le contenu de la présente note au Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

SAO HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Saburo Ohta
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade du Japon
Rangoon

II

L'Ambassade du Japon au Ministère des affaires étrangères

N° F-220

Le 20 juin 1956

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de l'Union birmane et se réfère à la note n° J 19/Da. du Ministère des affaires étrangères, en date du 29 février, notifiant au Japon, conformément à l'article II du Traité de paix entre l'Union birmane et le Japon, que l'Union birmane est désireuse de remettre en vigueur l'Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce, signé à Londres, le 30 novembre 1922, en ce qui concerne l'Union birmane. L'Ambassade du Japon a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement japonais a accompli les formalités nécessaires pour notifier officiellement au public la remise en vigueur dudit Accord à compter du 29 mai 1956, trois mois après la notification ci-dessus communiquée par le Gouvernement de l'Union birmane, date à laquelle l'Accord ayant fait l'objet de ladite notification est considéré comme ayant été remis en vigueur, conformément aux dispositions de l'article II du Traité de paix.

A ce sujet, l'Ambassade du Japon a en outre l'honneur de demander au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir prendre les dispositions nécessaires pour faire enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'Accord remis en vigueur conformément audit article II du Traité de paix.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Rangoon

No. 4432

**NETHERLANDS
and
DENMARK**

**Agreement concerning international transport by road.
Signed at The Hague, on 13 November 1957**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 21 July 1958.

**PAYS-BAS
et
DANEMARK**

**Accord concernant le transport international par route. Signé
à La Haye, le 13 novembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 juillet 1958.

No. 4432. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK
CONCERNING INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD.
SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 NOVEMBER 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government
of the Kingdom of Denmark,

desiring to promote the international transport of passengers and goods by
road between their countries,

have agreed as follows :

PASSENGERS TRANSPORT

Article 1

Danish and Netherlands carriers can obtain licences from the competent
authorities in the country in which the vehicle is registered authorizing them to
carry out international tourist traffic services into and through the other country
provided that

a) the same passengers are carried from the country in which the vehicle is
registered into or through the other country and back, and that no passengers
are picked up or set down during the trip, or that

b) a group of passengers are carried from a point in the country in which the
vehicle is registered to a seaport or airport in the other country, provided that
the vehicle returns empty to the country of registration.

In the case of a crew of a ship or aircraft being carried to a seaport or airport
in the other country the vehicle is allowed to carry back another such crew to the
country of registration.

The licence must be carried on the vehicle during the transport operation
and must be shown to the competent authorities.

The licence is strictly personal and cannot be transferred to other persons or
bodies.

¹ Came into force on 15 May 1958, the day after the Governments notified each other that
the required constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4432. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT LE
TRANSPORT INTERNATIONAL PAR ROUTE. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 13 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux d'encourager le transport international des voyageurs et des marchandises par route entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORT DES VOYAGEURS

Article premier

Les transporteurs danois et néerlandais peuvent obtenir des autorités compétentes du pays dans lequel le véhicule est immatriculé des permis les autorisant à exploiter des services internationaux pour le transport des touristes à destination de l'autre pays ou à travers ce pays, étant entendu :

a) Qu'il s'agisse de transporter les mêmes voyageurs à l'aller et au retour, du pays dans lequel le véhicule est immatriculé à l'autre pays ou à travers ce pays et qu'aucun voyageur ne sera chargé ou déchargé en cours de route, ou

b) Qu'il s'agisse du transport d'un groupe de voyageurs depuis un point situé dans le pays où le véhicule est immatriculé jusqu'à un port maritime ou un aéroport de l'autre pays, étant entendu que le véhicule retournera à vide dans le pays d'immatriculation.

Lorsqu'il s'agit du transport d'un équipage de navire ou d'aéronef jusqu'à un port maritime ou un aéroport situé dans l'autre pays, le véhicule est autorisé à ramener un autre équipage analogue dans le pays d'immatriculation.

Le permis doit se trouver dans le véhicule pendant l'opération de transport et doit être présenté aux autorités compétentes.

Le permis est strictement personnel et ne peut être transféré à d'autres personnes physiques ou morales.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1958, le lendemain du jour où les Gouvernements se sont mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises avaient été remplies, conformément à l'article 7.

Article 2

The conditions are to be inserted in the licences granted to Danish and Netherlands carriers by the competent authorities.

Article 3

Applications for licences for other forms of occasional services or for regular scheduled lines must be submitted to the authorities of the other country through the authorities of the country of registration together with their remarks.

GOODS TRANSPORT

Article 4

Danish carriers holding a Danish licence for international goods transport are allowed to carry goods between the Netherlands and other countries but not between points inside the Netherlands.

Article 5

a) Netherlands carriers licenced by their own authorities are allowed to carry goods into and through Denmark and from Denmark to the Netherlands but not to carry out local transport between points in Denmark or transport from Denmark to any other country than the Netherlands.

The carriers are not allowed to enter Denmark with an empty vehicle to fetch goods in Denmark, unless the driver at the frontier control post produces a contract binding him to fetch specified goods in Denmark in order to bring the goods to the Netherlands. It is, however, understood that a Netherlands carrier on the return journey through Denmark from another country is allowed to take up goods destined for the Netherlands without previous documentation even if he has entered Denmark with an empty vehicle on the return journey.

The licence must be carried on the vehicle during the transport operation and must be shown on demand to the competent authorities.

The licence is strictly personal and cannot be transferred to other persons or bodies.

b) The above-mentioned conditions are to be inserted in the licences granted to Netherlands carriers by the competent Netherlands authorities.

c) Applications for these licences will have to be submitted to the competent Netherlands authorities.

Article 2

Les conditions de transport devront figurer sur les permis délivrés aux transporteurs danois et néerlandais par les autorités compétentes.

Article 3

Les demandes de permis concernant d'autres formes de services occasionnels ou des lignes régulières doivent être adressées aux autorités de l'autre pays par les autorités du pays d'immatriculation, qui les accompagneront de leurs observations.

TRANSPORT DES MARCHANDISES

Article 4

Les transporteurs danois, détenteurs d'un permis danois pour le transport international des marchandises, sont autorisés à assurer le transport des marchandises entre les Pays-Bas et d'autres pays, mais non entre des points situés à l'intérieur des Pays-Bas.

Article 5

a) Les transporteurs néerlandais, détenteurs d'un permis délivré par leurs propres autorités, sont autorisés à assurer le transport des marchandises au Danemark et à travers ce pays, et du Danemark aux Pays-Bas, mais non à effectuer des transports locaux entre des points situés au Danemark ou des transports du Danemark vers tout autre pays que les Pays-Bas.

Les transporteurs ne sont pas autorisés à pénétrer au Danemark avec un véhicule vide pour aller chercher des marchandises au Danemark, à moins que le conducteur ne présente au poste frontière un contrat aux termes duquel il est tenu d'aller chercher au Danemark des marchandises déterminées pour les transporter aux Pays-Bas. Toutefois, il est entendu qu'un transporteur néerlandais revenant d'un autre pays à travers le Danemark est autorisé à charger des marchandises à destination des Pays-Bas, sans documentation préalable, même s'il a pénétré au Danemark avec un véhicule vide lors du voyage de retour.

Le permis doit se trouver dans le véhicule au cours de l'opération de transport et doit être présenté sur demande aux autorités compétentes.

Le permis est strictement personnel et ne peut être transféré à d'autres personnes physiques ou morales.

b) Les conditions ci-dessus doivent figurer sur les permis délivrés aux transporteurs néerlandais par les autorités néerlandaises compétentes.

c) Les demandes de permis devront être adressées aux autorités néerlandaises compétentes.

GENERAL PROVISIONS

Article 6

As regards the Netherlands this Agreement applies only to the European territory of the Kingdom.

Article 7

This Agreement will enter into force the day after the Governments have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

Article 8

After this Agreement has been in force for one year it may be denounced by any of the parties at three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in two copies in the English language, this 13th day of November, 1957.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Wilhelm EICKHOFF

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6

En ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les Gouvernements se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 8

Lorsque le présent Accord aura été en vigueur pendant une année, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à la Haye, le 13 novembre 1957 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Wilhelm EICKHOFF

No. 4433

**NETHERLANDS
and
SWEDEN**

Agreement concerning road transport (with exchange of letters). Signed at The Hague, on 23 October 1957

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 21 July 1958.

**PAYS-BAS
et
SUÈDE**

Accord relatif aux transports routiers (avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 23 octobre 1957

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 juillet 1958.

N^o 4433. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX TRANS-
PORTS ROUTIERS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 23 OCTOBRE
1957

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Suède,

souhaitant confirmer les accords de Genève relatifs à la suppression des restrictions à la liberté de la circulation routière, établis sous l'égide de la Commission Économique pour l'Europe des Nations Unies,

désireux de favoriser dans le cadre de leurs relations économiques et culturelles le développement des transports routiers de leurs ressortissants,

ayant décidé de conclure entre eux un accord ayant pour objet de confirmer et d'étendre les facilités déjà existantes,

sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article premier

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport routier domiciliées sur le territoire de l'autre Partie Contractante la liberté d'exploiter sans aucune autorisation et sans aucune formalité préalable les catégories suivantes de transports par route :

a) transports internationaux circulaires de voyageurs, partant et devant se terminer dans le même pays ;

b) transports internationaux de voyageurs groupés dans le même véhicule, au cours d'un voyage partant d'un port maritime, d'un aéroport ou d'une localité quelconque à destination d'un port maritime, d'un aéroport ou d'une localité quelconque situé sur son territoire, sous réserve toutefois que le véhicule quitte ce territoire à vide, sauf autorisation spéciale ;

c) transports en transit de voyageurs — comprenant le trafic de ligne en transit — traversant son territoire sans que des voyageurs y soient pris ou déposés.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1958, le jour où les Parties contractantes se sont notifié réciproquement l'applicabilité de l'Accord selon les dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4433. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING ROAD TRANSPORT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 OCTOBER 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Sweden,

Wishing to confirm the Geneva Agreements on the Lifting of Restrictions on the Freedom of the Road, drawn up under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe,

Desiring to promote within the framework of their economic and cultural relations the development of the road transport of their nationals,

Having decided to conclude between them an agreement for the purpose of confirming and extending facilities,

Have agreed as follows :

PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Each of the Contracting Parties shall grant to road transport undertakings domiciled in the territory of the other Contracting Party freedom to operate without any authorization and without any preliminary formality the following categories of transport by road :

(a) International round-trip passenger transport which departs from and ends in the same country ;

(b) International transport of passengers grouped together in the same vehicle during a journey departing from a seaport, from an airport or from any place and proceeding to a seaport, an airport or any place situated on its territory, provided that the vehicle shall leave that territory empty, except with special authorization ;

(c) Through passenger transport—including scheduled through traffic—crossing its territory without any passengers being taken up or set down.

¹ Came into force on 6 May 1958, the date on which the Contracting Parties notified each other that the Agreement was in effect under the terms of their constitutional provisions, in accordance with article 8.

Article 2

1. Les autorités compétentes de chacune des deux Parties Contractantes appliquent avec libéralité la procédure d'autorisation à laquelle sont soumis les transports internationaux par route suivants :

- a) entrée à vide sur son territoire d'autocars de l'autre Partie Contractante afin d'y prendre des voyageurs se rendant dans un autre pays ;
- b) services de navette, pour des séjours d'une semaine au minimum ;
- c) transports de voyageurs qui ne relèvent pas des alinéas a) et b).

2. Pour l'application du présent Accord il est entendu par « service de navette » un service international de transport de voyageurs organisé pour transporter, d'un même lieu de départ à un même lieu de séjour de vacances ou d'intérêt touristique, des voyageurs préalablement constitués en groupes selon la durée de séjour prévue et pour ramener chaque groupe au point de départ au cours d'un voyage ultérieur, à l'expiration de la période prévue. Tous les voyageurs qui ont accompli ensemble un voyage aller doivent voyager ensemble au retour. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série de navette auront lieu à vide. Seuls les voyages d'aller et de retour font partie des services de navette. Sauf autorisation des autorités compétentes du pays de destination aucun transport autre que les voyages de retour ne pourra être effectué au départ du lieu de destination.

Article 3

Les services internationaux de ligne à l'exception du trafic de transit seront subordonnés à l'octroi d'une autorisation conformément aux dispositions légales de chacune des deux Parties Contractantes.

Article 4

La Partie Contractante ayant l'intention de ne pas prolonger ou de modifier une autorisation déjà accordée à un transporteur de l'autre Partie, doit auparavant se mettre en rapport avec cette Partie en vue d'établir des pourparlers.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport routier domiciliées sur le territoire de l'autre Partie Contractante la liberté d'exploiter sans aucune autorisation et sans aucune formalité préalable les catégories suivantes de transports par route :

- a) les transports internationaux de marchandises ;
- b) les transports de marchandises en transit.

Article 2

1. The competent authorities of each of the two Contracting Parties shall apply in a liberal manner the procedure for the granting of authorizations to which the following categories of international transport by road are subject :

- (a) Entry unloaded into its territory of the motor coaches of the other Contracting Party in order to take up passengers proceeding to another country ;
- (b) Shuttle services, for stays of not less than one week ;
- (c) Passenger transport which does not come under sub-paragraphs (a) and (b).

2. For the purposes of this Agreement, "shuttle service" shall be deemed to mean an international passenger transport service organized in order to transport from the same place of departure to the same holiday resort or tourist centre passengers previously formed into groups according to the length of their stay and to bring each group back to the point of departure by a later journey at the end of the period arranged. All the passengers who make an outward journey together must travel together when they return. The first return journey and the last outward journey of the shuttle series shall be made unloaded. Only the outward and return journeys are part of the shuttle services. Except with the authorization of the competent authorities of the country of destination no transportation other than the return journeys shall be effected from the place of destination.

Article 3

International scheduled services with the exception of through traffic shall be subject to the granting of an authorization in accordance with the statutory provisions of each of the two Contracting Parties.

Article 4

If one of the Contracting Parties intends not to prolong or intends to alter an authorization already granted to a carrier of the other Party it must first enter into communication with that Party with a view to arranging negotiations.

TRANSPORT OF GOODS

Article 5

Each of the Contracting Parties shall grant to road transport undertakings domiciled in the territory of the other Contracting Party freedom to operate without any authorization and without any preliminary formality the following categories of transport by road :

- (a) International transport of goods ;
- (b) Transport of goods in transit.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6

Les transporteurs sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires sur la police du roulage et la circulation ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite, en vigueur dans l'État parcouru.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se sont notifié réciproquement son applicabilité selon les dispositions constitutionnelles.

Après une année, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. La dénonciation prend effet six mois après sa notification à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 23 octobre 1957, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

(Signé) Sven DAHLMAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

La Haye, le 23 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours des négociations néerlando-suédoises qui ont précédé la signature de l'Accord relatif aux transports routiers entre nos deux pays¹, il a été convenu de ce qui suit :

¹ Voir p. 76 de ce volume.

GENERAL PROVISIONS

Article 6

Carriers shall be bound to observe the laws and regulations respecting road-haulage and traffic, hours of work and maximum driving hours, which are in force in the State traversed.

Article 7

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the present Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties have notified each other that it is in effect under the terms of their constitutional provisions.

After a year it may be denounced by either of the Contracting Parties. The denunciation will take effect six months after its notification to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this agreement.

DONE in duplicate in French at The Hague on 23 October 1957.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Sweden :
(Signed) Sven DAHLMAN

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

The Hague, 23 October 1957

Your Excellency,

I have the honour to remind you that during the Netherlands-Swedish negotiations which preceded the signature of the Agreement concerning road transport between our two countries,¹ it was agreed as follows :

¹ See p. 77 of this volume.

« La liberté d'exploitation que le Gouvernement des Pays-Bas ou le Gouvernement de Suède accorde, chacun pour soi, aux entreprises de transport domiciliées dans l'autre pays en vertu de l'article 5, alinéa a), de l'Accord relatif aux transports routiers, a trait :

« a. aux transports internationaux de marchandises par route à destination d'une localité quelconque sur son territoire ; et

« b. à la prise en charge de marchandises sur son territoire à destination d'une localité quelconque en dehors de ce territoire, s'il s'agit soit d'un voyage de retour après délivrance des marchandises, soit d'une entrée à vide. »

J'ai l'honneur de marquer mon accord sur cette interprétation et je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer Votre accord à son propos. Cette interprétation sera agréée en même temps que l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Sven DAHLMAN

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 23 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, concernant les négociations néerland-suédoises qui ont précédé la signature de l'Accord relatif aux transports routiers entre nos deux pays et à l'issue desquelles il a été convenu de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de marquer mon accord sur cette interprétation qui sera soumise à la procédure d'approbation selon les règles constitutionnelles en vigueur aux Pays-Bas.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur S. Dahlman
Ambassadeur de Suède
La Haye

“The freedom of operation which the Government of the Netherlands or the Government of Sweden grants, each on its own behalf, to transport undertakings domiciled in the other country, by virtue of article 5, subparagraph (a), of the Agreement concerning road transport, relates :

“(a) To international transport of goods by road to any destination on its territory ; and

“(b) To the collection of goods on its territory for any destination outside that territory, whether for a return journey after delivery of goods or an entry without load.”

I have the honour to record my agreement with this interpretation and I should be obliged if you would confirm your agreement on this point. This interpretation shall be approved at the same time as the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Sven DAHLMAN

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 23 October 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today about the Netherlands-Swedish negotiations which preceded signature of the Agreement concerning road transport between our two countries and as a result of which it was agreed as follows :

[See letter I]

I have the honour to record my agreement with this interpretation, which shall be submitted to the procedure of approval in accordance with the constitutional rules in force in the Netherlands.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. S. Dahlman
Swedish Ambassador
The Hague

No. 4434

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement for the
settlement of claims which originated during or in
consequence of the war. Paris, 12 November 1954**

Official text: French.

Registered by Belgium on 21 July 1958.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord visant au règlement
des questions litigieuses nées ou issues de la guerre.
Paris, 12 novembre 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 21 juillet 1958.

N° 4434. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE VISANT AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS LITIGIEUSES NÉES OU ISSUES DE LA GUERRE. PARIS, 12 NOVEMBRE 1954

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 12 novembre 1954

Monsieur le Président,

Comme suite aux négociations financières qui ont eu lieu à Paris du 24 au 26 juin 1954 et à Bruxelles le 2 juillet 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement belge a marqué son accord sur ce qui suit :

1. *Liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays*

La compensation des soldes des comptes arrêtés définitivement au 30 juin 1953 suivant échange de lettres du 28 juillet 1953 fait apparaître un solde de francs belges 37.377.329,74 créditeur en faveur de la Belgique.

Cette somme fera l'objet d'un règlement par le Gouvernement français au profit de la Banque d'Émission de Bruxelles, en liquidation, à Bruxelles.

2. *Créance française au titre du transport des réfugiés belges en France en 1940*

Sur la base du procès-verbal de la réunion tenue à Bruxelles le 24 avril 1953 entre les représentants de la Société Nationale des chemins de fer français et de la Société Nationale des chemins de fer belges, il est reconnu que la France détient au titre du transport des réfugiés belges en France en 1940 une créance de 95 millions de francs français (valeur 1940).

Cette somme convertie en francs belges sur la base de la parité en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges, équivaut à 65.789.475 francs belges.

Cette somme de frs. b. 65.789.475 fera l'objet d'un versement du Gouvernement belge au Gouvernement français.

3. *Accord du 23 décembre 1944 entre la Belgique et la France, concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre*

Pour l'application de l'article 11 de l'Accord du 23 décembre 1944, les deux Gouver-

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1954 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4434. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS WHICH ORIGINATED DURING OR IN CONSEQUENCE OF THE WAR. PARIS, 12 NOVEMBER 1954

I

BELGIAN EMBASSY

Paris, 12 November 1954

Your Excellency,

With reference to the financial negotiations which were held in Paris from 24 to 26 June 1954 and at Brussels on 2 July 1954, I have the honour to inform you that the Belgian Government has agreed to the following :

1. *Settlement of clearing transactions pending between the two countries*

According to an exchange of letters on 28 July 1953, the final offsetting of accounts prepared on 30 June 1953 shows a balance of 37,377,329.74 Belgian francs outstanding in favour of Belgium.

This sum shall be paid by the French Government, in final settlement, to the Banque d'Émission de Bruxelles at Brussels.

2. *French claim for the transport of Belgian refugees in France in 1940*

On the basis of the minute of the meeting held at Brussels on 24 April 1953 between the representatives of the Société Nationale des Chemins de Fer Français and the Société Nationale des Chemins de Fer Belges, it is agreed that France is entitled to 95 million French francs (1940 value) to cover the cost of the transport of Belgian refugees in France in 1940.

Converted into Belgian francs on the basis of the rate of exchange in force in 1940, i.e. 144.40 French francs to 100 Belgian francs, this sum amounts to 65,789,475 Belgian francs.

This amount of 65,789,475 Belgian francs shall be paid by the Belgian Government to the French Government.

3. *Agreement of 23 December 1944 between Belgium and France concerning the repatriation of their nationals displaced as a result of hostilities*

With respect to the application of article 11 of the Agreement of 23 December 1944,

¹ Came into force on 12 November 1954 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

nements sont tombés d'accord pour abandonner les créances qui auraient pu naître de part et d'autre au titre des dépenses de rapatriement autres que celles relatives au transport par chemin de fer.

En ce qui concerne ces dernières, le décompte suivant a été établi :

- a) *Créance française* : une somme de 42.407.544 F.F. a été versée par le Ministère des Prisonniers, Déportés et Réfugiés à la S.N.C.F. au titre du transport des rapatriés belges sur la base d'un tarif de 0 fr. 64 au km. ; toutefois, l'examen des pièces justificatives afférentes à ce versement ayant révélé que certains des transports correspondants n'intéressaient pas en fait des rapatriés de nationalité belge, un abattement de 20 % est appliqué à cette somme et la créance française est ramenée à $42.407.544 - 8.481.509 = 33.926.035$ F.F., soit au taux de 144,40 Frs. F. pour 100 F.B. = 23.494.484,10 F.B.
- b) *Créance belge* : le nombre de km. parcourus en territoire belge par les rapatriés français a été de 118.016.174 km. ; au même tarif que celui acquitté en France, soit 0,64 F.F., la créance belge s'élève au montant de : $0,64 \times 118.016.174 = 75.530.351$ F.F., soit au taux de 144,40 F.F. pour 100 F.B. : 52.306.337,50 F.B.

La compensation des créances belge et française fait apparaître un solde de francs belges 28.811.853,40 créditeur en faveur de la Belgique.

Cette somme de francs belges 28.811.853,40 sera réglée par le Gouvernement français au Commissariat Belge au Rapatriement.

4. *Règlement des créances à liquider par les départements français et belge de la Défense Nationale*

A. *Liquidation de l'accord du 30 octobre 1945¹ relatif aux réquisitions militaires réciproques*

a) Conformément à l'échange de lettres franco-belge du 30 octobre 1945, sur le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France, les comptes ouverts en application de cet accord ont été arrêtés définitivement et ont fait l'objet d'une compensation.

Le montant des créances françaises a été définitivement arrêté à francs français (valeur 1940), 86.000.000, soit sur la base de la parité de 144,40 F.F. pour 100 F.B. en vigueur à l'époque, une somme de francs belges 59.556.786,70.

D'autre part, les créances belges ont été définitivement arrêtées à une somme de francs belges 40.000.000.

b) Le Ministère français de la Défense Nationale remboursera, le cas échéant, à concurrence d'un montant de francs belges 256.016, les sommes que le Trésor belge pourrait être appelé à payer en exécution du jugement à intervenir dans le litige qui oppose le sieur Leroy au Ministère belge de la Défense Nationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 87, et vol. 51, p. 326.

the two Governments have agreed to waive any claims that may have arisen on either side respecting repatriation costs other than the costs of rail transport.

With respect to the latter costs, the following settlement has been made :

- (a) *French claim* : a sum of 42,407,544 French francs has been paid by the Ministry of Prisoners, Deportees and Refugees to the Société Nationale des Chemins de Fer to cover the costs of transport of Belgian repatriates at the rate of 0.64 francs per kilometre ; however, an examination of the relevant vouchers having shown that some of the transport concerned was not, in fact used to convey repatriates of Belgian nationality, that sum was reduced by 20 per cent, thus bringing the French claim to 42,407,544 less 8,481,509, or 33,926,035 French francs, which at the rate of 144.40 French francs to 100 Belgian francs amounts to 23,494,484.10 Belgian francs.
- (b) *Belgian claim* : the number of kilometres covered in Belgian territory by French repatriates was 118,016,174 kilometres ; calculated at the same rate as that applied in France, i.e. 0.64 French francs per kilometre, the Belgian claim amounts to 0.64 multiplied by 118,016,174 which equals 75,530,351 French francs, or, at the rate of 144.40 French francs to 100 Belgian francs, 52,306,337.50 Belgian francs.

An offsetting of the Belgian and French claims shows a balance of 28,811,853.40 Belgian francs outstanding in favour of Belgium.

This sum of 28,811,853.40 Belgian francs shall be paid by the French Government to the Belgian Commissariat for Repatriation.

4. *Disposal of claims to be settled by the French and Belgian Departments of National Defence*

A. *Settlement pursuant to the Agreement of 30 October 1945¹ concerning military requisitions by both sides*

(a) In conformity with the exchange of notes between France and Belgium of 30 October 1945 respecting the settlement of certain Belgian claims on the French Army and certain French claims on the Belgian Army which originated during the war owing to the presence of French troops in Belgium and of Belgian troops in France, the accounts opened in pursuance of that Agreement have been finally closed and offset.

The amount of the French claims has been finally established at 86,000,000 French francs (1940 value), which, on the basis of the rate of exchange of 144.40 French francs to 100 Belgian francs then in force, amounts to a sum of 59,556,786.70 Belgian francs.

On the other hand, the Belgian claims have been finally established at the sum of 40,000,000 Belgian francs.

(b) The French Ministry of National Defence shall, if necessary, repay, up to the amount of 256,016 Belgian francs, such sums as the Belgian Treasury may be called upon to pay in pursuance of the judgement to be handed down in the action pending between Mr. Leroy and the Belgian Ministry of National Defence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 87, and Vol. 51, p. 326.

B. Avions belges chargés en 1940 sur le porte-avions français Béarn et déroutés sur la Martinique

En règlement de ce litige, le Gouvernement français versera au Gouvernement belge une somme de francs belges 2.230.200.

C. La compensation des créances française et belge mentionnées sous les points Aa et B, ci-dessus, fait apparaître un solde de francs belges 17.326.586,70, créditeur en faveur de la France.

Cette somme sera réglée au Gouvernement français par le Gouvernement belge.

5. Affaire concernant les colis d'or saisis à bord du Léopoldville

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique :

Le montant total de l'indemnité de réquisition de 3.242.404 francs français est converti en francs belges sur la base de la parité de change en vigueur en 1940, soit 144,40 fr. français pour 100 fr. belges et représente fr. b. 2.245.429,60.

Compte tenu du paiement de 458.269,20 francs belges déjà effectué en 1949, les intéressés belges ont encore à recevoir une somme de fr. b. 2.245.429,60 — F.B. 458.269,20 = F.B. 1.787.160,40.

Cette somme fera l'objet d'un règlement à leur profit par le Gouvernement français.

6. Réquisition d'une cargaison de fer blanc chargée sur le s/s Henri Jaspar

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondances par la voie diplomatique.

En règlement de la créance détenue par les intéressés du chef de cette réquisition, le Gouvernement français effectuera un versement de francs belges 378.645,55 au profit de l'A.M.A.R.I.G.

7. Réclamation de la Société Stuyck, relative à des cargaisons de blé réquisitionnées sur s/s Taranger et Espagne

Les deux Gouvernements conviennent de régler de la manière suivante ce litige qui a fait l'objet de correspondance par la voie diplomatique.

Le montant total de l'indemnité de réquisition de francs français 2.349.926 est converti en francs belges sur la base de la parité de change en vigueur en 1940, soit 144,40 francs français pour 100 francs belges et représente F.B. 1.627.372,60.

Cette somme fera l'objet d'un règlement par les soins du Gouvernement français au profit de la Société Stuyck qui renoncera préalablement à toute autre réclamation au sujet de ce litige.

8. Véhicules belges parqués ou réquisitionnés en France en 1940

Les deux Gouvernements désireux de régler d'une manière définitive les réclamations relatives aux dossiers concernant des véhicules belges parqués ou réquisitionnés en France sont convenus de ce qui suit, en contrepartie de l'abandon par la Belgique de toute réclamation ultérieure au sujet de ces divers véhicules :

B. *Belgian aircraft placed in 1940 aboard the French aircraft carrier Béarn and diverted to Martinique*

In settlement of this claim, the French Government shall pay to the Belgian Government a sum of 2,230,200 Belgian francs.

C. An offsetting of the French and Belgian claims mentioned under A(a) and B above shows a balance of 17,326,586.70 Belgian francs outstanding in favour of France.

This sum shall be paid to the French Government by the Belgian Government.

5. *Case of the gold seized aboard the Léopoldville*

The two Governments agree to settle this claim, which has been the subject of correspondence through the diplomatic channel, in the following manner :

The total idemnity for the seizure, amounting to 3,242,404 French francs, shall be converted into Belgian francs on the basis of the rate of exchange prevailing in 1940, i.e. 144.40 French francs to 100 Belgian francs, and shall therefore be regarded as 2,245,429.60 Belgian francs.

Considering that 458,269.20 Belgian francs were already paid in 1949, the Belgian parties concerned are still entitled to receive a sum of 2,245,429.60 Belgian francs less 458,269.20 Belgian francs, which amounts to 1,787,160.40 Belgian francs.

This sum shall be paid to their credit by the French Government.

6. *Requisition of a cargo of tin shipped aboard the S.S. Henri Jaspar*

The two Governments agree to settle this claim, which has been the subject of correspondence through the diplomatic channel, in the following manner :

In settlement of the claim submitted by the parties affected by the requisition of this cargo, the French Government shall pay 378,645.55 Belgian francs to the credit of the A.M.A.R.I.G.

7. *Claim by the Société Stuyck respecting cargoes of wheat requisitioned aboard the S.S. Taranger and the S.S. Espagne*

The two Governments agree to settle this claim, which has been the subject of correspondence through the diplomatic channel, in the following manner :

The total idemnity for the requisitioned cargoes, amounting to 2,349,926 French francs, shall be converted into Belgian francs on the basis of the rate of exchange prevailing in 1940, i.e. 144.40 French francs to 100 Belgian francs, and shall therefore be regarded as 1,627,372.60 Belgian francs.

This amount shall be paid by the French Government to the credit of the Société Stuyck, subject to the latter's prior waiver of all other claims in connexion with this dispute.

8. *Belgian vehicles parked or requisitioned in France in 1940*

The two Governments, desirous of reaching a final settlement of the claims arising out of cases concerning Belgian vehicles which were parked or requisitioned in France, and upon the waiver by Belgium of any further claims relating to those vehicles, have agreed as follows :

1) *Véhicules parqués*

Le Gouvernement français versera au Gouvernement belge une somme de francs belges 3.000.000 qui sera répartie entre les intéressés selon des critères à fixer par le Gouvernement belge.

2) *Véhicules réquisitionnés*

a) réquisitions militaires

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 14 dossiers suivants représentant une valeur totale de francs belges 243.508 à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Société anversoise des goudrons et
asphaltes | 8. Billen |
| 2. Empain | 9. Delwick |
| 3. Mouillard | 10. Goossens |
| 4. Van Adelsberghe | 11. Jullien |
| 5. Lallemand | 12. Van der Elst |
| 6. Geimer | 13. Verpeut |
| 7. Régie des Télégraphes et Téléphones
(Moto Gillet) | 14. Evence Coppée |

En ce qui concerne 11 dossiers énumérés ci-après pour lesquels un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur leur liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents :

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. Deffet | 7. Dupont, Adrien |
| 2. Bouronne | 8. Dupont, Émile |
| 3. Durand, Berthe | 9. Tinant, Désiré |
| 4. Bertrand, Albert | 10. Sté Union Coop. de Liège |
| 5. Evrard, Nestor | 11. Minne |
| 6. Simon, Émile | |

b) réquisitions civiles

Ministère des Anciens Combattants :

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 13 dossiers suivants représentant une valeur totale de F.B. 313.649,50 à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

- | | |
|--|-------------------|
| 1. Pirotte | 8. Somville |
| 2. Association Liégeoise d'Électricité | 9. Lannoy |
| 3. Theys | 10. Moens de Haze |
| 4. Grande Miroiterie générale | 11. Grombe |
| 5. Éts. Liard | 12. Pillois |
| 6. Meeuws | 13. Dussard |
| 7. Fréché | |

En ce qui concerne le dossier « Decubber, J. » pour lequel un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur la liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents.

(1) *Parked vehicles*

The French Government shall pay to the Belgian Government a sum of 3,000,000 Belgian francs, which shall be divided among the parties concerned according to criteria to be determined by the Belgian Government.

(2) *Requisitioned vehicles*(a) *Military requisitions*

The two Governments have reached agreement regarding the fourteen claims hereunder, in respect of which a total sum of 243,508 Belgian francs shall be paid to the Belgian Government by the French Government :

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Société anversoise des Goudrons et
Asphaltes | 8. Billen |
| 2. Empain | 9. Delwick |
| 3. Mouillard | 10. Goossens |
| 4. van Adelsberghe | 11. Jullien |
| 5. Lallemand | 12. van der Elst |
| 6. Geimer | 13. Verpeut |
| 7. Régie des Télégraphes et Téléphones
(Moto Gillet) | 14. Evence Coppée |

With respect to the eleven claims listed below, concerning which additional information must still be provided, the two Governments agree that they shall be settled later, according to the rules adopted for the preceding cases :

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Deffet | 7. Dupont, Adrien |
| 2. Bouronne | 8. Dupont, Émile |
| 3. Durand, Berthe | 9. Tinant, Désiré |
| 4. Bertrand, Albert | 10. Société Union coopérative de Liège |
| 5. Evrard, Nestor | 11. Minne |
| 6. Simon, Émile | |

(b) *Civil requisitions*

Ministry of Ex-Servicemen :

The two Governments have reached agreement regarding the thirteen claims hereunder, in respect of which a total sum of 313,649.50 Belgian francs shall be paid to the Belgian Government by the French Government :

- | | |
|--|-------------------|
| 1. Pirotte | 8. Somville |
| 2. Association Liégeoise d'Électricité | 9. Lannoy |
| 3. Theys | 10. Moens de Haze |
| 4. Grande Miroiterie générale | 11. Grombe |
| 5. Éts. Liard | 12. Pillois |
| 6. Meeuws | 13. Dussard |
| 7. Fréché | |

With respect to the claim of J. Decubber, concerning which additional information must still be provided, the two Governments agree that it shall be settled later, according to the rules adopted for the preceding cases.

Ministère de l'Intérieur :

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur l'acceptation des 4 dossiers suivants représentant une valeur totale de francs belges 103.922 à payer par le Gouvernement français au Gouvernement belge :

- | | |
|------------|--------------|
| 1. Radelet | 3. Éliot |
| 2. Wittock | 4. Van Praag |

En ce qui concerne le dossier « Idès de Groeve » pour lequel un complément d'information doit encore être apporté, les deux Gouvernements marquent leur accord sur sa liquidation ultérieure suivant les normes adoptées pour les dossiers précédents.

9. Les règlements visés aux paragraphes 1 à 8 ci-dessus seront effectués par le canal de l'accord de paiement franco-belge en vigueur et dans le meilleur délai possible. Les deux Gouvernements prendront, le cas échéant, toutes mesures utiles pour que les services ordonnateurs disposent des crédits budgétaires nécessaires.

Les deux Gouvernements conviennent que le présent arrangement a pour effet de mettre fin à toutes les réclamations réciproques relatives aux affaires énumérées ci-dessus et plus généralement s'engagent à ne soutenir en aucune manière des réclamations concernant les litiges financiers franco-belges nés de la guerre ou de l'occupation allemande dans les deux pays (à l'exclusion des conflits de séquestre, de l'application de l'Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946, du règlement de la situation des biens belges en Sarre et des questions couvertes par les accords franco-belges en matière de dommages de guerre ou par les accords « *claims* »).

En outre, il est précisé que chacun des deux pays renonce aux revendications qu'il pourrait formuler au titre de l'aide qu'il a apportée sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays au cours des hostilités.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) Baron GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France
Président du Conseil
Ministère des affaires étrangères
Paris

Ministry of the Interior :

The two Governments have reached agreement regarding the four claims hereunder, in respect of which a total sum of 103,922 Belgian francs shall be paid to the Belgian Government by the French Government.

- | | |
|------------|--------------|
| 1. Radelet | 3. Éliot |
| 2. Wittock | 4. Van Praag |

With respect to the claim of Idès de Groeve, concerning which additional information must still be provided, the two Governments agree that it shall be settled later, according to the rules adopted for the preceding cases.

9. The settlements specified in paragraphs 1 to 8 above shall be completed as soon as possible and in accordance with the current Franco-Belgian payments agreement. The two Governments shall, where necessary, take all practical measures to ensure that the responsible departments have the necessary budgetary funds available.

The two Governments agree that the present arrangement is designed to settle all outstanding claims on either side relating to the cases listed above and, more generally, they undertake not to support, in any way, any claims concerning Franco-Belgian financial disputes arising out of the war or the German occupation in the two countries (with the exception of disputes resulting from conflicting acts of sequestration, from the application of the Paris Reparations Agreement of 14 January 1946, from the settlement of questions relating to Belgian property in the Saar and from questions covered by the Franco-Belgian war damage agreements or by "claims" agreements).

Moreover, it is stipulated that each of the two countries waives any claims which it may otherwise have pressed with respect to assistance furnished by it in its own territory during the hostilities to nationals of the other country.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron GUILLAUME

His Excellency Pierre Mendès-France
President of the Council
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 12 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'indiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. MENDÈS-FRANCE

[SCEAU]

Son Excellence J. Guillaume
Ambassadeur de Belgique
Paris

II

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 12 November 1954

Your Excellency,

In your letter of today's date you were kind enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. MENDÈS-FRANCE

[SEAL]

His Excellency J. Guillaume
Belgian Ambassador
Paris

No. 4435

**NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
customs privileges accorded to diplomatic staff and
consular officers as well as to clerical personnel. The
Hague, 19 october 1953**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 22 July 1958.

**PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de
privilèges douaniers au personnel diplomatique et aux
officiers consulaires ainsi qu'aux employés des missions
diplomatiques et consulaires. La Haye, 19 octobre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 juillet 1958.

No. 4435. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING CUSTOMS PRIVILEGES ACCORDED TO DIPLOMATIC STAFF AND CONSULAR OFFICERS AS WELL AS TO CLERICAL PERSONNEL. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1953

I

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

No. 245

October 19, 1953

Your Excellency,

On the instructions of Her Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to address the following communication to Your Excellency.

Subject to an assurance of reciprocity Her Majesty's Government are prepared to accord the customs privileges at present enjoyed by the diplomatic staff of the Netherlands Embassy in London to any Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls (not being honorary consular officers) of the Netherlands in the United Kingdom, to clerks employed in the Netherlands Embassy in London, and to clerks employed on the staffs of the consular officers in question, provided, however, that only those persons shall be entitled to benefit who are not citizens of the United Kingdom and Colonies, who are not engaged in private occupation for gain in the United Kingdom and who are permanent employees of their Government, or, if not permanent employees thereof, were not ordinarily resident in the United Kingdom at the time of their appointment to such diplomatic or consular post, and provided also that their appointments shall have been duly notified to Her Majesty's Government through the diplomatic channel with a view to the necessary steps being taken to ensure for them the special treatment which this arrangement contemplates.

¹ Came into force on 15 December 1953, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the United Kingdom that the required constitutional approval had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4435. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES DOUANIERS AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET AUX OFFICIERS CONSULAIRES AINSI QU'AUX EMPLOYÉS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1953

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LA HAYE

N° 245

Le 19 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'adresser la communication suivante à Votre Excellence :

Sous réserve d'assurance de réciprocité, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accorder les privilèges douaniers dont jouit actuellement le personnel diplomatique de l'Ambassade des Pays-Bas à Londres aux consuls généraux, consuls et vice-consuls des Pays-Bas au Royaume-Uni (à l'exclusion des officiers consulaires à titre honoraire), ainsi qu'aux employés de l'Ambassade des Pays-Bas à Londres et aux employés des services des officiers consulaires en question ; il est entendu, toutefois, que les citoyens du Royaume-Uni ou de ses colonies et les personnes qui exercent une activité privée de caractère lucratif au Royaume-Uni ne pourront jouir de ces privilèges, et que les intéressés sont employés à titre permanent par leur gouvernement ou, à défaut, ne résidaient pas ordinairement au Royaume-Uni à la date de leur nomination à ces postes diplomatiques ou consulaires ; il est entendu également que leur nomination devra être dûment notifiée au Gouvernement de Sa Majesté par la voie diplomatique afin de permettre de prendre les mesures nécessaires pour les faire bénéficier des privilèges prévus aux termes du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1953, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'approbation constitutionnelle requise avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

I have the honour to suggest that if an arrangement in this sense is acceptable to the Netherlands Government, this Note and Your Excellency's reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the understanding reached between the two Governments concerning this matter, and that the arrangement shall come into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands shall notify Her Majesty's Government that the required constitutional approval has been obtained.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Neville BUTLER

His Excellency Mr. J. W. Beyen
etc., etc., etc.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 128657

The Hague, 19 October 1953

Sir,

In receipt of Your Excellency's note of today's date we have the honour to inform you of the following :

On a basis of reciprocity the Netherlands Government are prepared to accord the customs privileges at present enjoyed by the diplomatic staff of the British Embassy at The Hague to any Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls (not being honorary consular officers) of the United Kingdom in the Netherlands, to clerks employed in the British Embassy at The Hague, and to clerks employed on the staffs of the consular officers in question, provided, however, that only those persons shall be entitled to benefit who are not Netherlands subjects, who are not engaged in private occupation for gain in the Netherlands and who are permanent employees of their Government, or, if not permanent employees thereof, were not ordinarily resident in the Netherlands at the time of their appointment to such diplomatic or consular post, and provided also that their appointments shall have been duly notified to the Netherlands Government through the diplomatic channel with a view to the necessary steps being taken to ensure for them the special treatment which this arrangement contemplates.

We agree to the suggestion that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as placing on record the understanding reached between the two Governments concerning the matter, and that the arrangement shall come into force on the date on which the Netherlands Government shall notify Her

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement de Sa Majesté que l'approbation constitutionnelle requise a été obtenue.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Nevile BUTLER

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen
etc., etc., etc.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 128657

La Haye, le 19 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit :

Sous réserve d'assurances de réciprocité, le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accorder les privilèges douaniers dont jouit actuellement le personnel diplomatique de Grande-Bretagne à La Haye aux consuls généraux, consuls et vice-consuls de Grande-Bretagne aux Pays-Bas (à l'exclusion des officiers consulaires à titre honoraire), ainsi qu'aux employés de l'Ambassade de Grande-Bretagne à La Haye et aux employés des services des officiers consulaires en question ; il est entendu, toutefois que les sujets néerlandais et les personnes qui exercent une activité privée de caractère lucratif aux Pays-Bas ne pourront jouir de ces privilèges et que les intéressés sont employés à titre permanent par leur gouvernement ou, à défaut, ne résidaient pas ordinairement aux Pays-Bas à la date de leur nomination à ces postes diplomatiques ou consulaires ; il est entendu également que leur nomination devra être dûment notifiée au Gouvernement des Pays-Bas par la voie diplomatique afin de permettre de prendre les mesures nécessaires pour les faire bénéficier des privilèges prévus aux termes du présent Accord.

Le Gouvernement néerlandais accepte la proposition contenue dans la note de Votre Excellence et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gou-

Britannic Majesty's Government that the required constitutional approval has been obtained.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. W. BEYEN

His Excellency Sir Nevile M. Butler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Her Majesty the Queen of Great Britain
and Northern Ireland

vernement de Sa Majesté britannique que l'approbation constitutionnelle requise a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

(Signé) J. W. BEYEN

Son Excellence sir Nevile M. Butler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

No. 4436

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning the division of responsibility between the two Governments for the rights and obligations of the Netherlands forces and their members stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 11 June 1956

Exchange of notes constituting an agreement prolonging indefinitely the above-mentioned Agreement. Bonn, 7 June 1957

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 22 July 1958.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au partage entre les deux Gouvernements des responsabilités touchant les droits et obligations des forces néerlandaises et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 11 juin 1956

Échange de notes constituant un accord prorogeant indéfiniment l'Accord susmentionné. Bonn, 7 juin 1957

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les Pays-Bas le 22 juillet 1958.

No. 4436. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE DIVISION OF RESPONSIBILITY BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS FOR THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE NETHERLANDS FORCES AND THEIR MEMBERS STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 11 JUNE 1956

I

BRITISH EMBASSY
BONN

June 11, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on May 26, 1952, as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on October 23, 1954², the text of which Forces Convention together with that of the related Finance Convention³ is annexed to the present letter (Annex A).² Article 1, paragraph 4 (b) of the Forces Convention provides that a Sending State may, by agreement with one of the Three Powers assume vis-à-vis the Federal Republic the rights and obligations of the Convention, and that any rights and obligations not assumed by the Sending State remain the concern of the Three Powers. Article 1 of the Finance Convention allows a similar division of responsibility for the rights and obligations under that Convention.

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to propose that the division of responsibility between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the rights

¹ Came into force on 11 June 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 110 of this volume.

³ See p. 196 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4436. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRAN-
DE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU
PARTAGE ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS DES
RESPONSABILITÉS TOUCHANT LES DROITS ET OBLI-
GATIONS DES FORCES NÉERLANDAISES ET DE LEURS
MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 11 JUIN 1956

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BONN

Le 11 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, signée à Bonn le 26 mai 1952 et modifiée par l'annexe II du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne signé à Paris le 23 octobre 1954², Convention dont le texte, ainsi que celui de la Convention financière³ qui s'y rapporte, est annexé à la présente lettre (annexe A²). L'article 1, paragraphe 4, *b*, de la Convention sur les forces, dispose qu'un État fournissant des forces peut, en vertu d'un accord conclu avec l'une des trois Puissances, assumer à l'égard de la République fédérale les droits et obligations résultant de la Convention et que les droits et obligations que n'assume pas l'État fournissant des forces restent ceux des trois Puissances. L'article 1 de la Convention financière permet un partage analogue des responsabilités en ce qui concerne les droits et obligations qui résultent de cette Convention.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose que le partage des responsabilités entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas touchant les droits et obligations en question se fasse

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 197 de ce volume.

and obligations in question should be in accordance with the Annex hereto (Annex B)¹ which lists all those Articles of the Forces Convention and the related Finance Convention in which mention is made of either "The Power Concerned" or "the authorities of the Forces". The views of the Government of the Federal Republic of Germany on these arrangements were received in a Note dated October 29, 1955.

If these proposals are acceptable to the Netherlands Government, I have the honour to suggest that this letter and its Annexes and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, valid for the maximum period of one year from the date of your reply above mentioned.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant.

(Signed) F. R. HOYER MILLAR

His Excellency Monsieur A. Lamping
Ambassador of the Netherlands
Bonn

ANNEX A

CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*(as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime
in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954)*

The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :

¹ See p. 224 of this volume.

conformément à l'annexe à la présente lettre (annexe B¹), dans laquelle sont énumérés tous les articles de la Convention sur les forces, et de la Convention financière qui s'y rapporte, où il est fait mention soit de « la Puissance intéressée » soit des « autorités des forces ». Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait connaître son point de vue sur ces arrangements dans une note du 29 octobre 1955.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je suggère que la présente lettre et ses annexes, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui restera valable pendant un an au maximum à compter de la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) F. R. HOYER MILLAR

Son Excellence Monsieur A. Lamping
Ambassadeur des Pays-Bas
Bonn

ANNEXE A

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE²

(modifiée par l'Annexe II du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954)

La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes :

¹ Voir p. 225 de ce volume.

² Le texte reproduit ici est la version française originale de la Convention, avec les amendements contenus dans l'annexe II du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954, et les rectifications indiquées dans l'annexe B du Protocole relatif à la correction de certaines erreurs matérielles, signé à Bonn le 27 juin 1952.

The text reproduced herein is the original French version of the Convention as amended by schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, and as corrected by annex B to the Protocol to correct certain textual errors, signed at Bonn on 27 June 1952.

PART ONE.—GENERAL

Article 1

Definitions

In the present Convention and the Annexes hereto the following terms shall be given the meanings hereinafter indicated :

1. *The Federal territory* : The territory in which the Federal Republic exercises jurisdiction, including its waters and the air space over such territory and waters.

2. *The Three Powers* : The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic.

3. *Other Sending State* : Any Power, other than one of the Three Powers, which, by agreement with the Three Powers or any one of them, has Forces stationed in the Federal territory on the entry into force of the present Convention ; and any other Power which may in future have Forces stationed in the Federal territory,

(a) if before the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, by agreement with the Three Powers, or any one of them, so far as such other Power does not, with the consent of the Three Powers, conclude a separate Convention with the Federal Republic concerning the status of its Forces, and

(b) if after the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, by agreement with the Federal Republic.

4. *The Power concerned* : That Power whose rights and obligations are concerned in the particular case, namely :

(a) in the case of one of the Three Powers, that Power ;

(b) in the case of another Sending State,

(i) that one of the Three Powers which has been named as the Power concerned on the basis of an agreement, to be notified to the Federal Government, between the Sending State and the Three Powers or any one of them ; or

(ii) the Sending State itself to the extent to which it assumes vis-à-vis the Federal Republic, by an agreement concluded with the Three Powers or any one of them, after ascertaining the views of the Federal Government, all or certain of the rights and obligations arising out of the present Convention, and gives the Federal Government formal notification thereof ; for the remaining rights and obligations, one of the Three Powers to be notified to the Federal Republic in accordance with item (i) of this sub-paragraph.

5. *The Forces* : The armed Forces of the Three Powers and of other Sending States stationed in the Federal territory.

6. *The authorities of the Forces* : The authorities of the Forces of the Power concerned.

TITRE PREMIER. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

Dans la présente Convention et les Annexes qui y sont jointes, les expressions suivantes ont la signification indiquée ci-dessous :

1. *Le territoire fédéral* : Le territoire sur lequel la République Fédérale exerce son autorité, y compris les eaux qui en dépendent et l'espace aérien au-dessus de ce territoire et de ces eaux.

2. *Les Trois Puissances* : La République Française, les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. *Autre État fournissant des Forces* : Toute Puissance, autre que l'une des trois Puissances, dont les Forces sont stationnées sur le territoire fédéral à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu d'un accord avec les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, et toute autre Puissance dont des Forces seront stationnées à l'avenir sur le territoire fédéral, à savoir :

- a) Pour la période précédant l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense en vertu d'un accord avec les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, dans la mesure où cette autre Puissance ne conclut pas avec le consentement des Trois Puissances une convention séparée avec la République Fédérale concernant le statut de ses Forces, et
- b) Pour la période postérieure à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, en vertu d'un accord avec la République Fédérale d'Allemagne.

4. *La Puissance intéressée* : La Puissance dont les droits et obligations sont en cause dans le cas particulier, à savoir :

- a) Dans le cas de l'une des Trois Puissances, cette Puissance ;
- b) Dans le cas d'un autre État fournissant des Forces :
 - i) Celle des Trois Puissances qui a été désignée comme Puissance intéressée, sur la base d'un accord à notifier au Gouvernement Fédéral et conclu entre l'État fournissant des Forces et les Trois Puissances ou l'une d'entre elles ;
 - ii) L'État fournissant des Forces lui-même, dans la mesure où il assume à l'égard de la République Fédérale, en vertu d'un accord conclu avec les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, après avoir pris l'avis du Gouvernement Fédéral, tout ou partie des droits et obligations résultant de la présente Convention et avoir donné au Gouvernement Fédéral notification officielle de ce fait ; celle des Trois Puissances dont le nom sera notifié à la République Fédérale conformément au point i) du présent alinéa pour les autres droits et obligations.

5. *Les Forces* : Les Forces armées des Trois Puissances et celles d'autres États fournissant des Forces stationnées sur le territoire fédéral.

6. *Les autorités des Forces* : Les autorités des Forces de la Puissance intéressée.

7. *Members of the Forces*: (a) persons who, by reason of their military service relationship, are serving with the armed Forces of the Three Powers or other Sending State and are present in the Federal territory (military personnel);

(b) other persons who are in the service of such armed Forces or attached to them, with the exception of persons who are nationals neither of one of the Three Powers nor of another Sending State and have been engaged in the Federal territory; provided that any such other persons who are stationed outside the Federal territory or Berlin shall be deemed to be members of the Forces only if they are present in the Federal territory on duty (followers).

The following are considered "Members of the Forces": dependants who are the spouses and children of persons defined in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph or close relatives who are supported by such persons and for whom such persons are entitled to receive material assistance from the Forces. The definition "Members of the Forces" shall include Germans only if they enlisted or were inducted into, or were employed by, the armed Forces of the Power concerned in the territory of that Power and at that time either had their permanent place of residence there or had been resident there for at least a year.

8. *Germans*: Germans within the meaning of German law.

9. *Accommodation*: Land, including all property permanently attached thereto, and all rights of use related to land, including such property, used or to be used by the Forces within the Federal territory.

10. *Installations*: Land, buildings or part thereof, and all property permanently attached thereto, which, pursuant to the provisions of the present Convention, are allotted for the exclusive use or occupancy (*im ausschliesslichen Besitz*) of the Forces. This definition shall not apply to Article 20 of the present Convention.

Article 2

Observance of German Law—Political Activity

1. The members of the Forces shall observe German law, and the authorities of the Forces shall undertake and be responsible for the enforcement of German law against them, except as otherwise provided in the present or in any other applicable Convention or agreement.

2. The members of the Forces shall abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Convention and shall in particular refrain from any political activity.

Article 3

General Obligations

1. In asserting the rights and immunities accorded to them under the present Convention, the Forces shall give due consideration to German interests, public and private, particularly by taking into account the capacity of the German economy and the essential domestic and export requirements of the Federal Republic and West Berlin.

7. *Les membres des Forces* : a) Les personnes qui, en raison de leurs fonctions militaires, servent dans les Forces armées des Trois Puissances ou d'autres États fournissant des Forces et qui se trouvent sur le territoire fédéral (personnel militaire) ;

b) Les autres personnes servant dans les Forces ou attachées à celles-ci, à l'exception des personnes qui ne sont ressortissantes ni de l'une des Trois Puissances ni d'un autre État fournissant des Forces et qui ont été engagées sur le territoire fédéral ; étant entendu que toutes autres personnes de cette catégorie stationnées hors du territoire fédéral ou de Berlin ne seront considérées comme membres des Forces que si elles se trouvent en mission sur le territoire fédéral (personnel à la suite).

Sont considérés comme « membres des Forces » : les membres des familles, à savoir le conjoint et les enfants des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, ainsi que les proches parents à la charge de ces personnes et pour lesquels ces dernières ont le droit de recevoir une aide matérielle de la part des Forces. L'expression « membres des Forces » s'applique aux Allemands dans les seuls cas où ils ont été, sur le territoire de la Puissance intéressée, engagés dans les Forces armées de cette Puissance, ou incorporés à celles-ci, ou employés par celles-ci, et si, à ce moment, ils avaient leur résidence permanente sur ce territoire ou s'ils ont résidé sur ce territoire pendant au moins un an.

8. *Les Allemands* : Les Allemands au sens du droit allemand.

9. *Les immeubles* : Les terrains et tous les biens qui y sont attachés de façon permanente, ainsi que tous les droits d'usage relatifs aux terrains et à ces biens, utilisés ou destinés à être utilisés par les Forces sur le territoire fédéral.

10. *Les installations* : Les terrains, les constructions, ou partie de ceux-ci, et tous les biens qui y sont attachés de façon permanente et qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont destinés à l'occupation ou à l'usage exclusif (*im ausschliesslichen Besitz*) des Forces. Cette définition n'est pas applicable à l'Article 20 de la présente Convention.

Article 2

Observation de la loi allemande. — Activité politique

1. Les membres des Forces observeront le droit allemand et les autorités des Forces se chargeront de l'application du droit allemand à l'égard des membres des Forces et en seront responsables, sauf lorsqu'il en est autrement disposé dans la présente Convention ou dans toute autre Convention ou accord applicables.

2. Les membres des Forces s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit de la présente Convention et, en particulier, de toute activité d'ordre politique.

Article 3

Obligations générales

1. Lorsqu'elles se prévaudront des droits et immunités qui leurs sont accordés en vertu de la présente Convention, les Forces tiendront dûment compte des intérêts allemands, tant publics que privés, en particulier, en prenant en considération la capacité de l'économie allemande, les besoins intérieurs et les besoins dans le domaine de l'exportation qui sont essentiels à la République Fédérale et à Berlin (Ouest).

2. The German authorities shall exercise the powers which they have under the Basic Law in the fields of legislation, administration and judicial action so as to ensure the protection and security of the Forces and their members and of the property of the Forces and their members, and to ensure the satisfaction of the requirements of the Forces and the performance of the obligations of the Federal Republic as provided in the present Convention.

3. The provisions of Annex A¹ to the present Convention shall enter into force simultaneously with the present Convention. They shall apply also to offences committed in the Federal territory against the armed Forces of the Three Powers stationed in Berlin. The Federal Republic shall not reduce the legal protection afforded by the provisions of this Annex.

4. The German authorities shall not subject or, within the scope of their power, permit the subjection of the Forces and their members, or the property of the Forces and their members, to prejudiced or less favourable treatment, other than that which is, in accordance with international law and practice, established by law with respect to aliens ordinarily resident in the Federal territory.

Article 4

Reciprocal Assistance and Security

1. The authorities of the Forces and the German authorities shall extend full co-operation and assistance to each other to further and safeguard the security of any Power concerned and of the Federal Republic and that of the Forces stationed in the Federal territory, and their members, and of the property of the Forces and their members.

2. Such co-operation and assistance shall extend, in accordance with an understanding to be reached between the appropriate authorities, to the collection, exchange and protection of the security of all pertinent information.

Article 5

Liaison

The authorities of the Forces and the German authorities shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison.

PART TWO.—JURISDICTION

SECTION I.—CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 6

Criminal Offences : Jurisdiction and Applicable Law

1. Except as otherwise provided in the present Convention, the authorities of the Forces shall exercise exclusive criminal jurisdiction over members of the Forces. A

¹ See p. 186 of this volume.

2. Les autorités allemandes exerceront les pouvoirs qu'elles détiennent en vertu de la Loi Fondamentale en matière législative, administrative et judiciaire, de manière à assurer la protection et la sécurité des Forces et de leurs membres, ainsi que des biens des Forces et de leurs membres, la satisfaction des besoins des Forces et l'exécution des obligations assumées par la République Fédérale en vertu de la présente Convention.

3. Les dispositions de l'Annexe A¹ à la présente Convention entrent en vigueur en même temps que la présente Convention. Elles s'appliquent également aux infractions commises sur le territoire fédéral et dirigées contre les Forces armées des Trois Puissances stationnées à Berlin. La République Fédérale ne diminuera pas la protection juridique accordée aux termes des dispositions de cette annexe.

4. Les autorités allemandes n'imposeront, ni ne laisseront imposer dans le cadre de leurs pouvoirs, aux Forces, à leurs membres, aux biens des Forces et de leurs membres, aucun traitement préjudiciable ou moins favorable que celui établi par la Loi en conformité avec le Droit des Gens et la coutume internationale, à l'égard des étrangers résidant de manière habituelle sur le territoire fédéral.

Article 4

Assistance réciproque et sécurité

1. Les autorités des Forces et les autorités allemandes se prêteront assistance et concours mutuels et entiers en vue de promouvoir et de sauvegarder la sécurité de toute Puissance intéressée et de la République Fédérale, des Forces stationnées sur le territoire fédéral et de leurs biens, des membres des Forces et des biens de ces derniers.

2. Cette assistance et ce concours s'étendront conformément à une entente qui devra intervenir entre les autorités compétentes, au rassemblement et à l'échange de tous renseignements pertinents et à la protection de la sécurité de ceux-ci.

Article 5

Liaison

Les autorités des Forces et les autorités allemandes prendront des mesures appropriées pour assurer une liaison étroite et réciproque.

TITRE DEUXIÈME. — JURIDICTION

PREMIÈRE PARTIE. — AFFAIRES PÉNALES

Article 6

Infractions d'ordre pénal : compétence et droit applicable

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les autorités des Forces sont seules compétentes pour exercer la juridiction pénale sur les membres des Forces.

¹ Voir p. 187 de ce volume.

death sentence shall not be carried out in the Federal territory by the authorities of the Forces as long as German law does not provide for such penalty.

2. Where, under the law of the Power concerned, the service tribunals are not competent to exercise criminal jurisdiction over a member of the Forces, the German courts and authorities may exercise criminal jurisdiction over him in respect of an offence under German law committed against German interests, in accordance with the following provisions :

- (a) no criminal proceedings, other than those provided for in Article 7 of the present Convention, or urgent preliminary investigations, after consultation, as far as practicable, with the authorities of the Forces, shall be instituted by the German courts or authorities until the authorities of the Forces have been consulted by the appropriate German authorities and been given the opportunity, within twenty-one days from the receipt of information as to the facts involved, to make representations and recommendations in regard to the effect upon the security of the Forces of any such criminal proceedings ; any such representations and recommendations shall be given due weight by the German courts or authorities. Such consultation shall, however, not be required where the alleged offence is one the penalty for which, under German law, is merely detention for not more than six weeks or a fine not exceeding DM 150 (*Übertretung*), unless the German authorities consider that the security of the Forces is or might be involved in the case in question ;

- (b) the German courts and authorities shall, within the discretionary powers conferred on them by German law, abstain from prosecution in any case in which
 - (i) such abstention is permitted by German law ; or
 - (ii) the offender has been suitably punished by disciplinary action of the authorities of the Forces ;

- (c) the German courts and authorities shall decide upon questions of arrest, detention and execution of punishment in accordance with the provisions of German law. The authorities of the Forces shall execute any warrants of arrest and detention. An accused person so taken into custody by the authorities of the Forces shall remain in their custody until, by virtue of a final (*rechtskräftig*) judicial decision, he is released or sentenced. The authorities of the Forces will take appropriate measures to prevent any prejudice to the course of justice (*Verdunklungsgefahr*). They will hold an accused person so taken into custody at the disposal of the German courts and authorities, will grant access to him at any time by the German courts and authorities and on request present him to the German courts and authorities for the purposes of investigatory proceedings, trial and the serving of any sentence which may be imposed. Where an accused person is not taken into custody, the authorities of the Forces will take measures to ensure that he is at the disposal of the German courts or authorities for the purpose aforesaid ;

- (d) any sentence of imprisonment shall be served in a German penal institution.

Les autorités des Forces n'exécuteront pas un arrêt de mort sur le territoire fédéral aussi longtemps que le droit allemand ne prévoira une telle peine.

2. Lorsque, en vertu du droit de la Puissance intéressée, les tribunaux militaires n'ont pas compétence pour exercer une juridiction pénale sur un membre des Forces, les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent exercer à l'égard de ce dernier, conformément aux dispositions ci-dessous, leur juridiction pénale en ce qui concerne une infraction punissable en droit allemand et commise à l'encontre des intérêts allemands :

- a) Aucune procédure pénale autre que celles prévues à l'Article 7 de la présente Convention ou autre que des enquêtes préliminaires urgentes après consultation, dans toute la mesure du possible, des autorités des Forces n'est engagée par les tribunaux allemands ou les autorités allemandes avant que les autorités des Forces n'aient été consultées par les autorités allemandes compétentes, et n'aient eu la possibilité, dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception des informations relatives aux faits en cause, de faire des représentations et des recommandations quant aux répercussions de cette procédure pénale sur la sécurité des Forces ; les tribunaux allemands et les autorités allemandes devront tenir dûment compte de ces représentations et recommandations. Une telle consultation, toutefois, n'est pas nécessaire lorsque l'infraction présumée appartient à une catégorie qui, en vertu du droit allemand, n'est sanctionnée que par un simple emprisonnement ne dépassant pas six semaines ou une amende ne dépassant pas 150 DM. (*Übertretung*), à moins que les autorités allemandes ne considèrent que la sécurité des Forces est ou peut être impliquée dans l'affaire en cause.
- b) Les tribunaux allemands et les autorités allemandes, dans le cadre des pouvoirs discrétionnaires qui leur sont dévolus en droit allemand, devront s'abstenir de poursuivre dans tous les cas où :
 - i) Une telle abstention est autorisée en vertu du droit allemand ;
 - ii) Le délinquant a fait l'objet d'une mesure disciplinaire appropriée de la part des autorités des Forces ;
- c) Les tribunaux allemands et les autorités allemandes prennent des décisions en ce qui concerne l'arrestation, l'emprisonnement et l'exécution des peines, conformément aux dispositions du droit allemand. Les autorités des Forces exécutent tout ordre d'arrestation et tout ordre d'emprisonnement. Un prévenu incarcéré dans ces conditions par les autorités des Forces reste sous leur garde jusqu'à ce que, en vertu d'une décision judiciaire définitive (*rechtskräftig*), il soit ou mis en liberté ou condamné. Les autorités des Forces prennent toutes mesures appropriées pour éviter que soit entravée la manifestation de la vérité (*Verdunkelungsgefahr*). Elles mettent à la disposition des tribunaux allemands et des autorités allemandes le prévenu incarcéré dans ces conditions, et permettent à tout moment aux tribunaux allemands et aux autorités allemandes d'accéder auprès de lui, le présentent sur demande à ces tribunaux ou à ces autorités pour l'instruction, l'audience ou l'exécution de toute peine privative de liberté qui pourrait être prononcée contre lui. Lorsque le prévenu n'est pas incarcéré, les autorités des Forces prennent toutes mesures pour garantir qu'il soit mis à la disposition des tribunaux allemands ou des autorités allemandes aux fins ci-dessus visées.
- d) Toute peine privative de liberté sera purgée dans un établissement pénitentiaire allemand.

For the purposes of this paragraph, the expression "offence under German law committed against German interests" shall mean any offence under German law other than an offence directed against the Forces, their members, or the property of the Forces or their members.

3. The exclusive jurisdiction of the German authorities over persons who are subject to German criminal jurisdiction shall include those cases in which the criminal offence is directed against the Forces, their members, or the property of the Forces or their members.

4. With the consent of the German authorities the authorities of the Forces may transfer to German courts or authorities, for investigation, trial and decision, groups of, or particular, cases for which they are exclusively competent under paragraph 1 of this Article.

5. With the consent of the authorities of the Forces, the German authorities may transfer to the authorities of the Forces, for investigation, trial and decision, particular cases of the nature described in paragraph 3 of this Article in which the alleged offender is not a German.

6. In cases under paragraphs 1 and 5 of this Article, the authorities of the Forces will apply their own law. If such cases involve acts which are punishable under German law, but not under the law of the Power concerned, German law shall apply.

7. In cases under paragraphs 3 and 4 of this Article, German law shall apply.

Article 7

Arrest, Search and Seizure

1. Members of the Forces who properly identify themselves by means of an identity document issued under Article 24 of the present Convention shall not be subject to arrest by German authorities.

2. German authorities may, however, take into custody a member of the Forces, without subjecting him to the ordinary routine of arrest, in order immediately to deliver him, together with any weapons or items seized, to the nearest appropriate authorities of the Forces

(a) when so requested by the authorities of the Forces ;

(b) in the following cases in which the authorities of the Forces are unable to act with the necessary promptness :

(i) when apprehended *in flagrante delicto*

(1) for the commission or attempted commission of a criminal offence which results or might result in serious injury to persons or property, or serious impairment of other legally protected rights (*Rechtsgüter*) ; or

(2) insofar as this appears necessary to abate an already existing serious disturbance of public order ;

Au sens du présent paragraphe, l'expression « infraction punissable en droit allemand et commise à l'encontre des intérêts allemands » s'applique à toute infraction punissable en droit allemand autre qu'une infraction dirigée contre les Forces ou leurs membres ou contre les biens des Forces ou de leurs membres.

3. La compétence exclusive des autorités allemandes à l'égard des personnes soumises à la juridiction pénale allemande comprend les cas dans lesquels l'infraction est dirigée contre les Forces, leurs membres, ou les biens des Forces et de leurs membres.

4. Avec le consentement des autorités allemandes, les autorités des Forces peuvent renvoyer à des tribunaux allemands ou à des autorités allemandes, aux fins d'instruction, d'examen à l'audience et de décision, des catégories d'affaires, ou des affaires déterminées pour lesquelles elles sont exclusivement compétentes en vertu du paragraphe 1 du présent Article.

5. Avec le consentement des autorités des Forces, les autorités allemandes peuvent renvoyer aux autorités des Forces, aux fins d'instruction, d'examen à l'audience et de décision, certaines des affaires visées au paragraphe 3 du présent Article lorsque l'auteur présumé n'est pas allemand.

6. Dans les affaires visées aux paragraphes 1 à 5 du présent Article, les autorités des Forces appliqueront leur propre droit. Si ces affaires mettent en cause des actes punissables selon le droit allemand, mais qui ne le sont pas selon le droit de la Puissance intéressée, il sera fait application du droit allemand.

7. Dans les affaires visées aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, il sera fait application du droit allemand.

Article 7

Arrestation, fouille et saisie

1. Les membres des Forces, qui justifient dûment de leur identité par la production d'un document d'identité délivré conformément à l'Article 24 de la présente Convention, ne peuvent pas être arrêtés par les autorités allemandes.

2. Les autorités allemandes peuvent toutefois mettre en état d'arrestation un membre des Forces, sans le soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de le remettre sans retard, en même temps que toutes armes ou objets saisis, aux autorités compétentes des Forces les plus proches :

a) A la demande des autorités des Forces ;

b) Dans les cas suivants, dans lesquels les autorités des Forces ne sont pas en mesure d'agir avec toute la célérité nécessaire :

i) A condition que ce membre des Forces soit pris en flagrant délit :

1) S'il commet ou tente de commettre une infraction entraînant ou pouvant entraîner des dommages graves aux personnes, aux biens ou à d'autres intérêts juridiquement protégés (*Rechtsgüter*) ;

2) Dans la mesure où l'arrestation apparaît nécessaire pour mettre fin à un trouble grave, déjà commencé, à l'ordre public ;

(ii) if there is danger of flight, for the commission or attempted commission of espionage to the prejudice of the Federal Republic.

3. (a) The German authorities may search a member of the Forces or the property in his immediate possession

(i) when so requested by the authorities of the Forces ;

(ii) if he is taken into custody under paragraph 2 of this Article, to the extent necessary to disarm him or to seize any item constituting proof of the criminal offence for which he is taken into custody.

(b) The provisions of the fourth sentence of paragraph 5 of Article 35 of the present Convention shall not be affected.

(c) The official quarters of a member of the Forces, or where there are none the residence occupied by him with permission of the authorities of the Forces, may not be searched by German authorities, except at the request of the authorities of the Forces. If such residence of the member of the Forces is not an installation, either his consent or that of the authorities of the Forces to the search shall be sufficient.

4. The German authorities shall notify the appropriate authorities of the Forces of the arrest of any person working in the service of the Forces.

5. The appropriate authorities of the Forces may

(a) arrest members of the Forces ;

(b) take into custody a person who is subject to German criminal jurisdiction, without subjecting him to the ordinary routine of arrest, in order immediately to deliver him, together with any weapons or items seized, to the nearest appropriate German authorities :

(i) when so requested by the German authorities ;

(ii) in the following cases in which the German authorities are unable to act with the necessary promptness :

(1) when apprehended *in flagrante delicto* for the commission or attempted commission of a criminal offence against the Forces, their members, or the security, property or other legally protected rights (*Rechtsgüter*) of the Forces or their members ; or

(2) if there is danger of flight, for the commission, or attempted commission, of a criminal offence under Sections 1 to 9 inclusive of Annex A to the present Convention ;

(iii) within an installation, when there are reasonable grounds to believe (*dringender Verdacht*) that his presence is unauthorised or that he has committed a criminal offence within the installation.

6. Where the authorities of the Forces believe that a person subject to German jurisdiction has been guilty of a criminal offence under Sections 1 to 11 inclusive of Annex A to the present Convention, the following special provisions shall apply :

(a) if the suspect is to be arrested by the German authorities, the authorities of the Forces shall, if practicable, be given timely notification and may designate investigators to be present at the arrest. The latter may also be present at any searches or seizures

ii) En cas de danger de fuite, si ce membre des Forces commet ou tente de commettre un acte d'espionnage au détriment de la République Fédérale.

3. a) Les autorités allemandes peuvent fouiller un membre des Forces ou les objets dont il est porteur :

i) A la demande des autorités des Forces ;

ii) Si ce membre des Forces est arrêté en vertu du paragraphe 2 du présent Article, dans la mesure nécessaire pour le désarmer ou pour saisir tout objet constituant une preuve de l'infraction en raison de laquelle il a été mis en état d'arrestation.

b) Les dispositions du présent article n'affectent pas celles de la quatrième phrase du paragraphe 5 de l'Article 35 de la présente Convention.

c) Le logement officiel d'un membre des Forces ou, à défaut, l'habitation qu'il occupe avec l'autorisation des autorités des Forces, ne peuvent pas être fouillés par les autorités allemandes, sauf à la demande des autorités des Forces. Si cette habitation ne constitue pas une installation, il suffit du consentement du membre des Forces qui l'occupe ou du consentement des autorités des Forces pour qu'il soit possible de procéder à la fouille.

4. Les autorités allemandes avertiront les autorités compétentes des Forces de l'arrestation de toute personne au service de ces dernières.

5. Les autorités compétentes des Forces peuvent :

a) Arrêter les membres des Forces ;

b) Incarcérer une personne soumise à la juridiction pénale allemande, sans la soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de la remettre immédiatement, eu même temps que toutes armes ou objets saisis, aux autorités compétentes allemandes les plus proches :

i) A la demande des autorités allemandes ;

ii) Dans les cas suivants où les autorités allemandes ne sont pas en mesure d'agir avec toute la célérité nécessaire :

1) Lorsque cette personne est prise en flagrant délit, de commission ou de tentative de commission d'une infraction contre les Forces ou leurs membres, la sécurité, les biens ou tout autre intérêt des Forces ou de leurs membres juridiquement protégé (*Rechtsgüter*)

2) En cas de danger de fuite, si cette personne commet ou tente de commettre une infraction visée aux paragraphes 1 à 9 inclus de l'Annexe « A » à la présente Convention ;

iii) A l'intérieur d'une installation, lorsqu'il y a de bonnes raisons de croire (*dringender Verdacht*) que la présence de cette personne n'est pas autorisée ou qu'elle a commis une infraction à l'intérieur de l'installation.

6. Lorsque les autorités des Forces estiment qu'une personne soumise à la juridiction allemande est coupable d'une infraction visée aux paragraphes 1 à 11 inclus de l'Annexe « A » à la présente Convention, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :

a) Si un suspect doit être arrêté par les autorités allemandes, les autorités des Forces seront, si possible, averties à temps et pourront désigner des personnes chargées de l'instruction afin d'assister à l'arrestation. Ces dernières peuvent aussi assister à

undertaken in connection with the investigation. The authorities of the Forces shall have the exclusive right, for a period not to exceed twenty-one days following the arrest, to conduct interrogations of the suspect concerning any offences of which he is suspected and related matters. For this purpose their investigators shall have access to the suspect at any time. An official designated by the German investigating authority may be present at the interrogation, of the conduct of which such authority shall be given timely notification. The German investigating authority shall take appropriate measures to prevent any prejudice to the course of justice (*Verdunkelungsgefahr*) and shall refrain from any investigation activity of its own unless the investigators of the Forces request such investigation. During the interrogation by the investigators of the Forces, it shall, at their request, make the applications provided for in the German Code of Criminal Procedure and shall see to it that the judicial decisions suited to promote the investigation proceedings are issued and that the measures ordered in such decisions are carried out. At the conclusion of the investigation by the investigators of the Forces, in any event not later than twenty-one days after the arrest, the interrogations and the other investigation proceedings shall be continued by the German investigating authority. The investigators of the Forces shall deliver to the German investigating authority all evidence collected in the course of the investigation, unless security considerations require otherwise ;

- (b) if the suspect is not a German, the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply, subject to the following proviso :

The appropriate authorities of the Forces may take the suspect into their own custody for a period of twenty-one days and may themselves conduct all interrogations and other investigations. For the judicial measures required for this period, a member of the Forces authorised to exercise judicial functions shall be assigned to the competent German courts as an assessor not entitled to vote.

7. The authorities of the Forces may search a person who is subject to German jurisdiction or the property in his immediate possession

- (a) when so requested by the German authorities ;
(b) if he is taken into custody under sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this Article, to the extent necessary to disarm him or to seize any item constituting proof of the criminal offence for which he is taken into custody.

8. The constitutional immunities of the Federal President and the members of the German Federal and *Land* legislative bodies shall not be impaired by the provisions of this Article.

Article 8

Procedure and Co-operation in Criminal Proceedings

1. The authorities of the Forces shall take such measures against members of the Forces who have committed criminal offences against German interests as they would

toutes fouilles ou saisies entreprises du fait de l'instruction. Les autorités des Forces ont le droit exclusif, pendant une période qui ne peut dépasser les vingt et un jours qui suivent l'arrestation, de mener les interrogatoires du suspect au sujet des infractions dont il est soupçonné et de toutes questions connexes. A cette fin, ces personnes chargées de l'instruction peuvent accéder au suspect à tout moment. Une personnalité officielle, désignée par l'autorité allemande chargée de l'instruction, peut assister à l'interrogatoire, ce dont cette autorité sera avertie en temps utile. L'autorité allemande chargée de l'instruction prend toutes mesures appropriées pour éviter que soit entravée la manifestation de la vérité (*Verdunkelungsgefahr*), et s'abstient de toutes enquêtes de son propre chef, à moins que les personnes chargées de l'instruction par les Forces ne demandent de telles enquêtes. Pendant l'interrogatoire par les Forces et à leur demande elle exécute toute formalité et prend toute mesure prévue par le Code allemand de Procédure Criminelle et veille à ce que les décisions judiciaires nécessaires pour faire progresser la procédure d'enquêtes et à ce que les mesures prévues par ces décisions soient prises. À la fin de l'enquête menée par les personnes chargées de l'instruction par les Forces et, dans tous les cas, au plus tard vingt et un jours après l'arrestation, l'autorité allemande chargée de l'instruction poursuit les interrogatoires et les autres procédures d'enquêtes. Les personnes chargées de l'instruction par les Forces remettent à l'autorité allemande chargée de l'instruction tous les éléments de preuves réunis au cours de l'enquête à moins que des considérations de sécurité ne nécessitent une autre procédure ;

- b) Lorsque le suspect n'est pas allemand, les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent sous réserve de la clause suivante :

« Les autorités compétentes des Forces peuvent incarcérer elles-mêmes le suspect pendant une période de vingt et un jours et peuvent procéder elles-mêmes à tous les interrogatoires et aux autres enquêtes. En ce qui concerne les mesures judiciaires nécessaires pendant cette période, un membre des Forces, autorisé à exercer des fonctions judiciaires, sera délégué auprès des tribunaux allemands compétents en qualité d'assesseur ne disposant pas du droit de vote ».

7. Les autorités des Forces peuvent fouiller une personne soumise à la juridiction allemande ou les objets dont elle est porteur :

- a) Si les autorités allemandes le demandent ;
- b) Si cette personne est incarcérée en vertu des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 du présent Article et s'il est nécessaire de la désarmer ou de saisir tout objet de nature à prouver l'infraction en raison de laquelle elle est incarcérée.

8. Il ne sera pas porté atteinte aux immunités constitutionnelles du Président Fédéral, des membres des organismes législatifs allemands, fédéraux et des *Länder*, du fait des dispositions du présent Article.

Article 8

Procédure et coopération dans les affaires pénales

1. Les autorités des Forces prendront contre les membres des Forces qui auront commis des infractions à l'encontre des intérêts allemands, les mesures qu'elles prendraient

take if such offences had been committed against the Power concerned, the Forces or their members, or their property.

2. The German authorities shall take such measures against persons subject to their criminal jurisdiction for criminal offences against the Forces, their members, or the property of the Forces or members as they would take if such offences had been committed against the Federal Republic, its *Länder* or its nationals, or their property.

3. (a) The authorities of the Forces shall at the request of the German authorities notify the latter of the arrest of any person for a criminal offence described in paragraph 1 of this Article.

(b) The German authorities shall at the request of the authorities of the Forces notify the latter of the arrest of any person for a criminal offence described in paragraph 2 of this Article.

4. Trial of a member of the Forces for a criminal offence described in paragraph 1 of this Article, committed within the Federal territory, shall be held within that territory except in cases of military exigency. When military exigency requires that the trial of such an offence be held outside the Federal territory, the authorities of the Forces shall so inform the German authorities, with particulars of the time and place of trial. The German authorities shall be entitled to have observers present unless security considerations require otherwise and shall be informed of the result of the trial.

5. The German authorities and the authorities of the Forces shall extend mutual co-operation in the prosecution of criminal offences under paragraphs 1 and 2 of this Article. Unless security considerations require otherwise, they shall permit representatives of the appropriate authorities to attend the trial and, within the applicable regulations, grant them the opportunity to present their views on questions of law and fact. In addition to the cases provided under German criminal procedure, the Forces or their members shall also have the right to appear as co-prosecutors (*Nebenkläger*) before German courts, to the extent that the criminal offence is directed against the security or the property of the Forces or their members or is one of the offences listed in Annex A to the present Convention. On request the German authorities and the authorities of the Forces shall inform each other of an intent to initiate, to refrain from initiating, or to discontinue a prosecution or disciplinary proceeding and of the decision.

SECTION II.—NON-CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 9

Jurisdiction and Procedure in Non-Criminal Proceedings

1. Subject to the provisions of the present Convention and any other applicable agreement, German courts and authorities shall exercise jurisdiction over members of the Forces in non-criminal proceedings.

2. Unless proceedings in non-criminal matters are commenced on the application of a member of the Forces, the German courts and authorities will serve upon the member

si ces infractions avaient été commises à l'encontre de la Puissance intéressée, des Forces ou de leurs membres ou à l'encontre des biens de cette Puissance, des Forces ou de leurs membres.

2. Les autorités allemandes prendront contre les personnes soumises à leur juridiction pénale pour des infractions à l'encontre des Forces ou de leurs membres ou des biens des Forces ou de leurs membres, les mesures qu'elles prendraient si ces infractions avaient été commises à l'encontre de la République Fédérale, de ses *Länder*, de ses ressortissants ou à l'encontre des biens de la République Fédérale, de ses *Länder* ou de ses ressortissants.

3. a) Les autorités des Forces, à la demande des autorités allemandes, avertissent ces dernières de l'arrestation de toute personne en raison d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent Article ;

b) Les autorités allemandes, à la demande des autorités des Forces, avertissent ces dernières de l'arrestation de toute personne en raison d'une infraction visée au paragraphe 2 du présent Article.

4. Le procès d'un membre des Forces en raison d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent Article et commise sur le territoire fédéral, aura lieu sur ce territoire, sauf en cas de nécessité militaire. Lorsque la nécessité militaire exige qu'une telle infraction soit jugée hors du territoire fédéral, les autorités des Forces en informent les autorités allemandes et leur indiquent la date et le lieu de l'audience. Les autorités allemandes ont le droit d'y envoyer des observateurs, à moins que des considérations de sécurité ne nécessitent une autre procédure, et elles sont informées du résultat du jugement.

5. Les autorités allemandes et les autorités des Forces se prêtent une assistance réciproque dans la poursuite des infractions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. A moins que des considérations de sécurité ne nécessitent une autre procédure, elles autorisent les représentants des autorités compétentes à assister au procès et leur donnent la possibilité, dans le cadre des règlements applicables, de présenter leur point de vue en fait et en droit. En dehors des cas prévus par la procédure pénale allemande, les Forces ou leurs membres ont aussi le droit de comparaître, en qualité de co-poursuivants (*Nebenkläger*) devant les tribunaux allemands, dans la mesure où l'infraction est dirigée contre la sécurité ou les biens des Forces et de leurs membres ou s'il s'agit de l'une des infractions visées à l'Annexe « A » de la présente Convention. Sur demande, les autorités allemandes et les autorités des Forces se feront part réciproquement de leur intention d'entamer, de ne pas entamer, ou de faire cesser une poursuite ou une procédure disciplinaire ; elles se communiqueront également les décisions prises.

DEUXIÈME PARTIE. — AFFAIRES AUTRES QUE PÉNALES

Article 9

Compétence et procédure dans les affaires autres que pénales

1. Les tribunaux allemands et les autorités allemandes sont compétents en ce qui concerne les membres des Forces dans les affaires autres que pénales, sous réserve des dispositions de la présente Convention et de tout autre accord applicable.

2. Dans les procédures autres que pénales, et sauf si le membre intéressé des Forces a lui-même engagé la procédure, les tribunaux allemands et les autorités allemandes

concerned the written documents or court order whereby the proceedings are commenced even if such service is not required by German law and regulations.

3. The German courts and authorities shall grant members of the Forces sufficient opportunity to safeguard their rights. If a member of the Forces is unable because of official duties or authorised absence to protect his interests in a non-criminal proceeding in which he is a participant, the German court or authority shall at his request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than six months. The existence of the disability shall be established (*glaubhaft machen*) by the member of the Forces. A certificate of the ground and duration of the disability issued by the appropriate authorities of the Power concerned shall be given due weight by the court or authority. The proceeding need not be suspended if the interests of the member of the Forces can adequately be protected by a person authorised to represent him before a court or other representative entitled to safeguard his rights.

4. The members of the Forces shall enjoy the same rights as Germans in respect to the right to free judicial assistance (*Armenrecht*). They shall not be obligated to post security for costs of any kind in cases where Germans are free from such obligation. Certificates required to establish the right to free judicial assistance shall be issued by the appropriate consular authorities after they have made the necessary investigations.

Article 10

Enforcement of Judgments, Decisions and Orders

1. The authorities of the Forces shall, insofar as service regulations permit, take all appropriate measures to aid in the enforcement of judgments, decisions and orders (*vollstreckbare Titel*) of German courts and authorities in non-criminal proceedings.

2. If the enforcement of such judgment, decision or order is to be effected within an installation of the Forces, the German court or authority shall request the authority of the Forces responsible for the administration of the installation to enforce or permit the enforcement of the judgment, decision or order. The authorities of the Forces shall, if possible, comply with the request. The authorities of the Forces shall deliver to the appropriate German authority property taken by themselves for satisfaction of the judgment, decision or order.

3. Property of a member of the Forces which is certified by the appropriate authority of the Forces to be needed by him for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order, together with other property, tangible and intangible, which under German law is not subject thereto.

4. The personal liberty of a member of the Forces shall not be restricted by a German court or authority in a non-criminal proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath of disclosure, or for any other reason.

5. No payment due to a member of the Forces from his Government shall, except to the extent permitted by the laws and regulations of the Power concerned, be subject

lui signifieront le mémoire ou la disposition introduisant l'instance, même si une telle signification n'est pas requise par les prescriptions du droit allemand et les règlements allemands.

3. Les tribunaux allemands et les autorités allemandes accorderont aux membres des Forces des possibilités suffisantes de sauvegarder leurs droits. Si un membre des Forces n'est pas en mesure, en raison de ses fonctions officielles ou d'une absence régulière, de protéger ses intérêts dans une procédure autre que pénale à laquelle il est partie, le tribunal allemand ou l'autorité allemande suspendront, à sa demande, la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas six mois. Le membre des Forces établira la vraisemblance (*glaubhaft machen*) de son indisponibilité. Le tribunal ou l'autorité tiendront dûment compte d'un certificat délivré par les autorités compétentes de la Puissance intéressée et indiquant les motifs et la durée de l'indisponibilité. Il n'y a pas lieu de suspendre la procédure si les intérêts du membre des Forces peuvent être protégés d'une manière appropriée par un mandataire judiciaire ou par toute autre personne habilitée à sauvegarder ses droits.

4. Les membres des Forces jouissent des mêmes droits que les Allemands en matière d'assistance judiciaire (*Armenrecht*). Ils ne sont pas tenus de fournir une caution pour les frais de toute sorte, dans les cas où les Allemands en sont dispensés. Les certificats nécessaires pour attester le droit à assistance judiciaire sont délivrés par les autorités consulaires compétentes lorsqu'elles auront procédé aux enquêtes nécessaires.

Article 10

Exécution des titres exécutoires

1. Les autorités des Forces prendront, dans la mesure où les règlements de service le permettent, toutes les mesures appropriées pour aider à l'exécution des titres exécutoires émis par les tribunaux allemands et les autorités allemandes dans les affaires autres que pénales.

2. Lorsqu'il devra être procédé à l'exécution d'un titre exécutoire à l'intérieur d'une installation des Forces, le tribunal allemand ou l'autorité allemande demande à l'autorité des Forces chargée de l'administration de cette installation d'exécuter ou d'autoriser l'exécution du titre exécutoire. Les autorités des Forces feront droit à cette requête dans la mesure du possible. Elles remettront à l'autorité allemande compétente les biens qu'elles auront saisis en exécution des titres exécutoires.

3. Les biens d'un membre des Forces ne seront pas saisis en exécution d'un titre exécutoire si l'autorité compétente des Forces certifie qu'ils lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions officielles et il en est de même des autres biens, corporels ou incorporels, qui ne peuvent être saisis d'après le droit allemand.

4. La liberté individuelle d'un membre des Forces ne pourra faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un tribunal allemand ou d'une autorité allemande, à l'occasion d'une affaire autre que pénale, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

5. Aucune somme due à un membre des Forces par son Gouvernement ne peut faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée

to any attachment, garnishment or other form of execution ordered by a German court or authority.

SECTION III. — PROVISIONS COMMON TO CRIMINAL AND NON-CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 11

Presence in Court. Witnesses. Service of Process

1. The authorities of the Forces shall, unless military exigency requires otherwise, secure the attendance of members of the Forces whose presence is required by a German court or authority, provided that such appearance is compulsory under German law. If military exigency prevents such attendance the authorities of the Forces shall furnish a certificate stating the basis and duration of such disability.

2. German courts and authorities shall, in accordance with the provisions of German law, secure the attendance of persons whose presence as witnesses or experts is required by a service tribunal or other authority of the Forces.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to all proceedings requiring the production of evidence.

4. Subject to the provisions of the present Convention or any other applicable agreement, the privileges and immunities of witnesses and experts before German courts or authorities, and service tribunals or authorities of the Forces, shall be those accorded by the law of the court, tribunal or authority concerned. Appropriate consideration shall also be given to the privileges and immunities which the witness or expert would have before a German court if he is not a member of the Forces, or, if he is a member of the Forces, before a service tribunal of the Power concerned.

5. The authorities of the Forces shall permit, or themselves effect, the service of process upon any person inside an installation, and upon members of the Forces. In all other cases service shall be made or permitted by the appropriate German courts or authorities.

6. Service by German courts and authorities on members of the Forces shall not be effected by publication or advertisement.

Article 12

Obstruction of Justice

Perjury, attempts to obstruct justice, any other criminal offences and contempts committed before or against a German court or authority or a service tribunal or authority of the Forces, and failure to comply with process duly served in accordance with Article 11 of the present Convention shall be dealt with by the court or authority having criminal jurisdiction or disciplinary authority over the person concerned, according to its

par un tribunal allemand ou une autorité allemande, sauf dans la mesure autorisée par les lois et règlements de la Puissance intéressée.

TROISIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS COMMUNES AUX AFFAIRES PÉNALES ET NON PÉNALES

Article 11

Comparution devant un tribunal, témoins et assignation en justice

1. Les autorités des Forces assureront, à moins que les nécessités militaires n'imposent une autre procédure, la comparution des membres des Forces, dont la présence est requise par un tribunal allemand ou une autorité allemande, pour autant que le droit allemand exige cette comparution. Si les nécessités militaires s'opposent à cette comparution, les autorités des Forces fournissent un certificat indiquant les motifs et la durée de l'indisponibilité.

2. Les tribunaux allemands et les autorités allemandes assureront, en accord avec les prescriptions du droit allemand, la comparution des personnes dont la présence en qualité de témoins ou d'experts est requise par un tribunal militaire ou par toute autre autorité des Forces.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis* à toutes les procédures nécessitant la production de preuves.

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention ou de tout autre accord applicable, les privilèges et dispenses dont peuvent se prévaloir les témoins et les experts comparissant devant les tribunaux allemands ou les autorités allemandes ou devant les tribunaux militaires ou les autorités des Forces, sont ceux accordés par la loi dont relève le tribunal ou l'autorité. Il sera également tenu dûment compte des privilèges et dispenses dont bénéficierait le témoin ou l'expert devant un tribunal allemand, s'il n'est pas membre des Forces, ou, s'il est membre des Forces, devant un tribunal militaire de la Puissance intéressée.

5. Les autorités des Forces autoriseront ou transmettront elles-mêmes les significations destinées à toutes personnes se trouvant à l'intérieur d'une installation et à tout membre des Forces. Dans tous les autres cas, les tribunaux allemands compétents ou les autorités allemandes compétentes transmettront les significations ou en autoriseront la transmission.

6. Les tribunaux allemands et les autorités allemandes n'adresseront pas de signification aux membres des Forces par voie de publication ou d'annonce.

Article 12

Obstruction au cours de la justice

Les faux témoignages, les tentatives d'entraver le fonctionnement de la justice, toutes autres infractions et outrages commis devant ou à l'encontre d'un tribunal allemand ou d'une autorité allemande, d'un tribunal militaire ou d'une autorité des Forces, le fait de ne pas donner suite aux citations et ordonnances judiciaires régulièrement signifiées en application de l'Article 11 de la présente Convention, relèveront de la juridiction du

own law, as if the act had been committed before or against its own courts or authorities.

Article 13

Attorneys

1. Nationals of any Power concerned and German attorneys shall not be hindered from acting as defence counsel before service tribunals in accordance with the rules and regulations prescribed for such service tribunals.

2. A person admitted to practice as an attorney in the country of one of the powers concerned may, in proceedings in which a member of the Forces is involved, in association with a German attorney who is authorised to represent the member of the Forces in such proceedings, appear before German courts to make statements (*Ausführungen*).

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2 of this Article, foreign nationals may act as legal consultants, and appear before German courts, in the Federal territory only in accordance with the provisions of German law.

Article 14

Exclusion of Public. Transfer of Proceedings

The provisions of Section 172 of the German Judicature Act on the exclusion of the public from hearings of criminal and non-criminal proceedings, and of Section 15 of the German Code of Criminal Procedure on the transfer of criminal proceedings to a court of a different district, shall be applied *mutatis mutandis* in cases before German courts or authorities where there is a threat to the security of the Forces or their members.

Article 15

Disclosure of Information

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article,
- (a) no German court or authority shall, in any proceeding before it, require or allow any person to disclose information which would or might prejudice the security of the Forces or the Power concerned, except with the consent of the appropriate authority of the Forces or the Power concerned ;
 - (b) no court or authority of the Forces shall, in any proceeding before it, require or allow any person to disclose any German state or official secret, except with the consent of the appropriate German authority.

2. If during proceedings it appears that the disclosure of such information or secret might result, the court or the authority, unless it is decided to dispense with the disclosure,

tribunal ayant compétence pénale ou de l'autorité ayant compétence disciplinaire, à l'égard de l'auteur ; ce tribunal ou cette autorité appliqueront à ces faits ou omissions leur propre droit, comme s'ils avaient été commis devant ou à l'encontre des tribunaux ou des autorités de leur propre pays.

Article 13

Avocats

1. Les ressortissants d'une Puissance intéressée et les avocats allemands ne pourront se voir interdire d'exercer en qualité de conseils pour la défense devant les tribunaux militaires, conformément aux règles et règlements applicables à ces tribunaux militaires.

2. Une personne admise comme avocat dans le pays de l'une des Puissances intéressées peut paraître devant les tribunaux allemands pour faire des déclarations (*Ausführungen*), au cours d'une procédure où est impliqué un membre des Forces, et ce, en collaboration avec un avocat allemand qui aura été chargé de représenter le membre des Forces au cours de la procédure.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les ressortissants étrangers ne peuvent agir en tant que conseils juridiques et comparaître devant les tribunaux allemands du territoire fédéral que conformément aux dispositions du droit allemand.

Article 14

Huis clos, renvoi des procédures

Les dispositions du paragraphe 172 de la loi allemande sur l'organisation judiciaire, relatives au huis clos lors des audiences en matière pénale ou non-pénale, ainsi que celles du paragraphe 15 du Code allemand de Procédure Criminelle relatives au renvoi des procédures pénales à un tribunal d'un autre district, s'appliquent *mutatis mutandis* aux affaires en instance devant les tribunaux allemands ou devant les autorités allemandes, lorsque la sécurité des Forces ou de leurs membres est menacée.

Article 15

Divulcation de renseignements

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article :

- a) Les tribunaux allemands et les autorités allemandes, dans les affaires pendantes devant eux, ne peuvent, si ce n'est avec le consentement des autorités compétentes des Forces ou de la Puissance intéressée, inviter ou autoriser une personne à divulguer un renseignement qui porterait atteinte ou pourrait porter atteinte à la sécurité des Forces ou de la Puissance intéressée ;
- b) Les tribunaux et les autorités des Forces, dans les affaires pendantes devant eux, ne peuvent, si ce n'est avec le consentement des autorités allemandes compétentes, inviter ou autoriser une personne à divulguer un secret d'état allemand ou un secret officiel.

2. Si, au cours de l'affaire, il apparaît que la divulgation de tels renseignements ou secrets pourrait se produire, le tribunal ou l'autorité, à moins qu'il ne soit décidé de renon-

shall, before hearing or dealing with such information or secret, request a written decision of the appropriate authority as to whether the consent required by paragraph 1 of this Article will be given. The consent will not be refused if, under the terms of the present Convention or any other agreement between the parties, the giving of information to the appropriate courts or authorities is required.

3. The provisions of this Article shall not be applied in such a manner as to limit the constitutional rights of a party to a proceeding to testify or make a factual or legal statement on his own behalf.

Article 16

Official Acts

1. Whenever, in a criminal or non-criminal proceeding before a German court or authority, it becomes necessary to determine whether the act or omission which is the subject of the proceeding occurred in the performance by the person concerned of official duty for the Forces, the German court or authority shall suspend the proceeding and shall promptly notify the authorities of the Forces, stating the facts of the case. The appropriate authority of the Forces shall investigate the case and within twenty-one days after receipt of the notification transmit to the German court or authority a certificate describing the scope of the official duties of the person concerned at the relevant time and place. The certificate shall be signed by the highest ranking representative of the Forces having personal knowledge of the matter. The authorities of the Forces shall take appropriate measures to ensure that the certificate is compiled conscientiously as to form and content. After receipt of the certificate, but not later than twenty-one days after receipt by the authorities of the Forces of the notification, the proceeding shall be continued.

2. The authorities of the Forces may also submit such certificate to a German court or authority without having received a notification from such court or authority.

3. Such certificate shall be evidence only on the scope of official duties of the person concerned and shall be conclusive to this extent. The person who issued such certificate may, however, be called as a witness to explain or amplify its contents; and further, the provisions of this paragraph shall not be applied in such manner as to limit the constitutional rights of a party to a proceeding to testify or make a factual or legal statement on his own behalf. The German court or authority shall give to the fact that the act or omission constituted the performance of official duty such legal weight and effect as it is entitled to under German law.

4. The provisions of this Article shall not apply to cases under Article 8 of the Finance Convention.

cer à la divulgation, demandera, avant d'entendre ou traiter de tels renseignements ou secrets, à l'autorité compétente de décider par écrit si l'autorisation requise au paragraphe 1 du présent Article, sera ou non accordée. Cette autorisation ne sera pas refusée si la présente Convention ou tout autre accord conclu entre les parties exige la divulgation de renseignements aux tribunaux compétents ou aux autorités compétentes.

3. Les dispositions du présent Article ne peuvent s'appliquer de façon à limiter les droits constitutionnels d'une partie à témoigner ou à présenter une déclaration en fait ou en droit pour sa propre défense dans une affaire.

Article 16

Faits commis dans l'exercice des fonctions

1. Lorsque, au cours d'une affaire pénale ou autre que pénale, pendante devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, il devient nécessaire de déterminer si un acte ou une omission qui fait l'objet de la procédure a été accompli par la personne en cause dans l'exercice d'une fonction officielle au service des Forces, le tribunal allemand ou l'autorité allemande suspend le cours de l'affaire et en avertit sans délai les autorités des Forces en exposant les faits de la cause. L'autorité compétente des Forces instruira la cause et, dans les vingt et un jours qui suivront la réception de la notification, transmettra au tribunal allemand ou à l'autorité allemande un certificat indiquant l'étendue des fonctions officielles que la personne en question devait remplir à l'époque et au lieu dont il s'agissait. Le certificat sera signé par le plus haut représentant des Forces connaissant personnellement la matière. Les autorités des Forces prendront les mesures nécessaires pour assurer la rédaction consciencieuse du certificat en la forme et quant à la teneur. Après réception du certificat et, au plus tard vingt et un jours après réception de la notification par les autorités des Forces, l'affaire suivra son cours à nouveau.

2. Les autorités des Forces peuvent également soumettre un tel certificat au tribunal allemand ou à l'autorité allemande sans avoir reçu de notification de ce tribunal ou de cette autorité.

3. Ce certificat doit fournir seulement la preuve de l'étendue des fonctions officielles de la personne en cause et sera décisif à cet égard. La personne qui a délivré le certificat peut, toutefois, être convoquée en qualité de témoin en vue de fournir des explications ou des précisions complémentaires ; en outre, les dispositions du présent paragraphe ne peuvent s'appliquer de façon à limiter les droits constitutionnels d'une partie à présenter une déclaration en fait ou en droit pour sa propre défense dans une affaire. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande donnera au fait que l'acte ou l'omission constitue l'exercice d'une fonction officielle, tous effets et valeur juridique qui lui sont accordés par le droit allemand.

4. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux cas prévus à l'Article 8 de la Convention Financière.

PART THREE.—ADMINISTRATION AND SUPPORT

SECTION I.—RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 17

Movement

1. The forces and their members shall be entitled to enter, move within and over and depart from the Federal territory with vehicles, vessels and aircraft owned or operated by them or on their behalf without restriction except as contained in the present Convention. The Federal Republic shall ensure to the Forces and their members the use of all German public highways and waterways, and the right to fly in the air space of the Federal territory and to depart from, land on and use the airfields at the disposal of the Forces. The Forces shall be entitled to such use of the air space and airfields in the Federal territory as may be necessary for the security of the Forces or for their training, provided that the use of civil airfields for training purposes shall be requested from the German authorities, such request having been approved by the highest Air Headquarters of the Forces concerned.

2. The operating rights of the German railways shall remain unaffected. Rolling stock owned, or exclusively used by the Forces may be brought into, and taken out of, the Federal territory. It shall be accepted for movement by the German railways if it can be operated in general conformity with the traffic operating methods of the latter.

3. Unless otherwise provided in this Convention or in any other applicable agreement, German traffic laws, ordinances and regulations shall apply to the Forces and their members. Deviations from German traffic regulations shall be permissible to the Forces in cases of military exigency, with due regard to public safety and order. For railway traffic such deviations shall be permitted only by agreement between the Forces and the competent railway administration.

4. The vehicles, sea-going vessels and aircraft of the Forces or their members may be licensed or registered, and shall be provided with licence plates or other identification as appropriate, by the authorities of the Forces. Subject to the international regulations applicable in each case, the same provisions shall apply to inland water craft of the Forces or their members, excluding craft owned by members of the Forces of 15 tons carrying capacity or over. In the case of licensing by German authorities, these authorities may collect the normal licence fee, which shall not include any form of taxation. The authorities of the Power concerned shall take adequate safety measures for, and shall ensure the technical supervision of, the vehicles, vessels and aircraft licensed by them and shall, where necessary, and at the request of the German authority, furnish the name and address of the owner of a vehicle, aircraft or vessel licensed by them.

5. The Forces shall with regard to their vehicles be exempt from all German regulations limiting axle loads or the total weights of vehicles. Vehicles owned or operated by the Forces or by their members shall be exempt from German laws, regulations or

TITRE TROISIÈME. — ADMINISTRATION ET AIDE MATÉRIELLE

PREMIÈRE PARTIE. — DROITS ET OBLIGATIONS

Article 17

Mouvements

1. Les Forces et leurs membres ont le droit d'entrer, de se déplacer sur le territoire fédéral, de le survoler, et de le quitter avec les véhicules, les navires, les aéronefs dont ils sont propriétaires, qu'ils dirigent ou qui sont dirigés pour leur compte, sans autres restrictions que celles qui sont contenues dans la présente Convention. La République Fédérale garantit aux Forces et à leurs membres l'usage de toutes voies de communications publiques et voies navigables allemandes ainsi que le droit de survoler le territoire fédéral, d'utiliser les aérodrômes à la disposition des Forces, d'y atterrir et d'en décoller. Les Forces sont habilitées à faire usage de l'espace aérien et des aérodrômes du territoire fédéral qui s'avéreraient nécessaires pour la sécurité des Forces et leur entraînement, pourvu que l'utilisation des aérodrômes civils à des fins d'entraînement soit demandée aux autorités allemandes et que cette demande ait reçu l'approbation de l'État-Major de l'Air le plus important des Forces intéressées.

2. Il ne sera pas porté atteinte aux droits d'exploitation des chemins de fer allemands. Le matériel roulant appartenant aux Forces, loué ou utilisé exclusivement par elles sera autorisé à circuler par les chemins de fer allemands, si dans l'ensemble il peut être exploité conformément aux méthodes allemandes d'exploitation.

3. Sous réserve d'autres dispositions figurant dans la présente Convention ou dans tout autre accord applicable, les lois, les ordonnances et les prescriptions allemandes en matière de circulation s'appliquent aux Forces et à leurs membres. Des dérogations en faveur des Forces sont autorisées en cas de nécessité militaire en tenant dûment compte de la sécurité et de l'ordre publics. Pour la circulation ferroviaire, ces dérogations ne sont autorisées que par accord entre les Forces et l'administration ferroviaire compétente.

4. Les véhicules, les navires de mer et les aéronefs des Forces ou de leurs membres peuvent être autorisés et enregistrés par les autorités des Forces qui les doteront de plaques d'immatriculation ou de toutes autres marques d'identification appropriées. Sous réserve des règlements internationaux applicables dans chaque cas, les mêmes dispositions s'appliqueront aux bâtiments fluviaux des Forces ou de leurs membres, à l'exclusion des bâtiments appartenant à des membres des Forces et dont la capacité de chargement atteint ou dépasse 15 tonnes. Lorsque l'autorisation est donnée par les autorités allemandes, ces autorités peuvent percevoir le droit d'immatriculation habituel qui ne doit comprendre aucun impôt. Les autorités de la Puissance intéressée doivent prendre les mesures de sécurité appropriées à l'égard des véhicules, des navires et des aéronefs autorisés par elles, assurer leur surveillance technique et fournir, le cas échéant, à la demande des autorités allemandes, les noms et adresses des propriétaires de ces véhicules, navires ou aéronefs.

5. Les Forces ne sont assujetties, en ce qui concerne leurs véhicules, à aucun des règlements allemands qui limitent la charge par essieu ou le poids total en charge des véhicules. Les véhicules possédés ou dirigés par les Forces ou par leurs membres ne sont

police measures requiring changes or additions in the construction, design or equipment of vehicles, such as markings, warning signals, brakes, lighting and direction indicators.

6. Documents issued by the appropriate authorities of the Power concerned to a member of the Forces which authorise him to operate vehicles, sea-going vessels or aircraft shall be valid in the Federal territory. Authorisation to operate inland water vessels licensed by the Forces shall be governed by regulations of the Forces, which shall take due account of German and, where applicable, international waterway regulations.

7. Members of the Forces shall use or permit to be used in the Federal territory private vehicles and aircraft belonging to them only if such vehicles or aircraft are insured against liability arising out of such use. The required insurance coverage, both in type and amount, shall be determined in accordance with German law. This insurance may, however, be effected with any insurance enterprise entitled to carry on such activity in the territory of the Power concerned and able under the exchange control regulations, according to a declaration of the Power concerned, to pay claims in the Federal territory and in the currency of the Federal Republic.

8. A Standing Commission shall be established, to be composed of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the authorities of the Federal Republic. The duty of this Commission shall be to guarantee effective co-ordination between civil and military air activities.

9. All air traffic control and related communications systems developed and carried on by the Federal authorities and by the Forces shall be technically and administratively co-ordinated to the extent necessary to ensure air traffic safety and the common defence.

10. Permission for aerial photography by private individuals or civilian agencies and the production and distribution of prints and negatives therefrom, shall be given by the German authorities, subject to security clearance by the authorities of the Forces. The methods of security clearance shall be determined by the Standing Commission.

Article 18

Communications

1. The Forces shall have the right to establish and operate military post offices for the purpose of handling postal and telegraphic matter of the Forces and their members between themselves, with military post offices in other countries and with their home countries. Exchange offices between the military post offices and the Federal Post offices may be established. The location of these offices will be fixed in agreement between the competent authorities of the Federal Republic and of the Forces.

2. Furthermore, the Forces shall have the right to establish, operate and maintain their own communications (which include telecommunications and radio facilities), and broadcasting for the members of the Forces, within their installations and in their military vehicles, vessels and aircraft, insofar as they are required for military purposes.

pas soumis aux lois allemandes, aux règlements allemands ou aux mesures de police qui pourraient prescrire de modifier ou de compléter la construction, les caractéristiques ou l'équipement des véhicules tels que plaque d'immatriculation, appareils avertisseurs, freins, système d'éclairage et indicateurs de changement de direction.

6. Les documents établis par les autorités compétentes de la Puissance intéressée en faveur d'un membre des Forces et l'autorisant à piloter un véhicule, un navire de mer, ou un aéronef, sont valables sur le territoire fédéral. Les autorisations de piloter des bâtiments fluviaux fournis par les Forces sont régies par les règlements des Forces qui tiendront dûment compte des règlements fluviaux allemands et, le cas échéant, internationaux dans la mesure où ces derniers sont applicables.

7. Les membres des Forces n'utilisent ou ne sont autorisés à utiliser, sur le territoire fédéral, des véhicules et aéronefs privés leur appartenant que s'ils sont assurés contre les responsabilités résultant de leur utilisation. Le type et le montant de garantie des polices d'assurances nécessaires seront fixés conformément aux dispositions du droit allemand. L'assurance peut toutefois être contractée auprès de toute compagnie d'assurance qui a le droit d'exercer son activité sur le territoire de la Puissance intéressée et qui est en mesure, en vertu des règlements applicables en matière de contrôle des changes et conformément à une déclaration de la Puissance intéressée, d'indemniser les sinistres sur le territoire fédéral et en monnaie de la République Fédérale.

8. Il sera établi une Commission Permanente qui sera composée de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants des autorités de la République Fédérale. Les fonctions de cette Commission seront de garantir une coordination efficace entre les activités aériennes, civiles et militaires.

9. L'ensemble du contrôle de la navigation aérienne et les systèmes de transmissions connexes établis et exploités par les autorités fédérales et par les Forces seront coordonnés sur le plan technique et administratif dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité de la navigation aérienne et la défense commune.

10. Sous réserve d'un contrôle de sécurité par les autorités des Forces, les autorités allemandes permettront à des personnes privées ou à des organismes civils de prendre des photographies aériennes, d'en produire et d'en distribuer des épreuves et des clichés. Les méthodes relatives au contrôle de la sécurité seront fixées par la Commission Permanente.

Article 18

Transmissions

1. Les Forces ont le droit d'établir et de faire fonctionner des bureaux de poste militaire chargés d'assurer les opérations postales et télégraphiques des Forces et de leurs membres entre eux, avec les bureaux de poste militaire sis dans d'autres pays et avec leur métropole. Des bureaux d'échange entre les bureaux militaires et ceux de la Bundespost peuvent être établis. L'emplacement de ces bureaux est fixé par accord entre les autorités compétentes de la République Fédérale et celles des Forces.

2. Les Forces ont, en outre, le droit d'établir, de faire fonctionner et d'entretenir, à l'intérieur de leurs installations et sur leurs véhicules militaires, leurs aéronefs et leurs navires, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, leurs propres moyens de transmissions, y compris les systèmes de télécommunications et de radio, ainsi que la radiodiffusion pour les membres des Forces.

3. Outside their installations the Forces shall normally use the German public telecommunications facilities. The Forces may, however, erect, operate and maintain communications facilities of their own outside their installations

- (a) so far as compellingly necessary on the basis of military security ;
- (b) so far and so long as the German authorities are not in a position to erect, or in understanding with the Forces forego the erection of, the necessary facilities ;
- (c) temporarily for military exercises.

The authorities of the Forces shall make use of the rights given them under the second sentence of this paragraph, in cases under sub-paragraph (a) only after appropriate consultation, and in cases under sub-paragraph (b) only in agreement, with the German authorities.

4. The facilities erected and operated by the Forces themselves may be interconnected with the public network of the Federal Republic if they are technically and operationally compatible with it. The places of interconnection shall be as mutually agreed.

5. The provisions contained in Annex B¹ to the present Convention shall apply with respect to radio frequencies used by radio stations which are operated or used by the Forces. These provisions shall enter into force at the same time as the present Convention.

6. The members of the Forces may, without payment of a fee and without individual authorisation, erect and use wireless receiving apparatus.

7. Complete control of the cables identified as FK-12 and FK-41 lying within the Federal territory, including the associated equipment, shall be exercised by the authorities of the Power concerned.

Article 19

Manœuvres and Training Exercises

1. The Forces shall have the right to conduct manœuvres and other training exercises throughout the Federal territory. When such manœuvres or other exercises are carried out outside their installations, the Forces shall inform the competent German authorities in good time before the commencement of such manœuvres and exercises. Any administrative measures required for the satisfactory execution of such manœuvres or exercises shall, upon request of the Forces, be taken by the German authorities after reasonable previous consultation ; provided that the Forces may co-operate in the carrying out of such measures.

2. The administrative measures taken by the German authorities shall be sufficiently broad to permit the Forces themselves to take such particular measures as may be necessary to the achievement of the military aim of the manœuvres or exercises.

¹ See p. 194 of this volume.

3. A l'extérieur de leurs installations les Forces utilisent, en règle générale, les moyens publics allemands de transmissions. Les Forces peuvent, toutefois, établir, faire fonctionner et entretenir leurs propres moyens de transmissions, à l'extérieur de leurs installations :

- a) Dans la mesure où la sécurité militaire l'exige de façon impérative ;
- b) Dans la mesure où et aussi longtemps que les autorités allemandes ne sont pas à même d'établir les moyens nécessaires, ou renoncent, en accord avec les Forces, à les établir ;
- c) D'une façon temporaire, aux fins d'exercices militaires.

Les autorités des Forces ne feront usage des droits mentionnés à la deuxième phrase du présent paragraphe, dans le cas de l'alinéa a) qu'après consultation appropriée et dans le cas de l'alinéa b) qu'en accord avec les autorités allemandes.

4. Les moyens établis et exploités par les Forces elles-mêmes peuvent être reliés au réseau public de la République Fédérale s'ils sont, sur le plan technique et sur le plan du fonctionnement, compatibles avec les services de transmissions publics. Les lieux d'interconnection sont fixés en accord.

5. Les dispositions figurant à l'Annexe « B¹ » de la présente Convention s'appliquent aux fréquences radio utilisées par les stations radio exploitées ou utilisées par les Forces. Ces dispositions entrent en vigueur en même temps que la présente Convention.

6. Les membres des Forces peuvent, sans acquitter de taxe et sans autorisation individuelle, établir et utiliser des appareils récepteurs sans fil.

7. Les autorités de la Puissance intéressée exercent un contrôle complet sur les câbles situés sur le territoire de la République Fédérale et connus sous le nom FK 12 et FK 41, ainsi que sur leurs installations connexes.

Article 19

Manœuvres et exercices d'entraînement

1. Les Forces ont le droit de se livrer à des manœuvres et à d'autres exercices d'entraînement sur l'ensemble du territoire fédéral. Lorsque ces manœuvres ou autres exercices se déroulent en dehors de leurs installations, les Forces informent en temps utile les autorités allemandes compétentes du commencement de ces manœuvres et exercices. Les mesures administratives nécessaires pour l'exécution satisfaisante de ces manœuvres ou exercices seront prises, à la demande des Forces, par les autorités allemandes après les consultations préalables adéquates, étant entendu que les Forces pourront coopérer à l'exécution de ces mesures.

2. Les mesures administratives prises par les autorités allemandes seront suffisamment générales pour permettre aux Forces elles-mêmes de prendre telles mesures particulières qui pourraient s'avérer nécessaires pour atteindre le but militaire de ces manœuvres ou exercices.

¹ Voir p. 195 de ce volume.

Article 20

Defensive Works and Measures

1. Installations and works directly serving the purpose of defence, as well as safety installations, shall be erected or adapted by the Federal Republic in such amounts, areas and types as are needed for the common defence. Where there is a special need for secrecy or security, the Forces themselves may erect or adapt such installations or works, provided that there is prior consultation with the Federal Government.

2. The Federal Government shall co-operate with the Forces in order to ensure that military and civil measures of protection necessary to meet special security requirements can be implemented by the Forces and the German authorities efficiently and without delay. It shall provide that the preparations necessary for the implementation of such measures of protection will be done in time and in a sufficient amount.

3. Measures taken under this Article shall be subject to the jurisdiction of the Arbitration Tribunal referred to in Article 9 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, provided that publicly or privately owned property has been or will be seriously damaged thereby. Article 12 of the Charter of the Arbitration Tribunal shall apply to such measures provided that irremediable damage may be caused thereby to substantial values.

Article 21

Rights of the Forces respecting Installations

1. Within and over their installations, the authorities of the Forces may take all the measures necessary for the accomplishment of their mission, provided that they shall observe German regulations in the fields of public health and safety unless their own regulations in such fields prescribe equal or higher standards. Insofar as their own regulations in the fields of public health and safety do not prescribe such standards, and also in other fields, the authorities of the Forces may, except as otherwise provided in this Convention or in any other applicable agreement, apply their own regulations, provided that in so doing they do not endanger public health, safety and order outside the installations. They shall notify the German authorities in good time of the extent to which they are departing from German regulations in the fields of public health and safety.

2. Where the authorities of the Forces do not themselves intend to implement within their installations applicable German regulations, they shall reach agreements with the competent German authorities which take into account equally military requirements and the requirements of the German administration.

3. Where buildings are partly occupied by (*im Besitz*) the Forces, the parts so occupied shall not be regarded as installations for the purposes of this Article if they are used as dwellings for members of the Forces.

Article 20

Ouvrages et mesures de défense

1. Les installations et les ouvrages destinés directement à la défense, ainsi que les installations de sécurité, seront érigés ou adaptés par la République Fédérale dans la mesure, aux emplacements et d'après les types qui seront nécessaires pour la défense commune. Lorsque des besoins spéciaux de secret ou de sécurité l'exigeront, les Forces pourront ériger ou adapter elles-mêmes ces installations ou ces ouvrages, sous réserve qu'une consultation préalable ait lieu avec la République Fédérale.

2. Le Gouvernement Fédéral coopérera avec les Forces en vue d'assurer que les mesures militaires et civiles de protection, nécessaires pour faire face aux exigences spéciales de sécurité, soient appliquées par les Forces et les autorités allemandes d'une manière efficace et sans retard. Il fera en sorte que les préparatifs nécessaires à l'application de ces mesures de protection soient effectués en temps utile et dans une mesure suffisante.

3. Les mesures prises en vertu du présent Article relèveront de la compétence du Tribunal d'Arbitrage, visé à l'Article 9 de la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, pour autant que des dommages sérieux à des biens publics ou privés en sont résultés ou en résultent. L'Article 12 de la Charte du Tribunal d'Arbitrage s'appliquera à ces mesures pour autant que des dommages sérieux à des biens publics ou privés en sont résultés ou en résultent. L'Article 12 de la Charte du Tribunal d'Arbitrage s'appliquera à ces mesures pour autant que des dommages irrémediables à des biens d'une valeur considérable puissent en résulter.

Article 21

Droit des Forces en ce qui concerne les installations

1. A l'intérieur et au-dessus de leurs installations, les autorités des Forces pourront prendre toutes les mesures nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, pourvu qu'elles observent les règlements allemands dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité publique, à moins que leurs propres règlements n'établissent des normes similaires ou plus sévères dans ces domaines. Dans la mesure où leurs règlements, dans les domaines de l'hygiène et de la sécurité publique et dans d'autres domaines, ne prévoient pas de telles normes et à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention ou dans tout autre accord applicable, les autorités des Forces pourront appliquer leurs propres règlements sous réserve que, ce faisant, elles ne menacent pas l'hygiène, la sécurité et l'ordre publics hors de leurs installations. Elles tiendront informées en temps utile, les autorités allemandes compétentes de la mesure dans laquelle elles s'écartent de la réglementation allemande en matière d'hygiène, de sécurité et d'ordre publics.

2. Lorsque les autorités des Forces n'auront pas l'intention d'assurer elles-mêmes l'exécution des lois allemandes au sein de leurs installations, elles devront se mettre d'accord avec les autorités allemandes compétentes qui prendront en considération de manière égale les besoins militaires et les besoins de l'administration allemande.

3. Lorsque des immeubles sont partiellement occupés (*im Besitz*) par les Forces, les parties ainsi occupées ne devront pas, au sens du présent Article, être considérées comme installations si elles sont utilisées comme logement par les membres des Forces.

4. The German authorities shall, upon request of the Forces, supervise or restrict in the vicinity of installations building activities and the movement of persons, animals, all types of vehicles, vessels, aircraft and balloons to the extent necessary, in the interest of common defence, for the effective operation of such installations and their security.

Article 22

Installations, Archives, Documents, Property and Mail

Installations, archives, documents and, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7 of the present Convention, property of the Forces and also mail of the Forces recognisable as such, and mail of members of the Forces which is sent through the postal systems of the Forces shall be immune from entry, search, seizure and censorship by the German authorities unless in any case or category of cases such immunity is waived by the authorities of the Forces.

Article 23

Police of the Forces

1. The competent agencies of the Forces shall have the right to patrol on public ways, in places of public resort and on public transport in the Federal territory and to take action with respect to members of the Forces, in order to maintain order and discipline.

2. Their powers with respect to persons subject to German jurisdiction shall be determined in accordance with Article 7 of the present Convention.

Article 24

Identification of Members of the Forces

1. The members of the Forces shall be provided by the appropriate authorities of the Power concerned with identity documents which shall indicate the name, date of birth and rank of the holder and shall bear a serial number and, unless the holder is in uniform, a photograph.

2. Dependants shall be designated as such in their identity documents.

3. Members of the Forces shall give proof of their identity upon the request of the competent German authorities.

4. Subject to the provisions of Article 25 of the present Convention, identity documents furnished in accordance with paragraph 1 of this Article shall constitute conclusive proof of identity.

5. When members of the Forces are travelling in groups under orders and military command, their uniforms shall be conclusive proof of identity.

6. When necessary, certification by the appropriate authorities of the Power concerned that a person is a member of the Forces within the definition of Article 1 of the present Convention shall be conclusive proof thereof.

4. Les autorités allemandes, à la demande des Forces, surveilleront ou restreindront les constructions et le mouvement des personnes, des animaux, des véhicules de tous types, des navires, des aéronefs et des ballons dans le voisinage des installations, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde des intérêts de la défense commune et en vue d'assurer le fonctionnement efficace et la sécurité de ces installations.

Article 22

Installations, archives, documents, biens et courrier

Les installations, les archives, les documents et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 7 de la présente Convention, les biens des Forces, ainsi que le courrier des Forces identifiable comme tel, le courrier des membres des Forces adressé par l'intermédiaire des services postaux des Forces, bénéficient de l'immunité en ce qui concerne le droit d'accès, de perquisition, de saisie ou de censure par les autorités allemandes ; cette disposition n'est pas applicable si les autorités des Forces renoncent à l'immunité dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas.

Article 23

Police des Forces

1. Les services compétents des Forces ont le droit de patrouiller sur la voie publique, dans les lieux publics et dans les moyens de transports publics en territoire fédéral, ainsi que de prendre des mesures à l'égard des membres des Forces en vue de maintenir l'ordre et la discipline.

2. Leurs pouvoirs à l'égard des personnes relevant de la juridiction allemande sont fixés conformément à l'Article 7 de la présente Convention.

Article 24

Identification des membres des Forces

1. Les membres des Forces doivent être munis par les autorités compétentes de la Puissance intéressée de pièces d'identité indiquant le nom, la date de naissance et le grade du titulaire, portant un numéro d'ordre et comportant, à moins que le titulaire ne soit en uniforme, une photographie.

2. Les membres des familles sont désignés comme tels sur leurs pièces d'identité.

3. Les membres des Forces justifieront de leur identité à la demande des autorités allemandes compétentes.

4. Sous réserve des dispositions de l'Article 25 de la présente Convention, les pièces d'identité délivrées conformément au paragraphe 1 du présent Article constituent une preuve décisive de l'identité.

5. Lorsque les membres des Forces voyagent en groupe sur ordre et sous commandement militaire, l'uniforme qu'ils portent constitue la preuve décisive de leur identité.

6. En cas de nécessité, un certificat, délivré par les autorités compétentes de la Puissance intéressée et attestant qu'une personne a la qualité de membre des Forces au sens de la définition de l'Article 1 de la présente Convention, constitue une preuve décisive de cette qualité.

Article 25

Frontier and Alien Control

1. Members of the Forces, other than dependants, who properly identify themselves in accordance with Article 24 of the present Convention, shall be entitled to unrestricted entry into, and exit from, the Federal territory. Dependants shall be entitled to such entry and exit upon producing a valid passport indicating their status as such.
2. The authorities of the Power concerned may, at frontier points specified by them, participate in the control of travel documents of members of the Forces.
3. Members of the Forces shall not be subject to German legislation concerning the registration and control of aliens.
4. Members of the Forces shall not acquire the right to permanent residence or domicile in the Federal territory. If a person ceases to be a member of the Forces but remains in the Federal territory, the appropriate authorities of the Forces shall notify the German authorities as soon as possible. The general police provisions concerning aliens shall apply to such persons.

Article 26

Entry and Exit

The German authorities shall co-operate with the authorities of the Three Powers, within the scope of the Basic Law and international agreements on travel, in preventing the entry into, or the exit from, the Federal territory of persons whose entry or departure is regarded by the authorities of any one or more of the Three Powers as prejudicial to the security of the Forces. For the purposes of German laws and regulations respecting entry into, and exit from, the Federal territory, the security of the Federal Republic shall be deemed to include the security of the Forces.

Article 27

Extradition

1. The Power concerned shall decide on requests for extradition of members of the Forces.
2. The German authorities shall give written notification to the appropriate authorities of the Three Powers when they receive a request for extradition from a Government other than that of one of the Three Powers, unless such extradition is prohibited by German law.
3. Within twenty-one days after receipt of notification under paragraph 2 of this Article, the authorities of any one or more of the Three Powers may notify the German authorities of their objection to such extradition on grounds of security.
4. If the German authorities nevertheless intend to grant such extradition, the matter shall be submitted for decision concerning the justification for the objections

Article 25

Contrôle des frontières et des étrangers

1. Les membres des Forces, autres que les membres des familles, qui justifient régulièrement de leur identité, conformément aux dispositions de l'Article 24 de la présente Convention ont le droit d'entrer librement sur le Territoire Fédéral et d'en sortir de même. Les membres des familles ont le droit d'entrer sur le Territoire Fédéral et d'en sortir en produisant un passeport valable indiquant leur qualité de membres des familles.

2. Les autorités de la Puissance intéressée peuvent participer, aux postes frontaliers déterminés par elles, au contrôle des titres de circulation des membres des Forces.

3. Les membres des Forces ne sont pas soumis à la législation allemande relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

4. Les membres des Forces n'acquièrent pas le droit de résider de façon permanente ou d'être domiciliés sur le Territoire Fédéral. Si une personne cesse d'être membre des Forces, mais continue à résider sur le Territoire Fédéral, les autorités compétentes des Forces en avertissent aussitôt que possible les autorités allemandes. Les dispositions générales en matière de police concernant les étrangers s'appliquent à ces personnes.

Article 26

Entrée et sortie

Les autorités allemandes coopèrent avec les autorités des Trois Puissances, dans le cadre de la Loi Fondamentale et des accords internationaux en matière de circulation, en vue d'empêcher l'entrée sur le Territoire Fédéral ou la sortie de ce Territoire, des personnes dont l'entrée ou le départ sont considérés par les autorités de l'une ou de plus d'une des Trois Puissances comme étant de nature à porter atteinte à la sécurité des Forces. Au sens des lois et des règlements allemands concernant le contrôle de l'entrée et de la sortie du Territoire Fédéral, la sécurité de la République Fédérale sera interprétée comme comprenant la sécurité des Forces.

Article 27

Extradition

1. La Puissance intéressée statue sur toute demande d'extradition de membres des Forces.

2. Les autorités allemandes avertissent par écrit les autorités compétentes des Trois Puissances de la réception d'une demande d'extradition émanant d'un Gouvernement autre que celui de l'une des Trois Puissances, à moins que l'extradition ne soit interdite par le droit allemand.

3. Dans les vingt et un jours qui suivront la réception de la notification visée au paragraphe 2 du présent Article, les autorités de l'une ou de plus d'une des Trois Puissances peuvent faire part aux autorités allemandes de leurs objections à l'extradition pour des raisons de sécurité.

4. Si les autorités allemandes désirent néanmoins accorder cette extradition, le cas est soumis à un arbitre qui décide de la valeur des objections présentées en application

made under paragraph 3 of this Article to an arbitrator, who shall not be of the nationality of any of the parties to the disagreement or the extradition request and shall be appointed by the President or a Vice-President of the Arbitration Tribunal referred to in Article 9 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany. His decision shall be binding on all parties and shall not be subject to review.

5. Until the period of twenty-one days under paragraph 3 of this Article has expired and until the disagreement has been decided by the arbitrator, the German authorities shall not carry out the extradition without the consent of the authorities of the objecting Power or Powers.

Article 28

Right of Presence in the Federal Territory

1. The Power concerned shall have the exclusive right to remove members of the Forces from the Federal territory.

2. If the authorities of the Three Powers are of the opinion that the presence of a person in the Federal territory endangers their security, they may recommend that the German authorities take in respect of his presence such measures as are permitted by the Basic Law.

Article 29

Bearing of Arms

1. The authorities of the Forces shall have the right to prescribe the conditions under which persons employed in the service of the Forces may bear and use arms within an installation or so far as their duties necessitate the bearing of arms. The regulations about the use of arms shall conform to the German law on "self-defence" (*Notwehr*).

2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article must be in possession of a firearms certificate issued by the authorities of the Forces. Firearms certificates may be issued only to persons against whose reliability there are no valid objections. A suitably endorsed identity card shall also be considered a firearms certificate.

Article 30

Health and Sanitation

1. The authorities of the Forces and the German authorities shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health and sanitation, particularly with respect to the control of communicable diseases; such co-operation shall extend to the exchange of information and statistics.

2. In the vicinity of installations of the Forces the German authorities shall, at the request of the authorities of the Forces, take such health and sanitation measures as are necessary to protect the health of the Forces. When the German authorities are not in a position to take action adequate to meet military requirements with respect to

du paragraphe 3 du présent Article. L'arbitre ne doit être de la nationalité ni de l'une des parties en cause ni de l'État qui demande l'extradition et il est désigné par le Président ou l'un des Vice-Présidents du Tribunal d'Arbitrage visé à l'Article 9 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne. Cette décision liera toutes les parties et ne pourra faire l'objet d'aucun recours.

5. En attendant l'expiration du délai de vingt et un jours, prévu au paragraphe 3 du présent Article, et jusqu'à ce que l'arbitre ait statué en la cause, les autorités allemandes n'opéreront pas l'extradition sans le consentement des autorités de la Puissance ou des Puissances qui ont présenté des objections.

Article 28

Droit de séjour sur le Territoire Fédéral

1. La Puissance intéressée a le droit exclusif d'éloigner des membres des Forces du Territoire Fédéral.

2. Si les autorités des Trois Puissances estiment que la présence d'une personne sur le Territoire Fédéral porte atteinte à leur sécurité, elles peuvent recommander aux autorités allemandes de prendre toutes mesures autorisées par la Loi Fondamentale en ce qui concerne sa présence sur ce territoire.

Article 29

Port d'armes

1. Les autorités des Forces ont le droit de déterminer les conditions en vertu desquelles les personnes employées par les Forces peuvent porter ou utiliser des armes à l'intérieur d'une installation, ainsi que la mesure dans laquelle les fonctions desdites personnes nécessitent le port d'armes. Les règlements concernant l'usage des armes doivent être conformes au droit allemand en matière de légitime défense (*Notwehr*).

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article doivent être munies d'un permis de port d'armes à feu, délivré par les autorités des Forces. Les permis de port d'armes à feu ne peuvent être délivrés qu'aux personnes dont l'honorabilité ne saurait être sérieusement mise en doute. Une carte d'identité annotée d'une manière appropriée peut tenir également lieu de permis de port d'armes à feu.

Article 30

Santé et hygiène

1. Les autorités des Forces et les autorités allemandes se prêtent une assistance mutuelle totale en matière d'hygiène et de santé, particulièrement en ce qui concerne la lutte contre des maladies contagieuses, y compris l'échange de renseignements et de statistiques.

2. Dans le voisinage des installations des Forces, les autorités allemandes prendront, à la demande des autorités des Forces, toutes mesures d'ordre hygiénique et sanitaire nécessaires à la protection de la santé des Forces. Lorsque les autorités allemandes ne sont pas à même de prendre les mesures adéquates pour faire face aux besoins militaires

the disposal of waste, insect and rodent control, or water purification in areas outside cities, the Forces may themselves take such measures. Standards for the purification of water in cities where Forces are stationed will be agreed upon by the authorities of the Forces and the municipal authorities to guarantee a water supply free from contamination to the Forces.

Article 31

Deaths and Burials

1. Subject to the provisions of any special agreement, the authorities of the Forces shall have the right to establish and maintain cemeteries and to arrange for burial, disinterment and movement of the bodies of members of the Forces in compliance with adequate hygienic regulations to be determined by themselves.

2. The authorities of the Power concerned may take charge and dispose of the body of a member of the Forces who dies in the Federal territory, and may dispose of his personal property after the debts of the deceased person incurred in the Federal territory and owing to persons not members of the Forces have been settled. This provision shall not apply if the deceased person was ordinarily resident in the Federal territory.

Article 32

Foreign Currency

1. The authorities of the Power concerned shall have the right to import, export, possess and, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, distribute to the members of the Forces any non-German currency or instruments or scrip expressed in the currency of the Power concerned.

2. The authorities of the Power concerned may pay their members in instruments or scrip expressed in the currencies of the Power concerned, or in German currency, or in their own national currency ; provided that they shall introduce a system of payment in their own national currency only after consultation with the Federal Government.

3. In order to avoid endangering German foreign exchange interests, the authorities of the Power concerned, in co-operation with the Federal Government, shall take appropriate measures against any abuse of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The members of the Forces shall not be subject to German foreign exchange legislation, provided that the authorities of the Forces in co-operation with the German authorities take appropriate measures, on the basis of the German foreign exchange legislation currently in force, to safeguard German foreign exchange interests.

en ce qui concerne l'enlèvement des ordures, la lutte contre les insectes et les rongeurs, la désinfection des eaux dans les secteurs situés en dehors des villes, les Forces peuvent prendre elles-mêmes de telles mesures. Les normes pour la désinfection des eaux dans les villes où sont stationnés les membres des Forces seront fixées par accord entre les autorités municipales et les autorités des Forces en vue de garantir aux Forces un ravitaillement en eau ne présentant aucun danger de contamination.

Article 31

Décès et inhumation des membres des Forces

1. Les autorités de la Puissance intéressée peuvent prendre en charge le corps d'un membre des Forces, décédé sur le Territoire Fédéral et en disposer ; elles peuvent également disposer des effets personnels de celui-ci, après extinction de ses dettes nées en Territoire Fédéral et dues à des personnes non membres des Forces. Ces dispositions ne s'appliquent pas lorsque la personne décédée résidait habituellement sur le Territoire Fédéral.

2. Sous réserve des dispositions de tout accord particulier, les autorités des Forces ont le droit d'établir et d'entretenir des cimetières et de prendre des dispositions pour l'inhumation, l'exhumation et le déplacement des corps des membres des Forces, conformément aux règlements appropriés d'hygiène qu'elles édicteront.

Article 32

Monnaies étrangères

1. Les autorités de la Puissance intéressée ont le droit d'importer, d'exporter, de posséder et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent Article, de distribuer aux membres des Forces toutes monnaies non allemandes ou tous instruments ou monnaies militaires exprimés dans la monnaie de l'une des Trois Puissances.

2. Les autorités de la Puissance intéressée peuvent payer leurs membres à l'aide d'ordres de paiement ou de bons militaires libellés dans la monnaie de la Puissance intéressée ou en monnaie allemande ou dans leur propre monnaie nationale ; un tel système de paiement en monnaie nationale ne peut cependant être introduit qu'après consultation du Gouvernement Fédéral.

3. En vue de sauvegarder les intérêts allemands en matière de contrôle des changes, les autorités de la Puissance intéressée prennent, en collaboration avec le Gouvernement Fédéral, les mesures nécessaires pour éviter tout abus dans l'application des dispositions du présent Article.

4. Les membres des Forces ne sont pas soumis à la législation allemande en matière de changes, pour autant que les autorités des Forces prennent, en coopération avec les autorités allemandes et en se basant sur la législation allemande en matière de change en vigueur à l'époque, les mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts allemands en matière de changes.

Article 33

Taxation

1. (a) Goods which are subject to excise tax shall be exempt from the tax if they are procured by the Forces directly from a German manufacturer. This shall not apply to the excise taxes on tobacco, coffee, tea, sugar, alcohol, sparkling wines and gasoline, nor to the levy imposed on coal to subsidize coal miners' housing. The exemption shall apply only if the goods are procured by the official procurement agencies of the Forces for the use of, or consumption by, the Forces or their members.

(b) When procuring excisable goods on which exemption is claimed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, the Forces shall certify that the goods, which shall be described exactly as to type and quantity, are intended for the exclusive use of, or consumption by, the Forces or their members.

(c) Deleted.

2. (a) Goods delivered to, and services for, the Forces which are procured by official procurement agencies of the Forces shall be exempt from the turnover tax, provided that such goods or services are for the use of, or consumption by, the Forces or their members. Suppliers shall exclude the turnover tax in the calculation of the price of such goods or services.

(b) Where, in the case of goods and services referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, payment is made in the currency of the Power concerned, the supplier shall, on application, be entitled to a refund of the turnover tax already paid on the goods to the extent of the export refund under paragraph 16 (2) of the Turnover Tax Law, in the version of 1 September 1951, as well as to the exemption accorded in sub-paragraph (a). Such refund shall be deducted from the price of the goods or services.

(c) Where the exemption from, or refund of, the turnover tax is claimed under sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph, the official procurement agency of the Forces shall certify to the seller that the goods or the service is for the exclusive use of, or consumption by, the Forces or their members.

(d) Deliveries to the Forces shall be deemed to be wholesale deliveries.

3. (a) The tax treatment of the Forces and their members shall be governed, to the extent that provision is not made in the present Convention, by the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members signed at Bonn on 26 May 1952, as amended by the Protocol signed at Bonn on 26 July 1952.

(b) Deleted.

Article 34

Customs Treatment of the Forces

1. Subject to the provisions of the present Convention and of any other agreement between the Federal Republic and the Three Powers or any one of them, the Forces shall

Article 33

Impôts

1. a) Les marchandises soumises à l'impôt de consommation sont exemptées de cet impôt lorsqu'elles sont acquises par les Forces directement d'une entreprise productrice allemande. Cette disposition n'est pas applicable aux impôts de consommation sur le tabac, le café, le thé, le sucre, les eaux-de-vie, les vins mousseux et l'essence, ni à la taxe prélevée sur le charbon pour subventionner la construction de logements de mineurs. L'exemption fiscale ne s'applique qu'aux marchandises acquises par les services d'achat officiels des Forces pour être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres.

b) Lors de chaque achat de marchandises assujetties à l'impôt de consommation dont l'exemption fiscale est demandée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, les Forces délivreront une attestation certifiant que ces marchandises, dont la nature et la quantité devront être spécifiées exactement, sont exclusivement destinées à être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres.

c) Supprimé.

2. a) Toutes fournitures et autres prestations au profit des Forces, commandées par un service d'achat officiel des Forces, sont exemptées de l'impôt sur le chiffre d'affaires, à condition que ces fournitures ou autres prestations concernent des objets destinés à être utilisés ou consommés par les Forces ou leurs membres. L'entrepreneur est tenu de ne pas inclure l'impôt sur le chiffre d'affaires dans le calcul du prix de la fourniture ou prestation.

b) Si, pour les fournitures prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe le prix est acquitté dans la monnaie de la Puissance intéressée, le fournisseur a le droit de demander en plus de l'exonération prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le remboursement des sommes antérieurement prélevées au titre de l'impôt sur le chiffre d'affaires, et ce, à concurrence de l'indemnité d'exportation prévue à l'alinéa 2 de l'Article 16 de la loi relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires, dans la teneur du 1^{er} septembre 1951. Les sommes remboursées sont à défalquer du prix de la fourniture ou prestation.

c) Lorsque l'exemption ou le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires est demandé en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe pour l'exemption ou de l'alinéa b) pour le remboursement, le service d'achat officiel des Forces est tenu de certifier au fournisseur que la fourniture ou autre prestation est destinée à l'usage exclusif ou à la consommation des Forces et de leurs membres.

d) Toute fourniture effectuée au profit des Forces est à considérer comme fourniture du commerce en gros.

3. a) Dans la mesure où la présente Convention ne prévoit pas de réglementation à cet effet, le régime fiscal des Forces et de leurs membres sera réglementé par l'Accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952.

b) Supprimé.

Article 34

Traitement douanier des Forces

1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et de tout accord entre la République Fédérale et les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, les Forces ne sont

in principle be exempt from German customs legislation and control and German regulations governing the movement of property into or out of the Federal territory.

2. The Forces may bring into, and take out of, the Federal territory their property and property intended for their use or that of their members, without payment of any duties or other Federal taxes, and without restrictions or prohibitions. Goods purchased in the Federal territory by the Forces against payment in the currency of their country shall, for the purposes of this Article, be treated as exported from the Federal territory and imported by the Forces. The Forces shall observe German regulations designed to preserve the health of humans, animals and plants.

3. The Forces shall issue official certificates of authorisation in respect of their imports and exports. The form of these certificates shall be established in consultation with the Federal Government.

4. Consignments of the Forces carried in their official transport shall be subject to customs control by the authorities of the Forces. The latter shall ensure the enforcement and adequacy of such control and the safe arrival of these consignments at destination. The authorities of the Forces shall inform the German customs authorities of the measures taken to implement the provisions of this paragraph.

5. Consignments of the Forces carried in transport other than their official transport shall be subject to normal German customs control but shall not be delayed thereby. However, consignments sealed by the authorities of the Forces or a customs administration shall be exempt from internal examination ; this provision shall not be deemed to prevent German customs officials from examining the seals and, if necessary, adding German seals. Discrepancies discovered as a result of these controls shall be notified to the authorities of the Forces.

6. Additionally to the exemptions contained in Article 35 official couriers of the Forces shall be exempt from control by German customs authorities with regard to their courier luggage. They shall be accorded preferential treatment to ensure that they are not delayed.

7. Military units moving operationally under orders across the frontiers of the Federal territory shall be exempt from control by German customs authorities ; provided that the officer in charge declares in writing that all practicable measures have been taken to ensure that neither the unit nor the members thereof carry goods in contravention of the provisions of this Article or of Article 35 of the present Convention. If practicable, prior notification of troop movements shall be given to the appropriate German customs authorities by the authorities of the Forces. These provisions shall not apply to frontier crossings made during military exercises or manœuvres.

8. Imports and exports of goods in aircraft owned or operated by the Forces or on their behalf which land at, or take off from, a military airfield shall be subject to customs control by the authorities of the Forces. If such aircraft land at a civil airfield, they shall be subject to customs control by the authorities of the Forces ; the German customs authorities shall notify the authorities of the Forces without delay. If commercial air-

pas soumises, en principe, à la législation et au contrôle douaniers allemands, ni aux règlements allemands régissant les mouvements de biens à l'entrée sur le Territoire Fédéral ou à la sortie de celui-ci.

2. Les Forces peuvent faire entrer sur le Territoire Fédéral ou en faire sortir leurs biens et les biens destinés à leur usage et à celui de leurs membres sans paiement de droits ou autres taxes fédérales et sans restrictions ou interdictions. Les biens achetés sur le Territoire Fédéral par les Forces contre paiement dans leur monnaie nationale sont traités, au sens du présent Article, comme s'ils étaient exportés du Territoire Fédéral et importés par les Forces. Elles observeront les règlements allemands pour la protection sanitaire, humaine, animale et végétale.

3. Les Forces émettent des certificats officiels d'autorisation pour ces importations et exportations. La forme de ces certificats sera établie en consultation avec le Gouvernement Fédéral.

4. Les expéditions des Forces effectuées par leurs moyens de transport officiels sont soumises au contrôle douanier des autorités des Forces. Ces dernières assurent l'exercice régulier de ce contrôle, l'efficacité des mesures prises pour ce contrôle et garantissent l'arrivée régulière de ces expéditions à destination. Les autorités des Forces informent l'administration douanière allemande des mesures prises pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

5. Les expéditions pour les Forces, faites par d'autres voies que leurs moyens de transport officiels, sont soumises aux contrôles normaux allemands en matière de douane, mais ne doivent subir aucun retard de ce fait. Cependant, les chargements scellés par les Forces ou par une administration douanière sont exemptés de visite intérieure, étant entendu que cette disposition ne s'oppose pas à ce que les douaniers allemands examinent les scellements et les complètent par des scellements allemands si cela s'avère nécessaire. Toutes les irrégularités découvertes à l'occasion de ces contrôles sont portées à la connaissance des autorités des Forces.

6. Outre les exemptions prévues à l'Article 35, les courriers officiels des Forces ne sont pas soumis au contrôle des autorités douanières allemandes en ce qui concerne leurs sacs de courrier. Ils bénéficieront d'un traitement préférentiel de manière à ce qu'ils ne subissent aucun retard.

7. Les unités militaires se déplaçant sur ordre et traversant les frontières du Territoire Fédéral ne sont pas soumises au contrôle des autorités douanières allemandes, si l'officier responsable déclare par écrit que toutes mesures utiles ont été prises pour s'assurer que, ni l'unité, ni ses membres ne transportent des biens en violation des dispositions du présent Article ou de l'Article 35 de la présente Convention. Notification préalable des mouvements de troupes est donnée si possible aux autorités douanières allemandes par les autorités des Forces. Ces dispositions ne sont pas applicables aux franchissements de la frontière dans le cadre d'exercice militaire ou de manœuvres.

8. Les importations et exportations de biens par des aéronefs appartenant aux Forces ou dirigés par elles ou pour leur compte, qui atterrissent sur un aérodrome militaire ou en décollent, sont soumises au contrôle douanier des autorités des Forces. Les aéronefs militaires atterrissant sur un aérodrome civil sont soumis au contrôle douanier des Forces et dans ces cas d'atterrissage, les autorités douanières allemandes avertiront sans délai

craft land at a military airfield, the German customs administration shall be notified by the authorities of the Forces, which shall take all necessary measures to ensure that any goods carried shall not enter the German economy before the German customs authorities have had the opportunity to clear them.

9. With the exception of the property referred to in paragraph 11 of Article 39 of the present Convention, the authorities of the Forces may dispose of movable property of the Forces in the Federal territory. Property disposed of for export to a purchaser not resident in the Federal territory shall not be subject to German export restrictions or export duties. The conditions under which the property referred to in this paragraph is disposed of shall be the subject of mutual agreement between the appropriate authorities of the Forces and the appropriate German authorities.

Article 35

Customs Treatment of Members of the Forces

1. Subject to the provisions of the present Convention and of any other applicable agreement between the Federal Republic and the Three Powers or any one of them, members of the Forces shall in principle be subject to German customs legislation.

2. The prosecution of customs violations including the right of confiscation of goods, shall be solely within the criminal jurisdiction of the authorities of the Forces. The German procedure for administrative fines in respect of customs violations shall not apply to members of the Forces. German customs authorities shall have a right to goods confiscated by the Forces, as a result of customs violations by their members, to the extent necessary to recover tax debts on such goods due as the result of a civil action.

3. Members of the Forces shall be exempt from the provisions of German legislation covering the use of firearms by German customs officials.

4. Subject to the following provisions, members of the Forces shall be exempt from German import and export restrictions or prohibitions on imports and exports and from the payment of customs duties and other Federal taxes on goods moved by them for their personal or domestic use or consumption into, or out of, the Federal territory :

- (a) the right of unaccompanied import by members of the Forces shall not apply to those rationed goods which the Forces sell or distribute to their members ;
- (b) the authorities of the Forces shall quantitatively restrict the import by their members in accompanied baggage of those rationed goods which they sell or distribute to their members ;
- (c) accompanied and unaccompanied import of non-rationed goods shall be quantitatively restricted by the authorities of the Forces when they find, after considering the recommendations of the German authorities, that such goods are peculiarly the subject of customs violations ;

les autorités des Forces. Dans le cas d'atterrissage d'un aéronef commercial sur un aéroport militaire, les autorités des Forces avertiront l'administration des douanes allemande qui prendra toutes mesures utiles pour que les marchandises faisant partie du chargement ne puissent être versées dans l'économie allemande avant que les autorités douanières allemandes n'aient eu la possibilité de les contrôler.

9. À l'exception des biens désignés au paragraphe 11 de l'Article 39 de la présente Convention, les autorités des Forces peuvent disposer, sur le Territoire Fédéral, des biens meubles appartenant aux Forces.

Les biens dont il est disposé pour l'exportation en faveur d'un acheteur qui ne réside pas sur le Territoire Fédéral ne sont pas soumis aux restrictions d'exportation ou droits d'exportation allemands.

Les conditions dans lesquelles la disposition des biens est réalisée feront l'objet d'un accord mutuel entre les autorités allemandes et les autorités des Forces.

Article 35

Traitement douanier des membres des Forces

1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention ou de tout autre accord entre la République Fédérale et les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, les membres des Forces sont, en principe, assujettis à la législation douanière allemande.

2. La poursuite des infractions de douane, y compris le droit de confisquer les biens, relève exclusivement de la compétence, en matière pénale, des autorités des Forces intéressées. La procédure administrative allemande des amendes en matière de douane ne s'applique pas aux membres des Forces. Les autorités douanières allemandes ont un droit sur les biens confisqués par les Forces à la suite d'infractions douanières commises par leurs membres, dans la mesure nécessaire à la garantie du recouvrement des taxes exigibles au titre de l'action civile.

3. Les membres des Forces ne tombent pas sous l'application des dispositions de la législation allemande réglant les conditions d'usage des armes à feu par les fonctionnaires des douanes allemandes.

4. Les membres des Forces ne sont pas soumis aux restrictions et interdictions allemandes en matière d'importation et d'exportation, ni au paiement des droits de douane et autres taxes fédérales sur les biens qu'ils apportent dans le territoire de la République Fédérale ou qu'ils sortent de celui-ci pour leur usage ou leur consommation personnelle ou familiale, sous la réserve que :

- a) Le droit, pour les membres des Forces, d'effectuer des importations non accompagnées, ne s'applique pas aux denrées rationnées que les Forces vendent ou distribuent à leurs membres ;
- b) Les autorités des Forces limiteront quantitativement l'importation par leurs membres, dans des bagages accompagnés, des denrées rationnées que les Forces vendent ou distribuent à leurs membres ;
- c) L'importation en bagages accompagnés ou non accompagnés d'une quelconque denrée non rationnée, sera restreinte en quantité par les autorités des Forces, lorsque celles-ci estimeront, après examen des recommandations soumises par les autorités allemandes, que cette denrée fait particulièrement l'objet d'infractions douanières ;

- (d) in order to certify to German customs authorities that non-rationed goods imported by members of the Forces through commercial channels, the German postal system, or in their accompanied baggage are for their personal or domestic use or consumption, the members of the Forces may obtain certificates from the authorities of the Forces, which shall be accepted as authorisation to import in accordance with the terms of this Article ;
- (e) members of the Forces shall observe German regulations designed to preserve the health of humans, animals and plants.

5. For the purpose of customs control of members of the Forces, the authorities of the Forces may provide officials at frontier crossing points at which substantial numbers of members of the Forces cross. The authorities of the Forces shall establish these points in consultation with the Federal Government. At these points, the officials of the Forces, in co-operation with German customs authorities, shall carry out customs control of members of the Forces and their property. At all other crossing points members of the Forces shall be subject to normal customs control by the German authorities. The provisions of this paragraph shall also apply to the movement of members of the Forces between the Federal territory and Berlin.

6. Customs control of goods consigned to and by members of the Forces through postal or freight systems of the Forces shall be exercised by the authorities of the Forces at points established by themselves. German customs officials may be present during these controls.

7. Goods imported duty-free under the provisions of the present Convention may be disposed of in the Federal territory by members of the Forces to a person other than a member of the Forces only on prior notification to, and with the approval of, the appropriate German authorities ; this provision shall, however, not apply to customary gifts of a personal or domestic nature in non-commercial quantities.

8. The authorities of the Forces shall take, within the framework of the present Convention, appropriate measures to restrain their members from committing offences against the fiscal, customs and import and export regulations of the Federal Republic. They shall consider these factors — the recommendations of the Federal Government being taken into account — in the rationing of goods peculiarly subject to such violations. The rations established by the authorities of the Forces shall not exceed the quantity reasonably required for personal consumption. The authorities of the Forces shall co-operate closely with German customs officials and law-enforcing agencies in combatting customs violations.

9. The authorities of the Forces shall notify German customs authorities of any violations to enable, if necessary, civil action to be taken against the violators. Similarly, the German customs authorities shall notify the authorities of the Forces of any customs violations involving their members. The German customs authorities shall notify the authorities of the Forces of property or currency seized from their members, and such property or currency shall be surrendered to the authorities of the Forces. Receipts

- d) Pour justifier, à l'égard des autorités douanières allemandes, que les biens non rationnés importés par des voies commerciales, par la poste allemande ou en bagages accompagnés, sont pour leur usage ou leur consommation personnelle ou familiale, les membres des Forces peuvent obtenir des autorités des Forces des certificats qui sont à considérer selon les dispositions du présent Article comme des autorisations d'importation ;
- e) Les règlements allemands pour la protection sanitaire humaine, animale et végétale seront observés par les membres des Forces.

5. Pour l'exercice du contrôle douanier sur les membres des Forces, les autorités des Forces peuvent installer des fonctionnaires aux points de passage des frontières empruntés par un nombre important de membres des Forces. Les autorités des Forces déterminent ces points en consultation avec le Gouvernement Fédéral. Auxdits points, les fonctionnaires des Forces, en coopération avec les autorités douanières allemandes, procèdent au contrôle douanier des membres des Forces et de leurs biens. À tous les autres points de passage, les membres des Forces sont soumis au contrôle douanier normal par les autorités allemandes. Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables en ce qui concerne les déplacements des membres des Forces entre le Territoire Fédéral et Berlin.

6. Le contrôle douanier des biens expédiés à ou par des membres des Forces par les services postaux ou les services de transport des Forces sera exercé par les autorités des Forces en des points établis par ces autorités. Les fonctionnaires allemands des douanes peuvent assister à ce contrôle.

7. Les membres des Forces ne peuvent disposer sur le Territoire Fédéral des biens importés en franchise de droits de douane en vertu des dispositions de la présente Convention, en faveur d'une personne autre qu'un membre des Forces, qu'après déclaration préalable aux autorités allemandes compétentes et accord de celles-ci, excepté en ce qui concerne les cadeaux courants de caractère personnel ou familial en quantité non commerciale.

8. Les autorités des Forces prennent, dans le cadre de la présente Convention, toutes mesures pour empêcher leurs membres de commettre des infractions aux règlements de la République Fédérale en matière fiscale, en matière douanière ou en matière d'importation et d'exportation. Elles prennent en considération ces divers points, compte tenu des recommandations du Gouvernement Fédéral, pour le rationnement des denrées qui font plus particulièrement l'objet de telles infractions. Le montant des rations, fixé par les Forces, est établi à un niveau de consommation individuelle raisonnable. Les autorités des Forces coopèrent étroitement avec les fonctionnaires allemands des douanes, ainsi qu'avec les organismes chargés de faire respecter les lois, dans la répression des infractions douanières.

9. Les autorités des Forces avertiront les autorités douanières allemandes des infractions découvertes, de manière à permettre à ces dernières d'intenter, le cas échéant, des poursuites civiles à l'égard des contrevenants. Réciproquement, les autorités douanières allemandes feront connaître aux autorités des Forces les infractions constatées à l'encontre de leurs membres. Les autorités douanières allemandes porteront à la connaissance des autorités des Forces les saisies de biens ou monnaies effectuées par elles sur les membres

shall be given by the German customs authorities to the members of the Forces for any property or currency detained.

10. Motor vehicles of members of the Forces which are intended for their personal use may enter and leave the Federal territory without payment of customs duties and without restrictions, on presentation of the registration certificate or other certificate issued by the authorities of the Forces certifying that the motor vehicle is owned by a member of the Forces and intended for his personal use. The authorities of the Forces shall upon request by the German customs authorities, give information about such vehicles. Vehicles for commercial purposes shall be excluded from this preferential treatment.

11. The import of goods by members of the Forces for charitable disposal in the Federal territory shall be the subject of mutual agreement between the authorities of the Forces and the appropriate German authorities.

Article 36

Organisations and Enterprises Serving the Forces

1. Subject to the provision of this Article

- (a) non-German organisations of a non-commercial character organised by the Forces or the Power concerned for the benefit of the members of the Forces, or which serve the welfare of the Forces may be assimilated in whole or in part to the Forces, after notification to the German authorities, which notification shall state that such organisations are in the service of the Forces ;
- (b) if such organisation is a club, it may be assimilated only to the extent that it is part of the catering or sports arrangements of the Forces.

2. The Forces may make use of non-German commercial enterprises provided that their military needs cannot be satisfied by German enterprises. Such enterprises may be assimilated to the Forces,

- (a) after notification to the German authorities, if they provide technical services under contract for the Forces, and
- (b) in all other cases after consultation with the German authorities.

3. Employees of the organisations mentioned in paragraph 1 of this Article and of the enterprises mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article (other than Germans, and persons who are nationals neither of one of the Three Powers nor of another Sending State and have been engaged in the Federal territory) may similarly be assimilated to members of the Forces.

4. Assimilation to the Forces and their members shall be permitted only so far as the organisations, enterprises or employees are exclusively serving the Forces and to the extent that such assimilation is necessary for their contribution to the accomplishment of the defence mission of the Forces. The extent of such assimilation shall be stated in the notification or during the consultation. It may be restricted through further understandings to the necessary measure. The organisations, enterprises and employees may not engage in private commercial activities. The authorities of the Forces shall

de ces Forces et ces biens ou monnaies devront être remis aux autorités de ces Forces. Un reçu est délivré par les autorités douanières allemandes pour tout bien ou toute monnaie qu'elles détiennent.

10. Les véhicules à moteur, à usage personnel, des membres des Forces peuvent entrer sur le Territoire Fédéral, ou le quitter, sans avoir à supporter de droits de douane ou restrictions douanières sur présentation de certificats d'immatriculation ou autres certificats délivrés par les autorités des Forces, attestant que le véhicule est propriété d'un membre des Forces et à son usage personnel. Les autorités des Forces, à la demande des autorités douanières allemandes, fournissent tous renseignements ayant trait à ces véhicules. Les véhicules à usage commercial ne bénéficient pas de ce traitement préférentiel.

11. L'importation, par les membres des Forces, de marchandises destinées à des fins charitables sur le Territoire Fédéral fera l'objet d'un accord mutuel entre les autorités des Forces et les autorités compétentes allemandes.

Article 36

Organisations au service des Forces

1. Sous réserves des dispositions du présent Article :

- a) Les organisations non allemandes sans but lucratif organisées par les Forces ou par la Puissance intéressée au profit des membres des Forces, ou qui servent au bien-être des Forces, peuvent être assimilées, en totalité ou en partie, aux Forces, après notification aux autorités allemandes, attestant que ces organisations sont au service des Forces ;
- b) Si une telle organisation est un club, elle ne peut être assimilée que dans la mesure où elle fait partie des organismes de ravitaillement ou de sports des Forces.

2. Les Forces peuvent faire usage des entreprises commerciales non allemandes, si leurs besoins militaires ne peuvent être satisfaits par des entreprises allemandes. Ces organismes peuvent être assimilés aux Forces :

- a) Après notification aux autorités allemandes si elles fournissent des services techniques sous contrat pour les Forces et,
- b) Dans tous les autres cas, après consultation des autorités allemandes.

3. Les employés des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article et ceux des entreprises visées au paragraphe 2, alinéa a) du présent Article (autres que les Allemands et les personnes qui ne sont ressortissantes d'aucune des Trois Puissances ni d'un autre État fournissant des Forces et ont été engagées sur le Territoire Fédéral) peuvent également être assimilés aux membres des Forces.

4. L'assimilation aux Forces et à leurs membres ne sera permise que dans la mesure où les organisations, entreprises ou employés sont exclusivement au service des Forces et dans la mesure où cette assimilation s'avère nécessaire pour qu'ils puissent apporter leur contribution à la mission de défense des Forces. L'étendue de cette assimilation sera fixée dans la notification ou au cours de la consultation. Elle peut être restreinte par des accords ultérieurs à la mesure nécessaire. Les organisations, entreprises et employés ne peuvent se livrer à des activités commerciales privées. Les autorités des Forces coopé-

co-operate with the Federal Government in taking appropriate measures against misuse of these rights.

5. The assimilation of commercial enterprises referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Article shall be limited to the following :

- (a) licensing and registering of motor vehicles in accordance with Article 17 of the present Convention ;
- (b) accommodation in accordance with Article 38 ;
- (c) the right, under Article 34, to bring into the Federal territory, free from customs duties and other Federal taxes, goods to be sold to the Forces or to be placed at the disposal of the Forces ;
- (d) exemption from taxation under paragraphs 1 and 2 of Article 33 of the present Convention insofar as deliveries and other services by such undertakings to the Forces are concerned ; in all other respects taxation shall be governed by the Agreement referred to in Article 33 ;
- (e) use of transportation and communication facilities of the Forces in accordance with Articles 17 and 18 ;
- (f) exemption, in respect of their services to the Forces, from German legislation on trade licensing and foreign companies ;
- (g) issuance of the necessary foreign exchange permits to enable them to carry out their functions, and the right to possess and use military scrip.

6. If employees of the organisations and enterprises under paragraphs 1 and 2 of this Article are also members of the Forces as defined in sub-paragraph (b) of paragraph 7 of Article 1 of the present Convention, the Forces may limit the extent to which the provisions of the present Convention apply to such employees. In this connection they shall take into consideration the recommendations of the German authorities.

7. The number of employees of the organisations and enterprises serving the Forces may not be increased by more than 100 per cent. of the number present at the entry into force of the present Convention, except in agreement with the German authorities.

SECTION II.—SUPPORT

Article 37

Scope of Obligations

1. So far as is necessary to fulfil the defence purposes of the Forces, the Federal Republic undertakes to ensure that the requirements of the Forces and their members within the Federal territory are satisfied, subject to the provisions of the present Convention, or any other related Convention, in the following fields :

- (a) accommodation (Article 38) ;
- (b) goods, materials and services, including public utilities (Articles 39 and 40) ;
- (c) transport services (Article 41) ;

reront avec le Gouvernement Fédéral en prenant des mesures appropriées contre l'abus de ces droits.

5. L'assimilation des entreprises commerciales visées au paragraphe 2, alinéa b) du présent Article sera limitée à ce qui suit :

- a) Immatriculation et enregistrement des véhicules automobiles conformément à l'Article 17 de la présente Convention ;
- b) Logements conformément à l'Article 38 de la présente Convention ;
- c) Droit aux termes de l'Article 34 d'introduire sur le Territoire Fédéral, en franchise des droits de douane ou d'autres taxes fédérales, les marchandises devant être vendues aux Forces ou mises à leur disposition ;
- d) Exemption d'imposition aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'Article 33 de la présente Convention, dans la mesure affectant les livraisons et autres services fournis aux Forces par ces entreprises ; dans tous les autres cas, la taxe sera fixée par l'accord visé à l'article 33 ;
- e) Usage des services de transports et communications des Forces conformément aux Articles 17 et 18 de la présente Convention ;
- f) Non-application aux services fournis aux Forces de la législation allemande relative à la délivrance de licences commerciales et aux sociétés étrangères ;
- g) Délivrance des autorisations nécessaires en matière de change pour leur permettre d'exercer leur activité et droit de posséder et d'utiliser la monnaie militaire.

6. Si les employés des organisations et des entreprises aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Article sont également membres des Forces, selon la définition de l'Article 1, paragraphe 7, alinéa b) de la présente Convention, les Forces peuvent limiter l'application à ces employés des dispositions de la présente Convention. À cet égard, ils prendront en considération les recommandations des autorités allemandes.

7. Sauf accord avec les autorités allemandes, le nombre des employés, des organisations et des entreprises au service des Forces ne peut pas être augmenté de plus de cent pour cent du nombre existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

DEUXIÈME PARTIE. — AIDE MATÉRIELLE

Article 37

Portée des obligations

1. Pour autant que la réalisation des buts de défense des Forces le nécessite, la République Fédérale s'engage à garantir que les besoins des Forces et de leurs membres, sur le Territoire Fédéral, seront satisfaits, sous réserve des dispositions de la présente Convention et de toute autre Convention rattachée, dans les domaines suivants :

- a) Immeubles (Article 38) ;
- b) Marchandises, matériels et services, y compris certains services publics (Articles 39 et 40) ;
- c) Services de transports (Article 41) ;

- (d) communication services (Article 42) ;
(e) other public services (Article 43).

2. The Federal Republic shall ensure that such suitable civilian personnel as is necessary to meet the requirements of the Forces consistently with military needs will be made available to the Forces by the competent German agencies (Article 44).

3. In order to fulfil the obligations undertaken by the Federal Republic in paragraph 1 of this Article, the Federal Republic shall enact legislation adequate to assure the procurement of goods, materials and services, the provision of accommodation and the establishment of restricted areas.

4. Until the Federal legislation referred to in paragraph 3 of this Article enters into force, such obligations shall be fulfilled by the appropriate application, within the framework of the Basic Law, of the provisions of the following Laws so far as they deal with the power to requisition goods, materials and services, to acquire accommodation and to establish restricted areas: the Law concerning Goods and Services for Reich Projects (*Reichsleistungsgesetz*) of 1 September, 1939; the Law concerning the Provision of Land for the Purposes of the Wehrmacht of 29 March, 1935; and the Law concerning the Restriction of Real Property for Reasons of Reich Defence (*Schutzbereichgesetz*) of 24 January, 1935. The application of the Reich Laws referred to in the first sentence of this paragraph shall not extend to the computation of claims for remuneration and compensation, which shall be made pursuant to paragraph 3 of Article 12 of the Finance Convention.

Article 38

Accommodation

1. The authorities of the Forces shall each present to the appropriate Federal authority their needs for accommodation in the form of periodical programmes and where necessary supplementary programmes. When the Forces of two or more Powers stationed or to be stationed in the same locality have competing requirements for accommodation, joint discussions will be held between them with the object of reaching agreed accommodation programmes. Individual requests outside the programmes shall be kept to a minimum.

2. Programmes and individual requests agreed by the authorities of the Forces and the Federal authority shall be carried out by the appropriate German authorities after consultation with the authorities of the Forces and with particular regard to sites, standards and dates of availability. In such programmes, specific provision shall be made to meet any difficulties which may arise for the Forces from the operation of the provisions contained in the second sentence of paragraph 5 of this Article. Requirements of minor importance may be arranged directly between the authorities of the Forces and the appropriate German regional authorities.

3. In case of disagreement between subordinate authorities of the Forces and the German regional authorities, the matter shall be referred to the Federal authority for further joint consultation with the authorities of the Forces.

4. The Forces shall continually review their accommodation requirements in order to ensure that these requirements remain within the minimum consistent with the size

- d) Services de transmissions (Article 42) ;
e) Autres services publics (Article 43).

2. La République Fédérale fera en sorte que la main-d'œuvre civile qualifiée nécessaire pour satisfaire les besoins des Forces résultant des nécessités militaires, soit mise à leur disposition par les organismes allemands compétents (Article 44).

3. Afin de remplir les obligations qu'elle assume aux termes du paragraphe 1 du présent Article, la République Fédérale promulguera une législation propre à assurer la fourniture de biens, de matériels, de services et biens fonciers ainsi que la création de zones à accès limité.

4. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la législation fédérale visée au paragraphe 3 du présent Article, ces obligations seront remplies dans le cadre de la Loi Fondamentale en appliquant de façon convenable les dispositions des lois ci-après dans la mesure où elles traitent du droit de réquisitionner des marchandises, matériels et services, du droit d'acquérir des biens fonciers et de créer des zones à accès limité : loi concernant les prestations, les biens et services affectés aux projets du Reich (*Reichsleistungsgesetz*), en date du 1^{er} septembre 1939 ; loi concernant la mise de terrains à la disposition de la Wehrmacht, en date du 29 mars 1935 ; loi concernant les restrictions apportées à la propriété immobilière dans des buts de défense du Reich (*Schutzbereichsgesetz*), en date du 24 janvier 1935. L'application des lois du Reich visées à la première phrase du présent paragraphe ne s'étend pas à l'estimation des réclamations en vue de rétributions ou indemnisations, qui sera effectuée en vertu du paragraphe 3 de l'Article 12 de la Convention Financière.

Article 38

Immeubles

1. Les autorités des Forces feront part à l'autorité fédérale compétente de leurs besoins en immeubles, sous forme de programmes périodiques et, si besoin est, de programmes additionnels. Lorsque les Forces de deux ou plusieurs Puissances stationnées ou devant être stationnées dans la même localité ont des besoins concurrents en immeubles, elles entreront en pourparlers en vue d'établir des programmes d'immeubles en commun accord. Les demandes individuelles, hors programmes, seront réduites à un minimum.

2. Les programmes et demandes individuels agréés par les autorités des Forces et l'autorité fédérale seront satisfaits par les autorités allemandes compétentes après consultation des autorités des Forces, et en tenant particulièrement compte des lieux, normes et dates de mise à la disposition. Les programmes comporteront les dispositions nécessaires pour faire face à toute difficulté que les Forces peuvent rencontrer du fait de l'application du paragraphe 5, seconde phrase, du présent Article. Les demandes de peu d'importance pourront faire l'objet d'arrangements directs entre les autorités des Forces et les autorités régionales allemandes compétentes.

3. En cas de désaccord entre des autorités subordonnées des Forces et les autorités régionales allemandes, la question sera soumise à l'autorité fédérale en vue de nouvelles consultations communes avec les autorités des Forces.

4. Les forces tiendront constamment à jour l'état de leurs besoins en immeubles afin d'assurer le maintien de ces besoins au minimum compatible avec les effectifs et

and duties of the Forces. Accommodation which is no longer required, or for which alternative accommodation satisfactory to the Forces is made available, shall be released by the Forces.

5. Special attention shall be paid to the release of accommodation to private individuals. Privately owned dwellings shall be released if they are not used by the Forces for any period of six consecutive months. The German authorities shall be entitled to make a request to the Forces that the release of specific accommodation be discussed with them.

6. At the time of the release of a requisitioned dwelling or hotel, all requisitioned movable property therein for which rental or hire is being paid shall also be released. When other requisitioned accommodation is released, the Forces will at the same time release requisitioned movable property therein for which rental or hire is being paid, except in cases in which the continued use of such property is requisite to the accomplishment of the Forces' defence mission. In such cases, the authorities of the Forces shall consult the German authorities. Such movable property shall also be released prior to the release of accommodation provided that it is no longer required for use by the Forces or alternative property satisfactory to the Forces is made available by the German authorities. Objects of art and antiques shall be released by the Forces according to procedures to be agreed.

7. In implementing the first accommodation programme, if no comparable alternative accommodation is available in the same area, the Forces shall, for six months after the entry into force of the present Convention, be entitled to the first option on such publicly owned accommodation included in the property referred to in Article 13 of Chapter One of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation as becomes available. This shall not apply to accommodation in the Bonn Enclave.

8. If accommodation occupied by the Forces, such as target ranges, training areas and airfields, is temporarily not being used by the Forces, it may be made temporarily available to the Federal Republic at its request, on condition that its renewed use by the Forces is not impaired thereby.

Article 39

Goods, Materials and Services

1. Procurement of goods and materials in the Federal territory for the Forces and their members against Deutsche Mark or other currencies shall be within periodical programmes, except that the quantities so procured may exceed the quantities settled in such programmes by not more than 10 per cent. or by such larger quantity as may be agreed by the German authorities. These periodical programmes shall take into account building materials as required for the implementation of Article 40 of the present Convention. The programmes shall not include minor procurements made in accordance with the appropriate regulations of the Forces.

la mission des Forces. Les immeubles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquels des immeubles de remplacement satisfaisants sont mis à la disposition des Forces, seront libérés par les Forces.

5. La libération des immeubles appartenant à des personnes privées fera l'objet d'une attention particulière. Les habitations appartenant à des particuliers seront libérées si elles n'ont pas été utilisées par les Forces durant une période de six mois consécutifs. Les autorités allemandes seront habilitées à présenter aux Forces une requête tendant à ce que la libération d'un immeuble déterminé fasse l'objet de discussions avec elles.

6. Au moment de la libération d'une habitation ou d'un hôtel réquisitionné, tous les biens meubles réquisitionnés qui y sont contenus et qui font l'objet du paiement d'un loyer seront également libérés. Quand d'autres immeubles réquisitionnés seront libérés, les Forces feront leur possible pour libérer en même temps les biens meubles réquisitionnés qui y sont contenus et qui font l'objet du paiement d'un loyer, excepté dans les cas où il est nécessaire à l'accomplissement de la mission de défense des Forces qu'elles continuent à faire usage de ces biens. Dans ces cas exceptionnels, les autorités des Forces consulteront les autorités allemandes. Les biens meubles seront libérés antérieurement à la libération des immeubles dans lesquels ils sont contenus si leur usage n'est plus nécessaire aux Forces ou si des biens de remplacement satisfaisants sont mis à la disposition des Forces par les autorités allemandes. Les objets d'art et les antiquités seront libérés par les Forces conformément à des procédures qui devront être fixées d'un commun accord.

7. Lors de la mise à exécution du premier programme d'immeubles, au cas où des immeubles de remplacement comparables ne sont pas disponibles dans la même localité, les Forces bénéficieront, pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, d'un droit de première option sur tout immeuble, propriété publique, faisant partie des biens mentionnés à l'Article 13 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, et qui deviendra disponible. Cette disposition ne s'appliquera pas aux immeubles situés dans l'Enclave de Bonn.

8. Si des immeubles occupés par les Forces, tels que des champs de tir, des champs d'entraînement et de manœuvre, des terrains d'aviation, sont temporairement inutilisés par elles, ils peuvent, à la demande de la République Fédérale, être mis temporairement à la disposition de celle-ci à condition que la possibilité pour les Forces de réutiliser ces immeubles n'en soit pas affectée.

Article 39

Marchandises, matériels et services

1. La fourniture de marchandises et de matériels aux Forces et à leurs membres sur le Territoire Fédéral contre des Deutsche Mark ou d'autres monnaies s'effectuera dans le cadre des programmes périodiques, sous réserve que les quantités ainsi fournies pourront dépasser celles fixées dans ces programmes au plus de dix pour cent ou davantage, au cas où les autorités allemandes en conviendraient. Ces programmes périodiques tiendront compte des matériaux nécessaires à la construction des immeubles en exécution des dispositions de l'Article 40 de la présente Convention. Ces programmes ne s'étendront pas aux fournitures minimales effectuées conformément aux règlements des Forces en la matière.

2. A Joint Supply Board shall be established, to be composed of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the Federal Republic. The Board shall be responsible for establishing by agreement periodical programmes for the procurement of the requirements of the Forces, and for resolving any difficulties which may arise in the course of the implementation of these programmes.

3. The requirements of the Forces for inclusion in the periodical programmes shall be presented to the Joint Supply Board as early as possible and at least two months before the commencement of the period concerned. The authorities of the Forces shall notify the German authorities, as early as possible, in advance of any major changes in requirements for public utilities (gas, water, electricity, sewage).

4. In arriving at a programme, the Joint Supply Board shall take into account essential defence, export and civilian requirements. The Board shall determine and list goods, materials and services which are in short supply. The Board may require detailed classification of items which require significant quantities of goods, materials or services so listed.

5. The procurement of goods, materials and services, including building services, within the scope of paragraph 1 of this Article, shall be undertaken either directly by the authorities of the Power concerned in accordance with their normal contract procedure or, at their request, by the German authorities. The Federal Republic agrees to take appropriate measures to ensure that these requirements are accorded such priority over domestic and export non-defence requirements as is necessary and appropriate to ensure their timely supply to the Forces.

6. When the authorities of the Power concerned intend to place orders, within the agreed programmes, by direct procurement for goods, materials or services listed as being in short supply, they shall inform the German authorities. If the German authorities should find that, for reasons of supply or capacity, certain firms should be invited to bid, they shall nominate such firms within two weeks at the latest. The authorities of the Power concerned shall take these recommendations into due account in arriving at a final choice of contractors.

7. Information copies of all orders placed directly by the authorities of the Power concerned within the agreed programmes shall be forwarded to the German authorities.

8. When the requirements of the Forces for goods, materials and services are satisfied through procurement by the German authorities, the authorities of the Power concerned shall be entitled to specify their requirements in all respects, including specifications, delivery periods and any other essential conditions. The German authorities, in co-operation with the authorities of the Power concerned, shall ensure that these conditions are met to the satisfaction of the Forces. The authorities of the Power concerned may reject any tender for good and cogent reasons, of which the German authorities shall be informed. Control of manufacturing shall be carried out by the German authorities; representatives of the Power concerned are entitled to participate in inspection.

2. Un Comité Mixte des Fournitures sera créé et se composera de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. Le Comité sera chargé d'établir, par accord, des programmes périodiques pour la satisfaction des besoins des Forces, et de résoudre toutes difficultés qui peuvent surgir au cours de l'exécution de ces programmes.

3. Les besoins des Forces devant figurer dans les programmes périodiques seront soumis au Comité Mixte des Fournitures aussitôt que possible et au plus tard deux mois avant le début de la période en cause. Les autorités des Forces informeront les autorités allemandes, dès que possible, de tout changement important dans les besoins concernant les services publics (gaz, eau, électricité, égouts).

4. Lors de l'établissement d'un programme, le Comité Mixte des Fournitures devra tenir compte des besoins essentiels de la Défense, des besoins dans le domaine de l'exportation et des besoins civils. Le Comité établira et dressera une liste de marchandises, de matériels et de services qui ne peuvent être fournis en quantité suffisante. Il pourra demander une nomenclature détaillée des produits qui nécessitent des quantités importantes de ces marchandises, matériels ou services.

5. Les autorités des Puissances intéressées sont habilitées, dans le cadre du paragraphe 1 du présent Article, à se procurer directement les marchandises, les matériels et les services, y compris les services de constructions, conformément à la procédure normale en matière de contrats ; sinon, et sur demande, ces biens seront fournis par les autorités allemandes. La République Fédérale accepte de prendre les mesures appropriées pour assurer que les besoins des Forces bénéficient, par rapport aux besoins dans le domaine des exportations et aux besoins intérieurs, n'ayant pas trait à la défense, de toute la priorité qui s'avérerait nécessaire pour assurer en temps utile l'approvisionnement satisfaisant des Forces.

6. Lorsque les autorités de la Puissance intéressée auront l'intention de passer des ordres dans le cadre des programmes adoptés pour se procurer directement des marchandises, matériels ou services considérés comme ne pouvant être fournis qu'en quantité insuffisante, elles en informeront les autorités allemandes. Si les autorités allemandes estiment qu'en raison du ravitaillement ou de la capacité de production, certaines firmes doivent être invitées à faire des offres, elles désigneront ces firmes dans un délai de deux semaines au plus tard. Les autorités de la Puissance intéressée tiendront dûment compte de ces recommandations lors du choix définitif des fournisseurs.

7. Des copies de toutes les commandes placées directement par les autorités des Forces intéressées, dans le cadre des programmes adoptés, seront transmises pour information aux autorités allemandes.

8. Lorsque les besoins des Forces en marchandises, matériels et services seront satisfaits par l'intermédiaire des autorités allemandes, les autorités de la Puissance intéressée seront habilitées à spécifier leurs besoins sous tous leurs aspects, y compris les caractéristiques, les délais de livraison et toutes autres conditions essentielles. Les autorités allemandes, en coopération avec les autorités de la Puissance intéressée, doivent s'assurer que ces conditions sont remplies pour satisfaire les besoins des Forces. Les autorités de la Puissance intéressée pourront rejeter toute offre pour des raisons bonnes et impérieuses, et en informeront les autorités allemandes. Le contrôle de la fabrication sera effectué par les autorités allemandes ; des représentants de la Puissance intéressée

The acceptance of the fulfilment of a contract shall be given to the contractor by the German authorities only with the written consent of the authorities of the Power concerned.

9. The Forces, subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, and also members of the Forces, may purchase goods and services locally for their own use under conditions not less favourable than those obtaining generally for residents of the Federal Republic.

10. All periodical requirement programmes for goods, materials and services for the support of the Forces, which have been initiated by the authorities of the Power concerned before the date of entry into force of the present Convention and in respect of which requirements are still outstanding at that date, shall remain valid and shall have effect as programmes established by the Joint Supply Board.

11. Goods procured from Reichsmark or Deutsche Mark occupation cost or mandatory expenditures funds, or from that part of the defence contribution of the Federal Republic which serves to support the Forces, shall not be removed from the Federal territory except such as are required for military purposes for the support of the Forces, or unless it is such military equipment as is customary for military units to take with them on moving. Where the authorities of the Forces decide that they no longer require such goods, they shall be transferred to the German authorities, unless a different arrangement for the disposal of such goods is agreed between them.

Article 40

Building Services

1. When it has been agreed that a portion of the accommodation programmes submitted under Article 38 of the present Convention shall be met by new construction, the authorities of the Forces shall inform the appropriate German authorities, at intervals related to the programmes under Article 39, of their building programmes, furnishing if possible details of the character, extent, location and required completion date of construction for each project and, as far as becomes necessary, supplementary details and alterations. The German authorities shall, without delay, communicate their comments to the authorities of the Forces. If necessary, joint consultation shall thereupon take place for the purpose of achieving an agreement which will enable the Forces to meet their defence mission.

2. The implementation of the building projects to be paid for from the German defence contribution shall be carried out by the German building authorities according to German legal provisions and established building regulations. The authorities of the Forces shall establish and notify to the German authorities their requirements as to specifications, shall participate in the planning, the invitation and opening of tenders and the letting of contracts and may reject any tender for good and cogent reasons, of which the German authorities shall be informed. The authorities of the Forces may inform themselves of the progress of the building operations at any time, inspect building records and demand information. The authorities of the Forces may at any time inspect the building operations but shall exercise supervision of the project through the German

seront habilités à participer à des inspections. Cependant, les autorités allemandes ne donneront décharge au fournisseur qu'après accord écrit des autorités de la Puissance intéressée.

9. Les Forces, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, et les membres des Forces peuvent se procurer sur le plan local, des marchandises et des services, pour leur propre usage, à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles obtenues généralement par les habitants de la République Fédérale.

10. Tous les programmes périodiques relatifs aux marchandises, matériels et services destinés à l'entretien des Forces, qui ont été établis par les autorités de la Puissance intéressée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et dont l'exécution n'est pas achevée à cette date, restent en vigueur et sont considérés comme des programmes établis par le Comité Mixte des Fournitures.

11. Les marchandises acquises avec les fonds provenant des frais d'occupation ou des dépenses imposées en RM ou en DM, ou de la part de la Contribution à la Défense de la République Fédérale qui est consacrée à l'entretien des Forces, ne seront pas enlevées du Territoire Fédéral, si ce n'est pour tenir compte des nécessités militaires de l'entretien des Forces ou s'il s'agit de l'équipement militaire qu'il est d'usage pour une unité militaire d'emmener lorsqu'elle se déplace. Lorsque les autorités des Forces décideront qu'elles n'ont plus besoin de ces marchandises, celles-ci seront remises aux autorités allemandes, à moins qu'un arrangement différent pour la cession de ces marchandises ne soit conclu entre les autorités des Forces et les autorités allemandes.

Article 40

Services de constructions

1. Lorsqu'il aura été admis qu'une tranche des programmes d'immeubles, soumise conformément à l'Article 38 de la présente Convention, nécessite de nouvelles constructions, les autorités des Forces informeront les autorités allemandes compétentes, aux périodes correspondantes à l'établissement des programmes visés à l'Article 39 de la présente Convention, de leurs projets de constructions en fournissant, si possible, pour chaque projet, tous détails sur les caractéristiques, l'étendue, l'emplacement, la date requise pour l'achèvement des travaux et, dans la mesure nécessaire, tous détails supplémentaires et toutes modifications proposées. Les autorités allemandes communiqueront sans délai leurs commentaires aux autorités compétentes des Forces. En cas de nécessité, des consultations communes auront lieu, en vue d'aboutir à un accord qui permettra aux Forces de faire face à leur mission de Défense.

2. Les projets de construction dont le paiement est imputé à la contribution allemande à la Défense, seront exécutés par les autorités allemandes en matière de constructions, conformément aux prescriptions du droit allemand et aux règlements en vigueur en la matière. Les autorités des Forces établiront leurs demandes relatives aux caractéristiques et en avertiront les autorités allemandes ; elles participeront à l'établissement des plans, aux appels d'offres, à l'ouverture des plis et aux adjudications, et pourront rejeter tout ou partie des offres pour de bonnes et impérieuses raisons, dont les autorités allemandes seront informées. Les autorités des Forces pourront s'informer, à tout moment, des progrès dans la construction, examiner les documents afférents à la construction et demander des renseignements. Les autorités des Forces pourront, à tout moment, inspecter les tra-

building authorities. Where the authorities of the Forces require subsequent deviation from contracts, their requirements shall be communicated to the German authorities in writing. The acceptance of the fulfilment of a contract shall be given to the contractor by the German authorities only with the written consent of the authorities of the Forces.

3. Repairs and maintenance shall be carried out by German authorities if requested by the authorities of the Forces in accordance with mutual agreements. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

4. This Article shall not apply to minor building projects, to building orders which have been placed before the entry into force of the present Convention or to building orders as to which special understandings have been reached. The definition of minor building projects shall be fixed by bilateral agreement.

Article 41

Transport Services

1. The Forces shall be entitled to use the German road, rail, water and air transport facilities for the transportation of persons, animals and materials into, throughout and from the Federal territory. In this respect the Forces shall enjoy such preferential treatment as is necessary for the satisfactory fulfilment of their defence mission and as is consistent with the reasonable reconciliation of the requirements resulting therefrom and the essential civilian and defence requirements of the Federal Republic. They shall be entitled to make contracts for transport services with transport undertakings.

2. Where the services required from public transport undertakings are in excess of those freely obtainable under generally applicable transport regulations, they shall be requested from the German authorities by the authorities of the Forces competent for transport matters for a major area. The same shall apply to transport services required from non-public transport undertakings, if these services are either in excess of routine services, or are required during periods of known short supply of transport as evidenced by restrictions placed on the furnishing of such transport services to the civilian economy. Details and procedure shall be regulated by special agreements.

3. The provisions of the following technical agreements and working arrangements, including documentation, between the Forces and the German transport authorities, as amended by mutual agreement, shall remain applicable until their dates of expiration :

- (a) the three Tariff and Working Arrangements between the German Federal Railways and the United States, British and French Forces of 31 March 1950, 1 April 1950 and 1 September respectively ;
- (b) the two agreements between the United States and British Armies and the Deutsche Schlafwagen- und Speisewagengesellschaft of 30 April 1950 and 19 December 1950 respectively ;

vaux de construction mais exerceront leur contrôle sur les travaux par l'intermédiaire des autorités allemandes en matière de construction. Si les autorités des Forces demandent des modifications ultérieures aux contrats, leurs besoins seront communiqués par écrit aux autorités allemandes. Cependant, les autorités allemandes ne donneront décharge au fournisseur qu'après accord écrit des autorités des Forces.

3. Les réparations et l'entretien des immeubles seront assurés par les autorités allemandes si les autorités des Forces le demandent, conformément à des accords mutuels. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliqueront *mutatis mutandis*.

4. Le présent Article ne s'appliquera pas aux projets de constructions de peu d'importance, ou aux commandes de constructions qui auront été placées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ni aux commandes de constructions qui auront fait l'objet d'accords spéciaux. Des accords bilatéraux définiront ce qu'il convient d'entendre par projets de constructions de peu d'importance.

Article 41

Services de transports

1. Les Forces sont habilitées à utiliser les facilités de transports allemands, par route, par rail, par eau et par air pour le transport de personnes, d'animaux et de matériel à l'intérieur du Territoire Fédéral, pour y entrer et pour en sortir. À cet égard, les Forces bénéficieront du traitement préférentiel qui s'avérera nécessaire pour leur permettre de remplir de manière satisfaisante leur mission de défense et qui sera compatible avec une conciliation raisonnable des besoins résultant de cette mission et des besoins essentiels civils et de défense de la République Fédérale. Elles sont habilitées à passer des contrats de services de transports avec des entreprises de transports.

2. Lorsque les services demandés à des entreprises de transports publics excèdent ceux qu'il est possible d'obtenir librement en vertu des règlements généralement applicables en matière de transports, ces services sont demandés aux autorités allemandes par les autorités des Forces compétentes en matière de transports pour une région importante. Les mêmes dispositions s'appliquent pour les services de transports demandés à des entreprises de transports privés, si ces services dépassent les services courants ou sont nécessaires pendant des périodes où peut se faire sentir une pénurie des moyens de transports ; l'existence de cette pénurie sera prouvée lorsque les services de transports du secteur civil subiront des restrictions. Des accords particuliers régleront les détails d'application et la procédure à suivre.

3. Les dispositions des conventions techniques et des accords de travail suivants, y compris les formalités d'expédition, intervenus entre les Forces et les autorités de transports allemandes et modifiées par accord mutuel, resteront applicables jusqu'à leur date d'expiration :

- a) Les trois accords de tarifs et d'exploitation entre les chemins de fer fédéraux et les Forces américaines, britanniques et françaises des 31 mars 1950, 1^{er} avril 1950 et 1^{er} septembre 1950 ;
- b) Les deux accords entre les armées américaine et britannique et la Deutsche Schlafwagen- und Speisewagen Gesellschaft, en date des 30 avril 1950 et 19 décembre 1950 ;

- (c) the agreements between the Allied Forces and the Vereinigte Tanklager und Transportmittel G.m.b.H. and the Federal Ministries for Transport and Finance of 13 September 1951, 17 December 1951 and 27 February 1952.

The provisions of these agreements shall be subject to review and modification at the request of either the Federal Republic or the Three Powers prior to their termination dates where they are inconsistent with the present Convention. If any of these agreements is not renewed by mutual consent beyond its present period of validity, timely agreement shall be reached upon the respective conditions of service to be effective after its termination, which conditions shall be consistent with the needs of the Forces and the conditions of service of their members in the performance of the defence mission of the Forces.

4. The Forces shall give the German transport authorities as much advance notice of their military movements' requirements as practicable.

5. The Forces shall, upon the entry into force of the present Convention, have the right to retain any transport facilities and equipment hitherto reserved for their use, subject to joint reexamination of such use under the principles of the present Convention.

6. Members of the Forces shall be entitled to use German transport facilities within the scope of the generally valid traffic regulations.

7. Where the existing transport facilities and equipment available are not sufficient to meet the requirements of the Forces, the German authorities shall, on request approved by the highest Headquarters of the Forces concerned, extend or modify existing facilities or equipment already available or construct new facilities or equipment to the extent required. Paragraph 4 of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

8. The Forces shall be entitled to undertake the construction of transport facilities within their installations insofar as public safety and order outside such installations are not thereby prejudiced. Prior to the execution of such work appropriate consultations shall take place with the German authorities.

9. The Forces may conclude agreements with the highest appropriate Federal authority for the official use, by the authorities of the Forces responsible for the arrangement of military movements, of German specialised telecommunications systems, provided that such use does not prejudice the operation of those systems.

Article 42

Communications Services

1. The public services of the posts and telecommunications system of the Federal Republic shall be available to the Forces and their members. In this respect the Forces shall enjoy such preferential treatment as is necessary for the satisfactory fulfilment of their defence mission and is consistent with the reasonable reconciliation of the requirements resulting therefrom and the essential civilian and defence requirements of the Federal Republic. The conditions of service effective on the entry into force of the present Convention shall remain in force. These conditions of service shall be subject to review

c) Les accords entre les Forces alliées d'une part et, d'autre part, les Vereinigte Tank-lager und Transportmittel G.m.b.H., le Ministre fédéral des Transports et le Ministre fédéral des Finances des 13 septembre 1951, 17 décembre 1951 et 27 février 1952.

Les dispositions de ces accords seront révisées et modifiées à la demande, soit de la République Fédérale, soit des Trois Puissances avant leur date d'expiration, si elles s'avèrent incompatibles avec la présente Convention. Si l'un quelconque de ces accords n'est pas révisé par consentement mutuel, après sa période actuelle de validité, un arrangement devra intervenir en temps utile sur les conditions de service à appliquer après l'expiration de l'accord en cause ; ces conditions seront compatibles avec les besoins des Forces et les conditions de service de leurs membres dans l'exécution de la mission de Défense des Forces.

4. Les Forces informeront, aussitôt que possible, les autorités de transports allemandes de leurs besoins en matière de transports militaires.

5. Les Forces auront le droit, lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de conserver tous services, moyens fixes et matériels de transport jusque là réservés à leur usage, sous réserve que cet usage fasse l'objet d'un nouvel examen en commun, conformément aux principes de la présente Convention.

6. Les membres des Forces sont autorisés à utiliser les facilités de transports allemandes, dans le cadre des règlements généraux en vigueur en matière de circulation.

7. Lorsque les services, moyens fixes et matériels de transport existant et disponibles ne sont pas suffisants pour faire face aux besoins des Forces, les autorités allemandes, sur demande approuvée par l'État-Major le plus important des Forces intéressées, accroîtront ou modifieront les facilités existantes, ou les équipements déjà disponibles ou établiront de nouvelles facilités ou équipements dans la mesure nécessaire. Le paragraphe 4 du présent Article s'applique *mutatis mutandis*.

8. Les Forces sont habilitées à entreprendre la construction de facilités de transports à l'intérieur de leurs installations pour autant que la sécurité publique et l'ordre public hors de ces installations ne s'en trouveront pas menacés. Avant l'exécution de ces travaux, les autorités allemandes seront dûment consultées.

9. Les Forces peuvent conclure des accords avec la plus haute autorité fédérale compétente pour l'usage, à titre officiel, par les autorités des Forces responsables de l'organisation des mouvements militaires, des systèmes spécialisés allemands de télécommunications, sous réserve que cet usage ne porte aucun préjudice au bon fonctionnement de ces systèmes.

Article 42

Services de transmissions

1. Les services publics des postes et télécommunications de la République Fédérale sont à la disposition des Forces et de leurs membres. À cet égard, les Forces bénéficieront du traitement préférentiel qui leur sera nécessaire pour accomplir, de manière satisfaisante, leur mission de défense et qui sera compatible avec une conciliation raisonnable des besoins résultant de cette mission et des besoins essentiels civils et de défense de la République Fédérale. Les conditions d'usage applicables lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention resteront valables. Ces conditions d'usage seront soumises à revision

and modification at the request of any one of the Signatory States, where they are inconsistent with the present Convention. In the event of such a review the conditions of service to be determined shall be consistent with the needs of the Forces and the conditions of service of their members in the performance of the defence mission of the Forces.

2. Upon demand, the Forces shall receive for permanent or temporary purposes telecommunications circuits for their exclusive use under the conditions set forth in paragraph 1 of this Article.

3. In case the German public post and telecommunications facilities are not sufficient to meet the requirements of the Forces, the German authorities will, upon request by authorised representatives of the highest commanding officers of the Forces, enlarge the existing facilities or erect new facilities to the extent necessary. The Forces shall give the German authorities as much advance notice of these requirements as practicable. Such facilities shall be operated by the Federal Republic unless otherwise mutually agreed.

4. The provisions of Article 48 of the present Convention shall apply *mutatis mutandis* to communications facilities and equipment hitherto used by the Forces.

5. Communications facilities within Germany belonging to the Forces may be made available to the Federal Republic when such facilities are available as determined by the Forces. The conditions of service referred to in paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to such facilities.

Article 43

Other Public Services

1. The Forces and their members are entitled to use or receive German public and administrative services not specifically provided for elsewhere in the present Convention, to the extent required by the defence mission of the Forces or normally received by the residents of the Federal Republic.

2. The authorities of the Forces and the German authorities shall co-operate in the meteorological and cartographical fields in order to fulfil the defence requirements of the Forces.

Article 44

Labour

1. The Forces shall notify the competent German authorities as soon as possible of their requirements for civilian personnel and shall normally obtain labour through these authorities. The services of the competent German authorities shall be made available to members of the Forces for obtaining suitable civilian labour.

et à modification, à la demande de l'un des États signataires, dans la mesure où elles se révéleraient incompatibles avec la présente Convention. Dans le cas où une telle révision interviendrait, les conditions d'usage à déterminer devront être compatibles avec les besoins des Forces et les conditions de service de leurs membres dans l'exécution de la mission de défense des Forces.

2. Sur leur demande, les Forces recevront, à des fins permanentes ou temporaires, des circuits de télécommunications pour leur usage exclusif, dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. Lorsque les facilités publiques allemandes, en matière de postes et télécommunications, ne sont pas suffisantes pour faire face aux besoins des Forces, les autorités allemandes, à la demande des représentants dûment mandatés du haut commandement des Forces, étendront les facilités existantes ou établiront de nouvelles facilités dans la mesure nécessaire. Les Forces aviseront au préalable, et aussitôt que possible, les autorités allemandes de leurs besoins. Ces facilités seront exploitées par la République Fédérale, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la suite d'un accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 48 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux facilités, moyens et matériels de transmissions utilisés jusqu'à présent par les Forces.

5. Les facilités de transmissions en Allemagne, appartenant aux Forces, pourront être mises à la disposition de la République Fédérale lorsque les Forces estimeront qu'elles deviennent disponibles. Les conditions d'usage visées au paragraphe 1 du présent Article s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces facilités.

Article 43

Autres services publics

1. Les Forces et leurs membres sont habilités à utiliser les services publics et administratifs allemands non expressément visés dans d'autres dispositions de la présente Convention ou à en bénéficier, dans la mesure requise pour l'accomplissement de leur mission de défense ou dans les conditions auxquelles les habitants de la République Fédérale bénéficient normalement desdits services.

2. Les autorités des Forces et les autorités allemandes devront collaborer dans les domaines météorologiques et cartographiques pour satisfaire aux besoins de défense des Forces.

Article 44

Main-d'œuvre

1. Les Forces font part le plus tôt possible aux autorités allemandes compétentes de leurs besoins en main-d'œuvre civile et obtiennent en règle normale la main-d'œuvre par l'entremise de ces autorités. Les services des autorités allemandes compétentes sont à la disposition des membres des Forces pour leur procurer la main-d'œuvre civile convenant à leurs besoins.

2. Germans who are working in the service of the Forces shall be subject to all obligations arising from the arrangements for the German Defence Contribution. They shall only be engaged on services of a non-combatant character including civilian guard duties.

3. German labour law, as applicable to the Federal authorities, with the exception of tariff regulations, shall apply to work with the Forces except as otherwise provided in this Article. When necessary, a Mixed Commission, established under paragraph 10 of this Article, shall, at the request of the highest authorities of the Forces, examine whether and to what extent particular provisions of German labour law are inconsistent with the military needs of the Forces. The findings of this Commission shall be duly taken into account by the appropriate German authorities in accordance with Article 3 of the present Convention.

4. Work with the Forces shall not be deemed employment with the German public service.

5. The German authorities, in agreement with the authorities of the Forces, shall

- (a) establish the terms and conditions of employment, including wages, salaries and job groupings (which shall serve as the basis for individual working agreements), and may conclude tariff agreements);
- (b) regulate payment procedures.

6. The authorities of the Forces have, in connection with the labour referred to in this Article, the rights of engagement, placement, training, transfer with the consent of the worker, dismissal and acceptance of resignations.

7. The authorities of the Forces shall determine the number of jobs required and classify such jobs in accordance with the job groupings established under sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article. The individuals to fill such jobs shall be provisionally classified by the authorities of the Forces into the appropriate wage and salary groups. The latter classification shall be subject to the approval of the competent German authorities. Such approval shall be deemed to have been given, unless the German authorities notify an objection within two weeks of the date of receipt of notification of the provisional classification. In such cases the appropriate classification shall be determined by consultation between the authorities of the Forces and the German authorities. The remuneration for the period covered by the provisional classification shall be paid according to the final classification. The worker shall be so informed at the time of the provisional classification.

8. Claims of individual workers arising out of work with the Forces shall be lodged against the Federal Republic. They shall be subject to German labour jurisdiction. However, in disputes arising out of dismissals on security grounds, a Mixed Commission, established under paragraph 10 of this Article, shall, upon request of the designated authorities of the Forces, determine whether the dismissal with or without notice was justified; the decision shall be binding on German labour courts. Such request shall be made without delay and at the latest within one month after notification to the authorities of the Forces of the filing of the suit. The individual concerned shall be entitled to make a factual or legal statement before the Commission.

2. Les Allemands au service des Forces sont soumis à toutes les obligations résultant des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense. Ils ne remplissent que des fonctions de non-combattants, y compris les services de garde civile.

3. La législation allemande de travail, à laquelle se conforment les autorités fédérales allemandes, à l'exclusion des règlements concernant les tarifs, s'applique aux conditions de travail auprès des Forces, sauf dans la mesure où le présent Article en dispose autrement. Si besoin est, une Commission Mixte, établie conformément au paragraphe 10 du présent Article, à la demande du Haut Commandement des Forces, examine si, et dans quelle mesure des dispositions particulières de la législation allemande du travail sont incompatibles avec les besoins militaires des Forces. Les autorités allemandes compétentes tiennent dûment compte des décisions de cette Commission conformément à l'Article 3 de la présente Convention.

4. Les emplois auprès des Forces ne sont pas considérés comme des emplois auprès des services publics allemands.

5. Il appartient aux autorités allemandes, en accord avec les autorités des Forces :

- a) De fixer les conditions de travail, y compris les salaires, les traitements et les échelles de classement des catégories professionnelles (qui serviront de base aux contrats de travail individuels) ainsi que de conclure des conventions collectives ;
- b) De déterminer les modalités de paiement des salaires.

6. Les autorités des Forces ont le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre visée au présent Article, à l'embauchage, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations avec le consentement des salariés, aux licenciements et à l'acceptation des démissions.

7. Les autorités des Forces fixant le nombre des emplois nécessaires et classant ces emplois conformément au plan de classement des catégories professionnelles prévu à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent Article. Les autorités des Forces intéressées classent provisoirement chaque salarié dans l'échelon de salaire ou de traitement correspondant au travail qu'il accomplit. Ce classement est sujet à l'approbation de l'autorité allemande compétente. L'approbation est considérée comme acquise si l'autorité allemande ne fait pas opposition dans un délai de deux semaines après réception de la notification du classement provisoire. En cas d'opposition, il sera procédé au classement par voie de consultation entre les autorités des Forces intéressées et les autorités allemandes. La rémunération pour la période de classement provisoire sera versée conformément au classement définitif. Le salarié sera informé de cette disposition au moment de son classement provisoire.

8. Les réclamations présentées par des travailleurs individuels, au cours de leur emploi par les Forces, seront formulées à l'encontre de la République Fédérale. Elles seront soumises à la juridiction allemande du travail. Cependant, en ce qui concerne les litiges résultant du licenciement pour des motifs de sécurité, une Commission Mixte, établie conformément au paragraphe 10 du présent Article, déterminera, sur la demande des autorités désignées des Forces, si le licenciement, avec ou sans préavis, était justifié. Les décisions lieront les tribunaux allemands du travail. Ces demandes doivent être présentées sans délai et au plus tard un mois après la notification de la plainte aux autorités des Forces. Les intéressés sont admis à faire devant la Commission des déclarations de fait ou des dépositions en forme légale.

9. For the protection of their interests, those engaged on work with the Forces may set up Works Councils, whose task shall be to make suggestions and to present grievances or complaints to the appropriate authorities of the Forces. Such Councils shall be entitled to be heard by the appropriate authorities of the Forces. Grievances or complaints not resolved in this manner may be referred to the competent German authorities for further discussion with the authorities of the Forces.

10. The Mixed Commissions referred to in paragraphs 3 and 8 of this Article shall be composed equally of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the Federal Republic. They shall decide by majority vote ; they shall establish their own rules of procedure, which may include provisions for action by sub-committees. If a Commission or sub-committee cannot reach a decision by majority vote, the Power or Powers concerned and the Federal Republic shall appoint an individual who shall participate in the decision.

Article 45

Civilian Service Units

1. The Forces shall have the right to maintain civilian service organisations consisting of non-German nationals.

2. The existing civilian service organisations consisting of Germans
- (a) shall be disbanded in co-operation with the competent authorities of the Federal Republic not later than at the end of the two-year period commencing on the entry into force of the present Convention. The Three Powers and the Federal Republic shall enter into discussions before the end of this period with a view to taking measures to ensure that the strength and effectiveness of the Forces shall not be impaired as a result of such disbandment ;
- (b) shall not be required to serve outside the Federal territory.

3. Article 44 of the present Convention shall apply except as otherwise provided in this Article.

4. Members of the civilian service organisations may receive housing and subsistence as a part of their remuneration. When at work, they may be required to wear uniform working clothing when appropriate.

5. The terms and conditions of employment, within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 44 of the present Convention, in effect on the entry into force of the present Convention shall as soon as possible be reviewed and made broadly uniform by agreement between the authorities of the Forces and the German authorities.

6. The authorities of the Forces shall carry out the classification of the members of the civilian service organisations ; they shall inform the appropriate German authorities of such classification and shall give due consideration to any suggestions for amendment made by the latter.

9. En vue de protéger leurs intérêts, les salariés employés par les Forces peuvent établir des conseils d'entreprises dont la tâche sera de faire des suggestions et de présenter des doléances et des réclamations aux autorités compétentes des Forces. Ces conseils auront le droit d'être entendus par les autorités compétentes des Forces. Les doléances et réclamations qui ne seront pas réglées par cette voie pourront être transmises aux autorités allemandes compétentes pour discussion ultérieure avec les autorités des Forces.

10. Les Commissions Mixtes visées aux paragraphes 3 et 8 du présent Article se composeront en nombre égal de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. Elles prendront leurs décisions à la majorité ; elles établiront leur propre règlement qui pourra inclure des dispositions autorisant la création de sous-comités. Si la Commission ou un Sous-Comité ne peut pas parvenir à une décision à la majorité des voix, la Puissance ou les Puissances intéressées et la République Fédérale désigneront une personnalité qui participera au vote.

Article 45

Unités de services civils

1. Les Forces ont le droit de conserver des organisations de services civils composées de ressortissants non allemands.

2. Les organisations de services civils existantes composées de ressortissants allemands :

a) Seront dissoutes en coopération avec les autorités compétentes de la République Fédérale vingt-quatre mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Avant la fin de cette période, la République Fédérale et les Trois Puissances entameront des négociations en vue de prendre des mesures pour assurer que les effectifs et l'efficacité des Forces ne seront pas affectés par une telle dissolution ;

b) Ne devront pas être appelées à servir hors du Territoire Fédéral.

3. L'Article 44 de la présente Convention s'applique sous réserve des dispositions du présent Article.

4. Les membres de ces organisations de services civils peuvent recevoir une partie de leur salaire en nature sous forme de logement et de nourriture. Au cours de leur travail, il peut leur être demandé, le cas échéant, de porter des vêtements de travail uniformes.

5. Les salaires et conditions d'emploi, au sens de l'Article 44 paragraphe 5 a) de la présente Convention, applicables à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, seront révisés et dans une certaine mesure uniformisés, le plus tôt possible, par accord entre les autorités des Forces intéressées et les autorités allemandes.

6. Les autorités des Forces procéderont à un classement des membres des organisations des services civils. Les autorités compétentes allemandes seront tenues informées de ce classement et les Forces tiendront dûment compte de toutes modifications que pourraient suggérer les autorités allemandes.

Article 46

Hunting and Fishing

1. The Federal Republic shall take such steps as lie within its competence in order to grant and have granted to the members of the Forces special hunting and fishing privileges on Federal lands. It shall use its good offices with the *Länder* and all German authorities and political sub-divisions to do the same in respect of other public lands. In granting such special privileges the following general principles shall be observed.

2. The members of the Forces shall

- (a) observe German regulations on hunting and fishing, in particular as regards proper hunting and fishing methods ;
- (b) comply with German game plans (*Abschusspläne*) ;
- (c) for cloven-hoofed game (*Schalenwild*) always be accompanied by a licensed hunter or forester, for whose services reasonable fees shall be paid ;
- (d) pay a combined annual fee for hunting, the amount of such fee to be determined in agreement with the Federal or *Land* authorities as appropriate. Such fee shall be in place of all other applicable taxes, fees, charges and expenses. In fixing such fee, due regard shall be paid to the circumstances under which members of the Forces live in the Federal territory ;
- (e) in like manner pay a reasonable fee for fishing privileges.

3. The Forces shall have the right to issue hunting and fishing licences but only to members of the Forces familiar with German hunting and fishing legislation, and, in the case of hunting, with the use of hunting weapons. The members of the Forces shall respect private property rights.

4. The Federal authorities shall take all measures within their power to stimulate voluntary arrangements with members of the Forces where private property rights are involved, and shall encourage invitations to the members of the Forces on the part of owners or lessees of private preserves or on the part of holders of corresponding rights.

5. Contracts pertaining to hunting and fishing rights in effect at the entry into force of the present Convention shall remain in force if such contracts have been freely made under German law and provide for payment for such rights at the then market price. All other rights relating to hunting and fishing heretofore requisitioned or reserved shall expire not later than one month after the entry into force of the present Convention.

6. The rights and obligations of the Forces in this field may be more closely defined in special agreements between the Forces and the Federal or the *Land* authorities.

Article 47

Berlin

1. Goods, materials and services provided in accordance with the present Convention may be used and enjoyed by the armed Forces of any Power concerned, stationed in Berlin.

2. Deleted.

Article 46

Chasse et pêche

1. La République Fédérale prendra toutes les mesures de sa compétence pour accorder et faire accorder aux membres des Forces des privilèges spéciaux en matière de chasse et de pêche dans les terrains fédéraux. Elle usera de ses bons offices auprès des autorités des *Länder* et toutes autres autorités allemandes ainsi qu'auprès des subdivisions politiques pour parvenir à ces résultats en ce qui concerne les autres terrains publics. En accordant ces privilèges spéciaux, les principes généraux suivants seront observés.

2. Les membres des Forces devront :

- a) Se conformer aux règlements allemands sur la chasse et la pêche et notamment à ceux concernant les procédés corrects de chasse et de pêche ;
- b) Reconnaître les plans de tir allemands (*Abschusspläne*) ;
- c) Toujours être accompagnés, lorsqu'ils chasseront le gibier fissipède (*Schalenwild*) par un chasseur ou un garde titulaire d'une licence dont les services feront l'objet d'une rémunération raisonnable ;
- d) Payer pour la chasse une redevance annuelle globale dont le montant sera fixé en consultation avec les autorités fédérales ou les autorités de *Land* selon les cas. Cette redevance tiendra lieu de toutes les autres taxes, impôts, charges ou frais applicables. Pour la fixation du montant de cette redevance, il devra être dûment tenu compte des conditions de vie sur le Territoire Fédéral des membres des Forces ;
- e) Payer de même une redevance raisonnable pour les privilèges de pêche.

3. Les Forces auront le droit de délivrer des autorisations de chasse et de pêche, mais uniquement à ceux de leurs membres qui connaissent les lois allemandes de chasse et de pêche, et, en ce qui concerne la chasse, à ceux qui sont familiarisés avec l'emploi des armes de chasse. Les membres des Forces respecteront les droits de propriété privée.

4. Les autorités fédérales prendront toutes mesures en leur pouvoir pour encourager la conclusion d'accords volontaires avec les membres des Forces, lorsqu'il s'agira de droits de propriété privée, et encourageront l'invitation de membres des Forces par les propriétaires ou locataires de terrains privés de chasse ou par tous détenteurs de droits similaires.

5. Les contrats relatifs aux droits de chasse et de pêche existants au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention resteront applicables s'ils ont été librement conclus en vertu du droit allemand et s'ils prévoient le paiement de ces droits aux prix courants alors pratiqués. Tous les autres droits en matière de chasse et de pêche qui antérieurement étaient réservés, ou dont il était fait usage par voie de réquisition, deviendront caducs au plus tard un mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

6. Les droits et obligations des Forces dans ces domaines pourront être définis d'une manière plus précise par des accords spéciaux conclus entre les Forces et les autorités fédérales ou des *Länder*.

Article 47

Berlin

1. Les Forces armées de toute Puissance intéressée stationnées à Berlin peuvent utiliser les marchandises, matériels et services fournis conformément à la présente Convention et en bénéficier.

2. Supprimé.

Article 48

Continuation of Existing Support

1. Where goods, materials, services or accommodation have been requisitioned by the authorities of the Power concerned or procured on occupation costs or mandatory expenditures budgets before the date of entry into force of the present Convention and continue thereafter to be required by the Forces, they shall be deemed to be requisitioned with binding legal effect for a period of one year from that date under the provisions of the applicable legislation referred to in paragraphs 3 and 4 of Article 37 of the present Convention.

2. Where the goods, materials, services or accommodation are required for the purposes of the Forces and their members beyond the period fixed in paragraph 1 of this Article, the Federal Republic shall guarantee their continued availability in accordance with the procedure of the applicable Federal legislation.

PART FOUR.—TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 49

Deleted.

Article 50

Deleted.

Article 51

Review

Without prejudice to the provisions of Article 10 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany the present Convention may be reviewed at the request of one of the Signatory States at any time after two years after its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention, being one of the related Conventions listed in Article 8 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.

DONE at Bonn this twenty-sixth day of May, 1952, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

For the United States of America :

(Signed) Dean ACHESON

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) Anthony EDEN

For the French Republic :

(Signed) Robert SCHUMAN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

Article 48

Maintien de l'aide existante

1. Lorsque des biens, matériels, services ou immeubles ont été réquisitionnés par les autorités de la Puissance intéressée ou acquis sur les budgets des frais d'occupation ou des dépenses imposées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et continuent, par la suite, à être nécessaires aux Forces, ils seront considérés comme réquisitionnés avec effet juridique obligatoire pour une période d'une année à compter de cette date, en vertu des dispositions des textes législatifs applicables visés aux paragraphes 3 et 4 de l'Article 37 de la présente Convention.

2. Lorsque les biens, matériels, services et immeubles sont nécessaires aux Forces et à leurs membres au-delà de la période fixée au paragraphe 1 du présent Article, la République Fédérale assurera leur maintien ininterrompu à la disposition des Forces, conformément aux procédures de la législation fédérale applicable.

TITRE QUATRIÈME. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DÉFINITIVES

Article 49

Supprimé.

Article 50

Supprimé.

Article 51

Clause de revision

Sans préjudice des dispositions de l'Article 10 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, la présente Convention peut être soumise à revision sur demande de l'un des États Signataires et à tout moment, à la fin de la période de deux ans après son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention qui constitue l'une des Conventions rattachées énumérées dans l'Article 8 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne.

FAIT à Bonn, le vingt-sixième jour du mois de mai 1952, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour la République Française :

(Signé) Robert SCHUMAN

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) Dean ACHESON

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Anthony EDEN

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

ANNEX A TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY¹*(Article 3, paragraph 3)*

PENAL PROVISIONS FOR THE PROTECTION OF THE THREE POWERS, THEIR FORCES AND THE MEMBERS OF THE FORCES

TITLE I.—TREASON IN MILITARY MATTERS

Section 1

1. For the purpose of this Title, the term "military secrets" shall mean facts, objects, conclusions and discoveries, in particular writings, drawings, models or formulas, including codes, or information concerning them, which are kept secret out of consideration for the security of one of the Three Powers or of the Forces, as defined in Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany.

2. For the purpose of this Title, treason shall be deemed to be committed by anyone who wilfully lets an unauthorised person have access to a military secret or makes such secret public and thereby endangers the security of one of the Three Powers or of the Forces.

Section 2

1. Whoever betrays a military secret shall be punished by imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*).

2. Whoever procures a military secret in order to betray it shall be punished by imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*), not exceeding ten years.

3. Whoever, without authority, procures or attempts to procure a military secret or whoever, having otherwise without authority obtained possession of such secret, fails to report it forthwith to the competent authority of the Forces or, in the event that the secret is an object, fails to deliver it on demand shall be punished by imprisonment.

4. Paragraph 3 of Section 100 of the Criminal Code, as amended by the Law of August 30, 1951 (*Bundesgesetzblatt Teil I Seite 739*), shall not apply to military secrets.

Section 3

1. Whoever, wilfully lets an unauthorised person have access to a military secret or makes it public and thereby, through negligence, endangers the security of one of the Three Powers or of the Forces shall be punished by imprisonment.

2. Whoever, through negligence, lets an unauthorised person have access to a military secret to which the offender had access by virtue of his office or position in the service, or by virtue of a commission received from an official agency and thereby endangers the security of one of the Three Powers or of the Forces shall be punished by imprisonment not exceeding two years. The offence shall be prosecuted only upon authorisation of that Power concerned or of those Forces whose security has been endangered.

¹ See p. 110 of this volume.

ANNEXE A À LA CONVENTION SUR LES DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES
ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES STATIONNÉS SUR LE TERRITOIRE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE¹

(Article 3, paragraphe 3)

PRESCRIPTIONS PÉNALES POUR LA PROTECTION DES TROIS PUISSANCES, DES FORCES ET
DE LEURS MEMBRES

SECTION I. — LA TRAHISON EN MATIÈRE MILITAIRE

Paragraphe 1

1. Au sens de la présente Section, sont réputés « secrets militaires » les faits, objets, constatations et découvertes, notamment les écrits, dessins, modèles et formules, y compris les codes, de même que les renseignements s'y rapportant qui sont tenus secrets eu égard à la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces, telles que ces Trois Puissances et Forces sont définies dans l'Article 1 de la Convention sur les Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

2. Au sens de la présente Section sera coupable de trahison quiconque, volontairement, laissera un secret militaire parvenir à une personne non qualifiée ou le portera à la connaissance du public, et mettra ainsi en danger la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces.

Paragraphe 2

1. Quiconque trahira un secret militaire sera puni de réclusion (*Zuchthaus*).

2. Quiconque se procurera un secret militaire en vue de le trahir sera puni d'une peine de réclusion (*Zuchthaus*), dont la durée ne pourra excéder dix ans.

3. Quiconque, sans être qualifié, entreprendra de se procurer un secret militaire, ou quiconque, étant entré d'une autre manière en possession d'un tel secret sans être qualifié, s'abstiendra d'en informer sans retard l'autorité compétente des Forces et, s'il s'agit d'un objet, d'en effectuer la remise sur demande, sera puni d'emprisonnement.

4. L'alinéa 3 du paragraphe 100 du Code pénal modifié par la Loi du 30 août 1951 (*Bundesgesetzblatt Teil 1 Seite 739*), n'est pas applicable en ce qui concerne les secrets militaires.

Paragraphe 3

1. Quiconque, volontairement, laissera un secret militaire parvenir à une personne non qualifiée ou le rendra public, et mettra ainsi en danger, par négligence ou imprudence, la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces, sera puni d'emprisonnement.

2. Quiconque, par négligence ou imprudence, laissera parvenir à une personne non qualifiée un secret militaire qui lui était accessible de par ses fonctions, sa situation de service ou en vertu d'un mandat de l'autorité, et mettra ainsi en danger la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces, sera puni d'un emprisonnement dont la durée ne pourra excéder deux ans. Les poursuites n'auront lieu qu'avec l'autorisation de la Puissance intéressée ou des Forces dont la sécurité aura été mise en danger.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

Section 4

1. Whoever, with intent to prejudice the security of one of the Three Powers or of the Forces, procures, collects, publishes or communicates to another person information concerning military affairs of the Forces, or for such purpose operates an information service, or hires others to engage in, or supports, such activities shall be punished by imprisonment. The attempt is punishable.

2. In especially serious cases, the penalty shall be imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*) not exceeding five years.

Section 5

1. Whoever, with intent to procure without authority a military secret, or to collect information on military matters for the purpose of prejudicing the security of one of the Three Powers or of the Forces (paragraphs 2 and 3 of Section 2 ; Section 4) enters, or loiters in the vicinity of military installations, war vessels or aircraft of the Forces shall be punished with imprisonment.

2. The term "military installations" shall include, but not be limited to, areas restricted for security reasons by official notice and industrial establishments where supplies required for the Forces are produced, repaired or stored.

Section 6

Whoever, without permission of the competent authority, takes photographs within an area restricted for security reasons by official notice, takes photographs of a building in which arms or other supplies required for the Forces are produced or stored, or of any other military installation, makes sketches of such object, or puts such photographs or sketches into circulation shall be punished by imprisonment or a fine or both.

Section 7

1. Whoever establishes or maintains relations the object of which is supplying information within the meaning of Sections 1 and 4 with a government, a party, any other association or an institution outside the Federal territory and Berlin (West), or with a person acting for such government, party, association or institution shall be punished with imprisonment.

2. Whoever, acting for a government, a party, any other association or an institution outside the Federal territory and Berlin (West), establishes relations of the type described in paragraph 1 of this Section with another person or maintains such relations shall be punished in like manner.

Section 8

1. Whoever, with intent to cause or promote a war, an armed enterprise or measures of compulsion against one of the Three Powers of the Forces, establishes or maintains

Paragraphe 4

1. Quiconque, dans l'intention de porter atteinte à la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces, se procurera, rassemblera, publiera ou communiquera à autrui des renseignements relatifs aux affaires militaires des Forces, ou, à ces fins, fera fonctionner un service de renseignements, recrutera ou prêtera aide et assistance pour de telles activités, sera puni d'emprisonnement. La tentative sera punissable.

2. Dans les cas particulièrement graves, la peine sera la réclusion (*Zuchthaus*), dont la durée ne pourra être supérieure à cinq ans.

Paragraphe 5

1. Toute personne non qualifiée qui, dans l'intention de se procurer un secret militaire ou de rassembler, dans le but de porter atteinte à la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces, des renseignements relatifs à des questions militaires (alinéas 2 et 3 du paragraphe 2 et paragraphe 4 de la présente Annexe), pénétrera dans une installation militaire, un navire de guerre ou un aéronef des Forces, ou séjournera à proximité desdites installations, navires de guerre ou aéronefs, sera punie d'emprisonnement.

2. Sont réputées « installations militaires » les zones de sécurité officiellement désignées comme telles, ainsi que les installations industrielles destinées à la fabrication, à la réparation ou au dépôt d'objets servant aux besoins des Forces, sans que cette énumération soit limitative.

Paragraphe 6

Quiconque, sans la permission de l'autorité compétente, exécutera des photographies ou croquis à l'intérieur d'une zone de sécurité officiellement désignée comme telle, ou exécutera des photographies ou croquis d'un bâtiment dans lequel sont fabriqués ou entreposés des armes ou autres objets servant aux besoins des Forces, ou de toute autre installation militaire, de même que celui qui mettra en circulation des photographies ou croquis de cette nature, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces deux peines seulement.

Paragraphe 7

1. Quiconque établira ou entretiendra des intelligences tendant à des communications de la nature de celles visées aux paragraphes 1 et 4, avec un gouvernement, un parti, toute autre association ou une institution se trouvant en dehors du Territoire Fédéral et de Berlin (Ouest), ou avec une personne agissant pour le compte de ce gouvernement, parti, association ou institution, sera puni d'emprisonnement.

2. Sera puni de la même peine quiconque, agissant pour le compte d'un gouvernement, d'un parti, de toute autre association ou d'une institution se trouvant en dehors du territoire fédéral et de Berlin (Ouest), établira ou entretiendra avec autrui des intelligences de la nature de celles visées au premier alinéa du présent paragraphe.

Paragraphe 8

1. Quiconque, dans l'intention de provoquer ou de favoriser une guerre, une entreprise armée ou des mesures coercitives contre l'une des Trois Puissances ou les Forces, établira

relations with a government, a party, any other association or an institution outside the Federal territory and Berlin (West), or with a person acting for such government, party, association or institution, shall be punished by imprisonment with hard labour, (*Zuchthaus*).

2. If the offender acts with intent to cause or promote such other measures or plans of a government, a party, any other association or an institution outside the Federal territory and Berlin (West) as are designed to prejudice the security of one of the Three Powers or of the Forces, the penalty shall be imprisonment. The attempt is punishable.

3. Whoever, with intention to cause or promote one of the measures or plans specified in paragraphs 1 and 2 of this Section, makes or circulates untrue or grossly distorted statements of facts shall be punished by imprisonment. The attempt is punishable.

4. In especially serious cases under paragraph 1 of this Section the penalty may be imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*) for life; in especially serious cases under paragraphs 2 and 3, the penalty may be imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*).

Section 9

1. For acts punishable under this Title there may be imposed :

in addition to the penalties under Section 2 and paragraph 1 of Section 8, a fine of unlimited amount ;

in addition to the penalties under Sections 3, 4 and 7 and paragraphs 2 and 3 of Section 8, a fine ;

in addition to imprisonment of not less than three months imposed for a wilfully committed offence, for a period of one to five years, incapacity to hold public office and the loss of the right to vote and to be elected as well as the loss of rights acquired through public election ;

in addition to imprisonment of any type imposed under Sections 2, 4, 5, 7 and 8, authorisation to place the convicted person under police supervision.

2. Section 86 of the Criminal Code, as amended by the Law of August 30, 1951, shall apply *mutatis mutandis*.

TITLE II.—SABOTAGE

Section 10

1. Whoever wilfully damages, destroys, renders unserviceable or displaces military equipment of the Forces or an installation intended for defence within the meaning of Article 4 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany and thereby wilfully endangers the security of the Forces or their readiness for action shall be punished by imprisonment for not less than three months. In serious cases, imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*) shall be imposed.

2. Whoever wilfully manufactures or delivers in a defective manner military equipment or a defence installation or raw material reserved for defence and thereby wilfully

ou entretiendra des intelligences avec un gouvernement, un parti, toute autre association ou une institution se trouvant en dehors du territoire fédéral et de Berlin (Ouest), ou avec une personne agissant pour le compte de ce gouvernement, parti, association ou institution, sera puni de réclusion (*Zuchthaus*).

2. Lorsque l'auteur aura agi dans l'intention de provoquer ou de favoriser d'autres mesures ou tendances émanant d'un gouvernement, d'un parti, de toute autre association ou d'une institution se trouvant en dehors du territoire fédéral et de Berlin (Ouest), et qui ont pour but de porter atteinte à la sécurité de l'une des Trois Puissances ou des Forces, la peine sera l'emprisonnement. La tentative sera punissable.

3. Quiconque, dans l'intention de provoquer ou de faire progresser l'une des mesures ou tendances visées aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe, aura émis ou propagé des affirmations de fait mensongères ou grossièrement déformées, sera puni d'emprisonnement. La tentative sera punissable.

4. Si les faits sont particulièrement graves, la peine pourra être la réclusion (*Zuchthaus*) à perpétuité dans le cas visé à l'alinéa 1 du présent paragraphe, et la réclusion (*Zuchthaus*) dans les cas visés aux alinéas 2 et 3.

Paragraphe 9

1. Pour les infractions visées à la présente Section, les peines complémentaires suivantes pourront être prononcées :

Outre les peines prévues au paragraphe 2 et à l'alinéa 1 du paragraphe 8 de la présente Annexe, une amende d'un montant illimité ;

Outre les peines prévues aux paragraphes 3, 4 et 7 et aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 8 de la présente Annexe, une amende ;

Outre toute condamnation à un emprisonnement de trois mois au moins, prononcée pour une infraction commise volontairement, l'incapacité d'exercer une fonction publique et la perte du droit de vote et de l'éligibilité, de même que la perte des droits résultant de scrutins publics, pendant une période d'un à cinq ans ;

Outre toute peine privative de liberté prévue aux paragraphes 2, 4, 5, 7 et 8 de la présente Annexe, le coupable pourra être placé sous la surveillance de la police.

2. Le paragraphe 86 du Code Pénal modifié par la Loi du 30 août 1951 sera applicable par analogie.

SECTION II. — DU SABOTAGE

Paragraphe 10

1. Quiconque, volontairement, aura détérioré, détruit, rendu inutilisable ou détourné du matériel militaire des Forces ou une installation servant à la défense au sens de l'Article 4 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, et mis ainsi volontairement en danger la sécurité ou le potentiel militaire des Forces, sera puni d'un emprisonnement de trois mois au moins. Dans les cas particulièrement graves, la peine sera la réclusion (*Zuchthaus*).

2. Sera puni de la même peine quiconque, volontairement, aura pratiqué des mal-façons lors de la fabrication ou de la livraison de matériel militaire, d'installations de

endangers the security of the Forces or their readiness for action shall be punished in like manner.

3. The attempt is punishable.

4. Whoever acts in a grossly negligent manner and thereby endangers negligently the security of the Forces or their readiness for action shall be punished by imprisonment.

Section 11

Whoever unlawfully obstructs or disturbs the Forces or individual members of the Forces in the exercise of their official duties and thereby wilfully endangers the security of the Forces or their readiness for action shall be punished by imprisonment, unless a more severe penalty is provided for the act by other provisions.

TITLE III.—UNDERMINING THE WILLINGNESS TO SERVE AND THE DISCIPLINE OF THE FORCES

Section 12

1. Whoever influences members of the Forces with intent to undermine their willingness to serve with the Forces shall be punished by imprisonment.

2. The attempt is punishable.

3. In especially serious cases, imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*) not exceeding five years may be imposed.

Section 13

1. Whoever induces a member of the Forces to desert or facilitates the desertion of a member of the Forces shall be punished by imprisonment for not less than three months.

2. The attempt is punishable.

3. In especially serious cases, imprisonment with hard labour (*Zuchthaus*) not exceeding ten years may be imposed.

Section 14

Whoever solicits or incites a member of the Forces to disobey a superior shall be punished by imprisonment not exceeding two years.

TITLE IV.—VILIFYING THE FORCES

Section 15

Whoever publicly vilifies the Forces or maliciously and deliberately exposes them to contempt shall be punished by imprisonment.

défense ou matériaux destinés à la défense et mis ainsi en danger volontairement la sécurité ou le potentiel militaire des Forces.

3. La tentative sera punissable.

4. Quiconque aura agi par légèreté et, de cette manière, par négligence ou imprudence, mis en danger la sécurité ou le potentiel militaire des Forces, sera puni d'emprisonnement.

Paragraphe 11

Quiconque, illicitement, aura gêné ou troublé les Forces ou les membres des Forces, pris individuellement, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, et mis ainsi en danger volontairement la sécurité ou le potentiel militaire des Forces, sera puni d'emprisonnement, à moins que les faits ne soient passibles d'une peine plus grave en vertu d'autres prescriptions.

SECTION III. — DES FAITS TENDANT À SAPER LA VOLONTÉ DE SERVIR ET LA DISCIPLINE DES FORCES

Paragraphe 12

1. Quiconque aura agi sur des membres des Forces dans l'intention de saper la volonté de servir dans les Forces, sera puni d'emprisonnement.

2. La tentative sera punissable.

3. Dans les cas particulièrement graves, la peine pourra être la réclusion (*Zuchthaus*), dont la durée ne pourra être supérieure à cinq ans.

Paragraphe 13

1. Quiconque incitera à la désertion un membre des Forces ou facilitera la désertion d'un membre des Forces sera puni d'emprisonnement de trois mois au moins.

2. La tentative sera punissable.

3. Dans les cas particulièrement graves, la peine pourra être la réclusion (*Zuchthaus*), dont la durée ne pourra être supérieure à dix ans.

Paragraphe 14

Quiconque aura invité ou provoqué un membre des Forces à désobéir aux ordres d'un supérieur sera puni d'un emprisonnement, dont la durée ne pourra être supérieure à deux ans.

SECTION IV. — DIFFAMATION ENVERS LES FORCES

Paragraphe 15

Quiconque, publiquement, insultera les Forces ou, par malveillance et délibérément, les exposera à des outrages, sera puni d'emprisonnement.

TITLE V.—APPLICATION OF PROVISIONS OF THE GERMAN CRIMINAL CODE IN FAVOUR OF THE FORCES

Section 16

The following provisions of the Criminal Code shall apply *mutatis mutandis* in favour of the Forces :

- (a) sub-paragraph 2 of paragraph 1 and paragraph 2 of Section 96 to acts directed against the national symbols of the Forces ;
- (b) sections 113, 115 and 116—to resistance, riot and unlawful assembly, if these offences are committed against the Forces, their soldiers, officials or such of their employees as were summoned to assist them ;
- (c) section 115—to coercion committed against the Forces, their soldiers and officials ;
- (d) sections 120, 121, 122b and 347—to acts against the detention of prisoners held by the Forces or committed upon their orders to an institution ;
- (e) sections 123 and 124—to trespass committed against the peace of the premises of the Forces which are assigned to public service and traffic ;
- (f) section 132—to falsely impersonating a soldier or an official of the Forces and to unauthorised exercise of official functions of such persons ;
- (g) section 333—to bribing soldiers or officials of the Forces or such of their employees as have been formally bound to conscientious fulfilment of their duties under general or special instructions of a superior authority.

ANNEX B TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY¹

(Article 18, paragraph 5)

PROVISIONS ON RADIO FREQUENCIES

1. For the purpose of these provisions

- (a) the term "radio station" shall be determined by Article 1 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947 ;²
- (b) "security frequencies" are those frequencies used solely by the Forces for military and related purposes, including broadcasts for members of the Forces, but not for propaganda purposes ;
- (c) "security bands" are those frequency areas of the radio spectrum used solely by the Forces for military and related purposes, including broadcasts for members of the Forces, but not for propaganda purposes ;
- (d) "mixed bands" are those frequency areas of the radio spectrum which are used by the Forces for military and related purposes, including broadcasts for members of the Forces, but not for propaganda purposes, and in which at the same time civil radio stations may be operated under specified conditions.

¹ See p. 110 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188 ; Vols. 194 and 195.

SECTION V. — DE L'APPLICATION, EN FAVEUR DES FORCES, DE CERTAINES DISPOSITIONS
DU CODE PÉNAL ALLEMAND

Paragraphe 16

Les dispositions suivantes du Code Pénal allemand seront applicables par analogie en faveur des Forces :

- a) Le numéro 2 de l'alinéa 1 et l'alinéa 2 du paragraphe 96, aux actes dirigés contre les symboles nationaux des Forces ;
- b) Les paragraphes 113, 115 et 116, lorsque les faits de résistance, d'émeute ou d'attroupe-ment sont dirigés contre les Forces, leurs soldats ou fonctionnaires ou ceux de leurs employés appelés à leur prêter aide et assistance ;
- c) Le paragraphe 115, à la contrainte exercée envers les Forces, envers les militaires ou fonctionnaires des Forces ;
- d) Les paragraphes 120, 121, 122b et 347, aux infractions commises par ceux qui favorisent ou rendent possible l'évasion d'individus incarcérés par les Forces ou internés par ordre des Forces ;
- e) Les paragraphes 123 et 124, à la violation des locaux de service ou autre locaux affectés à l'usage des Forces ;
- f) Le paragraphe 132, à l'usurpation de la qualité de militaire ou fonctionnaire des Forces, et à l'exercice, sans y être habilité, des attributions de service desdites personnes ;
- g) Le paragraphe 333, à la corruption des militaires ou fonctionnaires des Forces, de même que des employés des Forces, qui, en vertu des instructions générales ou spéciales d'une Autorité Supérieure, ont été formellement obligés de remplir consciencieusement les devoirs de leur emploi.

ANNEXE B À LA CONVENTION SUR LES DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES
ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES STATIONNÉS SUR LE TERRITOIRE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ¹

(Article 18, paragraphe 5)

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRÉQUENCES RADIO

Paragraphe 1

Au sens du présent Accord :

- a) Le terme « Station radio » est défini par l'Article 1 des règlements radio annexés à la Convention Internationale sur les Télécommunications d'Atlantic City 1947 ² ;
- b) Les « fréquences de sécurité » sont les fréquences exclusivement utilisées par les Forces à des fins militaires et connexes, y compris les émissions destinées aux membres des Forces, mais non à des fins de propagande ;
- c) Les « bandes de sécurité » sont les bandes de fréquences du spectre radio exclusivement utilisées par les Forces à des fins militaires et connexes, y compris les émissions destinées aux membres des Forces, mais non à des fins de propagande ;
- d) Les « bandes mixtes » sont les bandes de fréquences du spectre radio qui sont utilisées par les Forces à des fins militaires et connexes, y compris les émissions destinées aux membres des Forces, mais non à des fins de propagande, et que peuvent également utiliser sous certaines conditions, des stations d'émissions civiles.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189 ; vol. 194 et 195.

2. The radio stations of the Forces shall only be operated on the frequencies defined in sub-paragraphs (b) to (d) inclusive of paragraph 1 of these provisions and in conformity with the provisions of Article 47 of the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947, or such provisions as may replace them.

3. A frequency Committee is hereby established, to be composed of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the Federal Republic. The Frequency Committee shall make its decisions by unanimous vote.

4. Security frequencies, security bands and mixed bands, including the technical conditions to be fixed in the mixed bands pursuant to sub-paragraph (d) of paragraph 1 of these provisions, which are required for the radio stations of the Forces, and the modifications in the frequencies allocated or assigned to the Forces on the entry into force of the present Convention, shall be fixed by the Frequency Committee. The members of the Frequency Committee shall co-ordinate all frequency allocations as far as necessary to avoid harmful interference. Monitoring services shall be available to the Frequency Committee. Monitoring reports containing information on frequencies defined in sub-paragraphs (b) to (d) inclusive of paragraph 1 shall be transmitted to international bodies only as agreed by the Frequency Committee. Information on civil frequencies shall be available to the Frequency Committee. No frequency allocations will be made and no operations permitted which shall interfere either with the frequency allocations in effect on the entry into force of the present Convention or with the frequency allocations made by the Frequency Committee in accordance with this paragraph.

5. If at international conferences problems are raised for which the Frequency Committee is competent, the German representatives shall take into adequate consideration the decisions, if any, made by the Frequency Committee and use all their influence to protect the frequency bands and frequencies which are within the competence of the Frequency Committee.

FINANCE CONVENTION

(as amended by Schedule III to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954)

The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :

Paragraphe 2

Les stations radio des Forces seront exploitées exclusivement avec les fréquences définies par le paragraphe 1 alinéas *b)* à *d)* inclus de la présente Annexe et suivant les dispositions de l'Article 47 de la Convention Internationale des Télécommunications d'Atlantic City de 1947, ou des dispositions qui pourraient les remplacer.

Paragraphe 3

Il est institué un Comité des Fréquences qui sera composé de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. Les décisions du Comité des Fréquences seront prises à l'unanimité.

Paragraphe 4

Les fréquences de sécurité, les bandes de sécurité et les bandes mixtes, ainsi que les conditions techniques à fixer dans les bandes mixtes, conformément à l'alinéa *d)* du paragraphe 1 de la présente Annexe, qui sont nécessaires aux stations radio des Forces, et les modifications aux fréquences actuellement attribuées ou assignées aux Forces à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention seront fixées par le Comité des Fréquences. Les membres du Comité des Fréquences procéderont à la répartition des fréquences de façon à éviter les interférences nuisibles. Le Comité des Fréquences dispose du contrôle radio. Les rapports de contrôle radio contenant des renseignements afférents aux fréquences visées aux alinéas *b)* à *d)* inclus du paragraphe 1 de la présente Annexe, ne seront transmis à des organismes internationaux qu'avec l'approbation du Comité des Fréquences. Les informations concernant les fréquences civiles seront à la disposition du Comité. Aucune attribution de fréquences ne sera faite, ni aucune opération ne sera autorisée qui pourrait interférer, soit avec les attributions de fréquences pratiquées lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, soit avec les attributions de fréquences effectuées par le Comité des Fréquences, conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 5

Si, au cours des conférences internationales, des questions relevant de la compétence du Comité des Fréquences sont soulevées, les représentants allemands tiendront dûment compte des décisions éventuelles du Comité des Fréquences et useront de toute leur influence pour protéger, de façon efficace, les bandes de fréquences et les fréquences relevant de la compétence du Comité.

CONVENTION FINANCIÈRE¹

(modifiée par l'Annexe III du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954)

La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes :

¹ Le texte reproduit ici est la version française originale de la Convention, avec les amendements contenus dans l'annexe III du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris, le 23 octobre 1954.

The text reproduced herein is the original French version of the Convention as amended by Schedule III to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris, on 23 October 1954

Article 1

1. In the present Convention the following terms shall, unless the context otherwise requires, have the same meanings as are given to them in Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany¹ (hereinafter referred to as "the Forces Convention"):

The Federal territory ;
The Three Powers ;
Other Sending State ;
The Power concerned ;
The Forces ;
Authorities of the Forces ;
Members of the Forces ;
Accommodation.

2. In the present Convention the following additional terms shall be given the meanings hereinafter indicated :

- (a) *Authorities of the Power concerned* : The authorities of the Power concerned, including the authorities of its Forces.
- (b) Deleted.
- (c) *Funds for the support of the Forces* : Funds of the Federal Republic which are made available in accordance with paragraphs 1 to 3 of Article 4 of the present Convention to the Powers concerned to assist in meeting the costs of the Forces stationed in the Federal territory and their members.

Article 2

The authorities of the Powers concerned and the German authorities shall extend to each other full co-operation and assistance to further the purposes of the present Convention, shall exchange all information available to any of them which may be necessary for the implementation of the present Convention, and shall afford to each other the services of any of their respective agencies to assist in the satisfactory implementation of the present Convention.

Article 3

Deleted.

Article 4

1. (a) From the entry into force of the present Convention until the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the Federal Republic will provide a monthly average contribution of DM 600 million as funds for the support of the Forces.

(b) Out of the sum of DM 600 million referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph a sum of DM 100 million a month will be earmarked for particular defence measures

¹ See p. 110 of this volume.

Article 1

1. Au sens de la présente Convention, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne requière un autre sens, la même signification que celle qui leur est donnée à l'article 1 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces Étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne¹ (ci-après dénommée « la Convention sur les Forces ») :

Le territoire fédéral ;
Les Trois Puissances ;
Autre État fournissant des Forces ;
La Puissance intéressée ;
Les Forces ;
Les autorités des Forces ;
Les membres des Forces ;
Les immeubles.

2. Au sens de la présente Convention, les expressions nouvelles suivantes ont la signification indiquée ci-dessous :

- a) *Les autorités de la Puissance intéressée* : Les autorités de la Puissance intéressée, y compris les autorités de ses Forces ;
- b) Supprimé ;
- c) *Les fonds destinés à l'entretien des Forces* : Les fonds de la République Fédérale qui, conformément aux paragraphes 1 à 3 de l'Article 4 de la présente Convention, sont mis à la disposition des Puissances intéressées pour les aider à faire face aux dépenses des Forces stationnées sur le territoire fédéral et de leurs membres.

Article 2

Les autorités des Puissances intéressées et les autorités allemandes se prêtent mutuellement une entière collaboration et toute l'aide nécessaire pour réaliser les objectifs de la présente Convention ; elles échangent tous renseignements en leur possession qui s'avèreraient nécessaires à l'application de la présente Convention et se prêtent les services de tous leurs organismes respectifs pour contribuer à une mise en application satisfaisante de la présente Convention.

Article 3

Supprimé.

Article 4

1. a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense, la République Fédérale fournira une contribution mensuelle moyenne de 600 millions de DM pour l'entretien des Forces.

b) Sur la somme de 600 millions de DM visée à l'alinéa a) du présent paragraphe, une somme de 100 millions de DM par mois sera affectée à des mesures particulières de

¹ Voir p. 111 de ce volume.

agreed jointly between the Three Powers and the Federal Republic, which latter sum will include expenditure for the NATO Infrastructure Programme. Payment of claims for Occupation damages can be included.

(c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph apply in any case only until June 30, 1955. If the arrangements for the German Defence Contribution enter into force after that date, negotiations shall take place between the Federal Republic and the Three Powers concerning the contribution of the Federal Republic to the support of the Forces for the period after June 30, 1955 and before the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution.

2. During the first twelve months after the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the Federal Republic will make available as funds for the support of the Forces a total amount of DM 3.200 million. These funds shall be made available as follows :

- DM 400 million a month for the first two months ;
- DM 300 million a month for the next four months ;
- DM 200 million a month for the last six months.

If the arrangements for the German Defence Contribution enter into force after June 30, 1955, these provisions shall not apply, and negotiations shall take place between the Federal Republic and the Three Powers concerning the contribution of the Federal Republic to the support of the Forces for a period not exceeding twelve months after the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution.

3. The Three Powers recognise the right of the Federal Republic to propose that the provisions of paragraph 2 of this Article be re-examined should it consider that the burden imposed by the build-up of the agreed German forces justifies such re-examination. In this event, the Signatory States will examine all the relevant factors and if found necessary will agree to amend the above provisions on funds for the support of the Forces.

4. In accordance with the spirit of Article 3 of the North Atlantic Treaty¹ the Federal Republic agrees that at the end of the period laid down in paragraph 2 of this Article it will be prepared to negotiate with other member Governments of the North Atlantic Treaty Organisation who have forces stationed in the Federal territory in respect of questions relating to the support (for example, goods and services) of those forces having regard to the requirements of the forces of the Federal Republic.

5. Funds to be made available in accordance with paragraphs 1 to 3 of this Article for one period of time may be utilised in other periods in accordance with the provisions of paragraph 6 of this Article. The Three Powers will be responsible for allocating or reallocating among the Powers concerned, after consultation with the Federal Government, the amount made available in accordance with this Article. The provisions of Article 5 of the present Convention shall apply to the expenditure of these funds except to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

défense qui seront décidées d'un commun accord par les trois Puissances et la République Fédérale. Dans cette dernière somme seront comprises les dépenses relatives au programme d'infrastructure de l'OTAN. Le règlement des créances afférentes aux dommages d'occupation pourra y être inclus.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe ne s'appliqueront dans tous les cas que jusqu'au 30 juin 1955. Si les arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense entrent en vigueur après cette date, des négociations auront lieu entre la République Fédérale et les Trois Puissances au sujet de la contribution de la République Fédérale à l'entretien des Forces pour la période postérieure au 30 juin 1955 et précédant l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense.

2. Pendant les douze premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense, la République Fédérale mettra à la disposition des Forces, au titre des frais d'entretien, un montant total de 3.200 millions de DM. Ces fonds seront mis à la disposition des Forces dans les conditions suivantes :

- 400 millions de DM par mois pour les deux premiers mois ;
- 300 millions de DM par mois pour les quatre mois suivants ;
- 200 millions de DM par mois pour les six derniers mois.

Si les arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense entrent en vigueur après le 30 juin 1955, ces dispositions ne s'appliqueront pas et des négociations auront lieu entre la République Fédérale et les trois Puissances au sujet de la contribution de la République Fédérale à l'entretien des Forces pour une période n'excédant pas douze mois après l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense.

3. Les Trois Puissances reconnaissent à la République Fédérale le droit de proposer que les dispositions du paragraphe 2 du présent Article soient reconsidérées si elle estime que la charge imposée par la constitution des Forces allemandes agréées le justifie. Dans ce cas, les États signataires prendront en considération tous les facteurs et accepteront, s'ils le jugent nécessaire, de modifier les dispositions ci-dessus relatives aux fonds destinés à l'entretien des Forces.

4. À la fin de la période visée au paragraphe 2 du présent Article, et conformément à l'esprit de l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord¹, la République Fédérale est d'accord pour qu'une négociation ait lieu avec les autres Gouvernements membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui ont des forces stationnées sur le territoire fédéral, au sujet des questions concernant l'entretien (par exemple sous forme de biens et de services) desdites forces, en tenant compte des besoins des forces de la République Fédérale.

5. Les fonds rendus disponibles pour une période déterminée conformément aux paragraphes 1 à 3 du présent Article, peuvent être utilisés pendant d'autres périodes conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent Article. Les Trois Puissances auront la responsabilité d'allouer et de réallouer, entre les Puissances intéressées, après consultation avec le Gouvernement Fédéral, les fonds rendus disponibles aux termes du présent Article. Les dispositions de l'Article 5 de la présente Convention s'appliqueront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

extent that such funds are expended in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 6 of this Article.

6. The only expenditures chargeable to the funds for the support of the Forces made available in accordance with paragraphs 1 to 3 of this Article shall be :

- (a) amounts expended on payment authorisations issued after the entry into force of the present Convention to satisfy liabilities for accommodation, goods, materials or services procured or ordered before the entry into force of the present Convention by the authorities of the Powers concerned as a charge to occupation costs or mandatory expenditures, to the extent that such amounts are not covered by unexpended occupation costs and mandatory expenditure funds remaining available to the Three Powers for the purpose after the entry into force of the present Convention ;
- (b) amounts expended on payment authorisations issued before the end of the period covered by paragraph 2 of this Article under the Deutsche Mark budgets of the Powers concerned established in accordance with Article 5 of the present Convention. To the extent that the funds provided under paragraph 1 of this Article have not been fully expended to meet payment authorisations issued before the end of the period covered by that paragraph they will remain available to the Forces for a period of eighteen months for the liquidation of liabilities then outstanding which are chargeable to the funds for the support of the Forces. A corresponding procedure will apply to the funds made available in accordance with paragraph 2 of this Article ; however, the latter funds will remain available to the Forces after the end of the relevant period for twelve months ; and
- (c) amounts expended for such other purposes as may be agreed between the Federal Republic and the Three Powers.

7. The Three Powers undertake to make a consistent effort to ensure that the carry-over will not increase and shall be substantially reduced as rapidly as possible. The authorities of the Three Powers and the Federal Republic will co-operate fully for this purpose and will assist each other by exchanging relevant information and in any other appropriate ways. The carry-over within the meaning of this paragraph is that part of the funds made available by the Federal Republic for occupation costs and mandatory expenditures which has not been disbursed, together with that part of the funds made available in accordance with paragraph 1 of this Article which has similarly not been disbursed.

Article 5

1. Funds for the support of the Forces shall be expended exclusively for that purpose. The Three Powers undertake to keep the costs chargeable to these funds to the minimum compatible with the military efficiency of the Forces of the Powers concerned, and to utilise the funds efficiently and economically.

2. Budgets will be established by each of the Powers concerned, and the expenditure of funds for the support of the Forces shall be in accordance with such budget categories and within such limits of amount as are established in the estimates prepared by the Powers concerned at the time of the agreement on the sum to be made available under

à l'utilisation de ces fonds, sauf dans la mesure où ces fonds sont utilisés conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 6 du présent Article.

6. Les seules dépenses imputables aux fonds destinés à l'entretien des Forces et rendus disponibles conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent Article sont les suivantes :

- a) Les montants des paiements correspondant à des autorisations de paiement émises après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vue de régler les obligations afférentes à des immeubles, marchandises, matériels et services que les autorités des Puissances intéressées se sont procurés ou ont commandés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, au titre des frais d'occupation et des dépenses imposées et qui restent à cet effet à la disposition des trois Puissances après l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- b) Les montants des paiements correspondant à des autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue au paragraphe 2 du présent Article sur les budgets en Deutsche Mark des Puissances intéressées, établis conformément aux dispositions de l'Article 5 de la présente Convention. Dans la mesure où les sommes prévues au paragraphe 1 du présent Article n'ont pas été entièrement dépensées pour couvrir les autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue par ledit paragraphe, ces sommes resteront à la disposition des Forces pendant une période de dix-huit mois afin d'acquitter les obligations encore en instance imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Une procédure semblable s'appliquera à l'utilisation des fonds rendus disponibles au titre du paragraphe 2 du présent Article. Mais, pour ces derniers, le délai pendant lequel ils resteront à la disposition des Forces sera de douze mois après la fin de la période prévue par ledit paragraphe.
- c) Les montants utilisés à toute autre fin qui pourra être convenue entre la République Fédérale et les Trois Puissances.

7. Les trois Puissances s'efforceront d'éviter une augmentation du reliquat des fonds non dépensés et d'en provoquer aussi rapidement que possible une réduction substantielle. A cette fin, les autorités des trois Puissances et de la République Fédérale coopéreront pleinement en échangeant les informations appropriées et par tout autre moyen. Par reliquat des fonds non dépensés, il faut, au sens de ce paragraphe, entendre la part non dépensée des fonds rendus disponibles par la République Fédérale au titre des frais d'occupation et des dépenses imposées à laquelle s'ajoute la partie non dépensée des fonds rendus disponibles au titre du paragraphe 1 du présent Article.

Article 5

1. Les fonds destinés à l'entretien des Forces seront dépensés uniquement à cette fin. Les Trois Puissances s'engagent à maintenir les frais imputables sur ces fonds au minimum compatible avec l'efficacité militaire des Forces des Puissances intéressées et à utiliser ces fonds d'une manière efficace et économique.

2. Des budgets seront établis par chacune des Puissances intéressées, et les dépenses sur les fonds destinés à l'entretien des Forces seront effectuées dans le cadre des chapitres budgétaires établis et des limites fixées selon les prévisions élaborées par les Puissances intéressées lors de la conclusion de l'accord fixant la somme à rendre disponible aux termes

the present Convention. Each of the Powers concerned may freely transfer amounts among the different categories of its budget provided that such transfers result in a change of not more than 10 per cent. in the amount originally established for any major category. Advance notice of such transfers will be given to the Federal Republic in order to enable it to make its recommendations. Transfers which result in a change of more than 10 per cent. may be effected by agreement between the Three Powers and the Federal Republic.

3. The Powers concerned and the Federal Republic may, by special agreement, consolidate in a special budget the expenditures for construction in the Federal territory of

- (a) accommodation for the Forces of the Powers concerned or for the forces of German origin,
- (b) the installations and works referred to in Article 20 of the Forces Convention, and the expenditures for the acquisition of sites therefor.

Article 6

1. Subject to the provisions of Article 4 of the present Convention, the Federal Republic shall take all steps necessary to make available, as required, the funds for the support of the Forces.

2. Except as provided in paragraph 4 of this Article, such funds shall be disbursed by the appropriate German payment offices on the basis of payment authorisations issued by the appropriate authorities of the Forces. These payment authorisations shall certify that payment within the appropriate budget category of the Power concerned is authorised in accordance with the terms of the present Convention, and appropriate documentation of services rendered shall be attached. In the amount specified by the payment authorisation, the appropriate German payment offices shall, after presentation of the payment authorisation, effect the payment so certified. The authorised representatives of the Power concerned may examine the German records relating to the payments made by the appropriate German payment offices.

3. Accounts of expenditures and receipts shall be kept by each Power concerned, on the one hand, and by the Federal Republic, on the other hand, and shall conform with uniform nomenclature agreed by the Three Powers and the Federal Republic. If the accounts of the Federal Republic and those of any of the Powers concerned are not in agreement, after each has been audited in accordance with the procedures applicable under German law or regulations or the law or regulations of the Power concerned, as the case may be, reconciliation shall be made under procedures to be established by the Co-ordinating Committee to be set up pursuant to Article 14 of the present Convention. Reports of expenditures and receipts shall be made periodically to the Co-ordinating Committee.

4. The Powers concerned may obtain from German payment offices funds for payment through their own agencies of

- (a) minor expenditures in accordance with the regulations of the Power concerned, or
- (b) any other expenditures which it is agreed require such procedure.

de la présente Convention. Chacune des Puissances intéressées peut librement effectuer des transferts de crédits entre les différents chapitres de son budget, pourvu que ces transferts n'aient pas pour conséquence une modification de plus de dix pour cent du montant prévu primitivement pour tout chapitre principal. Le Gouvernement fédéral recevra notification préalable de ces transferts, afin qu'il puisse présenter des recommandations. Les transferts qui auraient pour conséquence une modification de plus de dix pour cent pourront être effectués par voie d'accord entre les Trois Puissances et la République Fédérale.

3. Les Puissances intéressées et la République Fédérale peuvent, par accord spécial, faire figurer dans un budget particulier les dépenses de construction sur le territoire fédéral:

- a) D'immeubles pour les Forces des Puissances intéressées ou pour les forces d'origine allemande,
- b) D'installations et de travaux visés à l'Article 20 de la Convention sur les Forces ; et les dépenses d'acquisition des terrains sur lesquels ces constructions sont effectuées.

Article 6

1. Conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Convention, la République Fédérale prendra toutes mesures nécessaires en vue de rendre disponibles, selon les besoins, les fonds destinés à l'entretien des Forces.

2. Sauf dispositions contraires prévues au paragraphe 4 du présent Article, ces fonds seront déboursés par les bureaux allemands appropriés de paiement sur la base des autorisations de paiement émises par les autorités compétentes des Forces. Ces autorisations de paiement certifieront que le paiement, sur le Chapitre approprié du budget de la Puissance intéressée, est autorisé conformément aux termes de la présente Convention, et une documentation appropriée relative aux services rendus y sera jointe. Les bureaux allemands appropriés de paiement effectueront, après présentation de l'autorisation de paiement, le paiement du montant spécifié sur ladite autorisation. Les représentants autorisés de la Puissance intéressée peuvent examiner la comptabilité allemande relative aux paiements effectués par les bureaux allemands appropriés de paiement.

3. Des comptes de dépenses et de recettes seront tenus par chaque Puissance intéressée, d'une part, et par la République Fédérale, d'autre part, et seront conformes à une nomenclature uniforme adoptée par les Trois Puissances et la République Fédérale. Si les comptes de la République Fédérale et ceux de l'une des Puissances intéressées ne concordent pas, après qu'ils aient été contrôlés, conformément aux procédures applicables en vertu du Droit allemand ou de la réglementation allemande ou du Droit ou de la réglementation de la Puissance intéressée, selon le cas, la réconciliation des comptes sera effectuée selon une procédure à établir par le Comité de Coordination devant être créé en vertu de l'Article 14 de la présente Convention. Des rapports sur les dépenses et les recettes seront présentés périodiquement au Comité de Coordination.

4. Les Puissances intéressées peuvent obtenir des bureaux allemands de paiement des fonds pour effectuer, par l'entremise de leurs propres services, le paiement :

- a) De dépenses de faible importance, conformément aux règlements de la Puissance intéressée ;
- b) De toutes autres dépenses pour lesquelles une telle procédure est admise.

These expenditures shall be certified and documented in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 7

1. The following types of facilities and services shall be used or enjoyed by the Forces, for themselves and for their members, without charge :

(a) administrative services or assistance of German public agencies, unless agreed to be of a special character warranting payment ;

(b) roads, highways, bridges ;

(c) navigable waters, unless fees for services rendered are payable under German regulations applicable from time to time to military users ;

(d) German police, public health and fire protection services, unless agreed to be of a special character warranting payment ;

(e) other public services and facilities normally enjoyed by residents of the Federal territory without payment of a specific charge ;

(f) meteorological, topographical and cartographical facilities and services, unless agreed to be of a special character warranting payment ;

(g) the following types of property, except in respect of repairs and maintenance :

(i) property belonging to the Federal Republic, other than property administered by the German Federal Railways or Federal Post, unless it is agreed that an exception should be made in the case of property acquired after the entry into force of the present Convention for use for purposes other than defence ;

(ii) property previously owned by the former Reich which is subject to the administration of the Federal Republic in accordance with the Law for a Provisional Settlement of the Legal Status of Reich Property and the Prussian Shares of 21 July 1951 (*Bundesgesetzblatt Teil I Seite 467*) and the Ordinance for the Implementation of Article 6 of that Law of 26 July 1951 (*Bundesgesetzblatt Teil I Seite 471*), other than property administered by the German Federal Railways or Federal Post ;

(iii) property which has been constructed or procured by expenditures either from occupation costs or mandatory expenditures or from funds for the support of the Forces except that :

(1) where property, other than property used without charge under items (i) and (ii) of this sub-paragraph, has been reconstructed by such expenditures, rent shall be paid in an amount to be reduced in the same proportion as the cost of reconstruction bears to the total value of the property ; and

(2) ground rent shall be paid for sites which are not the property of the Federal Republic.

2. If property of any of the *Länder* is used by the Forces, for themselves or their members, the Federal Republic undertakes to ensure that the Forces are relieved from

Ces dépenses seront certifiées, et appuyées de la documentation nécessaire, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

Article 7

1. Pour elles-mêmes et pour leurs membres, les Forces utiliseront gratuitement les catégories suivantes de facilités et de services ou en bénéficieront à titre gratuit :

a) Services administratifs ou assistance des organismes publics allemands, à moins qu'il ne soit agréé que ces services ou cette assistance présentent un caractère spécial justifiant compensation ;

b) Routes, voies de grande communication, ponts ;

c) Voies navigables, à moins que des taxes pour services rendus ne soient payables en vertu de règlements allemands applicables aux utilisateurs militaires ;

d) Police allemande, services de santé publique et services de protection contre l'incendie, à moins qu'il ne soit agréé qu'ils présentent un caractère spécial justifiant compensation ;

e) Autres services publics et autres facilités dont bénéficient normalement les habitants du territoire fédéral sans payer de redevance ou de taxe particulière ;

f) Facilités et services météorologiques, topographiques et cartographiques, à moins qu'il ne soit agréé qu'ils ne présentent un caractère spécial justifiant compensation ;

g) Les catégories suivantes de biens, sauf en ce qui concerne les réparations et l'entretien :

i) Biens appartenant à la République Fédérale, autres que les biens administrés par les Chemins de Fer Fédéraux ou les Postes Fédérales, à moins qu'il ne soit agréé qu'une exception puisse être faite dans le cas de biens acquis après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention en vue de leur utilisation à d'autres fins que des fins de défense ;

ii) Biens, autres que les biens administrés par les Chemins de Fer Fédéraux ou les Postes Fédérales, antérieurement possédés par l'ancien Reich dont la République Fédérale assure l'administration conformément à la Loi Fédérale relative au Règlement provisoire du Statut juridique des Biens du Reich et des Biens de la Prusse en date du 21 juillet 1951 (*Bundesgesetzblatt, Teil I, Seite 467*) et à l'Ordonnance du 26 juillet 1951 (*Bundesgesetzblatt, Teil I, Seite 471*) relative à l'application de l'Article 6 de ladite loi ;

iii) Biens construits ou obtenus par financement au titre soit des frais d'occupation ou des dépenses imposées, soit des fonds destinés à l'entretien des Forces, sous réserve que :

1) Lorsqu'il s'agit d'un bien reconstruit à ce titre, autre qu'un bien utilisé gratuitement aux termes des points i) et ii) du présent alinéa, un loyer soit payé, dont le montant sera réduit dans la proportion des frais de construction par rapport à la valeur totale dudit bien ;

2) Le loyer du terrain soit payé pour des terrains qui ne sont pas propriété de la République Fédérale.

2. Si les biens de l'un quelconque des *Länder* sont utilisés par les Forces, pour elles-mêmes ou pour leurs membres, la République Fédérale s'engage à assurer que les Forces

liability for any claims of the *Land* concerned to compensation for such use under German law.

3. With respect to property used free of charge under sub-paragraph (g) of paragraph 1 and property referred to in paragraph 2 of this Article, the Federal Republic will satisfy the owner's liability, if any, under German law to pay land taxes.

4. Members of the Forces shall in their own right receive or enjoy free of charge such services or facilities as are normally enjoyed by other persons in the Federal territory without charge.

5. Military aircraft of any Power concerned (including aircraft operated under the control of the Forces of such Power) shall not be charged a fee for landing on, or departing from, civil airfields in the Federal territory, unless, in the case of airfields not owned or administered by the Federal Republic, fees are payable under German regulations applicable from time to time to military users. No fee shall be charged for landing by such aircraft in distress.

6. In general the cost of the construction, repair and maintenance of transport and communications facilities, installations and equipment, and public utility facilities, which serve common civilian and military use shall not be charged to the defence contribution of the Federal Republic. Where, however, these facilities are not revenue producing and the civil use is small or where there are any other special circumstances which justify a departure from the general rule, the extra costs attributable to the military requirements will by prior specific agreements be shared or borne, as the case may be, by the Forces.

Article 8

1. Subject to the provisions of Article 9 of the present Convention, claims in respect of loss or damage caused, after its entry into force, by acts or omissions of the Forces in the Federal territory shall be dealt with in accordance with the provisions of this Article and shall not be asserted otherwise than in accordance with such provisions.

2. The following shall be deemed to be acts or omissions of the Forces :

- (a) an act or omission of a member or employee of the Forces, or of a person working for the Forces pursuant to Article 44 or 45 of the Forces Convention, in the performance of his official duties ;
- (b) an activity of the Forces ;
- (c) an act or omission causing damage in excess of fair wear and tear to accommodation or movable property made available for use by the Forces in accordance with the Forces Convention, where such damage occurs in the course of such use ;
- (d) an act or omission of a member of the Forces taking part in manœuvres of the Forces causing damage to immovable property.

sont dégagées de toute responsabilité à l'égard de toutes réclamations du *Land* en cause, tendant à une indemnisation pour une telle utilisation, conformément au Droit allemand.

3. En ce qui concerne les biens utilisés gratuitement, en vertu de l'alinéa *g*) du paragraphe 1, et les biens visés au paragraphe 2 du présent Article, la République Fédérale prendra à sa charge l'obligation éventuelle du propriétaire de s'acquitter, en vertu du Droit allemand, des impôts fonciers.

4. Les membres des Forces bénéficieront gratuitement pour leur propre compte des services ou facilités dont bénéficient normalement à titre gratuit les autres personnes résidant sur le territoire fédéral.

5. Les aéronefs militaires de toute Puissance intéressée (y compris les aéronefs exploités sous le contrôle des Forces de ladite Puissance) ne paieront aucune redevance pour atterrir sur les aérodromes civils du territoire fédéral ou pour en décoller, à moins que dans le cas d'aérodromes n'appartenant pas à la République Fédérale ou non administrés par celle-ci, des taxes ne soient payables en vertu de règlements allemands applicables aux utilisateurs militaires. Aucune taxe ne sera acquittée pour l'atterrissage de ces aéronefs en détresse.

6. De façon générale, les frais de construction, de réparation et d'entretien des services, moyens fixes et matériels de transports, des services, moyens et matériels de transmissions, ainsi que des services d'utilité publique, qui servent à des fins communes civiles et militaires, ne seront pas imputés sur la contribution de la République Fédérale à la Défense. Lorsque, cependant, ces facilités ne sont pas productives de revenus et que leur utilisation à des fins civiles est restreinte ou lorsque d'autres circonstances spéciales justifient une exception à la règle générale, les frais supplémentaires attribuables à des besoins militaires seront, après conclusion d'accords spéciaux, selon le cas, partagés ou supportés par les Forces.

Article 8

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9 de la présente Convention, les réclamations afférentes aux pertes et dommages causés, après son entrée en vigueur, par des actes ou omissions des Forces sur le territoire fédéral seront traitées conformément aux dispositions du présent Article et ne pourront être présentées que dans les conditions prévues par ces dispositions.

2. Seront considérés comme actes ou omissions des Forces :

- a) Un acte ou une omission d'un membre ou employé des Forces ou d'une personne travaillant pour les Forces aux termes des Articles 44 ou 45 de la Convention sur les Forces, intervenu dans l'accomplissement de ses fonctions officielles ;
- b) Une activité des Forces ;
- c) Un acte ou une omission occasionnant des dommages, excédant l'usure et la détérioration normales, aux immeubles ou aux biens meubles mis à la disposition des Forces pour être utilisés par elles conformément à la Convention sur les Forces, lorsque ce dommage intervient au cours d'une telle utilisation ;
- d) Un acte ou une omission d'un membre des Forces participant à des manœuvres des Forces, qui cause des dommages aux biens immeubles.

3. Damage caused to accommodation or movables which have been made available for use by the Forces shall be deemed to be caused on the date of its release by them, and the claim shall be deemed first to arise on that date.

4. In determining whether and to what extent compensation shall be paid for loss or damage caused by acts or omissions of the Forces, the appropriate agencies of the Forces shall give due consideration to the provisions of German law which would determine the liability of the Federal Republic in similar circumstances. Claims shall be determined without regard to the exemptions from German traffic regulations to which the Forces are entitled under paragraphs 3 and 5 of Article 17 of the Forces Convention.

5. No claim shall be dealt with under this Article in respect of

- (a) damage to public roads, highways, bridges, navigable waterways and other traffic facilities resulting from their use by the Forces, their members or employees, for normal traffic purposes ;
- (b) loss of, or damage to, any property used by the Forces free of charge under item (iii) of sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 7 of the present Convention ;
- (c) loss or damage arising under contracts or quasi-contractual relationships.

6. A claimant shall be deemed to have waived his claim against the Forces if he does not file it within ninety days of the time when he first knew of the loss or damage, unless there was reasonable excuse for his failure to file the claim within such period, particularly if he did not know against whom the claim should be asserted. Any claim not received by the agency of the Forces within one year of the date of the incident causing the loss or damage or, in the case of loss or damage referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of this Article, within one year from the release of the property, shall not be dealt with.

7. Claims shall be filed with the appropriate German agencies in a form to be agreed between the German authorities and the Forces of the Power concerned.

8. The German agency shall

- (a) immediately forward to the appropriate agency of the Forces of the Power concerned such particulars of the claim as the latter agency may require ; and
- (b) investigate the claim within a reasonable time and make a reasoned recommendation thereon to the agency of the Forces.

9. The agency of the Forces shall consider whether and to what extent compensation should be paid for the loss suffered. It shall notify the claimant and the German agency of its decision. If the claimant accepts in full satisfaction of his claim the amount of the compensation awarded by the agency of the Forces, payment shall be made in accordance with procedures to be agreed between the Federal authorities and the Forces of the Power concerned.

10. If the claimant does not accept the compensation offered, or does not agree with the rejection of his claim, he may, within two months after he has been notified

3. Les dommages causés aux immeubles ou aux biens meubles, mis à la disposition des Forces, seront considérés comme ayant été causés à la date à laquelle ils ont été rendus par ces Forces et le droit à réclamation sera considéré comme étant né à cette date.

4. En déterminant si, et dans quelle mesure, des indemnités doivent être versées pour des pertes ou des dommages causés par des actes ou omissions des Forces, les organismes compétents des Forces prendront dûment en considération les dispositions du Droit allemand qui déterminent la responsabilité de la République Fédérale dans des circonstances analogues. Les réclamations seront examinées sans qu'il soit tenu compte des exemptions de la réglementation allemande sur la circulation dont bénéficient les Forces en vertu des paragraphes 3 et 5 de l'Article 17 de la Convention sur les Forces.

5. Aucune réclamation relative aux dommages ci-après ne sera examinée en vertu du présent Article :

- a) Dommages causés aux routes, voies de grande communication, ponts, voies navigables et autres moyens de circulation, résultant de leur utilisation par les Forces, leurs membres ou employés, à des fins de circulation normale ;
- b) Pertes ou dommages causés à des biens, utilisés gratuitement par les Forces, visés au point iii) de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'Article 7 de la présente Convention;
- c) Pertes ou dommages intervenus à la suite de contrats ou de quasi-contrats.

6. Un demandeur est considéré comme ayant abandonné sa réclamation à l'encontre des Forces s'il ne la dépose pas dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a eu, pour la première fois, connaissance de la perte ou du dommage, à moins que son défaut de déposer une réclamation dans le délai prescrit ne soit fondé sur des motifs raisonnables, notamment s'il ignorait à l'encontre de qui la réclamation devait être présentée. Aucune réclamation ne sera examinée si elle n'est pas reçue par l'organisme des Forces dans un délai d'un an à compter de la date de l'incident ayant causé la perte ou le dommage, ou en cas de perte ou de dommage visé à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent Article, dans le délai d'un an suivant la restitution du bien en cause.

7. Les réclamations seront déposées auprès des organismes allemands appropriés, sous une forme à adopter entre les autorités allemandes et les Forces de la Puissance intéressée.

8. L'organisme allemand devra :

- a) Transmettre immédiatement à l'organisme approprié des Forces de la Puissance intéressée tous détails, relatifs à la réclamation, que cet organisme pourrait demander ;
- b) Effectuer des enquêtes au sujet de cette réclamation dans un laps de temps raisonnable et présenter à l'organisme des Forces des recommandations motivées.

9. L'organisme des Forces examinera si, et dans quelle mesure, une indemnité doit être versée pour la perte encourue. Il notifie sa décision au demandeur et à l'organisme allemand. Si le demandeur accepte le montant de l'indemnité accordée par l'organisme des Forces comme lui donnant entière satisfaction, le paiement est effectué conformément à des procédures à adopter entre les autorités fédérales et les Forces de la Puissance intéressée.

10. Si le demandeur n'accepte pas la somme offerte ou n'accepte pas le rejet de sa réclamation, il peut, dans un délai de deux mois après que la décision lui ait été notifiée,

of the decision, bring an action upon his claim in the ordinary German courts against the Federal Republic.

11. The appropriate agencies of the Forces shall make available to the German authorities, upon request, information and evidence in their possession which would assist in the defence of such an action, in so far as they may do so under the regulations of the Power concerned.

12. The appropriate agency of the Forces may, if it so desires, participate in any such action against the Federal Republic by

- (a) requiring the Federal Republic to plead certain defences or to appeal, or
- (b) appearing as a third party defendant (*Nebenintervenient*) in accordance with the provisions of the German Code of Civil Procedure.

13. The appropriate German agency shall notify the agency of the Forces of the judgment in any such action and the grounds given therefor. Should the judgment of the court differ from the decision of the agency of the Forces, then

- (a) if the authorities of the Forces participated in the action against the Federal Republic as provided in paragraph 12 of this Article, the decision of the agency shall be modified so as to accord with the judgment ; but
- (b) if the authorities of the Forces did not participate in the action, the agency of the Forces shall, upon request of the German authorities, reconsider its decision taking into account the judgment of the court. If upon such reconsideration the agency intends to adhere to its original decision, it shall inform the German authorities of that intention and shall give the German authorities an opportunity to state their views.

Any compensation payable upon a final decision taken in accordance with this paragraph shall be paid under the procedures referred to in paragraph 9 of this Article.

14. Compensation awarded under a decision of an agency of the Forces shall, for the periods specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Convention, be chargeable to the funds for the support of the Forces of the Power concerned unless otherwise agreed between the Federal Republic and the Power concerned. An agreement between the Federal Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in that regard and in relation to ancillary procedure is annexed to the present Convention as Annex A.¹ A similar agreement between the Federal Republic and the United States of America is annexed to the present Convention as Annex B.¹

15. Notwithstanding the other provisions of this Article, claims in respect of damage caused to accommodation or movables which have been made available for use by the authorities of the Power concerned before the entry into force of the present Convention, and released by them after the end of the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention shall be determined by the German authorities and shall not be charged to the funds for the support of the Forces, or to the Power concerned.

¹ Not reproduced herein. These annexes are not included in annex A to the United Kingdom note.

intenter à l'encontre de la République Fédérale une action au sujet de cette réclamation devant les tribunaux allemands de droit commun.

11. Dans la mesure où ils peuvent le faire en vertu des règlements de la Puissance intéressée, les organismes compétents des Forces mettront, sur demande, à la disposition des autorités allemandes les informations et preuves en leur possession qui pourraient faciliter la défense au cours d'une telle procédure.

12. L'organisme compétent des Forces peut, s'il le désire, participer à une telle procédure à l'encontre de la République Fédérale :

- a) En demandant à la République Fédérale de présenter certains arguments en faveur de la défense ou de faire appel ;
- b) En comparaisant à titre de codéfendeur (*Nebenintervenient*), conformément aux dispositions du Code allemand de Procédure Civile.

13. L'organisme compétent allemand notifiera à l'organisme des Forces le jugement intervenu à la suite d'une instance de cette nature et les considérants de ce jugement. Au cas où le jugement du Tribunal différerait de la décision de l'organisme des Forces :

- a) Si les autorités des Forces ont participé à la procédure intentée contre la République Fédérale, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 12 du présent Article, la décision de l'organisme sera modifiée de manière à se conformer au jugement ;
- b) Si les autorités des Forces n'ont pas participé à la procédure, l'organisme des Forces, à la demande des autorités allemandes, réexaminera cette décision, compte tenu du jugement du Tribunal. Si, à la suite de ce nouvel examen, l'organisme a l'intention de maintenir sa décision primitive, il informera de cette intention les autorités allemandes et leur donnera la possibilité d'expliquer leur position.

Toute indemnité payable à la suite d'une décision définitive prise conformément au présent paragraphe est versée selon les procédures visées au paragraphe 9 du présent Article.

14. Les indemnités accordées en vertu d'une décision d'un organisme des Forces seront, pour les périodes prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 4 de la présente Convention, imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces de la Puissance intéressée, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre la République Fédérale et la Puissance intéressée. Un accord entre la République Fédérale et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à ce sujet et au sujet d'une procédure auxiliaire est joint à la présente Convention en Annexe « A »¹. Un accord semblable entre la République Fédérale et les États-Unis d'Amérique est joint à la présente Convention, en Annexe « B »¹.

15. Nonobstant les autres dispositions du présent Article, les réclamations concernant les dommages causés à des immeubles ou à des biens meubles mis à la disposition des autorités de la Puissance intéressée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, et restitués par celles-ci après la fin de la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, feront l'objet de décisions de la part des autorités allemandes et ne seront pas imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces ni à la Puissance intéressée.

¹ Ces annexes, n'étant pas incluses dans l'annexe A de la note britannique, ne sont pas reproduites ici.

16. Claims of inhabitants of the Federal territory against persons who are members of the Forces by reason of a military service relationship or employees of the Forces who are nationals of the Powers concerned, which arise from acts or omissions outside the performance of official duties for the Forces, may be asserted, determined and satisfied in accordance with paragraphs 6, 7, 8, 9 and 14 of this Article. The normal remedies of the claimant against the person who caused the loss or damage shall remain unaffected, unless the claimant accepts payment of an award made by an agency of the Forces in final settlement of the claim. The first sentence of this paragraph shall not apply to claims for which the person causing the loss or damage is covered by a contract of liability insurance or pays compensation out of his own means.

17. If in any civil action before a German court involving any claim covered by this Article it is necessary to decide whether or not an act or omission occurred in the performance of official duties, a certificate on such question shall be obtained from the appropriate agency of the Forces. Upon request of the court or the German authorities in a particular case, the agency of the Forces will review the certificate. Any certificate given shall be conclusive on the question involved.

Article 9

1. Each Power concerned, for its part, and the Federal Republic, for its part, waives all claims against the other for loss of, or damage to, any property in the Federal territory owned by it caused after the entry into force of the present Convention by activities, acts or omissions of agencies or persons, for whose acts or omissions the other is legally responsible, in the performance of their official duties. This waiver shall not apply to loss of, or damage to, property of the German Federal Railways or Federal Post, or to loss or damage for which those organisations are responsible.

2. In application of the principle expressed in paragraph 1 of this Article, claims for loss of, or damage to, property used by the Forces free of charge pursuant to items (i) and (ii) of sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 7 of the present Convention, and claims arising from increases in the value of such property, shall be deemed to cancel each other out.

3. The Federal Republic undertakes to ensure that each Power concerned is relieved of liability for claims of any *Land* of the Federal Republic arising from acts or omissions of the Forces as defined in paragraph 2 of Article 8 of the present Convention.

Each Power concerned undertakes to renounce in favour of the Federal Republic all corresponding claims which it may have against any *Land* of the Federal Republic. Each Power concerned further undertakes to renounce in favour of the Federal Republic claims in respect of improvements leading to an increase in value of the property referred to in paragraph 2 of Article 7 of the present Convention.

16. Les réclamations formulées par des habitants du territoire fédéral à l'encontre de personnes qui sont membres des Forces en raison de leurs fonctions militaires, ou à l'encontre d'employés des Forces, ressortissants de la Puissance intéressée, à la suite d'actes ou d'omissions intervenus en dehors de l'accomplissement de fonctions officielles, peuvent être présentées, faire l'objet d'une décision et être réglées conformément aux paragraphes 6, 7, 8, 9 et 14 du présent Article. Les recours normaux du demandeur à l'encontre de la personne ayant causé la perte ou le dommage n'en sont pas affectés, à moins que le demandeur n'accepte que le versement d'une indemnité par un organisme des Forces constitue un règlement définitif de sa réclamation. La première phrase du présent paragraphe ne s'applique pas aux cas dans lesquels la personne ayant causé la perte ou le dommage se trouve couverte par un contrat d'assurances ou verse une indemnité sur ses propres fonds.

17. Si, au cours d'une instance civile devant un tribunal allemand, impliquant une réclamation quelconque visée au présent Article, il est nécessaire de décider si un acte ou une omission est, ou non, intervenu au cours de l'accomplissement de fonctions officielles, un certificat à ce sujet doit être obtenu de l'organisme compétent des Forces. Dans des cas particuliers, les autorités des Forces réexamineront le certificat à la demande du tribunal allemand ou des autorités allemandes. Tout certificat remis tranchera de manière décisive la question en cause.

Article 9

1. Chacune des Puissances intéressées, d'une part, et la République fédérale, d'autre part, renonce à toutes réclamations à l'encontre de l'autre partie pour pertes ou dommages causés, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à tous biens possédés par celle-ci sur le territoire fédéral, en raison d'activités, d'actes ou d'omissions d'organismes ou de personnes agissant dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles et dont l'autre partie est juridiquement responsable. Cette renonciation ne s'applique pas aux pertes ou dommages causés à des biens appartenant aux Chemins de Fer Fédéraux ou aux Postes Fédérales, ni à des pertes ou dommages dont ces organismes sont responsables.

2. En application du principe défini au paragraphe 1 du présent article, les réclamations afférentes aux pertes ou dommages causés à des biens utilisés par les Forces à titre gratuit, en vertu des points i) et ii) de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'Article 7 de la présente Convention et les réclamations résultant de la plus-value de ces biens, seront considérées comme s'annulant.

3. La République Fédérale s'engage à faire le nécessaire pour que chacune des Puissances intéressées soit dégagée de toute responsabilité à l'égard de toute réclamation formulée par l'un quelconque des *Länder* de la République Fédérale en raison d'actes ou d'omissions des Forces, selon la définition figurant au paragraphe 2 de l'Article 8 de la présente Convention.

Chaque Puissance intéressée s'engage à renoncer, en faveur de la République Fédérale, à toute réclamation analogue qu'elle pourrait présenter contre l'un quelconque des *Länder* de la République Fédérale. Chaque Puissance intéressée s'engage en outre à renoncer en faveur de la République Fédérale à toute réclamation en ce qui concerne les améliorations ayant entraîné une plus-value des biens visés au paragraphe 2 de l'Article 7.

Article 10

1. Payments by the Federal Republic in satisfaction of any claims referred to in Article 3 of Chapter Nine of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation may be charged to the funds for the support of the Forces only to the extent agreed between the Federal Republic and the Powers concerned.

2. Any claims referred to in paragraph 1 of this Article which the agencies of the Power concerned have not determined before the entry into force of the present Convention shall be submitted to the appropriate agencies of the Federal Republic.

Article 11

1. Receipts arising from the following sources shall accrue to the Federal Republic and shall be duly accounted for :

- (a) the disposal of any movable property which so far as can be ascertained was purchased from Reichsmark or Deutsche Mark occupation costs or mandatory expenditure funds ;
- (b) payments by third parties of amounts in consideration of improvements which lead to an increase in value of their property as a result of expenditure from Reichsmark or Deutsche Mark occupation costs or mandatory expenditure funds ;
- (c) repayment claims against third parties arising out of overpayments from Reichsmark or Deutsche Mark occupation costs or mandatory expenditure funds.

2. The Deutsche Mark value of receipts arising from the following sources shall accrue to the Power concerned and shall be used in accordance with the provisions of Articles 5 and 6 of the present Convention on the basis of supplementary Deutsche Mark budget estimates to be agreed between the Power concerned and the Federal Republic :

- (a) the disposal of any movable property purchased by expenditure from funds for the support of the Forces. Any amounts accruing pursuant to this sub-paragraph shall be the sale price of the property concerned if it is sold, less the costs of disposal, or if the property is not sold, a value to be fixed by impartial valuation in accordance with conditions to be agreed between the Federal Republic and the Power concerned ;
- (b) any receipts in Deutsche Mark or in kind arising out of the use by the Forces of accommodation, goods, materials and services provided under the present Convention or the Forces Convention, provided that any Deutsche Mark amounts received from persons or agencies not members of the Forces, as compensation for the use of accommodation in connection with services performed for the Forces and their members, shall accrue to the Federal Republic ;
- (c) payments by third parties of amounts in consideration of improvements which lead to an increase in value of their property as a result of expenditure from funds for the support of the Forces. However, such payments by *Länder* of the Federal Republic shall accrue to the Federal Republic ;
- (d) repayment claims against third parties arising out of overpayments from funds for the support of the Forces.

Article 10

1. Les paiements effectués par la République Fédérale pour faire droit à toute réclamation visée à l'Article 3 du Chapitre neuvième de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation ne peuvent être imputés sur les fonds destinés à l'entretien des Forces que dans la mesure adoptée par accord entre la République Fédérale et les Puissances intéressées.

2. Toutes réclamations visées au paragraphe 1 du présent Article, sur lesquelles les organismes de la Puissance intéressée n'ont pas pris de décision avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront soumises aux organismes compétents de la République Fédérale.

Article 11

1. Les recettes provenant des sources ci-après seront portées au crédit de la République Fédérale et feront l'objet d'une comptabilisation appropriée :

- a) La cession de tout bien meuble qui, dans la mesure où ceci peut être prouvé, a été acheté sur les fonds des frais d'occupation ou des dépenses imposées en Reichsmark ou en Deutsche Mark ;
- b) Le paiement, par des tiers, de sommes dues en raison d'améliorations qui ont occasionné une plus-value de leurs biens à la suite de dépenses imputées sur les fonds des frais d'occupation ou des dépenses imposées en Reichsmark ou en Deutsche Mark ;
- c) Les demandes contre des tiers aux fins de remboursement des trop-perçus sur les fonds des frais d'occupation ou des dépenses imposées en Reichsmark ou en Deutsche Mark.

2. La valeur en Deutsche Mark des recettes provenant des sources ci-après sera portée au crédit de la Puissance intéressée et sera utilisée conformément aux dispositions des Articles 5 et 6 de la présente Convention, sur la base de prévisions budgétaires supplémentaires en Deutsche Mark devant faire l'objet d'un accord entre la Puissance intéressée et la République Fédérale :

- a) La cession de tout bien meuble acheté sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Toute somme portée en crédit en vertu du présent alinéa correspondra au prix de vente du bien en cause s'il est vendu, déduction faite des frais de cession, ou, si le bien n'est pas vendu, à une valeur à fixer au moyen d'une évaluation impartiale, conformément à des conditions à adopter entre la République Fédérale et la Puissance intéressée ;
- b) Toute recette en Deutsche Mark ou en nature, résultant de l'utilisation par les Forces des immeubles, biens, matériels et services fournis en vertu de la présente Convention ou de la Convention sur les Forces, sous réserve que toutes sommes en Deutsche Mark reçues de personnes ou d'organismes qui ne sont pas membres des Forces, à titre d'indemnités pour l'utilisation des immeubles en relation avec les services accomplis pour les Forces ou leurs membres, soient portées au crédit de la République Fédérale ;
- c) Les paiements effectués par des tiers de sommes dues en raison d'améliorations qui ont occasionné une plus-value de leurs biens, à la suite de dépenses imputées aux fonds destinés à l'entretien des Forces. Toutefois de tels paiements effectués par les *Länder* de la République Fédérale seront portés au crédit de la République Fédérale ;
- d) Les demandes contre des tiers aux fins de remboursement des trop-perçus sur les fonds destinés à l'entretien des Forces.

3. The Federal Republic shall with due diligence assert and prosecute such claims as fall to be made under sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 2 of this Article. The authorities of the Power concerned may require that they be consulted in due time before the assertion of any claim under sub-paragraph (c) of paragraph 1 or sub-paragraph (d) of paragraph 2.

Article 12

1. Payments for accommodation, goods, materials or services provided for the Forces and their members shall be subject to the provisions of this Article.

2. Subject to the effect of the tax and customs exemptions provided in the Forces Convention or any other applicable agreement, the prices paid in satisfying the requirements of the Forces shall conform in principle to price and wage levels prevailing from time to time in the Federal territory but the authorities of the Power concerned shall receive terms and conditions not less favourable than those afforded to comparable purchasers. When the requirements of the Forces are satisfied through procurement by the German authorities, or other expenditures chargeable to funds for the support of the Forces are made by the German authorities, the amount to be paid shall be determined in agreement with the authorities of the Power concerned. Except in the case of goods procured for consumption by persons normally resident in the Federal territory, the Power concerned shall not benefit from any subsidies granted by the Federal Republic to lessen the price of goods in the interest of the individual German consumer. The procedures for implementation of the preceding sentence shall be established by the subsidiary agreements provided for in Article 17 of the present Convention.

3. Compensation for accommodation, goods, materials or services obtained for the Forces by requisition under the Federal legislation referred to in paragraph 3 of Article 37 of the Forces Convention shall be determined by the appropriate German authorities, in consultation with the authorities of the Power concerned, in accordance with the provisions of that legislation and the principles expressed in the first sentence of paragraph 2 of this Article. Until the entry into force of such Federal legislation, the existing basis for assessment of compensation for accommodation, goods, materials and services requisitioned for the Forces shall remain in force.

4. The wage and salary rates for civilian personnel referred to in Article 44 of the Forces Convention shall be determined in accordance with paragraph 5 of that Article. The amounts chargeable to the funds for the support of the Forces shall include the employer's contribution to social insurance funds and the premiums for statutory accident insurance payable under German law.

5. The transport facilities and services afforded to the Forces and their members under the agreements mentioned in paragraph 3 of Article 41 of the Forces Convention shall be paid for at the rates established in those agreements. Before the expiry of the said agreements, other tariff agreements consistent with the principles of paragraph 2 of this Article and Article 41 of the Forces Convention shall be concluded as provided in the latter Article.

6. The facilities and services of the German public posts and telecommunications agencies afforded to the Forces and their members under Article 42 of the Forces Conven-

3. La République Fédérale fera valoir et poursuivra, avec toute la diligence nécessaire, les réclamations qui pourraient être présentées en vertu des alinéas *c)* et *d)* du paragraphe 2 du présent Article. Les autorités de la Puissance intéressée peuvent demander à être consultées en temps voulu avant la mise en œuvre de toutes réclamations visées à l'alinéa *c)* du paragraphe 1 et l'alinéa *d)* du paragraphe 2.

Article 12

1. Les dispositions du présent Article s'appliquent aux paiements relatifs aux immeubles, biens, matériels et services fournis aux Forces et à leurs membres.

2. Sous réserve de l'effet des exemptions fiscales et douanières prévues dans la Convention sur les Forces ou dans tout autre accord applicable, les sommes versées pour satisfaire les besoins des Forces seront, en principe, conformes au niveau des pris et salaires en vigueur sur le territoire fédéral, mais les autorités de la Puissance intéressée doivent bénéficier de termes et de conditions qui ne soient pas moins favorables que ceux accordés à des acheteurs comparables. Lorsque les besoins des Forces sont satisfaits au moyen de fournitures assurées par les autorités allemandes ou que d'autres dépenses imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces sont faites par les autorités allemandes, le montant à payer sera fixé avec l'accord des autorités de la Puissance intéressée. Sauf dans le cas de marchandises fournies pour la consommation de personnes résidant habituellement sur le territoire fédéral, la Puissance intéressée ne bénéficiera d'aucune des subventions accordées par la République Fédérale dans le but de diminuer le prix des marchandises dans l'intérêt des consommateurs allemands individuels. Les procédures relatives à l'application de la phrase précédente seront établies par les accords subsidiaires prévus à l'Article 17 de la présente Convention.

3. Les indemnités pour les immeubles, biens, matériels ou services obtenus pour les Forces par voie de réquisition en vertu de la législation fédérale visée au paragraphe 3 de l'Article 37 de la Convention sur les Forces, seront fixées par les autorités compétentes allemandes en consultation avec les autorités de la Puissance intéressée, conformément aux dispositions de ladite législation et aux principes visés à la première phrase du paragraphe 2 du présent Article. Jusqu'à l'entrée en vigueur de cette législation fédérale, les bases actuelles applicables à la fixation des indemnités pour les immeubles, biens, matériels et services réquisitionnés pour les Forces resteront en vigueur.

4. Les taux des salaires et traitements pour le personnel civil visé à l'article 44 de la Convention sur les Forces, seront fixés conformément au paragraphe 5 de cet Article. Les sommes imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces doivent comprendre la contribution de l'employeur aux fonds d'assurances sociales et les primes d'assurances accident réglementairement fixées et payables en vertu de la loi allemande.

5. Les facilités et services de transports accordés aux Forces et à leurs membres en vertu des accords visés au paragraphe 3 de l'Article 41 de la Convention sur les Forces, seront payés d'après les tarifs établis par ces accords. Avant la date d'expiration desdits accords, d'autres accords tarifaires, compatibles avec les principes du paragraphe 2 du présent Article et de l'Article 41 de la Convention sur les Forces, seront conclus ainsi qu'il est prévu audit Article.

6. Les facilités et services des administrations publiques allemandes des postes et télécommunications accordés aux Forces et à leurs membres en vertu de l'Article 42 de

tion, and any facilities made available by the Forces to the German authorities under paragraph 5 of that Article, shall be paid for at rates established in accordance with paragraph 1 of that Article.

. Article 13

1. Except in special cases which may be the subject of agreement between the Powers concerned and the Federal Republic the expenditure of funds for the purpose of capital works shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. Prior to the end of the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention, the following costs for construction of accommodation shall be chargeable to the funds for the support of the Forces :

- (a) all material, labour and other costs of construction, including the cost of preparation of the site ;
- (b) the cost of constructing transport, communications and public utility facilities and installations on, or leading to, the site, provided that such facilities are furnished exclusively to serve the accommodation concerned ;
- (c) the cost of replacing or re-routing to a standard not higher than that previously existing, transport, communications or public utility facilities and installations no longer available for public use by reason of the construction of the accommodation concerned.

In the case of costs referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph which are incurred by the German authorities on behalf of the Forces, the amount of expenditures to be charged to the funds for the support of the Forces shall be determined in agreement with the authorities of the Forces. Where the facilities and installations referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph are revenue producing, or may constitute or form part of improvements included in a German development plan, the costs thereof shall be chargeable to the funds for the support of the Forces in the proportion agreed between the Powers concerned and the Federal Republic.

3. During the period covered by paragraph 1 of Article 4 of the present Convention, the costs of the installations and works referred to in Article 20 of the Forces Convention shall be chargeable to the funds for the support of the Forces. During the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention, the costs of the above mentioned installations and works shall be chargeable to the funds for the support of the Forces to the extent that provision is made therefor in the budgets of the Powers concerned. If installations and works should be carried out for which no provision has been made in such budgets, their financing shall be determined by prior agreement between the Federal Republic and the Powers concerned.

4. Any expenditures, other than those provided for in paragraph 2 of this Article, made prior to the end of the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention and related to the acquisition and evacuation of accommodation for the Forces shall not be charged to the funds for the support of the Forces or to the Powers concerned.

la Convention sur les Forces, et toutes facilités mises par les Forces à la disposition des autorités allemandes en vertu du paragraphe 5 dudit Article, seront payés à des tarifs fixés conformément au paragraphe 1 de cet Article.

Article 13

1. Sauf dans des cas particuliers qui pourraient faire l'objet d'accord entre les Puissances intéressées et la République Fédérale, les dépenses aux fins de travaux de construction seront effectuées conformément aux dispositions du présent Article.

2. Jusqu'à la fin de la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais suivants afférents à la construction d'immeubles seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces :

- a) Tous les matériaux, la main-d'œuvre et autres frais de construction, y compris les frais de préparation du terrain ;
- b) Les frais pour la construction de moyens et installations de transports, de transmissions et de services d'utilité publique, sur le terrain ou y conduisant, pourvu que de tels moyens et installations servent exclusivement à l'usage de l'immeuble en cause ;
- c) Les frais de remplacement et de détournement, selon des normes non supérieures à celles existant précédemment, de moyens et installations de transports, de transmissions et de services d'utilité publique dont l'utilisation par le public n'est plus possible en raison de la construction de l'immeuble en cause.

Dans le cas où les frais, visés aux alinéas b) et c) du présent paragraphe sont encourus par les autorités allemandes pour le compte des Forces, le montant des dépenses à imputer sur les fonds destinés à l'entretien des Forces sera fixé en accord avec les autorités des Forces. Lorsque les moyens et installations visés aux alinéas b) et c) du présent paragraphe sont productifs de revenus ou sont susceptibles de constituer en totalité ou en partie des améliorations entrant dans le cadre d'un programme allemand de construction, les frais en cause seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces dans les proportions convenues entre les Puissances intéressées et la République Fédérale.

3. Pendant la période prévue au paragraphe 1 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais afférents aux installations et travaux visés à l'Article 20 de la Convention sur les Forces seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Pendant la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais afférents aux installations et travaux mentionnés ci-dessus seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces, dans la mesure où des crédits ont été prévus à cet effet dans les budgets des Puissances intéressées. S'il devait être exécuté des installations et travaux pour lesquels aucun crédit n'a été prévu dans ces budgets, leur financement sera déterminé par accord préalable entre la République Fédérale et les Puissances intéressées.

4. Toutes dépenses, autres que celles prévues au paragraphe 2 du présent Article, effectuées avant la fin de la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention et se rapportant à l'acquisition et l'évacuation d'immeubles pour les Forces ne seront pas imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces ni mises à la charge des Puissances intéressées.

Article 14

A permanent Co-ordinating Committee composed of representatives of the Three Powers and of the Federal Republic shall be established to carry out the tasks assigned to it under the present Convention, to co-ordinate the implementation of the present Convention, and to consider and make recommendations to the Signatory States concerning the removal of any doubts or difficulties arising in connection therewith which cannot be resolved directly by consultation between the competent authorities and services concerned.

Article 15

The Powers concerned may expend also in Berlin any funds made available^o to them under the present Convention for the purposes mentioned in paragraph 1 of Article 5.

Article 16

At the request of any of the Signatory States discussions may be opened to amend or abrogate any of the Articles of the present Convention.

Article 17

1. The Three Powers, or any Power concerned, and the Federal Republic will conclude, where necessary or desirable, subsidiary agreements regarding the implementation of the present Convention, particularly the provisions of Article 6.

2. The negotiation and implementation of these subsidiary agreements shall be co-ordinated through the Co-ordinating Committee established pursuant to Article 14 of the present Convention.

Article 18

1. Deleted.

2. The provisions of the present Convention shall apply to the Forces of other Sending States and to the members of such Forces, except where excluded or modified by any agreement which may be made between any of such other Sending States and the Federal Republic.

Article 19

The Arbitration Tribunal established by the Convention on the Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany shall not have jurisdiction

- (a) in matters which under paragraphs 1 to 4 of Article 4 of the present Convention are to be settled by negotiation ;
- (b) to determine questions as to the extent of the competence or to review the decisions of the German agencies and agencies of the Forces referred to in Article 8 or of the Co-ordinating Committee to be established under Article 14 of the present Convention.

Article 14

Un Comité de Coordination permanent composé de représentants des trois Puissances et de la République Fédérale sera créé en vue d'exécuter les tâches qui lui sont assignées aux termes de la présente Convention, de coordonner l'application de la présente Convention, d'examiner tout cas litigieux ou toute difficulté résultant de cette application qui ne pourrait être résolu directement par consultation entre les autorités compétentes et les services intéressés et de présenter des recommandations aux États signataires concernant leur règlement.

Article 15

Les Puissances intéressées peuvent utiliser également à Berlin tous les fonds mis à leur disposition en vertu de la présente Convention pour les buts visés au paragraphe 1 de l'Article 5.

Article 16

À la demande de l'un quelconque des États Signataires, des négociations peuvent être entamées en vue d'amender ou d'abroger l'un quelconque des Articles de la présente Convention.

Article 17

1. Les Trois Puissances ou toute Puissance intéressée, d'une part, et la République Fédérale, d'autre part, concluront, lorsque c'est nécessaire ou souhaitable, des accords subsidiaires pour la mise en application de la présente Convention, notamment en ce qui concerne les dispositions de l'Article 6.

2. La négociation et l'application de ces accords subsidiaires fera l'objet d'une coordination au sein du Comité de Coordination créé en vertu de l'Article 14 de la présente Convention.

Article 18

1. Supprimé.

2. Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux Forces des autres États fournissant des Forces et aux membres de ces Forces, sauf exclusion ou modification qui pourrait être convenue dans tout accord conclu entre l'un de ces autres États fournissant des Forces et la République Fédérale.

Article 19

Le Tribunal d'Arbitrage, créé par la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne ne sera pas compétent :

- a) En ce qui concerne les questions qui, en vertu des paragraphes 1 à 4 de l'Article 4 de la présente Convention, doivent être réglées par voie de négociations ;
- b) Pour décider de questions relatives à l'étendue de la compétence des organismes allemands ou des organismes des Forces visés à l'Article 8, ou du Comité de coordination établi en vertu de l'Article 14 de la présente Convention, ni pour reviser leurs décisions.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention, being one of the related Conventions listed in Article 8 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.

DONE at Bonn this twenty-sixth day of May, 1952, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

For the United States of America :
(Signed) Dean ACHESON

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) Anthony EDEN

For the French Republic :
(Signed) Robert SCHUMAN

For the Federal Republic of Germany :
(Signed) ADENAUER

ANNEX B

SCHEDULE

FORCES CONVENTION

(1) *The Netherlands to be the Power concerned*

Article

1 (7)	Definitions
2	Observance of German Law
6	Criminal Offences
7 (2, 3, 4, 5, 7)	Arrest
8	Procedure and cooperation in Criminal proceedings
9	Jurisdiction and procedure in non-Criminal proceedings
11	Presence in Court etc.
12	Obstruction of Justice
13	Attorneys
22	Immunity of Installations etc.
24	Identification
25 (4)	Frontier Control
27 (1)	Extradition
28 (1)	Right of Presence
30 (1)	Infectious Diseases
31	Deaths and Burials
32 (1)	Foreign Currency
33 (2)	Taxation
34 (9)	Customs Treatment of Forces
35 (2, 11)	Customs Treatment of Members of Forces
39 (11)	Procurement

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention qui constitue l'une des Conventions rattachées énumérées dans l'Article 8 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne.

FAIT à Bonn, le vingt-sixième jour du mois de mai 1952, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour la République Française :
(Signé) Robert SCHUMAN

Pour les États-Unis d'Amérique :
(Signé) Dean ACHESON

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(Signé) Anthony EDEN

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
(Signé) ADENAUER

ANNEXE B

TABLEAU

CONVENTION SUR LES FORCES

1) *Les Pays-Bas seront la Puissance intéressée aux fins des dispositions suivantes :*

Articles

1 (7)	Définitions
2	Observation de la loi allemande
6	Infractions d'ordre pénal
7 (2, 3, 4, 5, 7)	Arrestation
8	Procédure et coopération dans les affaires pénales
9	Compétence et procédure dans les affaires autres que pénales
11	Comparution devant un tribunal, etc.
12	Obstruction au cours de la justice
13	Avocats
22	Immunité des installations, etc.
24	Identification
25 (4)	Contrôle des frontières
27 (1)	Extradition
28 (1)	Droit de séjour
30 (1)	Maladies infectieuses
31	Décès et inhumations
32 (1)	Monnaies étrangères
33 (2)	Impôts
34 (9)	Traitement douanier des Forces
35 (2, 11)	Traitement douanier des membres des Forces
39 (11)	Achats

(2) *The United Kingdom to be the Power concerned**Article*

4	Co-operation on Security
7 (6)	Access to suspects
17 (10)	Aerial Photography
18 (7)	Berlin Cables
29	Bearing of Arms
38	Accommodation
39 (3, 5, 6, 7, 10)	Goods, Materials and Services
40 (1, 2)	Building Services
41 (2, 9)	Transport Services
43 (2)	Meteorology & Cartography
44	Labour
45	Civilian Service Units
48	Continuation of Existing Support

(3) *The Netherlands and the United Kingdom to be the Power concerned**Article*

5	Liaison
10	Enforcement of Judgments
15	Disclosure of Information
16	Official Acts
17 (4, 6, 7)	Registration, licensing and Insurance of Private Vehicles
18 (1, 3)	Communications
21	Rights respecting Installations
25 (2)	Documentary Control
30 (2)	Health and Sanitation
32 (2, 3, 4)	Foreign Currency
34 (4, 5, 7, 8)	Customs treatment of Forces
35 (4, 5, 6, 8, 9, 10)	Customs treatment of Members of Forces
36	Organisations Serving the Forces
39 (8)	Goods, Materials and Services
40 (3)	Building Services

FINANCE CONVENTION

(1) *The Netherlands to be the Power concerned*

<i>Article</i>	<i>Article</i>
5 (1)	8 (13b)
7 (5)	8 (14 ii)
8 (7)	8 (16)
8 (8a)	9 (1)
8 (11)	9 (3 i)
8 (13a)	9 (3 ii)

2) *Le Royaume-Uni sera la Puissance intéressée aux fins des dispositions suivantes :*

Articles

4	Coopération en matière de sécurité
7 (6)	Accès aux suspects
17 (10)	Photographie aérienne
18 (7)	Câbles de Berlin
29	Port d'armes
38	Immeubles
39 (3, 5, 6, 7, 10)	Marchandises, matériels et services
40 (1, 2)	Services de construction
41 (2, 9)	Services de transports
43 (2)	Météorologie et cartographie
44	Main-d'œuvre
45	Unités de services civils
48	Maintien de l'aide existante

3) *Les Pays-Bas et le Royaume-Uni seront tous deux Puissance intéressée aux fins des dispositions suivantes :*

Articles

5	Liaison
10	Exécution des titres exécutoires
15	Divulgateion de renseignements
16	Faits commis dans l'exercice des fonctions
17 (4, 6, 7)	Immatriculation et assurance des véhicules privés et autorisation de les piloter
18 (1, 3)	Transmissions
21	Droits en ce qui concerne les installations
25 (2)	Contrôle des titres de circulation
30 (2)	Santé et hygiène
32 (2, 3, 4)	Monnaies étrangères
34 (4, 5, 7, 8)	Traitement douanier des Forces
35 (4, 5, 6, 8, 9, 10)	Traitement douanier des membres des Forces
36	Organisations au service des Forces
39 (8)	Marchandises, matériels et services
40 (3)	Services de construction

CONVENTION FINANCIÈRE

1) *Les Pays-Bas seront la Puissance intéressée aux fins des dispositions suivantes :*

<i>Articles</i>	<i>Articles</i>
5 (1)	8 (13b)
7 (5)	8 (14 ii)
8 (7)	8 (16)
8 (8a)	9 (1)
8 (11)	9 (3 i)
8 (13a)	9 (3 ii)

(2) *The United Kingdom to be the Power concerned*

<i>Article</i>	<i>Article</i>
1 (2c)	6 (3 ii)
4 (5)	6 (3 iii)
4 (6a)	6 (4)
4 (6b)	6 (4a)
5 (2 i)	8 (14 i)
5 (2 ii)	10 (1)
5 (2 iii)	10 (2)
5 (3)	12 (3)
6 (2 i)	13 (1)
6 (2 ii)	13 (2)
6 (2 iii)	13 (3 i)
6 (3 i)	13 (3 ii)
	15

(3) *The Netherlands and the United Kingdom to be the Power concerned*

<i>Article</i>	<i>Article</i>
2	11 (3)
5 (3a)	12 (2)
8 (15)	13 (4)
11 (2)	17

II

NETHERLANDS EMBASSY

Bonn, June 11th, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your letter, dated today, which reads as follows.

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Netherlands Government and accordingly agree that Your letter with its Annexes and this my reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, valid for the maximum period of one year from today.

I have the honour to be with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(Signed) A. Th. LAMPING

His Excellency Sir Frederick R. Hoyer Millar, K.C.M.G., C.V.O.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Bonn

2) *Le Royaume-Uni sera la Puissance intéressée aux fins des dispositions suivantes :*

<i>Articles</i>	<i>Articles</i>
1 (2c)	6 (3 ii)
4 (5)	6 (3 iii)
4 (6a)	6 (4)
4 (6b)	6 (4a)
5 (2 i)	8 (14 i)
5 (2 ii)	10 (1)
5 (2 iii)	10 (2)
5 (3)	12 (3)
6 (2 i)	13 (1)
6 (2 ii)	13 (2)
6 (2 iii)	13 (3 i)
6 (3 i)	13 (3 ii)
	15

3) *Les Pays-Bas et le Royaume-Uni seront tous deux Puissance intéressée aux fins des dispositions suivantes :*

<i>Articles</i>	<i>Articles</i>
2	11 (3)
5 (3a)	12 (2)
8 (15)	13 (4)
11 (2)	17

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bonn, le 11 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément des Pays-Bas et j'accepte en conséquence que votre lettre, avec ses annexes, et ma présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui restera valable pendant un an au maximum à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. Th. LAMPING

Son Excellence sir Frederick R. Hoyer Millar, K.C.M.G., C.V.O.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND PROLONGING INDEFINITELY THE AGREEMENT
OF 11 JUNE 1956² CONCERNING THE DIVISION OF
RESPONSIBILITY BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS
FOR THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE NETHER-
LANDS FORCES AND THEIR MEMBERS STATIONED
IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN,
7 JUNE 1957

I

NETHERLANDS EMBASSY

Bonn, June 7th, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters of the 11th of June, 1956,² between Your Excellency's predecessor and myself, concerning the division of responsibility between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Rights and Obligations of the Netherlands Forces and their members in the Federal Republic of Germany.

Acting upon instructions from the Netherlands Government I have the honour to propose that the agreement constituted by this exchange of letters shall continue in force indefinitely.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to accept this proposal, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which agreement shall be provisionally applied from the 11th of June, 1957, and shall be deemed to have entered into force on that date on the receipt by the United Kingdom Government of a

¹ Came into force provisionally on 11 June 1957 and definitively on 24 March 1958, the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a note from the Netherlands Government stating that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 108 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGÉANT
INDÉFINIMENT L'ACCORD DU 11 JUIN 1956² RELATIF
AU PARTAGE ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS
DES RESPONSABILITÉS TOUCHANT LES DROITS ET
OBLIGATIONS DES FORCES NÉERLANDAISES ET DE
LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 7 JUIN 1957

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 11 juin 1956² entre le prédécesseur de Votre Excellence et moi-même, concernant le partage des responsabilités entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord touchant les droits et obligations des forces néerlandaises et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

D'ordre du Gouvernement des Pays-Bas, je propose que l'accord constitué par cet échange de lettres reste indéfiniment en vigueur.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accepter cette proposition, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui sera appliqué à titre provisoire à partir du 11 juin 1957 et sera réputé être entré en vigueur à cette date dès réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une note indiquant, au nom du Gou-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 juin 1957, et à titre définitif le 24 mars 1958; date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une note du Gouvernement néerlandais l'informant qu'il avait obtenu l'approbation requise par la Constitution néerlandaise, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 109 de ce volume.

note in which it is stated on behalf of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be with the highest consideration,

(Signed) A. Th. LAMPING

His Excellency Sir Christopher Eden Steel, K.C.M.G., M.V.O.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Bonn

II

BRITISH EMBASSY
BONN

June 7, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter, dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to my Government and I agree that your letter and my letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which agreement shall be provisionally applied from the 11th of June, 1957, and shall be deemed to have entered into force on that date on the receipt by the United Kingdom Government of a note in which it is stated on behalf of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Christopher STEEL

His Excellency Monsieur A. Th. Lamping
Ambassador of the Netherlands
Bonn

vernement des Pays-Bas, que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. Th. LAMPING

Son Excellence sir Christopher Eden Steel, K.C.M.G., M.V.O.

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

et d'Irlande du Nord

Bonn

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

BONN

Le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède a l'agrément de mon Gouvernement, et j'accepte que votre lettre et ma réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera appliqué à titre provisoire à partir du 11 juin 1957 et sera réputé être entré en vigueur à cette date dès réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une note indiquant, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Christopher STEEL

Son Excellence Monsieur A. Th. Lamping

Ambassadeur des Pays-Bas

Bonn

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 June 1958 to 22 July 1958

No. 550

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 juin 1958 au 22 juillet 1958

N° 550

No. 550

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
KOREA**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance
(with annex). Signed at New York, on 19 June 1958**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 July 1958.

N° 550

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
CORÉE**

**Accord type révisé d'assistance technique (avec annexe).
Signé à New-York, le 19 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 juillet 1958.

No. 550. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 JUNE 1958

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Korea (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement on a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organ-

¹ Came into force on 19 June 1958, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 550. ACCORD TYPE REVISÉ¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 19 JUIN 1958

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1958, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

ization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 133.

approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.
6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Korea. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Korea (hereinafter called "the country") as follows :

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la République de Corée. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations, ainsi que leurs experts, agents et employés, et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République de Corée (ci-après dénommée « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 % of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 % of the full daily subsistence rate.

- a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;
2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que, si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention¹ on the Privileges

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361, and Vol. 286, p. 329.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versés et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention¹ sur les privilèges et immunités des Nations Unies et de la Con-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 et vol. 286, p. 329.

and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on September 21, 1951, between the World Health Organization and the Government of the Republic of Korea, and the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded in December 1953 between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Government of the Republic of Korea, as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government of the Republic of Korea.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302, and Vol. 304, p. 342.

vention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties ; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique que l'Organisation mondiale de la santé et la République de Corée ont conclu le 21 septembre 1951 et l'Accord de base relatif à l'assistance technique que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement de la République de Corée ont conclu au mois de décembre 1953 ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement de la République de Corée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, vol. 301, vol. 302, et vol. 304, p. 342.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York, this nineteenth day of June 1958 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of Korea :

KIM INGUAN
for Ambassador Ben C. Limb

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

L. MICHELMORE
Senior Director
Technical Assistance Board

A N N E X I

1-1-05 KOR

17 December 1957

Sir,

I have the honour to inform you that the Technical Assistance Board at its 40th Session decided to extend through the year 1958 the general waiver of your Government's obligation in respect of the local living costs of experts assigned on mission in Korea under the Expanded Programme of Technical Assistance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) David OWEN
Executive Chairman
Technical Assistance Board

The Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Korea
c/o The Office of the Permanent Observer
of the Republic of Korea to the United Nations
New York, N. Y.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York, le 19 juin 1958, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM INGUAN

pour l'Ambassadeur Ben C. Limb

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

L. MICHELMORE

Directeur principal

Bureau de l'assistance technique

A N N E X E I

1-1-05 KOR

Le 17 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à sa 40^e session, le Bureau de l'assistance technique a décidé de prolonger, jusqu'à la fin de l'année 1958, sa renonciation générale à l'exécution par votre Gouvernement de l'obligation qui lui incombe touchant les frais de subsistance locaux des experts détachés en mission en Corée dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) David OWEN

Président-Directeur

du Bureau de l'assistance technique

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée
aux bons soins de l'Observateur permanent
de la République de Corée auprès des Nations Unies
New-York, N. Y.

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

January 7, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of December 17, 1957 in which you informed me of the decision of the Technical Assistance Board to extend through the year of 1958 the general waiver of our Government's obligation in respect of the local living costs of experts assigned to Korea under the Expanded Programme of Technical Assistance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

(Signed) Chung W. CHO
Minister

Mr. David Owen
Executive Chairman
Technical Assistance Board of the United Nations

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 janvier 1958

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 décembre 1957 m'informant que le Bureau de l'assistance technique a décidé de prolonger, jusqu'à la fin de l'année 1958, sa renonciation générale à l'exécution, par mon Gouvernement, de l'obligation qui lui incombe touchant les frais de subsistance locaux des experts détachés en Corée dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Chung W. CHO
Ministre

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

N° 496. PROTOCOLE À LA CONVENTION DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 22 DÉCEMBRE 1947¹

ONZIÈME PROTOCOLE² À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 JUIN 1954

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1958.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément au tableau annexé à cet article.

ANNEXE

CHAPITRE 63

Le deuxième alinéa de la note I, n, est modifié comme suit :

On distingue parmi elles les tôles dites « magnétiques » (nos 706, 707, 708 et 710) qui sont celles présentant une perte en watts, par kilogramme, inférieure ou égale à 3,6 watts, évaluée selon la méthode Epstein, sous un courant à 50 périodes et une induction de 10 000 Gauss, pour une épaisseur de tôle ramenée à 0,50 mm.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143 ; vol. 123, p. 270 ; vol. 137, p. 284 et 302 ; vol. 189, p. 316 et 330 ; vol. 287, p. 263, 297 et 305, et p. 268, 276, et 294 de ce volume.

² Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} juillet 1954 et définitivement le 21 juin 1958, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

Belgique, 21 juin 1958 ; Luxembourg, 17 juin 1958 ; Pays-Bas, 21 juin 1958.

ANNEXE A

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

ELFDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

BIJLAGE

HOOFDSTUK 63

Het tweede lid van noot 1, n, wordt gewijzigd als volgt :

Als plaatijzer of -staal wordt eveneens aangemerkt het z.g. dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer (posten 706, 707, 708 en 710), dat gekenmerkt wordt door een wattverlies per kilogram van 3,6 watt of minder, bepaald volgens de methode van Epstein, bij een elektrische wisselstroom van 50 perioden en een inductie van 10 000 Gauss omgerekend op een plaat van 0,50 mm dikte.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
706	<p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvraison :</i></p> <p>a. Tôles dites « magnétiques », d'une épaisseur :</p> <p>1. de plus de 1 mm :</p> <p>A. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt</p> <p>B. autres</p> <p>2. de 1 mm ou moins :</p> <p>A. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt</p> <p>B. autres</p> <p>b. sans changement</p>	<p>3 p.c.</p> <p>3 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>sans changement</p>
707	<p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, ouvrées à la surface :</i></p> <p>a. Tôles dites « magnétiques » :</p> <p>1. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt</p> <p>2. autres</p> <p>b. sans changement</p>	<p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>sans changement</p>
708	<p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, autrement façonnées ou ouvrées :</i></p> <p>a. Tôles dites « magnétiques » :</p> <p>1. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt</p> <p>2. autres</p> <p>b. sans changement</p>	<p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>sans changement</p>
710	<p><i>Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux nos 699 à 709 inclus :</i></p> <p>a. Acier fin au carbone :</p> <p>1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :</p> <p>A. forgés</p> <p>B. autres :</p> <p>I. Lingots :</p> <p>aa. non plaqués</p> <p>bb. plaqués</p> <p>II. Blooms, billettes, brames, largets :</p> <p>aa. non plaqués</p> <p>bb. plaqués</p> <p>2. Ébauches de forge</p> <p>3. Ébauches en rouleaux pour tôles ; larges plats :</p> <p>A. Ébauches en rouleaux pour tôles</p> <p>B. Larges plats :</p> <p>I. non plaqués</p> <p>II. plaqués</p> <p>4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :</p> <p>A. simplement forgés :</p> <p>I. Barres : profilés non percés</p> <p>II. Profilés percés</p> <p>B. simplement laminés ou filés à chaud :</p> <p>I. Fil machine</p> <p>II. Barres : profilés non percés</p> <p>III. Profilés percés</p>	<p>2 p.c.</p> <p>1 p.c.</p> <p>1 p.c.</p> <p>2 p.c.</p> <p>2 p.c.</p> <p>3 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>8 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>8 p.c.</p>

Nrs	Omschrijving	Tarief
706	<p><i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, onbewerkt :</i></p> <p>a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer, met een dikte :</p> <p>1. van meer dan 1 mm :</p> <p>A. met een wattverlies van 0,75 watt of minder</p> <p>B. ander</p> <p>2. van 1 mm en minder :</p> <p>A. met een wattverlies van 0,75 watt of minder</p> <p>B. ander</p> <p>b. onveranderd</p>	<p>3 t.h.</p> <p>3 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>onveranderd</p>
707	<p><i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, met bewerkt oppervlak :</i></p> <p>a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer :</p> <p>1. met een wattverlies van 0,75 watt of minder</p> <p>2. ander</p> <p>b. onveranderd</p>	<p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>onveranderd</p>
708	<p><i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, op andere wijze bewerkt of vervormd :</i></p> <p>a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer :</p> <p>1. met een wattverlies van 0,75 watt of minder</p> <p>2. ander</p> <p>b. onveranderd</p>	<p>6 t.h.</p> <p>6 t.h.</p> <p>onveranderd</p>
710	<p><i>Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 699 tot en met 709 :</i></p> <p>a. Koolstofstaal :</p> <p>1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :</p> <p>A. gesmeed</p> <p>B. andere :</p> <p>I. Ingots :</p> <p>aa. niet geplatteerd</p> <p>bb. geplatteerd</p> <p>II. Blooms, billets, bramen en largets :</p> <p>aa. niet geplatteerd</p> <p>bb. geplatteerd</p> <p>2. ruwe smeedstukken</p> <p>3. Coils voor het walsen van plaat : universaalplaten :</p> <p>A. Coils voor het walsen van plaat</p> <p>B. Universaalplaten :</p> <p>I. niet geplatteerd</p> <p>II. geplatteerd</p> <p>4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :</p> <p>A. enkel gesmeed :</p> <p>I. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien . . .</p> <p>II. Profielen, van gaten voorzien</p> <p>B. enkel warm gewalst of enkel warm geperst :</p> <p>I. Walsdraad</p> <p>II. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien . . .</p> <p>III. Profielen, van gaten voorzien</p>	<p>2 t.h.</p> <p>1 t.h.</p> <p>1 t.h.</p> <p>2 t.h.</p> <p>2 t.h.</p> <p>3 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>8 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>4 t.h.</p> <p>8 t.h.</p>

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	C. simplement obtenus à froid :	
	I. Barres ; profilés non percés	4 p.c.
	II. Profilés percés	8 p.c.
	D. autres :	
	I. Barres ; profilés non percés	4 p.c.
	II. Profilés percés	8 p.c.
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud ou décapés	4 p.c.
	B. simplement laminés à froid :	
	I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) ¹ :	
	<i>aa.</i> d'une épaisseur inférieure à 0,50 mm et d'une largeur supérieure à 457 mm	4 p.c.
	<i>bb.</i> autres	4 p.c.
	II. autres	4 p.c.
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. simplement plaqués :	
	<i>aa.</i> laminés à chaud	4 p.c.
	<i>bb.</i> laminés à froid	4 p.c.
	II. revêtus ou autrement traités à la surface :	
	<i>aa.</i> étamés	4 p.c.
	<i>bb.</i> autres	4 p.c.
	D. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.)	4 p.c.
	6. Tôles :	
	A. simplement laminées à chaud	4 p.c.
	B. simplement décapées	4 p.c.
	C. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :	
	I. de 3 mm ou plus	4 p.c.
	II. de moins de 3 mm	4 p.c.
	D. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :	
	I. simplement plaquées	4 p.c.
	II. revêtues	4 p.c.
	III. polies ou autrement traitées à la surface	4 p.c.
	E. autrement façonnées ou ouvrées :	
	I. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire :	
	<i>aa.</i> simplement laminées à chaud ou à froid, même décapées	4 p.c.
	<i>bb.</i> simplement plaquées	4 p.c.
	<i>cc.</i> revêtues	4 p.c.
	<i>dd.</i> polies ou autrement traitées à la surface	4 p.c.
	II. perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guillochées et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage	4 p.c.

¹ Ne sont admis à ce régime que les feuillards à l'égard desquels il est justifié, à la satisfaction de la douane, qu'ils sont réellement destinés à l'usage indiqué.

Nrs	Omschrijving	Tarief
	C. enkel koud getrokken of enkel koud afgewerkt :	
	I. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien	4 t.h.
	II. Profielen, van gaten voorzien	8 t.h.
	D. andere :	
	I. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien	4 t.h.
	II. Profielen, van gaten voorzien	8 t.h.
	5. Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst	4 t.h.
	B. enkel koud gewalst :	
	I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) ¹ :	
	aa. met een dikte van minder dan 0,50 mm en een breedte van meer dan 457 mm	4 t.h.
	bb. ander	4 t.h.
	II. overig	4 t.h.
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	I. enkel geplatteerd :	
	aa. warm gewalst	4 t.h.
	bb. koud gewalst	4 t.h.
	II. bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	aa. vertind	4 t.h.
	bb. ander	4 t.h.
	D. op andere wijze bewerkt of vervormd (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met omgevouwen randen, enz.)	4 t.h.
	6. Plaatstaal :	
	A. enkel warm gewalst	4 t.h.
	B. enkel gebeitst	4 t.h.
	C. enkel koud gewalst, met een dikte :	
	I. van 3 mm of meer	4 t.h.
	II. van minder dan 3 mm	4 t.h.
	D. gepolijst, geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	I. enkel geplatteerd	4 t.h.
	II. bekleed	4 t.h.
	III. gepolijst of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt	4 t.h.
	E. op andere wijze bewerkt of vervormd :	
	I. enkel anders dan haaks gesneden :	
	aa. enkel koud of warm gewalst, ook indien gebeitst	4 t.h.
	bb. enkel geplatteerd	4 t.h.
	cc. bekleed	4 t.h.
	dd. gepolijst of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt	4 t.h.
	II. van gaten voorzien, gebogen, gestampt, geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd of anderszins, met uitzondering van door walsen vervormde platen	4 t.h.

¹ Hieronder valt slechts bandstaal, waarvan ten genoegen van de douaneambtenaren wordt aangetoond, dat het werkelijk voor het aangewezen doel bestemd is.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	7. Fils nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité	4 p.c.
	b. Aciers alliés :	
	1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :	
	A. forgés	2 p.c.
	B. autres :	
	I. Lingots :	
	aa. non plaqués	1 p.c.
	bb. plaqués	1 p.c.
	II. Blooms, billettes, brames, largets :	
	aa. non plaqués	2 p.c.
	bb. plaqués	2 p.c.
	2. Ébauches de forge	3 p.c.
	3. Ébauches en rouleaux pour tôles ; larges plats :	
	A. Ébauches en rouleaux pour tôles	4 p.c.
	B. Larges plats :	
	I. non plaqués	4 p.c.
	II. plaqués	4 p.c.
	4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	
	A. simplement forgés :	
	I. Barres : profilés non percés	4 p.c.
	II. Profilés percés	8 p.c.
	B. simplement laminés ou filés à chaud :	
	I. Fil machine	4 p.c.
	II. Barres : profilés non percés	4 p.c.
	III. Profilés percés	8 p.c.
	C. simplement obtenus à froid :	
	I. Barres : profilés non percés	4 p.c.
	II. Profilés percés	8 p.c.
	D. autres :	
	I. Barres : profilés non percés	4 p.c.
	II. Profilés percés	8 p.c.
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud ou découpés	4 p.c.
	B. simplement laminés à froid	4 p.c.
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. simplement plaqués	4 p.c.
	II. étamés	4 p.c.
	III. autres	4 p.c.
	D. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.)	4 p.c.
	6. Tôles :	
	A. Tôles dites « magnétiques » :	
	I. présentant une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt	4 p.c.
	II. autres	4 p.c.
	B. Autres tôles :	
	I. simplement laminées à chaud	4 p.c.
	II. simplement découpées	4 p.c.
	III. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :	
	aa. de 3 mm ou plus	4 p.c.
	bb. de moins de 3 mm	4 p.c.

Nrs	Omschrijving	Tarief
	7. Draad, onbekleed of bekleed, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit . . .	4 t.h.
	b. gelegerd staal :	
	1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :	
	A. gesmeed	2 t.h.
	B. andere :	
	I. Ingots :	
	aa. niet geplatteerd	1 t.h.
	bb. geplatteerd	1 t.h.
	II. Blooms, billets, bramen en largets :	
	aa. niet geplatteerd	2 t.h.
	bb. geplatteerd	2 t.h.
	2. ruwe smeedstukken	3 t.h.
	3. Coils voor het walsen van plaat : universeelplaten :	
	A. Coils voor het walsen van plaat	4 t.h.
	B. Universeelplaten :	
	I. niet geplatteerd	4 t.h.
	II. geplatteerd	4 t.h.
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :	
	A. enkel gesmeed :	
	I. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien . . .	4 t.h.
	II. Profielen, van gaten voorzien	8 t.h.
	B. enkel warm gewalst of enkel warm geperst :	
	I. Walsdraad	4 t.h.
	II. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien	8 t.h.
	C. enkel koud getrokken of enkel koud afgewerkt :	
	I. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien . . .	4 t.h.
	II. Profielen, van gaten voorzien	8 t.h.
	D. andere :	
	I. Staven ; profielen, niet van gaten voorzien . . .	4 t.h.
	II. Profielen, van gaten voorzien	8 t.h.
	5. Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst	4 t.h.
	B. enkel koud gewalst	4 t.h.
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	I. enkel geplatteerd	4 t.h.
	II. vertind	4 t.h.
	III. ander	4 t.h.
	D. op andere wijze bewerkt (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met omgevouwen randen, enz.)	4 t.h.
	6. Plaatstaal :	
	A. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer :	
	I. met een wattverlies van 0,75 watt of minder	4 t.h.
	II. ander	4 t.h.
	B. ander :	
	I. enkel warm gewalst	4 t.h.
	II. enkel gebeitst	4 t.h.
	III. enkel koud gewalst, met een dikte :	
	aa. van 3 mm of meer	4 t.h.
	bb. van minder dan 3 mm	4 t.h.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	IV. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :	
	aa. simplement plaquées	4 p.c.
	bb. non dénommées	4 p.c.
	V. autrement façonnées ou ouvrées :	
	aa. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire :	
	61. simplement laminées à chaud ou à froid, même décapées	4 p.c.
	62. simplement plaquées	4 p.c.
	63. non dénommées	4 p.c.
	bb. perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guillochées et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage	4 p.c.
	7. Fils nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité	4 p.c.

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise. Il sera considéré comme onzième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification. Les modifications prévues au tableau annexé à l'article premier seront appliquées provisoirement à partir du 1^{er} juillet 1954.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 22^e jour du mois de juin 1954, en trois exemplaires identiques en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GRAEFFE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

COLLART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

BEYEN

LUNS

Nrs	Omschrijving	Tarief
	IV. gepolijst, geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	aa. enkel geplatteerd	4 t.h.
	bb. overig	4 t.h.
	V. op andere wijze bewerkt of vervormd :	
	aa. enkel anders dan haaks gesneden :	
	61. enkel warm of koud gewalst, ook indien gebeitst	4 t.h.
	62. enkel geplatteerd	4 t.h.
	63. overig	4 t.h.
	bb. van gaten voorzien, gebogen, gestampt geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd of anderszins, met uitzondering van door walsen vervormde platen	4 t.h.
	7. Draad, onbekleed of bekleed, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit . . .	4 t.h.

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Het zal als elfde Protocol bij de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden nedergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De wijzigingen, bepaald in de tabel van de aan artikel 1 toegevoegde Bijlage, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 Juli 1954.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22ste Juni 1954, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

GRAEFFE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

COLLART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

BEYEN

LUNS

ADDENDUM¹ AU ONZIÈME PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 22 JUIN 1954² ADDITIONNEL À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 DÉCEMBRE 1954

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1958

Attendu que le Conseil de Ministres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, en accord avec la Haute Autorité, a reporté, par décision du 24 juin 1954, l'ouverture du marché commun des aciers spéciaux au 1^{er} août 1954, les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais sont d'accord pour que les modifications au tarif des droits d'entrée, qui font l'objet du onzième Protocole² à la Convention Douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise, soient provisoirement appliquées par dérogation au troisième paragraphe de l'article 2 dudit Protocole, à partir du 1^{er} août 1954.

Pour la Belgique :

P. H. SPAAK

Pour le Luxembourg :

FRIEDEN

Pour les Pays-Bas :

LUNS

La Haye, le 8 décembre 1954

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1954 par signature.

² Voir p. 256 de ce volume.

ADDENDUM BIJ HET ELFDE PROTOCOL, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 22 JUNI 1954, BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

Gezien het feit dat de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in overeenstemming met de Hoge Autoriteit, bij beslissing van 24 Juni 1954 de opening van de gemeenschappelijke markt voor speciale staalsoorten heeft uitgesteld tot 1 Augustus 1954, zijn de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Regeringen overeengekomen dat de wijzigingen in het tarief van invoerrechten, welke zijn neergelegd in het elfde Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, met ingang van 1 Augustus 1954 voorlopig zullen worden toegepast, in afwijking van het derde lid van artikel 2 van genoemd Protocol.

Voor België :

P. H. SPAAK

Voor Luxemburg :

FRIEDEN

Voor Nederland :

LUNS

's-Gravenhage, 8 December 1954

DOUZIÈME PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 23 SEPTEMBRE 1954

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1958.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le tarif des droits d'entréc annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément au tableau annexé à cet article.

ANNEXE

L'intitulé du Chapitre 63 est modifié comme suit :

FONTE, FER, ACIER

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
703	<i>Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) ; barres en fer ou en acier, étirées ou calibrées à froid ; barres creuses en acier pour le forage des mines :</i>	
	<i>a. et b. sans changement</i>	sans changement
	<i>c. simplement obtenues à froid</i>	sans changement
	<i>d. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) :</i>	
	<i>1. simplement plaquées de métaux communs :</i>	
	<i>A. laminées ou filées à chaud :</i>	
	<i>I. et II. sans changement</i>	sans changement
	<i>B. obtenues à froid</i>	sans changement
	<i>2. sans changement</i>	sans changement
704	<i>Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud ou forgés ou bien obtenus à froid, même percés mais non assemblés ; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :</i>	

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} octobre 1954 et définitivement le 21 juin 1958, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

Belgique, 21 juin 1958 ; Luxembourg, 17 juin 1958 ; Pays-Bas, 21 juin 1958.

TWAALFDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

BIJLAGE

De tekst van het opschrift van Hoofdstuk 63 wordt gewijzigd in :

GIETIJZER, IJZER, STAAL

Nrs	Omschrijving	Tarief
703	<p><i>Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt; holle staven van staal, voor mijnboringen :</i></p> <p><i>a. en b. onveranderd</i></p> <p><i>c. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen .</i></p> <p><i>d. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :</i></p> <p><i>1. enkel geplatteerd met onedele metalen :</i></p> <p><i>A. warm gewalst of warm geperst :</i></p> <p><i>I. en II. onveranderd</i></p> <p><i>B. door koud bewerken of koud nabewerken verkregen .</i></p> <p><i>2. onveranderd</i></p>	<p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p>
704	<p><i>Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed, koud getrokken of koud afgewerkt, ook indien van gaten voorzien doch niet ineen- of aaneengezet; damwandplanken van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :</i></p>	

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	<ul style="list-style-type: none"> a. Profilés : <ul style="list-style-type: none"> 1. et 2. sans changement 3. simplement obtenus à froid :¹ <ul style="list-style-type: none"> A. et B. sans changement 4. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : <ul style="list-style-type: none"> A. simplement plaqués de métaux communs : <ul style="list-style-type: none"> I. laminés ou filés à chaud : <ul style="list-style-type: none"> aa. et bb. sans changement II. obtenus à froid :¹ <ul style="list-style-type: none"> aa. et bb. sans changement B. sans changement b. sans changement 	<ul style="list-style-type: none"> sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement
706	<p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvrason :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Tôles dites « magnétiques » d'une épaisseur : <ul style="list-style-type: none"> 1. de plus de 1 mm : <ul style="list-style-type: none"> A. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt B. sans changement 2. de 1 mm ou moins : <ul style="list-style-type: none"> A. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75, watt B. sans changement b. Autres tôles : <ul style="list-style-type: none"> 1. simplement laminées à chaud, non décapées, d'une épaisseur : <ul style="list-style-type: none"> A., B., C., D. et E. sans changement 2. simplement laminées à chaud et décapées, d'une épaisseur : <ul style="list-style-type: none"> A., B., C., D. et E. sans changement 3. simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur : <ul style="list-style-type: none"> A., B., C., D. et E. sans changement 	<ul style="list-style-type: none"> sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement
707	<p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, ouvrées à la surface :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Tôles dites « magnétiques » : <ul style="list-style-type: none"> 1. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt 2. sans changement b. sans changement 	<ul style="list-style-type: none"> sans changement sans changement sans changement
708	<p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, autrement façonnées ou ouvrées :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Tôles dites « magnétiques » : <ul style="list-style-type: none"> 1. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt 2. sans changement b. sans changement 	<ul style="list-style-type: none"> sans changement sans changement sans changement

¹ Seul le texte néerlandais est modifié.

Nrs	Omschrijving	Tarief
	<ul style="list-style-type: none"> a. Profielijzer en profielstaal : <ul style="list-style-type: none"> 1. en 2. onveranderd 3. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen :¹ <ul style="list-style-type: none"> A. en B. onveranderd 4. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) : <ul style="list-style-type: none"> A. enkel geplatteerd met onedele metalen : <ul style="list-style-type: none"> I. warm gewalst of warm geperst : <ul style="list-style-type: none"> aa. en bb. onveranderd II. door koud bewerken of koud nabewerken verkregen :¹ <ul style="list-style-type: none"> aa. en bb. onveranderd B. onveranderd b. onveranderd 	<ul style="list-style-type: none"> onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd
706	<p><i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, onbewerkt :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer, met een dikte : <ul style="list-style-type: none"> 1. van meer dan 1 mm : <ul style="list-style-type: none"> A. met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte B. onveranderd 2. van 1 mm en minder : <ul style="list-style-type: none"> A. met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte B. onveranderd b. ander : <ul style="list-style-type: none"> 1. enkel warm gewalst, niet gebeitst, met een dikte : <ul style="list-style-type: none"> A., B., C., D. en E. onveranderd 2. enkel warm gewalst en gebeitst, met een dikte : <ul style="list-style-type: none"> A., B., C., D. en E. onveranderd 3. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst, met een dikte : <ul style="list-style-type: none"> A., B., C., D. en E. onveranderd 	<ul style="list-style-type: none"> onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd
707	<p><i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, met bewerkt oppervlak :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer : <ul style="list-style-type: none"> 1. met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte 2. onveranderd b. onveranderd 	<ul style="list-style-type: none"> onveranderd onveranderd onveranderd
708	<p><i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, op andere wijze bewerkt of vervormd :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer : <ul style="list-style-type: none"> 1. met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte 2. onveranderd b. onveranderd 	<ul style="list-style-type: none"> onveranderd onveranderd onveranderd

¹ Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
709	<i>Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :</i> a. simplement laminés à chaud, même décapés ¹ b. simplement laminés à froid, même décapés : 1. et 2. sans changement c. et d. sans changement	sans changement sans changement sans changement
710	<i>Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux nos 699 à 709 inclus :</i> a. Acier fin au carbone : 1. 2. et 3. sans changement 4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : A. sans changement B. simplement laminés ou filés à chaud : I. sans changement II. Barres III. Profilés : aa. non percés bb. percés C. simplement obtenus à froid : ² I. et II. sans changement D. sans changement 5. Feuillards : A. simplement laminés à chaud, même décapés ¹ B. simplement laminés à froid, même décapés C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface : I. sans changement II. autres D. sans changement 6. Tôles : A. simplement laminées à chaud, non décapées B. simplement laminées à chaud et décapées C. simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur : I. et II. sans changement D. et E. sans changement 7. sans changement b. Aciers alliés : 1. 2. et 3. sans changement 4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : A. sans changement B. simplement laminés ou filés à chaud : I. sans changement II. Barres III. Profilés : aa. non percés bb. percés C. simplement obtenus à froid ²	sans changement sans changement sans changement 4 p.c. sans changement 4 p.c. 8 p.c. sans changement sans changement sans changement 4 p.c. sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement sans changement 4 p.c. 8 p.c. sans changement

¹ Seul le texte français est modifié.

² Seul le texte néerlandais est modifié.

Nrs	Omschrijving	Tarief
709	<i>Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :</i> a. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst ¹ b. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst : 1. en 2. onveranderd c. en d. onveranderd	onveranderd onveranderd onveranderd
710	<i>Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 699 tot en met 709 :</i> a. Koolstofstaal : 1., 2. en 3. onveranderd 4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : A. onveranderd B. enkel warm gewalst of enkel warm geperst : I. onveranderd II. Staven III. Profielen : aa. niet van gaten voorzien bb. van gaten voorzien C. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen : ² I. en II. onveranderd D. onveranderd 5. Bandstaal : A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst ¹ B. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : I. onveranderd II. ander D. onveranderd 6. Plaatstaal : A. enkel warm gewalst, niet gebeitst B. enkel warm gewalst en gebeitst C. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst, met een dikte : I. en II. onveranderd D. en E. onveranderd 7. onveranderd b. gelegeerd staal : 1. 2. en 3. onveranderd 4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : A. onveranderd B. enkel warm gewalst of enkel warm geperst I. onveranderd II. Staven III. Profielen : aa. niet van gaten voorzien bb. van gaten voorzien C. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen : ²	onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd 4 t.h. onveranderd 4 t.h. 8 t.h. onveranderd onveranderd onveranderd 4 t.h. 4 t.h. 8 t.h. onveranderd onveranderd onveranderd 4 t.h. 8 t.h. onveranderd 4 t.h. 8 t.h. onveranderd 4 t.h. 8 t.h. onveranderd 4 t.h. 8 t.h. onveranderd 4 t.h. 8 t.h.

¹ Alleen de Franse tekst is gewijzigd.

² Alleen de Nederlandse tekst is gewijzigd.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	I. et II. sans changement	sans changement
	D. sans changement	sans changement
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud, même décapés ¹	sans changement
	B. simplement laminés à froid, même décapés	sans changement
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. simplement plaqués :	
	aa. laminés à chaud	4 p.c.
	bb. laminés à froid	4 p.c.
	II. autres	4 p.c.
	D. sans changement	sans changement
	6. Tôles :	
	A. Tôles dites « magnétiques » :	
	I. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt	sans changement
	II. sans changement	sans changement
	B. Autres tôles :	
	I. simplement laminées à chaud, non décapées	sans changement
	II. simplement laminées à chaud et décapées	sans changement
	III. simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur :	
	aa. et bb. sans changement	sans changement
	IV. et V. sans changement	sans changement
	7. sans changement	sans changement

¹ Seul le texte français est modifié.

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise. Il sera considéré comme douzième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification. Les modifications prévues au tableau annexé à l'article premier seront appliquées provisoirement à partir du 1^{er} octobre 1954.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 23 septembre 1954, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
COUVREUR

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
COLLART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
BEYEN

Nrs	Omschrijving	Tarief
	I. en II. onveranderd	onveranderd
	D. onveranderd	onveranderd
5.	Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst ¹	onveranderd
	B. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst	onveranderd
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	I. enkel geplatteerd :	
	aa. warm gewalst	4 t.h.
	bb. koud gewalst	4 t.h.
	II. ander	4 t.h.
	D. onveranderd	onveranderd
6.	Plaatstaal :	
	A. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer :	
	I. met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte	onveranderd
	II. onveranderd	onveranderd
	B. ander :	
	I. enkel warm gewalst, niet gebeitst	onveranderd
	II. enkel warm gewalst en gebeitst	onveranderd
	III. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst, met een dikte :	
	aa. en bb. onveranderd	onveranderd
	IV. en V. onveranderd	onveranderd
7.	onveranderd	onveranderd

¹ Alleen de Franse tekst is gewijzigd.

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Het zal als twaalfde Protocol bij de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden nedergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De wijzigingen, bepaald in de tabel van de aan artikel I toegevoegde Bijlage, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 October 1954.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 23 September 1954, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

COUVREUR

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

COLLART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

BEYEN

TREIZIÈME PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 DÉCEMBRE 1954

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1958.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le chapitre II des Dispositions Préliminaires du tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément à l'annexe de cet article.

ANNEXE

1. Paragraphe 13, chiffre 1, lettre *t*, il faut lire :

- t*) 1. appareils de démonstration, figures, moulages et tous objets similaires qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à des fins didactiques et sont destinés à des établissements d'enseignement ;
2. tous objets destinés à des musées publics ou à des collections publiques, pour y être conservés ;
3. films, films fixes, microfilms, diapositives et enregistrements sonores, de caractère éducatif, scientifique ou culturel, destinés à être utilisés à des fins non lucratives par des organisations agréées par les Ministres compétents ;

2. Au paragraphe 13, chiffre 1, intercaler après le lettre *t* :

t-bis) instruments et appareils scientifiques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la recherche scientifique pure entreprise à des fins non lucratives, à condition :

1. que ces instruments et appareils soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement supérieur agréés par les Ministres compétents, et qu'ils soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements ;
2. que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas fabriqués dans le territoire des Parties Contractantes ;

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} février 1955 et définitivement le 21 juin 1958, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 3. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

Belgique, 21 juin 1958 ; Luxembourg, 17 juin 1958 ; Pays-Bas, 21 juin 1958.

DERTIENDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Hoofdstuk II van de Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de aan dit artikel toegevoegde Bijlage.

BIJLAGE

1. Paragraaf 13, eerste lid, letter *t*, wordt gelezen :
 - t*) 1. demonstratietoestellen, beelden, afgietsels en alle dergelijke artikelen, welke naar hun aard uitsluitend als leermiddel kunnen dienen en bestemd zijn voor onderwijsinrichtingen ;
 2. alle voorwerpen bestemd voor openbare musea of openbare verzamelingen om daarin bewaard te blijven ;
 3. films, filmstroken, microfilms, lantaarnplaatjes en geluidsopnamen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, bestemd om, zonder dat daarbij winst wordt beoogd of gemaakt, te worden gebruikt door organisaties, welke door de bevoegde Ministers zijn aangewezen ;
2. In paragraaf 13, eerste lid, worden na letter *t* ingevoegd :
 - t-bis*) wetenschappelijke instrumenten en apparaten, uitsluitend bestemd voor het onderwijs of voor zuiver wetenschappelijk onderzoek waarbij geen winst wordt beoogd of gemaakt, onder voorwaarde :
 1. dat deze instrumenten en apparaten bestemd zijn voor wetenschappelijke instellingen of inrichtingen van hoger onderwijs, welke door de bevoegde Ministers zijn aangewezen, en dat zij worden gebruikt onder toezicht en verantwoordelijkheid van die instellingen of inrichtingen ;
 2. dat instrumenten en apparaten van overeenkomstige wetenschappelijke waarde niet worden vervaardigd binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen ;

1-ter) objets spécialement conçus :

1. pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles,
2. pour le reclassement social des aveugles et destinés à l'usage personnel de ceux-ci,

pour autant que ces objets soient importés directement par des institutions d'aveugles ou par des organisations de secours aux aveugles agréées par les Ministres compétents, aux fins d'être utilisés ou d'être distribués sans but lucratif par ces institutions ou organisations ;

3. Paragraphe 13, chiffre 1, lettre z, il faut lire :

- z) vêtements, linge de lit, couvertures, denrées alimentaires de première nécessité, médicaments et jouets, reçus en don par un organisme philanthropique d'intérêt général, qui les distribuera gratuitement à la population ou les mettra gratuitement à la disposition d'organismes similaires.

Article 2

Le tableau du tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgeo-néerlandaise est modifié conformément au tableau annexé à cet article.

ANNEXE

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
77	<i>Farines de légumineuses et farines de fruits du chapitre 8 :</i> a. Farines de légumineuses b. autres	exemption 12 p.c.
124	<i>Mélasses :</i> a. impropres à l'alimentation humaine b. autres	exemption 100 kg poids net fr 300 ou fl. 22,80
236	<i>Sels des acides nitreux et nitrique :</i> a. sans changement b. Nitrate de potassium raffiné ou obtenu par voie chimique c., d. et e. sans changement	sans changement 5 p.c. sans changement
291ter	<i>Assortiments de produits chimiques pour laboratoires ; réactifs préparés et autres préparations pour laboratoires ou pour l'analyse, emballés ou sous forme de tablettes</i>	12 p.c. ¹
307	<i>Couleurs non préparées, non dénommées ni comprises ailleurs :</i> a. et b. sans changement c. Couleurs métalliques, à l'exception de l'aluminium en poudre : 1. Poudre impalpable de cuivre ou d'alliages de cuivre au sens de la note générale 1 relative à la section XV 2. sans changement d. sans changement	sans changement sans changement sans changement sans changement

¹ Pour les produits à base d'alcool éthylique, les droits ne peuvent être inférieurs à ceux résultant de l'application du n° 159 bis.

t-ter) voorwerpen, speciaal vervaardigd :

1. voor de opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele ontwikkeling van blinden,
2. voor de wederinschakeling van blinden in de maatschappij en bestemd tot hun persoonlijk gebruik,

mits deze voorwerpen rechtstreeks worden ingevoerd door blindeninrichtingen of organisaties tot hulp aan blinden, welke door de bevoegde Ministers zijn aangewezen, ten einde door die inrichtingen of organisaties te worden gebruikt of zonder winstoogmerk te worden uitgedeeld ;

3. Paragraaf 13, eerste lid, letter *z*, wordt gelezen :

- z*) kleding, bedlinneu, dekens, onmisbare voedingsmiddelen, geneesmiddelen en speelgoed, geschonken aan liefdadigheidsinstellingen met algemeen karakter en bestemd om door deze instellingen kosteloos te worden uitgedeeld aan de bevolking of ter beschikking te worden gesteld van soortgelijke instellingen.

Artikel 2

De tabel van het tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

BIJLAGE

Nrs	Omschrijving	Tarief
77	<i>Meel van peulvruchten en meel van fruit van hoofdstuk 8 :</i> a. Meel van peulvruchten b. ander	vrij 12 t.h.
124	<i>Melasse :</i> a. ongeschikt voor menselijke consumptie b. andere	vrij 100 kg nettogewicht fr. 300.— of f 22,80
236	<i>Zouten van salpeterig zuur en van salpeterzuur :</i> a. onveranderd b. Kaliumnitraat (kalisalpeter), geraffineerd of chemisch bereid c., d. en e. onveranderd	onveranderd 5 t.h. onveranderd
291ter	<i>Chemische producten in assortimenten voor laboratoria; bereide reageermiddelen en andere bereidingen voor laboratoria of voor analyse, verpakt of in tabletvorm</i>	12 t.h. ¹
307	<i>Niet aangemaakte verf, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> a. en b. onveranderd c. Metaalverfstoffen, met uitzondering van aluminiumpoeder : 1. Stuifpoeder van koper of van koperlegeringen in de zin van de algemene aantekening 1 op afdeling XV 2. onveranderd d. onveranderd	onveranderd onveranderd onveranderd

¹ Voor producten met ethylalcohol mag dit recht niet minder bedragen dan bij tarifiering volgens post 159bis.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
418	<i>Cartons en rouleaux ou en feuilles, façonnés :</i> a. sans changement b. couchés (même en cours de fabrication), émaillés, coloriés, vernis, dorés, argentés, métallisés, marbrés, indiennés ou décorés par impression, etc. ou revêtus de papier ayant subi les mêmes préparations : 1, 2 et 3 sans changement c., d. et e. sans changement	sans changement sans changement sans changement
421	<i>Papiers en rouleaux ou en feuilles, façonnés :</i> a. et b. sans changement c. couchés (même en cours de fabrication), émaillés d. à l. sans changement	sans changement sans changement sans changement
433	<i>Ouvrages en papier mâché, en carton-pierre, en carton vulcanisé et similaires, non dénommés ailleurs :</i> a. Poignées et coins pour valises et articles de voyage similaires b. autres	15 p.c. 20 p.c.
548	<i>Fils d'autres matières textiles végétales, non dénommés ailleurs :</i> a. Fils de coco b. sans changement	exemption sans changement
567	<i>Filets pour la pêche, pour la chasse, pour provisions et autres filets similaires, en matières textiles :</i> a. Filets pour la pêche : 1. en matières textiles végétales 2. autres b. non dénommés	exemption 18 p.c. 18 p.c.
572	<i>Tissus et feutres imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles :</i> a. et b. sans changement	sans changement
597	<i>Articles cousus ou confectionnés, en tissus, feutre ou étoffe, non dénommés ni compris ailleurs :</i> a. Fermetures, autres que les fermetures à glissière, consistant en bandes de matière textile avec agrafes, œillets, boutons-pression, etc. rivés, cousus ou autrement fixés b. sans changement <i>Note : Seul le texte français est modifié.</i>	sans changement sans changement
607	<i>Cloches en feutre pour chapeaux :</i> a. en feutre de poils ou de laine et poils b. sans changement <i>Note : Seul le texte néerlandais est modifié.</i>	sans changement sans changement
610	<i>Chapeaux en feutre pour hommes :</i> a. en feutre de poils ou de laine et poils b. sans changement <i>Note : Seul le texte néerlandais est modifié.</i>	sans changement sans changement
613	<i>Chapeaux en feutre pour femmes :</i> a. en feutre de poils ou de laine et poils	sans changement

Nrs	Omschrijving	Tarief
418	<i>Karton op rollen of in bladen, opgemaakt :</i> <i>a.</i> onveranderd <i>b.</i> gestreken (ook indien machine gestreken), geëmailleerd, gekleurd, gevernist, verguld, verzilverd, gemetalliseerd, gemarmerd, geïndiënneerd of door bedrukking versierd, enz., of bekleed met papier dat dezelfde bewerkingen heeft ondergaan : 1, 2 en 3 onveranderd <i>c., d. en e.</i> onveranderd	onveranderd onveranderd onveranderd
421	<i>Papier op rollen of in bladen, opgemaakt :</i> <i>a. en b.</i> onveranderd <i>c.</i> gestreken (ook indien machine gestreken) en geëmailleerd <i>d.</i> tot en met <i>l.</i> onveranderd	onveranderd onveranderd onveranderd
433	<i>Artikelen van papiermaché, van steenkarton, van ge vulcaniseerd karton en dergelijke, niet elders genoemd :</i> <i>a.</i> Handvatten en hoeken voor koffers en dergelijke reisartikelen <i>b.</i> andere	15 t.h. 20 t.h.
548	<i>Garens van andere plantaardige textielstoffen, niet elders genoemd :</i> <i>a.</i> Kokosgarens <i>b.</i> onveranderd	vrij onveranderd
567	<i>Visvangnetten, jagersnetten, boodschappennetten en andere dergelijke netten, van textielstoffen :</i> <i>a.</i> Visvangnetten : 1. van plantaardige textielstoffen 2. andere <i>b.</i> overige	vrij 18 t.h. 18 t.h.
572	<i>Weefsels en vill, geïmpregneerd met of met een deklaag van cellulose-derivaten of van andere kunstmatige plastische stoffen :</i> <i>a. en b.</i> onveranderd	onveranderd
597	<i>Genaaide of geconfectioneerde artikelen van weefsels, van vilt of van stof, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> <i>a.</i> sluitingen van textielband, andere dan treksluitingen, met geklonken, geniete, opgenaaide of anderszins bevestigde haken en ogen, drnkknopen, enz. <i>b.</i> onveranderd <i>Noot :</i> De Nederlandse tekst blijft ongewijzigd.	onveranderd onveranderd
607	<i>Hoedvormen (cloches) van vilt :</i> <i>a.</i> van haarvilt of van vilt uit haar en wol <i>b.</i> onveranderd <i>Noot :</i> De Franse tekst blijft ongewijzigd.	onveranderd onveranderd
610	<i>Vilten herenhoeden :</i> <i>a.</i> van haarvilt of van vilt uit haar en wol <i>b.</i> onveranderd <i>Noot :</i> De Franse tekst blijft ongewijzigd.	onveranderd onveranderd
613	<i>Vilten dameshoeden :</i> <i>a.</i> van haarvilt of van vilt uit haar en wol	onveranderd

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	<ul style="list-style-type: none"> b. sans changement 	sans changement
	Note : Seul le texte néerlandais est modifié.	
642	Ouvrages en amiante :	
	<ul style="list-style-type: none"> a. Papier et carton d'amiante 	10 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> b. et c. sans changement 	sans changement
	<ul style="list-style-type: none"> d. Garnitures de friction pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, même d'automobiles, sous forme de segments, disques, rondelles, bandes, plaques et rouleaux 	10 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> e. autres ouvrages en amiante, y compris les vêtements et les chaussures 	10 p.c.
675	Objets en verre soufflé ou pressé, non dénommés ni compris ailleurs :	
	<ul style="list-style-type: none"> a. et b. sans changement 	sans changement
	<ul style="list-style-type: none"> c. en verre soufflé ou pressé, travaillé : 	
	<ul style="list-style-type: none"> 1. sans changement 	sans changement
	<ul style="list-style-type: none"> 2. poli, taillé, gravé, peint, doré, argenté ou autrement travaillé 	sans changement
	<ul style="list-style-type: none"> d. sans changement 	sans changement
704	Profils en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud ou forgés ou bien obtenus à froid, même percés mais non assemblés ; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :	
	<ul style="list-style-type: none"> a. Profils : 	
	<ul style="list-style-type: none"> 1. et 2. sans changement 	sans changement
	<ul style="list-style-type: none"> 3. simplement obtenus à froid : 	
	<ul style="list-style-type: none"> A. Profils en I d'une hauteur de 2 mm aux maximum, même percés, provenant du pliage de tôles ou de feuillards d'une épaisseur ne dépassant pas 1 mm 	15 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> B. autres : 	
	<ul style="list-style-type: none"> I. non percés : 	
	<ul style="list-style-type: none"> aa. provenant du pliage de tôles ou de feuillards 	6 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> bb. non dénommés 	3 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> II. percés 	8 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> 4. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : 	
	<ul style="list-style-type: none"> A. sans changement 	sans changement
	<ul style="list-style-type: none"> B. autres : 	
	<ul style="list-style-type: none"> I. profilés en I d'une hauteur de 20 mm au maximum, même percés, provenant du pliage de tôles ou de feuillards d'une épaisseur ne dépassant pas 1 mm 	15 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> II. non dénommés : 	
	<ul style="list-style-type: none"> aa. non percés : 	
	<ul style="list-style-type: none"> 41. provenant du pliage de tôles ou de feuillards 	6 p.c.
	<ul style="list-style-type: none"> 42. autres 	3 p.c.

Nrs	Omschrijving	Tarief
	<ul style="list-style-type: none"> b. onveranderd <p><i>Noot: De Franse tekst blijft ongewijzigd.</i></p>	onveranderd
642	<p><i>Werken van asbest:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Asbestpapier en asbestkarton b. en c. onveranderd d. Beslag voor remmen, voor koppelingen of voor frictiemechanismen, ook indien voor automobielen, in de vorm van segmenten, schijven, ringen, banden, platen en rollen e. andere werken van asbest, waaronder kleding en schoeisel 	<p>10 t.h.</p> <p>onveranderd</p> <p>10 t.h.</p> <p>10 t.h.</p>
675	<p><i>Voorwerpen van geblazen of geperst glas, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. en b. onveranderd c. van geblazen of geperst glas, bewerkt: <ul style="list-style-type: none"> 1. onveranderd 2. gepolijst, geslepen, gegraveerd, beschilderd, verguld, verzilverd of op andere wijze bewerkt d. onveranderd 	<p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p>
704	<p><i>Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed, koud getrokken of koud afgewerkt, ook indien van gaten voorzien doch niet ineen- of aaneengezet; damwandplanken van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Profielijzer en profielstaal: <ul style="list-style-type: none"> 1. en 2. onveranderd 3. enkel koud getrokken of koud afgewerkt: <ul style="list-style-type: none"> A. I-profielen met een lijfhoogte van ten hoogste 20 mm, ook indien van gaten voorzien, verkregen door buigen of vouwen van plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal met een dikte van ten hoogste 1 mm B. ander: <ul style="list-style-type: none"> I. niet van gaten voorzien: <ul style="list-style-type: none"> aa. verkregen door buigen of vouwen van plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal bb. overig II. van gaten voorzien 4. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): <ul style="list-style-type: none"> A. onveranderd B. ander: <ul style="list-style-type: none"> I. I-profielen met een lijfhoogte van ten hoogste 20 mm, ook indien van gaten voorzien, verkregen door buigen of vouwen van plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal met een dikte van ten hoogste 1 mm II. overig: <ul style="list-style-type: none"> aa. niet van gaten voorzien: <ul style="list-style-type: none"> 41. verkregen door buigen of vouwen van plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal 42. ander 	<p>onveranderd</p> <p>15 t.h.</p> <p>6 t.h.</p> <p>3 t.h.</p> <p>8 t.h.</p> <p>onveranderd</p> <p>15 t.h.</p> <p>6 t.h.</p> <p>3 t.h.</p>

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	bb. percés	8 p.c.
	b. sans changement	sans changement
713	<i>Tubes et tuyaux en fer ou en acier, de forme spéciale ou ouvrés :</i>	
	a, b. et c. sans changement	sans changement
	d. recouverts ou plaqués d'autres métaux, même ayant subi à la surface une ouvraison plus avancée	15 p.c.
	e. et f. sans changement	sans changement
727	<i>Articles de clouterie, tels que pointes, clous, crampons et crochets, en fer, acier ou fonte malléable :</i>	
	a. à e. sans changement	sans changement
	f. Attache-courroies de toutes sortes	sans changement
	g. sans changement	sans changement
734	<i>Garnitures ou ferrures non dénommées ni comprises ailleurs, en fonte, fer, acier ou fonte malléable, pour meubles, portes, fenêtres, persiennes, carrosserie, articles de sellerie, malles, coffres et autres ouvrages de l'espèce (y compris les ferme-portes, automatiques ou non, et articles similaires) :</i>	
	a. à d. sans changement	sans changement
735	<i>Poêles, calorifères, cuisinières et réchauds (y compris les chaudières à foyer pour la cuisson des aliments pour le bétail) à tout système de chauffage excepté l'électricité, ainsi que leurs parties, en fonte, en fer, acier ou fonte malléable :</i>	
	a. et b. sans changement	sans changement
752	<i>Ouvrages en fonte, non dénommés ni compris ailleurs :</i>	
	a. sans changement	sans changement
	b. ouvrés :	
	1. Chevalets réglables ou non pour planches à dessiner	15 p.c.
	2. autres	15 p.c.
765	<i>Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de cuivre ; métal déployé en tôle de cuivre :</i>	
	a. Toiles continues ou sans fin, pour machines	sans changement
	b. sans changement	sans changement
	<i>Note : Seul le texte néerlandais est modifié.</i>	
767	<i>Serrures, cadenas, et leurs parties, en cuivre ; garnitures en cuivre, non dénommées ni comprises ailleurs, pour meubles, portes, fenêtres, persiennes, carrosserie, articles de sellerie, malles, coffres et autres ouvrages de l'espèce (y compris les ferme-portes, automatiques ou non, et articles similaires) :</i>	
	a. et b. sans changement	sans changement
865	<i>Appareils électro-thermiques :</i>	
	a. Fours électriques :	
	1. à usage industriel (y compris les fours de laboratoire et les fours similaires) :	

Nrs	Omschrijving	Tarief
	bb. van gaten voorzien	8 t.h.
	b. onveranderd	onveranderd
713	<i>Pijpen en buizen, van ijzer en van staal, van bijzondere vorm of bewerkt :</i>	
	a., b. en c. onveranderd	onveranderd
	d. bekleed of geplatteerd met andere metalen, ook indien verder bewerkt aan het oppervlak	15 t.h.
	e. en f. onveranderd	onveranderd
727	<i>Artikelen van de spijkerindustrie, zoals draadnagels, spijkers, krammen en haken, van ijzer, van staal of van smeedbaar gietijzer :</i>	
	a. tot en met e. onveranderd	onveranderd
	f. Drijfriemverbinders en transportverbinders van alle soorten	onveranderd
	g. onveranderd	onveranderd
734	<i>Garnituren en beslag, elders genoemd noch elders onder begrepen, van gietijzer, van ijzer, van staal of van smeedbaar gietijzer, voor meubelen, deuren, ramen, luiken, koetswerk, zadelmakerswerk, koffers en andere soortgelijke werken (al dan niet automatische deurdrangers en dergelijke artikelen daaronder begrepen) :</i>	
	a. tot en met d. onveranderd	onveranderd
735	<i>Kachels, haarden, keukenfornuizen en komforen (veevoederstoomketels met vuurhaard daaronder begrepen), ingericht voor elk verwarmingssysteem, uitgezonderd elektrische verwarming, zomede delen daarvan, van gietijzer, van ijzer, van staal of van smeedbaar gietijzer :</i>	
	a. en b. onveranderd	onveranderd
752	<i>Werken van gietijzer, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i>	
	a. onveranderd	onveranderd
	b. bewerkt :	
	1. Onderstellen voor tekenborden, al dan niet verstelbaar	15 t.h.
	2. andere	15 t.h.
765	<i>Metaaldoek, vlecht- en traliwerk, van koperdraad ; métal déployé van plaatkoper :</i>	
	a. Metaaldoek zonder eind, voor machines	onveranderd
	b. onveranderd	onveranderd
	Noot : De Franse tekst blijft ongewijzigd.	
767	<i>Sloten, hangsloten en delen daarvan, van koper ; garnituren en beslag van koper, elders genoemd noch elders onder begrepen, voor meubelen, deuren, ramen, luiken, koetswerk, zadelmakerswerk, koffers en andere soortgelijke werken (al dan niet automatische deurdrangers en dergelijke artikelen daaronder begrepen) :</i>	
	a. en b. onveranderd	onveranderd
865	<i>Electrothermische toestellen :</i>	
	a. elektrische ovens :	
	1. voor industrieel gebruik, laboratoriumovens en soortgelijke ovens daaronder begrepen :	

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	A. pesant plus de 1.000 kg	6 p.c.
	B. ne pesant pas plus de 1.000 kg	8 p.c.
	2. autres	15 p.c.
	b. et c. sans changement	sans changement
867	<i>Appareils d'électricité médicale et appareils radiologiques (y compris les appareils auxiliaires et les bâtis) :</i> a. et b. sans changement	sans changement
877	<i>Tubes isolants ; raccords et boîtes de jonction et de dérivation pour tubes isolants :</i> a. Tresses tubulaires en matières textiles, huilées, vernies ou imprégnées b. autres	18 p.c. 8 p.c.
878	<i>Appareils pour le réglage, la coupure, la protection et la distribution du courant électrique, ainsi que tous articles électrotechniques, parties et pièces détachées de machines et appareils électriques, non dénommés ni compris ailleurs :</i> a. Électro-aimants ; plateaux, mandrins et autres dispositifs électro-magnétiques similaires de fixation ; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électro-magnétiques ; têtes de levage électro-magnétiques ; aimants permanents, magnétisés ou non b. autres	10 p.c. 10 p.c.
893	<i>Parties et pièces détachées d'automobiles et de tracteurs, même à l'état brut, non dénommées ni comprises ailleurs :</i> a. et b. sans changement c. autres : 1. Cadres porteurs de châssis, pare-chocs et barres de protection, roues en tôle de fer ou d'acier embouties (même avec jante en tôle ou en feuillard de fer ou d'acier relaminés) ; jantes en fer ou en acier pesant plus de 30 kg ; réservoirs à carburant 2. sans changement (Maintien de la note existante).	sans changement sans changement sans changement
896	<i>Parties et pièces détachées de motocycles et de vélocipèdes :</i> a. de vélocipèdes avec moteur d'une cylindrée de 50 cm ³ ou moins et pouvant être propulsés par pédales b. d'autres vélocipèdes avec moteur et de motocycles c. autres : 1. Dérailleurs, moyeux à changement de vitesse et moyeux à frein par rétro-pédalage 2. non dénommées	15 p.c. 18 p.c. 10 p.c. 12 p.c.

Nrs	Omschrijving	Tarief
	<ul style="list-style-type: none"> A. wegende meer dan 1.000 kg B. wegende niet meer dan 1.000 kg 2. andere b. en c. onveranderd 	<ul style="list-style-type: none"> 6 t.h. 8 t.h. 15 t.h. onveranderd
867	<i>Electrische toestellen voor medisch gebruik en radiologische toestellen (hulpstoestellen en statieven daarvoor daaronder begrepen) :</i> a. en b. onveranderd	onveranderd
877	<i>Isolatiebuizen; verbindingsstukken, aansluitdozen en aansluitkasten, aftakdozen en aftakkasten, voor isolatiebuizen :</i> a. buisvormige vlechten van textielstoffen, geolied, gevernist of geïmpregneerd b. andere	<ul style="list-style-type: none"> 18 t.h. 8 t.h.
878	<i>Toestellen voor het regelen, verbreken en verdelen van of beveiligen tegen electriche stroom, zomede alle electro-technische artikelen, delen en onderdelen van electriche machines en toestellen, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> a. electromagneten; electromagnetische opspanplaten, span-tangen en andere dergelijke electromagnetische toestellen om te bevestigen; electromagnetische koppelingen, gang-wissels en remmen; lastmagneten; permanente magneten, ook indien niet gemagnetiseerd b. andere	<ul style="list-style-type: none"> 10 t.h. 10 t.h.
893	<i>Delen en onderdelen van automobielen en van tractors, ook indien onbewerkt, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> a. en b. onveranderd c. andere : 1. Chassisramen; voor- en achterbumpers; wielen van gestampt plaatijzer of plaatstaal (ook indien met velg herwalst plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal); velgen van ijzer of staal wegende meer dan 30 kg; brand-stofreservoirs 2. onveranderd (Behoud van de bestaande aantekening)	<ul style="list-style-type: none"> onveranderd onveranderd onveranderd
896	<i>Delen en onderdelen van motorrijwielen en van rijwielen :</i> a. van rijwielen met hulpmotor waarvan de cylinderinhoud 50 cm ³ of minder is en welke met trappers kunnen worden voortbewogen b. van andere rijwielen met hulpmotor en van motorrijwielen c. andere : 1. Versnellingsapparaten (dérailleurs), versnellingsnaven en terugtrapremnaven 2. overige	<ul style="list-style-type: none"> 15 t.h. 18 t.h. 10 t.h. 12 t.h.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
967	<i>Matière plastiques artificielles, à base de phénols, d'urée, d'acide phtalique, etc. (résines artificielles), même avec incorporation de papier ou de tissu, et autres matières plastiques non dénommées ni comprises ailleurs :</i> <i>a. et b. sans changement</i> <i>c. Ouvrages de ces matières :</i> 1. sans changement 2. Poignées et coins pour valises et articles de voyage similaires 3. autres L'en-tête de la section XXI et du chapitre 86 doit être lu comme suit :	sans changement sans changement 15 p.c. 20 p.c.
OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITÉ		
989	<i>Timbres-poste, timbres-fiscaux et analogues oblitérés ou bien non oblitérés mais n'ayant pas cours dans le territoire des Parties Contractantes</i>	exemption
990	<i>Collections et spécimens pour collections de zoologie et de botanique, de minéralogie et d'anatomie ; objets pour collections présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique ou numismatique</i>	exemption
991	<i>Objets d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge</i> <i>Notes :</i> 1. L'âge de ces objets doit être justifié à la satisfaction de la douane. 2. Le Ministre des Finances peut limiter l'importation de ces objets aux bureaux qu'il désignera.	exemption

Article 3

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise. Il sera considéré comme treizième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, mais pas avant le 1^{er} février 1955. Les modifications prévues aux articles 1 et 2 seront appliquées provisoirement à partir du 1^{er} février 1955.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

N ^o	Omschrijving	Tarief
967	<p><i>Kunstmatige plastische stoffen uit phenol, uit ureum, uit phtaalzuur, enz. (kunsthars), ook indien samengesteld met papier of met weefsel, en andere plastische stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i></p> <p>a. en b. onveranderd</p> <p>c. Werken van deze stoffen :</p> <p>1. onveranderd</p> <p>2. Handvatten en hoeken voor koffers en dergelijke reisartikelen</p> <p>3. andere</p> <p>Het opschrift van afdeling XXI en van hoofdstuk 86 wordt gelezen:</p>	<p>onveranderd</p> <p>onveranderd</p> <p>15 t.h.</p> <p>20 t.h.</p>
<p>KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN</p>		
989	<p><i>Postzegels, fiscale zegels en dergelijke zegels, gestempeld of, indien ongestempeld, niet geldig in het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen</i></p>	vrij
990	<p><i>Zoölogische, botanische, mineralogische en anatomische verzamelingen en voorwerpen voor die verzamelingen; voorwerpen voor verzamelingen van belang uit historisch, archeologisch, paleontologisch, ethnografisch of numismatiek oogpunt</i></p>	vrij
991	<p><i>Antiquiteiten, zijnde voorwerpen ouder dan 100 jaar</i></p> <p><i>Aantekeningen :</i></p> <p>1. De ouderdom van de voorwerpen dient ten genoegte van de douane-ambtenaren te worden aangetoond.</p> <p>2. De Minister van Financiën kan bepalen dat de onder post 991 in te delen voorwerpen slechts op daarvoor aan te wijzen kantoren ten invoer kunnen worden aangegeven.</p>	vrij

Artikel 3

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Het zal als dertiende Protocol bij de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden nedergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, doch niet vóór 1 Februari 1955. De wijzigingen, voorzien in de artikelen 1 en 2, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 Februari 1955.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

FAIT à La Haye, le 8 décembre 1954, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GRAEFFE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

COLLART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

BEYEN

LUNS

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 8 December 1954, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

GRAEFFE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

COLLART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

BEYEN

LUNS

ADDENDUM¹ AU TREIZIÈME PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 8 DÉCEMBRE 1954², À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES, LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 16 DÉCEMBRE 1954

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1958.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas sont convenus d'ajouter au tableau du tarif des droits d'entrée, annexé à l'article 2 du treizième Protocole signé à La Haye le 8 décembre 1954², à la convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres, le 5 septembre 1944, la position tarifaire suivante :

<i>Nos</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Droit applicable</i>
500	Laines et poils cardés ou peignés en rubans	2 p.c.

FAIT à La Haye, le 16 décembre 1954, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GRAEFFE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

COLLART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LUNS

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} février 1955 et définitivement le 21 juin 1958.

² Voir p. 276 de ce volume.

ADDENDUM BIJ HET DERTIENDE PROTOCOL, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 8 DECEMBER 1954, BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen, de tabel van het tarief van invoerrechten, toegevoegd aan artikel 2 van het dertiende Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 8 December 1954, bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, aan te vullen met de volgende tariefpost :

<i>Nrs</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
500	Wol en haar, geeraard of gekamd in banden	2 t.h.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 16 December 1954, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

GRAEFFE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

COLLART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

LUNS

QUATORZIÈME PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944, SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1958.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter, en rapport avec les dispositions du Traité de Paris du 18 avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier², dont la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas sont co-signataires, et en application des décisions prises le 10 novembre 1955 par le Conseil spécial de Ministres, établi par ledit Traité, de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément au tableau annexé à cet article.

ANNEXE

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
195	Minerais métallurgiques, même enrichis ; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : a., b., c., d., e., f., g., h. et i. sans changement	sans changement
199	Houilles ; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille : a. Houilles b. autres	sans changement sans changement

NOTES GÉNÉRALES RELATIVES À LA SECTION XV

La Note générale 4 doit se lire comme suit :

4. L'expression « déchets ou débris de métaux ou d'ouvrages en métaux » s'entend de déchets ou débris uniquement propres à la récupération du métal ou à la préparation de produits ou compositions chimiques.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1956 et définitivement le 21 juin 1958 le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

Belgique, 21 juin 1958 ; Luxembourg, 17 juin 1958 ; Pays-Bas, 21 juin 1958.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

VEERTIENDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid om, in verband met de bepalingen van het mede door België, Luxemburg en Nederland op 18 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en ter uitvoering van de op 10 november 1955 door de bij dat Verdrag ingestelde Bijzondere Raad van Ministers genomen beslissingen, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 september 1944 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

BIJLAGE

<i>Nrs</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Tarief</i>
195	<i>Metaalertsen, ook indien geconcentreerd; geroost ijzerkies (pyrietas):</i> <i>a., b., c., d., e., f., g., h. en i. onveranderd</i>	onveranderd
199	<i>Steenkool, briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen:</i> <i>a. Steenkool</i> <i>b. andere</i>	onveranderd onveranderd

ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE AFDELING XV

De Algemene aantekening 4 is te lezen als volgt :

4. Als „resten en afval van metalen of van werken van metaal” worden aangemerkt, resten en afval, uitsluitend geschikt voor het recupereren van het metaal dan wel om chemicaliën te vervaardigen.

NOTES GÉNÉRALES RELATIVES AU CHAPITRE 63

Les lettres a, b, c, d, e, f, k, l, n, o, p et q de la Note générale 1 doivent se lire comme suit :

a. Fontes (n° 696) :

les produits ferreux contenant en poids 1,9 p.c. et plus de carbone et pouvant contenir en outre, isolément ou ensemble :

moins de 15 p.c. de phosphore,
8 p.c. et moins de silicium,
6 p.c. et moins de manganèse,
30 p.c. et moins de chrome,
40 p.c. et moins de tungstène,
10 p.c. et moins au total d'autres éléments d'alliage (nickel, cuivre, aluminium, titane, vanadium, molybdène, etc.) ;

Toutefois, les alliages ferreux dits « aciers indéformables », contenant en poids 1,9 p.c. et plus de carbone et présentant les caractéristiques de l'acier, sont classés avec les aciers selon l'espèce.

b. I. Fontes spiegel (n° 696) :

les produits contenant en poids de 6 p.c. exclus à 30 p.c. inclus de manganèse et répondant, en ce qui concerne les autres caractéristiques, à la définition de la note 1a.

II. Fontes hématites (de moulage ou d'affinage) (n° 696) :

les produits pouvant contenir en poids aux maximum 0,50 p.c. de phosphore ainsi que du silicium et du manganèse dans les proportions maxima fixées par la note 1a ;

III. Fontes phosphoreuses (y compris le ferro-phosphore) (n° 696) :

les produits pouvant contenir en poids plus de 0,50 p.c. et moins de 15 p.c. de phosphore ainsi que du silicium et du manganèse dans les proportions maxima fixées par la note 1a.

Les fontes hématites et les fontes phosphoreuses peuvent contenir en outre, isolément ou ensemble, en poids, pas plus de :

0,30 p.c. de nickel,
0,20 p.c. de chrome,
0,30 p.c. de cuivre,
0,10 p.c. de chacun des autres éléments d'alliage (aluminium, titane, vanadium, molybdène, tungstène, etc.). Les fontes phosphoreuses contenant en poids 15 p.c. et plus de phosphore relèvent de la position 267 (phosphures) ;

c. Ferro-alliages (n° 697) :

les produits ferreux bruts de fonderie, ne se prêtant pratiquement ni au laminage ni au forgeage, qui constituent des compositions servant en sidérurgie et qui contiennent en poids, isolément ou ensemble :

plus de 8 p.c. de silicium,
plus de 30 p.c. de manganèse,
plus de 30 p.c. de chrome,
plus de 40 p.c. de tungstène,
plus de 10 p.c. au total d'autres éléments d'alliage (aluminium, titane, vanadium, molybdène, niobium, etc., à l'exclusion du cuivre).

La proportion totale d'éléments d'alliage non ferreux ne peut dépasser en poids 96 p.c. pour les ferro-alliages contenant du silicium, 92 p.c. pour les ferro alliages contenant du manganèse sans silicium et 90 p.c. pour les autres ;

d. Aciers alliés (n° 710) :

Aciers contenant en poids un ou plusieurs éléments dans les proportions suivantes :

ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE HOOFDSTUK 63

Letters *a, b, c, d, e, f, k, l, n, o, p* en *q* van Algemene aantekening 1 zijn te lezen als volgt :

a. Gietijzer (post 696) :

ferroproducten met, naar het gewicht, ten minste 1,9 t.h. koolstof en kunnende bovendien bevatten, afzonderlijk of tezamen :

minder dan 15 t.h. phosphor,
ten hoogste 8 t.h. silicium,
ten hoogste 6 t.h. mangaan,
ten hoogste 30 t.h. chroom,
ten hoogste 40 t.h. wolfram,
ten hoogste 10 t.h. andere legeringselementen tezamen (nikkel, koper, aluminium, titaan, vanadium, molybdeen, enz.) ;

Zogenaamd „matrijzenstaal” dat, naar het gewicht, 1,9 t.h. of meer koolstof bevat, en de kenmerken van staal vertoont, wordt echter ingedeeld als staal.

b. I. Spiegelijzer (post 696) :

ferroproducten met, naar het gewicht, meer dan 6 t.h. doch niet meer dan 30 t.h. mangaan, welke voorts beantwoorden aan de definitie van Algemene aantekening 1*a* ;

II. *Hematietruwijzer* (voor gietwerk of voor ijzer en staalvervaardiging) (post 696) :

producten, welke, naar het gewicht, ten hoogste 0,50 t.h. phosphor bevatten en bovendien silicium en mangaan tot percentages, welke niet uitgaan boven de in de Algemene aantekening 1*a* voor die stoffen vermelde percentages ;

III. *Phosphorruwijzer* (ferro-phosphor daaronder begrepen) (post 696) :

producten, welke, naar het gewicht, meer dan 0,50 t.h. doch minder dan 15 t.h. phosphor bevatten en bovendien silicium en mangaan tot percentages, welke niet uitgaan boven de in de Algemene aantekening 1*a* voor die stoffen vermelde percentages.

Hematietruwijzer en phosphorruwijzer kunnen bovendien bevatten, naar het gewicht, afzonderlijk of tezamen :

ten hoogste 0,30 t.h. nikkel,
ten hoogste 0,20 t.h. chroom,
ten hoogste 0,30 t.h. koper,
ten hoogste 0,10 t.h. andere legeringselementen (aluminium, titaan, vanadium, molybdeen, wolfram, enz.).

Phosphorijzerverbindingen, welke, naar het gewicht, 15 t.h. of meer phosphor bevatten, worden ingedeeld onder post 267 (phosphiden) ;

c. Ferrolegeringen (post 697) :

ruwe smelterijproducten, welke practisch niet geschikt zijn voor het walsen noch voor het smeden en welke als toeslag voor de staalvervaardiging gebruikt worden, bevattende, naar het gewicht, afzonderlijk of tezamen :

meer dan 8 t.h. silicium,
meer dan 30 t.h. mangaan,
meer dan 30 t.h. chroom,
meer dan 40 t.h. wolfram,
meer dan 10 t.h. andere legeringselementen tezamen (aluminium, titaan, vanadium, molybdeen, niobium, enz., doch met uitzondering van koper).

Siliciumhoudende ferrolegeringen mogen, naar het gewicht, niet meer dan 96 t.h. nonferrolegeringselementen bevatten, mangaanhoudende ferrolegeringen (waarin geen silicium voorkomt) niet meer dan 92 t.h. en de overige ferrolegeringen niet meer dan 90 t.h. ;

d. Gelegeerd staal (post 710) :

staal, bevattende, naar het gewicht, een of meer legeringselementen, in de navolgende verhoudingen :

plus de 2 p.c. de manganèse et silicium pris ensemble,
 2 p.c. et plus de manganèse,
 2 p.c. et plus de silicium,
 0,50 p.c. et plus de nickel,
 0,50 p.c. et plus de chrome,
 0,10 p.c. et plus de molybdène,
 0,10 p.c. et plus de vanadium,
 0,30 p.c. et plus de tungstène,
 0,30 p.c. et plus de cobalt,
 0,30 p.c. et plus d'aluminium,
 0,40 p.c. et plus de cuivre,
 0,10 p.c. et plus de plomb,
 0,12 p.c. et plus de phosphore,
 0,10 p.c. et plus de soufre,
 0,20 p.c. et plus de phosphore et de soufre pris ensemble,
 0,10 p.c. et plus d'autres éléments pris individuellement ;

e. Acier fin au carbone (n° 710) :

l'acier contenant en poids 0,6 p.c. ou plus de carbone à condition que la teneur en soufre et en phosphore soit inférieure en poids à 0,04 p.c. pour chacun de ces éléments pris isolément et à 0,07 p.c. pour ces deux éléments pris ensemble ;

f. Massiaux (n° 699) :

les produits destinés au laminage, au forgeage ou à la refonte, obtenus :

- soit par cinglage au marteau-pilon d'une loupe de fer puddlé de manière à éliminer la scorie d'affinage,
- soit par soudage, au moyen d'un laminage à haute température, de paquets de fer ou d'acier en fragments ou de fer puddlés ;

h. Ébauches en rouleaux pour tôle (n° 701) :

les demi-produits laminés à chaud, de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 1,5 mm et d'une largeur supérieure à 500 mm, présentés en rouleaux continus (bobines) d'un poids minimum de 500 kg ;

i. Grandes plats (n° 702) :

les produits de section rectangulaire, laminés à chaud, en long, en cannelures fermées ou au train universel, d'une épaisseur de 5 mm exclus à 100 mm inclus et d'une largeur de 150 mm exclus à 1.200 mm inclus ;

n. Tôles (nos 706 à 708) :

les produits laminés (à l'exclusion des ébauches en rouleaux pour tôles telles qu'elles sont définies à la note 1*k* ci-dessus) d'une épaisseur maximum de 125 mm et, si ces produits sont de forme carrée ou rectangulaire, d'une largeur supérieure à 500 mm.

On distingue parmi elles les tôles dites « magnétiques » qui sont celles présentant une perte en watts, par kilogramme, évaluée selon la méthode Epstein, sous un courant à 50 périodes et une induction de 10.000 Gauss :

- inférieure ou égale à 2,1 W, quand leur épaisseur ne dépasse pas 0,2 mm ;
- inférieure ou égale à 3,6 W, quand leur épaisseur est comprise entre 0,2 mm et 0,6 mm ;
- inférieure ou égale à 6 W, quand leur épaisseur est comprise entre 0,6 mm inclus et 1,5 mm inclus.

Restent notamment comprises dans les nos 707 et 708 les tôles découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cannelées, striées, polies ou revêtues, pourvu que ces ouvrages n'aient pas pour effet de conférer aux tôles de l'espèce le caractère d'articles ou d'ouvrages repris ailleurs ;

meer dan 2 t.h. mangaan en silicium tezamen,
 ten minste 2 t.h. mangaan,
 ten minste 2 t.h. silicium,
 ten minste 0,50 t.h. nikkel,
 ten minste 0,50 t.h. chroom,
 ten minste 0,10 t.h. molybdeen,
 ten minste 0,10 t.h. vanadium,
 ten minste 0,30 t.h. wolfram,
 ten minste 0,30 t.h. kobalt,
 ten minste 0,30 t.h. aluminium,
 ten minste 0,40 t.h. koper,
 ten minste 0,10 t.h. lood,
 ten minste 0,12 t.h. phosphor,
 ten minste 0,10 t.h. zwavel,
 ten minste 0,20 t.h. fosfor en zwavel tezamen,
 ten minste 0,10 t.h. andere legeringselementen voor ieder legeringselement afzonderlijk ;

e. Koolstofstaal (post 710) :

staal met, naar het gewicht, ten minste 0,60 t.h. koolstof, dat minder dan 0,04 t.h. zwavel of phosphor bevat, elk van deze elementen afzonderlijk genomen en dat minder dan 0,07 t.h. van deze beide elementen tezamen bevat ;

f. Welijzer (post 699) :

producten voor het walsen, voor het smeden of voor het hersmelten, verkregen :

— hetzij door uithameren van loopen puddelijzer, ter verwijdering van de puddelslakken,

— hetzij door heet uitwalsen van pakken ijzer of staal in stukken of van pakken puddelijzer ;

k. Coils voor het walsen van plaat (post 701) :

warm gewalste halffabrikaten met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten minste 1,5 mm en een breedte van meer dan 500 mm, op rollen wegende 500 kg en meer ;

l. Universaalplaten (larges plats) (post 702) :

producten met rechthoekige doorsnede, overlans warm gewalst in gesloten kalibers of op het universeel walswerk, met een dikte van meer dan 5 mm doch niet meer dan 100 mm en met een breedte van meer dan 150 mm doch niet meer dan 1200 mm ;

n. Plaatijzer en plaatstaal (posten 706 t/m 708) :

gewalste producten (met uitzondering van coils bedoeld in Algemene aantekening 1*k*), met een dikte van ten hoogste 125 mm en, indien rechthoekig of vierkant, met een breedte van meer dan 500 mm.

Als plaatijzer of -staal wordt eveneens aangemerkt het zogenaamde dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer, dat gekenmerkt wordt door een wattverlies per kilogram, bepaald volgens de methode van Epstein, bij een stroom van 50 perioden en een inductie van 10.000 Gauss :

van 2,1 watt of minder, indien de dikte van de plaat niet meer is dan 0,20 mm ;

van 3,6 watt of minder, indien de dikte van de plaat meer is dan 0,20 mm, doch minder dan 0,60 mm ;

van 6 watt of minder, indien de dikte van de plaat 0,60 mm of meer is, doch niet meer dan 1,50 mm.

Onder de posten 707 en 708 worden onder meer ingedeeld platen, anders dan haaks gesneden, van gaten voorzien, gegolfd, gegroefd, geribd, genopt of van andere motieven voorzien, alsmede gepolijste of beklede platen mits door deze bewerkingen de platen niet het karakter van elders bedoelde artikelen of werken hebben verkregen ;

o. Fils (n° 705) :

les produits de section pleine, étirés ou tréfilés à froid, dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'excède pas 13 mm dans sa plus grande dimension. Toutefois, pour l'interprétation des positions n°s 724, 725 *a* et *b* et 753, on admet également comme fils les produits de même dimension obtenus par laminage ;

p. Barres (n° 703) :

les produits de section pleine, qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres *h, ij, k, l, m, n, et o* ci-dessus, dont la section transversale est en forme de cercle, de segment circulaire, d'ovale ou d'ellipse, de triangle isocèle, de carré, de rectangle, d'hexagone, d'octogone ou de trapèze régulier ;

q. Barres creuses en acier pour le forage des mines (n° 703) :

les barres à section de forme quelconque, propres à la fabrication des fleurets ou barres à mines, et dont la plus grande dimension extérieure de la coupe transversale, comprise entre 15 mm exclus et 50 mm inclus, est au moins le triple de la plus grande dimension intérieure (creux).

Les barres creuses en acier ne répondant pas à cette définition suivent le régime des tubes et tuyaux ;

Ajouter la Note générale 4 ci-après :

4. Le fer obtenu par électrolyse est classé suivant sa forme et ses dimensions dans les positions correspondantes des produits obtenus par d'autres procédés.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
696	Fontes (y compris la fonte <i>spiegel</i>) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses : <i>a.</i> sans changement <i>b.</i> Fonte <i>spiegel</i> ¹ <i>c.</i> Fontes non dénommées : 1. contenant en poids de 0,3 p.c. inclus à 1 p.c. inclus de titane et de 0,5 p.c. inclus à 1 p.c. inclus de vanadium 2. sans changement	sans changement sans changement sans changement sans changement
697	Ferro-alliages : <i>a.</i> Ferro-manganèse : 1. contenant en poids plus de 2 p.c. de carbone (ferro-manganèse carbure) 2. sans changement <i>b., c., d., e., f., g., h. et i.</i> sans changement	sans changement sans changement sans changement
698	Ferailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier : <i>a. et b.</i> sans changement	sans changement
698bis	Grenailles de fonte, de fer ou d'acier, même concassées ou calibrées : <i>a. et b.</i> sans changement (Seul le texte français est modifié)	sans changement
698ter	Poudre de fer ou d'acier ; fer et acier spongieux (éponge) : <i>a.</i> Poudre de fer ou d'acier	sans changement

¹ Seul le texte français est modifié.

o. Draad (post 705) :

massieve producten, koud getrokken of koud geperst, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 13 mm niet overtreft, ongeacht de vorm van die doorsnede. Voor de interpretatie van de posten 724, 725a en b en 753, worden gewalste producten van deze afmetingen eveneens als draad aangemerkt ;

p. Staven (post 703) :

massieve producten, welke niet volkomen beantwoorden aan de definities van letters *h*, *ij*, *k*, *l*, *m*, *n* en *o* hiervoor, en waarvan de dwarsdoorsnede de vorm heeft van een cirkel, van een cirkelsegment, van een ovaal of ellips, van een gelijkbenige driehoek, van een vierkant, van een rechthoek, van een zeshoek, van een achthoek of van een regelmatig trapezium ;

q. Holle staven van staal, voor mijnboringen (post 703) :

staven, ongeacht de vorm van de dwarsdoorsnede, geschikt voor de vervaardiging van boorstangen en waarvan de grootste buitenwerkse afmeting der dwarsdoorsnede, welke meer dan 15 mm doch niet meer dan 50 mm mag zijn, ten minste het drievoudige is van de grootste binnenwerkse afmeting.

Holle staven, welke niet aan deze definitie beantwoorden, worden als buizen ingedeeld ;

Volgende Algemene aantekening 4 toevoegen :

4. Door electrolyse verkregen ijzer of staal wordt naar vorm en afmetingen ingedeeld onder de posten betreffende op andere wijze verkregen ijzer of staal.

Nrs	Omschrijving	Tarief
696	<i>Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen :</i> <i>a. ouveranderd</i> <i>b. Spiegelijzer¹</i> <i>c. ander gietijzer :</i> 1. bevattende, naar het gewicht, ten minste 0,3 t.h., doch niet meer dan 1 t.h. titaan en ten minste 0,5 t.h., doch niet meer dan 1 t.h. vanadium 2. onveranderd	 onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd
697	<i>Ferrolegeringen :</i> <i>a. Ferromangaan :</i> 1. bevattende, naar het gewicht, meer dan 2 t.h. koolstof 2. onveranderd <i>b., c., d., e., f., g., h. en i. onveranderd</i>	 onveranderd onveranderd onveranderd
698	<i>Schroot, resten en afval van werken, van gietijzer, van ijzer of van staal :</i> <i>a. en b. onveranderd</i>	 onveranderd
698bis	<i>Korreltjes van gietijzer, van ijzer of van staal, ook indien gebroken of gezeefd (staalzand) :</i> <i>a. en b. onveranderd</i> <i>(Alleen de Franse tekst wordt gewijzigd)</i>	 onveranderd
698ter	<i>Poeder van ijzer of van staal ; sponsijzer en sponsstaal :</i> <i>a. Poeder van ijzer of van staal</i>	 onveranderd

¹ Alleen de Franse tekst wordt gewijzigd.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	b. sans changement (Seul le texte français est modifié)	sans changement
699	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses : a. et b. sans changement c. Masses	sans changement 1 p.c.
702	Larges plats en fer ou en acier : a. et b. sans changement (Seul le texte français est modifié)	sans changement
703	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) ; barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid ; barres creuses en acier pour le forage des mines : a. et b. sans changement ¹ c. simplement obtenues ou parachevées à froid ² d. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) :	sans changement sans changement
	1. simplement plaquées de métaux communs : A. sans changement B. obtenues ou parachevées à froid ² 2. sans changement	sans changement sans changement sans changement
704	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid ; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :	
	a. Profilés :	
	1. et 2. sans changement ¹	sans changement
	3. simplement obtenus ou parachevés à froid ² A. et B. sans changement	sans changement
	4. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :	
	A. simplement plaqués de métaux communs :	
	I. sans changement	sans changement
	II. obtenus ou parachevés à froid ² :	
	aa. et bb. sans changement	sans changement
	B. sans changement	sans changement
	b. sans changement	sans changement
706	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvrason :	
	a. sans changement	sans changement
	b. autres tôles :	
	1. simplement laminées à chaud, non décapées, d'une épaisseur :	
	A. de 3 mm ou plus et d'une résistance au mm ² :	
	I. de moins de 56 kg	3 p.c.
	II. sans changement	sans changement

¹ Maintien du renvoi existant.

² Seul le texte français est modifié.

Nrs	Omschrijving	Tarief
	b. onveranderd (Alleen de Franse tekst wordt gewijzigd)	onveranderd
699	Welijzer, ingoits en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal: a. en b. onveranderd c. onregelmatige brokken	onveranderd 1 t.h.
702	Universaalplaten, van ijzer of van staal: a. en b. onveranderd (Alleen de Franse tekst wordt gewijzigd)	onveranderd
703	Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen: a. en b. onveranderd ¹ c. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen ² d. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): 1. enkel geplatteerd met onedele metalen: A. onveranderd B. door koud bewerken of koud nabewerken verkregen ² 2. onveranderd	onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd
704	Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed, verkregen door koud bewerken of koud nabewerken; damwandplanken van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen: a. Profielijzer en profielstaal: 1. en 2. onveranderd ¹ 3. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen ² A. en B. onveranderd 4. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): A. enkel geplatteerd met onedele metalen: I. onveranderd II. door koud bewerken of koud nabewerken verkregen ² : aa. en bb. onveranderd B. onveranderd b. onveranderd	onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd onveranderd
706	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, onbewerkt: a. onveranderd b. ander: 1. enkel warm gewalst, niet gebeitst, met een dikte: A. van 3 mm en meer en met een trekvastheid per mm ² : I. van minder dan 56 kg II. onveranderd	onveranderd 3 t.h. onveranderd

¹ Behoud van de bestaande voetnoot.² Alleen de Franse tekst wordt gewijzigd.

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
710	B., C., D. et E. sans changement	sans changement
	2. et 3. sans changement	sans changement
	<i>Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux nos 699 à 709 inclus :</i>	
	<i>a. Acier fin au carbone :</i>	
	1., 2. et 3. sans changement	sans changement
	4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	
	A. et B. sans changement	sans changement
	C. simplement obtenus ou parachevés à froid ¹ :	
	I. et II. sans changement	sans changement
	D. sans changement	sans changement
	5., 6. et 7. sans changement	sans changement
	<i>b. Aciers alliés :</i>	
	1., 2. et 3. sans changement	sans changement
	4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	
A. et B. sans changement	sans changement	
C. simplement obtenus ou parachevés à froid ¹ :		
I. et II. sans changement	sans changement	
D. sans changement	sans changement	
5., 6. et 7. sans changement	sans changement	
716	<i>Éléments de voies ferrées, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement pour la pose et la fixation des rails :</i>	
	<i>a. Rails :</i>	
	1. Conducteurs de courant, avec partie en métal non ferreux	4 p.c.
	2. autres :	
	A. neufs	4 p.c.
	B. usagés	4 p.c.
	<i>b., c., d., e. et f. sans changement</i>	sans changement

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise. Il sera considéré comme quatorzième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification. Les modifications prévues au tableau annexé à l'article premier seront appliquées provisoirement à partir du 1^{er} janvier 1956.

¹ Seul le texte français est modifié.

Nrs	Omschrijving	Tariet
	B., C., D. en E. onveranderd	onveranderd
	2. en 3. onveranderd	onveranderd
710	<i>Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 699 tot en met 709 :</i>	
	<i>a. Koolstofstaal :</i>	
	1., 2. en 3. onveranderd	onveranderd
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :	
	A. en B. onveranderd	onveranderd
	C. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen ¹ :	
	I. en II. onveranderd	onveranderd
	D. onveranderd	onveranderd
	5., 6. en 7. onveranderd	onveranderd
	<i>b. Gelegeerd staal :</i>	
	1., 2. en 3. onveranderd	onveranderd
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen :	
	A. en B. onveranderd	onveranderd
	C. enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen ¹ :	
	I. en II. onveranderd	onveranderd
	D. onveranderd	onveranderd
	5., 6. en 7. onveranderd	onveranderd
716	<i>Bestanddelen van spoorbanen, van ijzer of van staal: spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, onderlegplaten, klempaten, dwarsplaten en dwarsstangen, voor het leggen of het bevestigen van rails :</i>	
	<i>a. Rails :</i>	
	1. Stroomgeleiders, gedeeltelijk van nonferro-metaal . . .	4 t.h.
	2. andere :	
	A. nieuwe	4 t.h.
	B. gebruikte	4 t.h.
	<i>b., c., d., e. en f. onveranderd</i>	onveranderd

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Het zal als veertiende Protocol bij de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden nedergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De wijzigingen, bepaald in de tabel van de aan artikel 1 toegevoegde Bijlage, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 januari 1956.

¹ Alleen de Franse tekst is gewijzigd.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

FAIT à La Haye, le 22 décembre 1955, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

VAN DER STRAETEN-WAILLET

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

KREMER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

BEYEN

LUNS

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 22 december 1955, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

VAN DER STRAETEN-WAILLET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

KREMER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

BEYEN

LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 496. PROTOCOL TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 DECEMBER 1947¹

ELEVENTH PROTOCOL² TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 JUNE 1954

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1958.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have agreed as follows :

Article 1

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the table annexed to this article.

ANNEX

CHAPTER 63

The second paragraph of General Note 1, n, is amended as follows :

Amongst such sheets and plates, special mention should be made of "so-called electric sheets and plates" (items 706, 707, 708 and 710) which are those having a per kilogramme watt-loss not exceeding 3.6 watts, calculated by the Epstein method, for a sheet or plate of .5 millimetre thick, under a 50 period current and an induction of 10,000 Gauss.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143 ; Vol. 123, p. 292 ; Vol. 137, pp. 314 and 322 ; Vol. 189, pp. 346 and 353 ; Vol. 287, pp. 316 ; 332 and 335, and pp. 314, 318, and 326 of this volume.

² Came into force provisionally on 1 July 1954 and definitively on 21 June 1958, the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 2. This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the dates indicated :

Belgium, 21 June 1958 ; Luxembourg, 17 June 1958 ; Netherlands, 21 June 1958.

No.	Description of goods	Duty applicable
706	<p><i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, unworked :</i></p> <p>(a) So-called electric sheets and plates, of a thickness :</p> <p>1. Of more than 1 millimetre :</p> <p>A. With a watt-loss not exceeding .75 watt</p> <p>B. Other</p> <p>2. Of one millimetre or less :</p> <p>A. With a watt-loss not exceeding .75 watt</p> <p>B. Other</p> <p>(b) Unchanged</p>	<p>3 per cent</p> <p>3 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>unchanged</p>
707	<p><i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, surface-worked :</i></p> <p>(a) So-called electric sheets and plates :</p> <p>1. With a watt-loss not exceeding .75 watt</p> <p>2. Other</p> <p>(b) Unchanged</p>	<p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>unchanged</p>
708	<p><i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, otherwise finished or worked :</i></p> <p>(a) So-called electric sheets and plates :</p> <p>1. With a watt-loss not exceeding .75 watt</p> <p>2. Other</p> <p>(b) Unchanged</p>	<p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>unchanged</p>
710	<p><i>Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in items 699 to 709 :</i></p> <p>(a) High carbon steel :</p> <p>1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :</p> <p>A. Forged</p> <p>B. Other :</p> <p>1. Ingots :</p> <p>(aa) Unclad</p> <p>(bb) Clad</p> <p>II. Blooms, billets, slabs and sheet bars :</p> <p>(aa) Unclad</p> <p>(bb) Clad</p> <p>2. Roughly forged pieces</p> <p>3. Coils for re-rolling ; universal plates :</p> <p>A. Coils for re-rolling</p> <p>B. Universal plates :</p> <p>I. Unclad</p> <p>II. Clad</p> <p>4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :</p> <p>A. Simply forged :</p> <p>I. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched</p> <p>II. Angles, shapes and sections, drilled or punched</p> <p>B. Simply hot-rolled :</p> <p>I. Wire rod</p> <p>II. Bars and rods ; angles, shapes and sections not drilled or punched</p> <p>III. Angles, shapes and sections, drilled or punched</p>	<p>2 per cent</p> <p>1 per cent</p> <p>1 per cent</p> <p>2 per cent</p> <p>2 per cent</p> <p>3 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>8 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>8 per cent</p>

No.	Description of goods	Duty applicable
	C. Simply cold-finished :	
	I. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, drilled or punched	8 per cent
	D. Other :	
	I. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, drilled or punched	8 per cent
	5. Hoop and strip :	
	A. Simply hot-rolled or pickled	4 per cent
	B. Simply cold-rolled :	
	I. Intended for the manufacture of tin-plate (in rolls) : ¹	
	(aa) Of a thickness of less than .5 millimetres and a width exceeding 457 millimetres	4 per cent
	(bb) Other	4 per cent
	II. Other	4 per cent
	C. Clad, coated or otherwise surface-treated :	
	I. Simply clad :	
	(aa) Hot-rolled	4 per cent
	(bb) Cold-rolled	4 per cent
	II. Coated or otherwise surface-treated :	
	(aa) Tinned	4 per cent
	(bb) Other	4 per cent
	D. Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.)	4 per cent
	6. Sheets and plates :	
	A. Simply hot-rolled	4 per cent
	B. Simply pickled	4 per cent
	C. Simply cold-rolled, of a thickness of :	
	I. 3 millimetres or more	4 per cent
	II. Less than 3 millimetres	4 per cent
	D. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated :	
	I. Simply clad	4 per cent
	II. Coated	4 per cent
	III. Polished or otherwise surface-treated	4 per cent
	E. Otherwise finished or worked :	
	I. Simply cut otherwise than square or rectangular :	
	(aa) Simply hot-rolled or cold-rolled, even pickled	4 per cent
	(bb) Simply clad	4 per cent
	(cc) Coated	4 per cent
	(dd) Polished or otherwise surface-treated	4 per cent
	II. Perforated, curved, stamped, chased, engraved, chequered and other, excluding rolled sheets and plates	4 per cent
	7. Wire, single strand, whether or not coated, but not insulated	4 per cent
	(b) Alloy steel :	
	1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :	
	A. Forged	2 per cent

¹ Only hoop and steel which is proved to the satisfaction of the Customs to be really intended for the manufacture of tin-plate shall be admitted under this item.

No.	Description of goods	Duty applicable
	B. Other :	
	I. Ingots :	
	(aa) Unclad	1 per cent
	(bb) Clad	1 per cent
	II. Blooms, billets, slabs and sheet bars :	
	(aa) Unclad	2 per cent
	(bb) Clad	2 per cent
	2. Roughly forged pieces	3 per cent
	3. Coils for re-rolling ; universal plates :	
	A. Coils for re-rolling	4 per cent
	B. Universal plates :	
	I. Unclad	4 per cent
	II. Clad	4 per cent
	4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :	
	A. Simply forged :	
	I. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, drilled or punched	8 per cent
	B. Simply hot-rolled :	
	I. Wire rod	4 per cent
	II. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched	8 per cent
	C. Simply cold-finished :	
	I. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, drilled or punched	8 per cent
	D. Other :	
	I. Bars and rods ; angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, drilled or punched	8 per cent
	5. Hoop and strip :	
	A. Simply hot-rolled or pickled	4 per cent
	B. Simply cold-rolled	4 per cent
	C. Clad, coated or otherwise surface-treated :	
	I. Simply clad	4 per cent
	II. Tinned	4 per cent
	III. Other	4 per cent
	D. Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.)	4 per cent
	6. Sheets and plates :	
	A. So-called electric sheets and plates :	
	I. With a watt-loss not exceeding .75 watt	4 per cent
	II. Other	4 per cent
	B. Other sheets and plates :	
	I. Simply hot-rolled	4 per cent
	II. Simply pickled	4 per cent
	III. Simply cold-rolled, of a thickness of :	
	(aa) 3 millimetres or more	4 per cent
	(bb) Less than 3 millimetres	4 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
	IV. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated :	
	(aa) Simply clad	4 per cent
	(bb) Not specified	4 per cent
	V. Otherwise finished or worked :	
	(aa) Simply cut otherwise than square or rectangular :	
	61. Simply hot-rolled or cold-rolled, even pickled	4 per cent
	62. Simply clad	4 per cent
	63. Not specified	4 per cent
	(bb) Perforated, curved, stamped, chased, engraved, chequered and other, excluding rolled sheets and plates	4 per cent
	7. Wire, single strand, whether or not coated, but not insulated	4 per cent

Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the eleventh Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification. The amendments provided by the table annexed to article 1 shall be provisionally applied with effect from 1 July 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE in triplicate at The Hague on 22 June 1954, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

GRAEFFE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

COLLART

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

BEYEN

LUNS

ADDENDUM¹ TO THE ELEVENTH PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 22 JUNE 1954,²
TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHER-
LANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON
8 DECEMBER 1954

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1958.

Whereas the Council of Ministers of the European Coal and Steel Community, in agreement with the High Authority has, by a decision of 24 June 1954, postponed the opening of the common market for special steels until 1 August 1954, the Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments have agreed that the amendments to the customs tariff set forth in the Eleventh Protocol² to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention shall be applied provisionally, notwithstanding the third paragraph of article 2 of the aforesaid Protocol, with effect from 1 August 1954.

For Belgium :

P. H. SPAAK

For Luxembourg :

FRIEDEN

For the Netherlands :

LUNS

The Hague, 8 December 1954

¹ Came into force on 8 December 1954 by signature.

² See p. 308 of this volume.

TWELFTH PROTOCOL¹ TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 SEPTEMBER 1954

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1958.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have agreed as follows :

Article 1

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the table annexed to this article.

ANNEX

The title of chapter 63 is amended as follows :

CAST-IRON, IRON, STEEL

No.	Description of goods	Duty applicable
703	<p><i>Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot-rolled or extruded, forged or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:</i></p> <p>(a) and (b) unchanged</p> <p>(c) Simply cold-finished</p> <p>(d) Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) :</p> <p>1. Simply clad with base metals :</p> <p>A. Hot-rolled or extruded :</p> <p>I and II unchanged</p> <p>B. Cold-finished</p> <p>2. Unchanged</p>	<p>unchanged</p> <p>unchanged</p> <p>unchanged</p> <p>unchanged</p> <p>unchanged</p> <p>unchanged</p>
704	<p><i>Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled or extruded, forged or cold-finished, whether or not drilled or punched, but not assembled; sheet piling, of iron or steel, whether or not drilled or punched or made of assembled elements:</i></p> <p>(a) Angles, shapes and sections :</p> <p>1 and 2 unchanged</p>	<p>unchanged</p>

¹ Came into force provisionally on 1 October 1954 and definitively on 21 June 1958, the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 2. This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the dates indicated :

Belgium, 21 June 1958 ; Luxembourg, 17 June 1958 ; Netherlands, 21 June 1958.

No.	Description of goods	Duty applicable
	3. Simply cold-finished : ¹ A and B unchanged	unchanged
	4. Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) : A. Simply clad with base metals : I. Hot-rolled or extruded : (aa) and (bb) unchanged	unchanged
	II. Cold-finished : ¹ (aa) and (bb) unchanged	unchanged
	B. Unchanged	unchanged
	(b) Unchanged	unchanged
706	<i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, unworked :</i> (a) So-called electric sheets and plates, of a thickness : 1. Of more than 1 millimetre : A. With a watt-loss, whatever their thickness, not exceeding 0.75 watt B. Unchanged 2. Of 1 millimetre or less : A. With a watt-loss, whatever their thickness, not exceeding 0.75 watt B. Unchanged (b) Other sheets and plates : 1. Simply hot-rolled, not pickled, of a thickness : A, B, C, D and E unchanged 2. Simply hot-rolled and pickled, of a thickness of : A, B, C, D and E unchanged 3. Simply cold-rolled, pickled or not, of a thickness of : A, B, C, D and E unchanged	unchanged unchanged unchanged unchanged unchanged unchanged unchanged unchanged unchanged unchanged
707	<i>Sheets or plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, surface-worked :</i> (a) So-called electric sheets and plates : 1. With a watt-loss, whatever their thickness, not exceeding 0.75 watt 2. Unchanged (b) Unchanged	unchanged unchanged unchanged
708	<i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, otherwise finished or worked :</i> (a) So-called electric sheets and plates : 1. With a watt-loss, whatever their thickness, not exceeding 0.75 watt 2. Unchanged (b) Unchanged	unchanged unchanged unchanged
709	<i>Hoop and strip of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled :</i> (a) Simply hot-rolled, pickled or not ² (b) Simply cold-rolled, pickled or not : 1 and 2 unchanged (c) and (d) unchanged	unchanged unchanged unchanged

¹ The Dutch text only is amended.

² The French text only is amended.

No.	Description of goods	Duty applicable
710	<p><i>Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in items 699 to 709 :</i></p> <p>(a) High carbon steel :</p> <p>1, 2 and 3 unchanged unchanged</p> <p>4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :</p> <p>A. Unchanged unchanged</p> <p>B. Simply hot-rolled or extruded :</p> <p>I. Unchanged unchanged</p> <p>II. Bars and rods 4 per cent</p> <p>III. Angles, shapes and sections :</p> <p>(aa) Not drilled or punched 4 per cent</p> <p>(bb) Drilled or punched 8 per cent</p> <p>C. Simply cold-finished :¹</p> <p>I and II unchanged unchanged</p> <p>D. Unchanged unchanged</p> <p>5. Hoop and strip :</p> <p>A. Simply hot-rolled, pickled or not² unchanged</p> <p>B. Simply cold-rolled, pickled or not 4 per cent</p> <p>C. Clad, coated or otherwise surface-treated :</p> <p>I. Unchanged unchanged</p> <p>II. Other 4 per cent</p> <p>D. Unchanged unchanged</p> <p>6. Sheets and plates :</p> <p>A. Simply hot-rolled, not pickled unchanged</p> <p>B. Simply hot-rolled and pickled unchanged</p> <p>C. Simply cold-rolled, pickled or not, of a thickness of :</p> <p>I and II unchanged unchanged</p> <p>D and E unchanged unchanged</p> <p>7. Unchanged unchanged</p> <p>(b) Alloy steel :</p> <p>1, 2 and 3 unchanged unchanged</p> <p>4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :</p> <p>A. Unchanged unchanged</p> <p>B. Simply hot-rolled or extruded :</p> <p>I. Unchanged unchanged</p> <p>II. Bars and rods 4 per cent</p> <p>III. Angles, shapes and sections :</p> <p>(aa) Not drilled or punched 4 per cent</p> <p>(bb) Drilled or punched 8 per cent</p> <p>C. Simply cold-finished :¹</p> <p>I and II unchanged unchanged</p> <p>D. Unchanged unchanged</p> <p>5. Hoop and strip :</p> <p>A. Simply hot-rolled, pickled or not² unchanged</p> <p>B. Simply cold-rolled, pickled or not unchanged</p> <p>C. Clad, coated or otherwise surface-treated :</p> <p>I. Simply clad :</p> <p>(aa) Hot-rolled 4 per cent</p> <p>(bb) Cold-rolled 4 per cent</p>	

¹ The Dutch text only is amended.

² The French text only is amended.

No.	Description of goods	Duty applicable
	II. Other	4 per cent
	D. Unchanged	unchanged
	6. Sheets and plates :	
	A. So-called electric sheets and plates :	
	I. With a watt-loss, whatever their thickness, not exceeding 0.75 watt	unchanged
	II. Unchanged	unchanged
	B. Other sheets and plates :	
	I. Simply hot-rolled, not pickled	unchanged
	II. Simply hot-rolled and pickled	unchanged
	III. Simply cold-rolled, pickled or not, of a thickness of :	
	(aa) and (bb) unchanged	unchanged
	IV and V unchanged	unchanged
	7. Unchanged	unchanged

Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the twelfth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification. The amendments provided by the table annexed to article 1 shall be provisionally applied with effect from 1 October 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE in triplicate at The Hague, on 23 September 1954, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

COUVREUR

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

COLLART

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

BEYEN

THIRTEENTH PROTOCOL¹ TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 DECEMBER 1954

Official texts : French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1958.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have agreed as follows :

Article 1

Chapter II of the preliminary provisions of the schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the annex to this article.

ANNEX

1. Section 13 (1), sub-section (t) should read :

- (t) 1. Apparatus for demonstration, figures, casts and all similar articles which by reason of their nature, can be used only for didactic purposes and are intended for education establishments ;
2. All articles intended to be kept in public museums or public collections ;
3. Films, slides, microfilms, diapositives and sound recordings of an educational, scientific or cultural character, intended to be used for non-profit making purposes by organizations recognized by the competent Ministers ;

2. In section 13 (1), the following should be added after sub-section (t) :

(t bis) Scientific instruments and apparatus exclusively intended for teaching or for pure scientific research undertaken for non-profit making purposes, provided :

1. That the instruments and apparatus are intended for scientific establishments and higher educational establishments recognized by the competent Ministers and that they are used under the control and responsibility of such institutions ;
2. That instruments and apparatus of equivalent scientific value are not manufactured in the territory of the Contracting Parties ;

(t ter) Articles especially designed :

1. For the educational, scientific or cultural advancement of the blind ;

¹ Came into force provisionally on 1 February 1955 and definitively on 21 June 1958, the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 3. This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the dates indicated :

Belgium, 21 June 1958 ; Luxembourg, 17 June 1958 ; Netherlands, 21 June 1958.

2. For the social rehabilitation of the blind and intended for the personal use of the latter, provided that such articles are directly imported by Blind Institutes or Blind Welfare Organizations recognized by the competent Ministers, for the purpose of being used or distributed without profit by such Institutes or Organizations ;

3. Section 13 (1), sub-section (z) should read :

(z) Clothing, bed-linen, blankets, essential foodstuffs, medicaments and toys, received as gifts by a philanthropic organization of public interest, to be distributed free of charge to the population or placed free of charge at the disposal of similar organization.

Article 2

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the table annexed to this article.

ANNEX

No.	Description of goods	Duty applicable
77	<i>Leguminous flours and flours of fruit falling within chapter 8 :</i>	
	(a) Leguminous flours	free
	(b) Other	12 per cent
124	<i>Molasses :</i>	
	(a) Unfit for human consumption	free
	(b) Other	100 kg. net (Belgian francs 300 or fl. 22.80)
236	<i>Salts of nitrous and nitric acids :</i>	
	(a) Unchanged	unchanged
	(b) Potassium nitrate, refined or obtained by a chemical process	5 per cent
	(c), (d) and (e) unchanged	unchanged
291 <i>ter</i>	<i>Assortments of chemical products for laboratories ; prepared reagents and other preparations for laboratories or for analysis, packed or in tablet form</i>	12 per cent ¹
307	<i>Colours, not prepared, not elsewhere specified or included :</i>	
	(a) and (b) unchanged	unchanged
	(c) Metallic colours, except aluminium powder :	
	1. Impalpable powder of copper or of copper alloys as defined in General Note 1 relating to Section XV	unchanged
	2. Unchanged	unchanged
	(d) Unchanged	unchanged
418	<i>Paperboard in rolls or sheets, made up :</i>	
	(a) Unchanged	unchanged
	(b) Surface-coated (even during manufacture), enamelled, coloured, varnished, gilt, silvered, metallized, marbled, colour-printed <i>indienne</i> or decorated by printing, etc., or covered with paper having undergone the same preparations :	
	1, 2 and 3 unchanged	unchanged
	(c), (d) and (e) unchanged	unchanged

¹ In the case of products with an ethyl alcohol base, the duty may not be less than that resulting from the application of item No. 159*bis*.

No.	Description of goods	Duty applicable
421	<i>Paper in rolls or sheets, made up:</i> (a) and (b) unchanged (c) Surface-coated (even during manufacture) enamelled (d) to (l) unchanged	unchanged unchanged unchanged
433	<i>Manufactures of papier mâché, of carton-pierre, of vulcanized and similar board and the like, not elsewhere specified:</i> (a) Handles and corners for suitcases and similar travelling articles (b) Other	15 per cent 20 per cent
548	<i>Yarn of other vegetable textile materials not elsewhere specified:</i> (a) Yarn of coconut fibre (b) Unchanged	free unchanged
567	<i>Nets for fishing, hunting, shopping and other similar nets, of textile materials:</i> (a) Fishing nets: 1. Of vegetable textile materials 2. Other (b) Not specifically mentioned	free 18 per cent 18 per cent
572	<i>Fabrics and felts impregnated or coated with cellulose derivatives or with other artificial plastic materials:</i> (a) and (b) unchanged	unchanged
597	<i>Sewn or made-up articles of fabric, felt or cloth, not elsewhere specified or included:</i> (a) Fasteners, other than slide fasteners, consisting of bands of textile material with riveted, sewn or otherwise fixed hooks, eyes, press-buttons, etc. (b) Unchanged <i>Note: The French text only is amended.</i>	unchanged unchanged
607	<i>Felt hat-forms:</i> (a) Of hair-felt, or of wool-and-hair felt (b) Unchanged <i>Note: The Dutch text only is amended.</i>	unchanged unchanged
610	<i>Felt hats for men:</i> (a) Of hair-felt or of wool-and-hair felt (b) Unchanged <i>Note: The Dutch text only is amended.</i>	unchanged unchanged
613	<i>Felt hats for women:</i> (a) Of hair-felt or of wool-and-hair felt (b) Unchanged <i>Note: The Dutch text only is amended.</i>	unchanged unchanged
642	<i>Manufactures of Asbestos:</i> (a) Asbestos paper and board (b) and (c) unchanged (d) Brake and clutch linings and linings for all other friction components, even of automobiles, in the form of segments, discs, washers, bands, plates and rolls	10 per cent unchanged 10 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
	(e) Other asbestos manufactures, including clothing and footwear	10 per cent
675	<i>Blown or pressed glassware, not elsewhere specified or included:</i> (a) and (b) unchanged (c) Blown or pressed glass, worked : 1. Unchanged 2. Polished, cut, engraved, painted, gilt, silvered or otherwise worked (d) Unchanged	unchanged unchanged unchanged unchanged
704	<i>Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled or extruded forged or cold-finished, whether or not drilled or punched, but not assembled; sheet piling, of iron or steel, whether or not drilled or punched or made of assembled elements:</i> (a) Angles, shapes and sections : 1. and 2. unchanged 3. Simply cold-finished : A. Iron of a maximum height of 20 millimetres, whether or not drilled or punched, resulting from the folding of sheet or hoop not exceeding one millimetre in thickness B. Other : I. Not drilled or punched (aa) Resulting from the folding of sheet or hoop (bb) Not specifically mentioned II. Drilled or punched 4. Clad or surfaced worked (polished, coated, etc.) : A. Unchanged B. Other : I. Iron of a maximum height of 20 millimetres, whether or not drilled or punched, resulting from the folding of sheet or hoop not exceeding 1 millimetre in thickness II. Not specifically mentioned : (aa) Not drilled or punched : 41. Resulting from the folding of sheet or hoop 42. Other (bb) Drilled or punched (b) Unchanged	unchanged 15 per cent 6 per cent 3 per cent 8 per cent unchanged 15 per cent 6 per cent 3 per cent 8 per cent unchanged
713	<i>Tubes and pipes of iron (excluding cast iron) or steel, of non-uniform section or worked:</i> (a), (b) and (c) unchanged (d) Covered or clad with other metals, whether or not having undergone a more advanced surface treatment (e) and (f) unchanged	unchanged 15 per cent unchanged
727	<i>Nail makers' wares, such as tacks, nails, cramps and hooks, of iron, steel or malleable cast iron:</i> (a) to (e) unchanged (f) Belt-fasteners of all kinds (g) Unchanged	unchanged unchanged unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
734	<p><i>Garnitures or fittings, not elsewhere specified or included, of cast iron, iron, steel or malleable cast iron, for furniture, doors, windows, Venetian blinds, coachwork, saddlery, trunks, chests and other similar articles (including door-checkers, automatic or not, and similar articles) :</i></p> <p>(a) to (d) unchanged</p>	unchanged
735	<p><i>Stoves, room-heating stoves, kitchen ranges and cookers (including furnace boilers for cooking animal feed), heated by any system except electricity, and the parts thereof, of cast iron, iron, steel or malleable cast iron :</i></p> <p>(a) and (b) unchanged</p>	unchanged
752	<p><i>Manufactures of cast iron, not elsewhere specified or included :</i></p> <p>(a) Unchanged</p> <p>(b) Worked :</p> <p>1. Easels, adjustable or not, for drawing boards</p> <p>2. Other</p>	<p>unchanged</p> <p>15 per cent</p> <p>15 per cent</p>
765	<p><i>Gauze, netting and trellis, of copper wire ; expanded metal of sheet copper :</i></p> <p>(a) Continuous or endless gauze for machinery</p> <p>(b) unchanged</p> <p><i>Note : The Dutch text only is amended.</i></p>	<p>unchanged</p> <p>unchanged</p>
767	<p><i>Copper locks, padlocks, and parts thereof ; copper fittings not elsewhere specified or included, for furniture, doors, windows, Venetian blinds, coachwork, saddlery, trunks, chests and other similar articles (including door-checkers, automatic or not, and similar articles) :</i></p> <p>(a) and (b) unchanged</p>	unchanged
865	<p><i>Electrothermic apparatus :</i></p> <p>(a) Electric furnaces :</p> <p>1. for industrial use (including laboratory and similar furnaces) :</p> <p>A. weighing more than 1,000 kg.</p> <p>B. weighing not more than 1,000 kg.</p> <p>2. Other</p> <p>(b) and (c) unchanged</p>	<p>6 per cent</p> <p>8 per cent</p> <p>15 per cent</p> <p>unchanged</p>
867	<p><i>Electro-medical apparatus and radiological apparatus (including auxiliary apparatus and frames) :</i></p> <p>(a) and (b) unchanged</p>	unchanged
877	<p><i>Insulating tubes ; connections, junction and branch boxes for insulating tubes :</i></p> <p>(a) Plaited tubes of textile materials, oiled, varnished or impregnated</p> <p>(b) Other</p>	<p>18 per cent</p> <p>8 per cent</p>
878	<p><i>Apparatus for regulating, cutting off, protecting and distributing electric current, and all electro-technical articles, components and detached parts of electric machinery and apparatus, not elsewhere specified or included :</i></p> <p>(a) Electro-magnets ; plates, mandrels and other similar electro-magnetic holding appliances ; couplings, clutches, speed-</p>	

No.	Description of goods	Duty applicable
	<ul style="list-style-type: none"> controllers and brakes, electro-magnetic; lifting electro-magnets; permanent magnets, magnetized or not (b) Other 	<ul style="list-style-type: none"> 10 per cent 10 per cent
893	<p><i>Components and detached parts of automobiles and tractors, finished or not, not elsewhere specified or included:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> (a) and (b) unchanged (c) Other: <ul style="list-style-type: none"> 1. Chassis frames, fenders and bumper bars; wheels of pressed sheet iron or sheet steel (with or without rims of re-rolled iron or steel sheet or hoop); rims of iron or steel weighing more than 30 kilogs; fuel tanks 2. Unchanged <p>(The note to item 893 is retained.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> unchanged unchanged unchanged
896	<p><i>Components and detached parts of motorcycles and of cycles:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Of cycles with a motor of 50 cubic centimetres or less and which may be propelled by pedals (b) Of other cycles with motor and of motorcycles (c) Other: <ul style="list-style-type: none"> 1. Gear changers, variable-speed hubs and back-pedal brake hubs 2. Not specifically mentioned 	<ul style="list-style-type: none"> 15 per cent 18 per cent 10 per cent 12 per cent
967	<p><i>Artificial plastic materials with a basis of phenol, urea, phthanic acid, etc. (artificial resins), also if with paper or tissue incorporated, and other plastic materials not elsewhere specified or included:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> (a) and (b) unchanged (c) Manufacture of these materials: <ul style="list-style-type: none"> 1. Unchanged 2. Handles and corners for suitcases and similar travelling articles 3. Other <p>The title of Section XXI and Chapter 86 should read as follows: WORKS OF ART, COLLECTOR'S PIECES AND ANTIQUES</p>	<ul style="list-style-type: none"> unchanged unchanged 15 per cent 20 per cent
989	<i>Postage, revenue and similar stamps, obliterated or else unobliterated but not in current use in the territory of the Contracting Parties</i>	free
990	<i>Zoological, botanical, mineralogical and anatomical collections and specimens; articles for collections of historical, archaeological, paleontological, ethnographic or numismatical interest</i>	free
991	<p><i>Antiques more than 100 years old</i></p> <p>Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The age of such antiques must be proved to the satisfaction of the Customs. 2. The Minister of Finance may limit the import of such antiques to custom houses which he shall designate. 	free

Article 3

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the thirteenth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification, but not before 1 February 1955. The amendments provided by articles 1 and 2 shall be provisionally applied with effect from 1 February 1955

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE in triplicate at The Hague, on 8 December 1954, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

GRAEFFE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

COLLART

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

BEYEN

LUNS

ADDENDUM¹ TO THE THIRTEENTH PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 8 DECEMBER 1954,² TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 DECEMBER 1954

Official texts : French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1958.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of The Netherlands have agreed to add the item listed below to the schedule of import duties annexed to article 2 of the Thirteenth Protocol signed at The Hague on 8 December 1954,² to the Customs Convention between Belgium, Luxembourg and the Netherlands signed at London on 5 September 1944 :

<i>No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Duty applicable</i>
500	Wool and hair, carded or combined in slivers	2 per cent

DONE in triplicate at The Hague, on 16 December 1954, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

GRAEFPE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

COLLART

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

LUNS

¹ Came into force provisionally on 1 February 1955 and definitively on 21 June 1958.

² See p. 318 of this volume.

FOURTEENTH PROTOCOL¹ TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 DECEMBER 1955

Official texts : French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1958.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Recognizing the need to make, in accordance with the provisions of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, signed at Paris on 18 April 1951,² of which Belgium, Luxembourg and the Netherlands are co-signatories, and pursuant to the decisions adopted on 10 November 1955 by the Special Council of Ministers established by the said Treaty, further amendments to the customs tariff annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have agreed as follows :

Article 1

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the table annexed to this article.

ANNEX

No.	Description of goods	Duty applicable
195	<i>Metallic ores and concentrates ; roasted iron pyrites (pyrite ash) :</i>	
	(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), and (i) unchanged	unchanged
199	<i>Coal ; briquettes, ovoids and similar solid fuel manufactured from coal :</i>	
	(a) Coal	unchanged
	(b) Other	unchanged

GENERAL NOTES RELATING TO SECTION XV

Note 4 should read as follows :

4. For the purposes of this Section, the expression "scrap and waste" means scrap and waste metal fit only for the recovery of metal or for use in the manufacture of chemicals.

GENERAL NOTES RELATING TO CHAPTER 63

Paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (h), (l), (n), (o), (p) and (q) of General Note 1 should read as follows :

¹ Came into force provisionally on 1 January 1956 and definitively on 21 June 1958, the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 2. This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the dates indicated :

Belgium, 21 June 1958 ; Luxembourg, 17 June 1958 ; Netherlands, 21 June 1958.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 141.

(a) *Pig iron* (item 696) :

A ferrous product which contains, by weight, 1.9 per cent or more of carbon, and which may contain one or more of the following elements within the weight limits specified :

Less than 15 per cent phosphorus,

Not more than 8 per cent silicon,

Not more than 6 per cent manganese,

Not more than 30 per cent chromium,

Not more than 40 per cent tungsten, and

An aggregate of not more than 10 per cent of other alloy elements (for example, nickel, copper, aluminium, titanium, vanadium, molybdenum).

However, the ferrous alloys known as "non-distorting tool steels" containing, by weight, 1.9 per cent or more of carbon and having the characteristics of steel, are to be classified as steels, under their appropriate headings.

(b) I. *Spiegeleisen* (item 696) :

A product containing, by weight, more than 6 per cent but not more than 30 per cent of manganese and otherwise conforming to the specification in Note I (a).

II. *Haematite pig iron* (for moulding or refining) (item 696) :

A product containing, by weight, a maximum of .5 per cent of phosphorus and silicon and manganese in the maximum proportions fixed in Note 1 (a).

III. *Phosphorous iron* (including ferro-phosphorus) (item 696) :

A product containing, by weight, more than .5 per cent and less than 15 per cent of phosphorus and silicon and manganese in the maximum proportions fixed in Note 1 (a).

Haematite pig iron and phosphorous iron may also contain, separately or together, by weight, not more than :

.3 per cent nickel,

.2 per cent chromium,

.3 per cent copper, and

.1 per cent of each of the other alloy elements (aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, tungsten, etc.). Phosphorous iron containing, by weight, not less than 15 per cent phosphorus comes under No. 267 (phosphides).

(c) *Ferro-alloys* (item 697) :

Alloys of iron which are not usefully malleable and are commonly used as raw material in the manufacture of ferrous metals and which contain, by weight, separately or together :

More than 8 per cent of silicon,

More than 30 per cent of manganese,

More than 30 per cent of chromium,

More than 40 per cent of tungsten, and

A total of more than 10 per cent of other alloy elements (aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, niobium or other elements except copper), and which do not contain, by weight, more than 90 per cent (92 per cent in the case of ferro-alloys containing manganese but no silicon, or 96 per cent in the case of ferro-alloys containing silicon) of non-ferrous alloy elements.

(d) *Alloy steel* (item 710) :

Steel containing, by weight, one or more elements in the following proportions :

More than 2 per cent of manganese and silicon, taken together,

2 per cent or more of manganese,

2 per cent or more of silicon,

0.5 per cent or more of nickel,

0.5 per cent or more of chromium,

0.1 per cent or more of molybdenum,
 0.1 per cent or more of vanadium,
 0.3 per cent or more of tungsten,
 0.3 per cent or more of cobalt,
 0.3 per cent or more of aluminium,
 0.4 per cent or more of copper,
 0.1 per cent or more of lead,
 0.12 per cent or more of phosphorus,
 0.1 per cent or more of sulphur,
 0.2 per cent or more of phosphorus and sulphur, taken together, or
 0.1 per cent or more of other elements, taken separately.

(e) *High carbon steel* (item 710) :

Steel containing, by weight, not less than 0.6 per cent of carbon and having a content, by weight, not exceeding 0.04 per cent of phosphorus and sulphur taken separately and not exceeding 0.07 per cent of these elements taken together.

(f) *Puddled bars and pilings* (item 699) :

Products for rolling, forging or re-melting obtained either :

By shingling balls of puddled iron to remove the slag arising during puddling, or

By roughly welding together by means of hot-rolling, packets of scrap iron or steel or puddled iron.

(h) *Coils for re-rolling* (item 701) :

Coiled semi-finished hot-rolled products, of rectangular section, not less than 1.5 millimetres thick, of a width exceeding 500 millimetres and of a weight of not less than 500 kilogrammes per piece.

(l) *Universal plates* (item 702) :

Products of rectangular section, hot-rolled lengthwise in a closed box or universal mill, of a thickness exceeding 5 millimetres but not exceeding 100 millimetres, and of a width exceeding 150 millimetres but not exceeding 1,200 millimetres.

(n) *Sheets and plates* (items 706 to 708) :

Rolled products (other than coils for re-rolling as defined in paragraph (h) above) of a thickness not exceeding 125 millimetres and, if in rectangles, of a width exceeding 500 millimetres.

Amongst such sheets and plates, special mention should be made of so-called "electric sheets and plates" which are those having a per kilogramme watt-loss, calculated by the Epstein method, under a 50 period current and an induction of 10,000 Gauss :

Not exceeding 2.1 watts, when not exceeding 0.2 millimetre in thickness ;

Not exceeding 3.6 watts, when between 0.2 millimetre and 0.6 millimetre in thickness ;

Not exceeding 6 watts, when between 0.6 millimetre, inclusive, and 1.5 millimetres, inclusive, in thickness.

Items 707 and 708 are to be taken to apply, *inter alia*, to sheets or plates which have been cut to non-rectangular shape, perforated, corrugated, channelled, ribbed, polished or coated, provided that they do not thereby assume the character of articles or of products falling within other items.

(o) *Wire* (item 705) :

Cold drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds 13 millimetres. In the case of items 724, 725 (a) and (b) and 753, however, the term "wire" is deemed to include rolled products of the same dimension.

(p) *Bars and rods* (including wire rod) (item 703) :

Products of solid section which do not conform to the entirety of any of the definitions (h), (ij), (k), (l), (m), (n) and (o) above and which have cross-sections in the shape of circles, segments of circles, ovals, isosceles triangles, rectangles, hexagons, octagons or quadrilaterals with only two sides parallel and the other sides equal.

(q) *Hollow mining drill steel* (item 703) :

Steel hollow bars of any cross-section, suitable for mining drills, of which the greatest external dimension exceeds 15 millimetres but does not exceed 50 millimetres, and of which the greatest internal dimension does not exceed one-third of the greatest external dimension.

Other steel hollow bars are to be treated as tubes and pipes.

Add the following *General Note 4* :

4. Iron obtained by electrolytic deposition is classified according to its form and dimensions with the corresponding products obtained by other processes.

No.	Description of goods	Duty applicable
696	<i>Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms :</i> (a) Unchanged (b) Spiegeleisen ¹ (c) Pig iron not elsewhere specified : 1. Containing, by weight, from 0.3 per cent, inclusive, to 1 per cent, inclusive, of titanium and from 0.5 per cent, inclusive, to 1 per cent, inclusive, of vanadium 2. Unchanged	unchanged unchanged unchanged unchanged
697	<i>Ferro-alloys :</i> (a) Ferro-manganese : 1. Containing more than 2 per cent by weight of carbon (carburized ferro-manganese) 2. Unchanged (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h) and (i) unchanged	unchanged unchanged unchanged
698	<i>Scrap and waste of cast iron, iron or steel :</i> (a) and (b) unchanged	unchanged
698 bis	<i>Cast iron, iron or steel shot, including broken or graded :</i> (a) and (b) unchanged (The French text only is amended.)	unchanged
698ter	<i>Iron or steel powder ; sponge iron and steel :</i> (a) Iron or steel powder (b) Unchanged (The French text only is amended.)	unchanged unchanged
699	<i>Puddled bars and pilings, ingots or irregular lumps, of iron or steel :</i> (a) and (b) unchanged (c) Irregular lumps	unchanged 1 per cent
702	<i>Universal plates of iron or steel :</i> (a) and (b) unchanged (The French text only is amended.)	unchanged
703	<i>Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished ; hollow mining drill steel :</i> (a) and (b) unchanged ²	unchanged

¹ The French text only is amended.

² Existing footnote retained.

No.	Description of goods	Duty applicable
	(c) Simply cold-formed or cold-finished ¹	unchanged
	(d) Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) :	
	1. Simply clad with base metals :	
	A. Unchanged	unchanged
	B. Cold-formed or cold-finished ¹	unchanged
	2. Unchanged	unchanged
704	<i>Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet-piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made up from assembled elements :</i>	
	(a) Angles, shapes and sections :	
	1. and 2. unchanged ²	unchanged
	3. Simply cold-formed or cold-finished : ¹	
	A. and B. unchanged	unchanged
	4. Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) :	
	A. Simply clad with base metals :	
	I. Unchanged	unchanged
	II. Cold-formed or cold-finished : ¹	
	(aa) and (bb) unchanged	unchanged
	B. Unchanged	unchanged
	(b) Unchanged	unchanged
706	<i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, unworked :</i>	
	(a) Unchanged	unchanged
	(b) Other sheets and plates :	
	1. Simply hot-rolled, not pickled, of a thickness :	
	A. Of 3 millimetres or more and a strength per square millimetre of :	
	I. Less than 56 kilogrammes	3 per cent
	II. Unchanged	unchanged
	B., C., D., and E. unchanged	unchanged
	2. and 3. unchanged	unchanged
710	<i>Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in items 699 to 709 :</i>	
	(a) High carbon steel :	
	1., 2. and 3. unchanged	unchanged
	4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :	
	A. and B. unchanged	unchanged
	C. Simply cold-formed or cold-finished : ¹	
	I. and II. unchanged	unchanged
	D. Unchanged	unchanged
	5., 6. and 7. unchanged	unchanged
	(b) Alloy steel :	
	1., 2. and 3. unchanged	unchanged
	4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :	
	A. and B. unchanged	unchanged

¹ The French text only is amended.

² Existing footnote retained.

No.	Description of goods	Duty applicable
716	C. Simply cold-formed or cold-finished : ¹ I. and II. unchanged	unchanged
	D. Unchanged	unchanged
	5., 6. and 7. unchanged	unchanged
	<i>Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following : rails, check-rails, switch-blades, crossings or frogs, crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, bedplates and ties :</i>	
	(a) Rails :	
	1. Current-conducting, partly of non-ferrous metals	4 per cent
	2. Other :	
	A. New	4 per cent
	B. Used	4 per cent
	(b), (c), (d), (e) and (f) unchanged	unchanged

Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the fourteenth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification. The amendments provided by the table annexed to article 1 shall be provisionally applied with effect from 1 January 1956.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE in triplicate at The Hague, on 22 December 1955, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

VAN DER STRAETEN-WAILLET

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

KREMER

For the Kingdom of the Netherlands :

BEYEN

LUNS

¹ The French text only is amended.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

ENTRY INTO FORCE for BELGIUM and LUXEMBOURG

Rectifications relating to Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade entered into force for Belgium and Luxembourg, by signature, as follows :

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM	16 February 1956	24 October 1956
"Subject to ratification" and confirmed fully binding as of that date on 21 May 1958.		
LUXEMBOURG	22 February 1956	24 October 1956
"Subject to ratification" and confirmed fully binding as of that date on 20 May 1958.		

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

ENTRY INTO FORCE for BELGIUM and LUXEMBOURG

With the exception of modifications indicated in sub-paragraph 8 (a), (b) and (c) inclusive, the Protocol came into force for Belgium and Luxembourg, by signature, as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; and Vol. 300.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328, and Vol. 283, p. 310.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312, and Vol. 287, p. 343.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la BELGIQUE et du LUXEMBOURG

Les rectifications relatives aux parties II et III de l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce sont entrées en vigueur à l'égard de la Belgique et du Luxem-
bourg, par signature, dans les conditions suivantes :

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	16 février 1956	24 octobre 1956
« Sous réserve de ratification » et confirmé comme pleine- ment obligatoire à compter du 21 mai 1958.		
LUXEMBOURG	22 février 1956	24 octobre 1956
« Sans réserve de ratification » et confirmé comme pleine- ment obligatoire à compter du 20 mai 1958.		

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,
LE 10 MARS 1955³

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la BELGIQUE et du LUXEMBOURG

A l'exception des modifications indiquées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 8, le
Protocole est entré en vigueur à l'égard de la Belgique et du Luxembourg, par signature,
dans les conditions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343, et vol. 300.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329, et vol. 283, p. 311.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169 ; vol. 283, p. 313, et vol. 287, p. 343.

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM	16 February 1956	7 October 1957
"Subject to ratification" and confirmed fully binding as of that date on 21 May 1958		
LUXEMBOURG	22 February 1956	7 October 1957
"Subject to ratification" and confirmed fully binding as of that date on 20 May 1958		

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955¹

ENTRY INTO FORCE for BELGIUM and LUXEMBOURG

In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the *Procès-Verbal*, the rectification set forth in section B of the *Procès-Verbal* has entered into force for Belgium and Luxembourg, by signature, as follows :

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM	16 February 1956	7 October 1957
"Subject to ratification" and confirmed fully binding as of that date on 21 May 1958.		
LUXEMBOURG	22 February 1956	7 October 1957
"Subject to ratification" and confirmed fully binding as of that date on 20 May 1958		

Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 July 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246 ; Vol. 283, p. 312, and Vol. 287, p. 344.

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	16 février 1956	7 octobre 1957
« Sous réserve de ratification » et confirmé comme plei- nement obligatoire à compter du 21 mai 1958.		
LUXEMBOURG	22 février 1956	7 octobre 1957
« Sous réserve de ratification » et confirmé comme plei- nement obligatoire à compter du 20 mai 1958.		

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955¹

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la BELGIQUE et du LUXEMBOURG

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe² de l'article premier du Procès-verbal, la rectification énoncée à la section B du Procès-verbal est entrée en vigueur à l'égard de la Belgique et du Luxembourg, par signature, dans les conditions suivantes :

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	16 février 1956	7 octobre 1957
« Sous réserve de ratification » et confirmé comme plei- nement obligatoire à compter du 21 mai 1958.		
LUXEMBOURG	22 février 1956	7 octobre 1957
« Sous réserve de ratification » et confirmé comme plei- nement obligatoire à compter du 20 mai 1958.		

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 22 juillet 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247 ; vol. 283, p. 313, et vol. 287, p. 344.

N° 2000. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JUIN 1951¹

PROCOLE N° 2² RELATIF AUX ALLOCATIONS DE VIEILLESSE DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE
ET À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 PORTANT
INSTITUTION D'UN FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 27 MARS 1958

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 16 juillet 1958.

Le Gouvernement danois et le Gouvernement français,

Désireux de réaliser l'égalité des droits des ressortissants danois et français en matière d'avantages de vieillesse attribués à des personnes autres que les salariés ;

Considérant, d'une part, que les ressortissants français non salariés peuvent prétendre au Danemark, en vertu de la Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951¹, aux pensions et allocations prévues par la législation danoise dans les mêmes conditions que les Danois sous la seule réserve qu'ils comptent au Danemark cinq ans de résidence ininterrompue immédiatement avant la date à laquelle ils font valoir leurs droits ;

Considérant, par ailleurs, que la législation danoise des salariés s'applique sans restriction aux ressortissants français qui comptent au Danemark cinq ans de résidence ininterrompue à la date de leur demande, en vertu de la Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 ;

Considérant, d'autre part, que si les ressortissants danois qui ont cotisé en France à un régime d'allocation de vieillesse des personnes non salariées prévu par la loi du 17 janvier 1948 modifiée par la loi du 10 juillet 1952 peuvent faire examiner leurs droits à une allocation dans les mêmes conditions que les ressortissants français, ceux qui n'ont pas cotisé audit régime ne peuvent, dans l'état actuel de la législation applicable en France, prétendre à une allocation ;

Considérant, enfin, que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds National de Solidarité est une prestation d'un caractère particulier financée par le budget de l'État en dehors de toute cotisation des intéressés, accordée aux personnes âgées sans ressources suffisantes et que cette prestation est allouée suivant des modalités qui lui sont propres ;

Conviennent des dispositions suivantes :

I. ALLOCATION DE VIEILLESSE

1. Dans le cas où les intéressés n'ont jamais cotisé à un régime d'allocations de vieillesse, l'allocation prévue par les lois des 17 janvier 1948 et 10 juillet 1952, ainsi que l'allocation spéciale instituée par la loi du 10 juillet 1952 sont accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants français, aux ressortissants danois sans ressources suffi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 241.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, le premier jour du mois suivant la signature, conformément à l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2000. GENERAL CONVENTION BETWEEN DENMARK AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS, ON 30 JUNE 1951¹

PROTOCOL No. 2² ON OLD-AGE ALLOWANCES UNDER FRENCH LEGISLATION AND THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCE UNDER THE FRENCH ACT OF 30 JUNE 1956 ESTABLISHING A NATIONAL SOLIDARITY FUND. SIGNED AT PARIS, ON 27 MARCH 1958

Official text: French.

Registered by Denmark on 16 July 1958.

The Danish Government and the French Government,

Desirous of ensuring that Danish and French nationals shall enjoy equal rights in respect of old-age benefits payable to persons other than wage earners ;

Considering that French nationals who are not wage-earners may, under the General Convention on Social Security of 30 June 1951,¹ claim the pensions and allowances provided by Danish law on the same conditions as Danish nationals, provided that they have completed five years of uninterrupted residence in Denmark immediately before claiming an old-age pension ;

Considering further that the Danish legislation in respect of wage earners applies without restriction to French nationals who have completed five years of uninterrupted residence in Denmark at the date of their application, in accordance with the General Convention on Social Security of 30 June 1951 ;

Considering further that although Danish nationals who have contributed in France to an old-age allowance scheme for self-employed persons provided by the Act of 17 January 1948 as amended by the Act of 10 July 1952 may have their claims to an allowance considered on the same conditions as French nationals, Danish nationals who have not contributed to the said scheme may not, under the French laws at present in force, claim an allowance ;

Considering, lastly, that the supplementary allowance established in France by the Act of 30 June 1956 to set up a National Solidarity Fund is a special benefit financed by the State budget without any contribution by the persons concerned and granted to aged persons without adequate means and that this benefit is granted in accordance with special procedures ;

Have agreed on the following provisions :

I. OLD-AGE ALLOWANCE

(1) If the applicant has never contributed to an old-age allowance scheme, the allowance provided under the Acts of 17 January 1948 and 10 July 1952, and also the special allowance established by the Act of 10 July 1952, shall be granted, on the same conditions as to a French national, to a Danish national who has completed not less than

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 241.

² Came into force on 1 April 1958, the first day of the month following signature, in accordance with article III.

santes qui ont au moins cinq années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande. Toutefois, les absences provisoires n'entrent pas en ligne de compte.

2. Les allocations prévues au paragraphe 1^{er} ci-dessus cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité danoise qui quittent le territoire français.

II. ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE

1. Les ressortissants danois titulaires d'un avantage de vieillesse d'un régime français de salariés ou de non salariés dans le cadre des législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 2., de la Convention générale de sécurité sociale du 30 juin 1951 ou au présent protocole ou de la législation sur l'allocation aux vieux travailleurs salariés visée par le protocole signé le 30 juin 1951 ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français par la loi du 30 juin 1956 et compte tenu des dispositions ci-après :

2. L'allocation supplémentaire visée au paragraphe 1^{er} ci-dessus cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité danoise qui quittent le territoire français métropolitain.

3. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi française du 30 juin 1956, les services compétents danois prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

- a) rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier au Danemark, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime danois de sécurité sociale ;
- b) évaluer les biens qu'ils y possèdent ;
- c) intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant au Danemark qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit ;
- d) procéder à toute enquête ou recherche relative aux ressources des intéressés dans les conditions prévues en la matière par la législation danoise de sécurité sociale.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme centralisateur désigné par le Gouvernement danois.

III. DISPOSITIONS DIVERSES

Le Protocole du 30 juin 1951¹ relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux de la législation française sera dénommé protocole n° 1.

Le présent protocole se substitue aux dispositions du protocole n° 1 dans la mesure où celles-ci visaient l'allocation temporaire aux vieux.

Les dispositions concernant l'allocation supplémentaire entreront en vigueur le premier jour du mois suivant la signature du présent protocole.

FAIT, en double exemplaire, à Paris, le 27 mars 1958.

Pour le Gouvernement danois :
(Signé) E. WÆRUM

Pour le Gouvernement français :
(Signé) Philippe MONOD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 241.

five years of uninterrupted residence in France at the date of the application. Temporary absence shall not be taken into account.

(2) The allowance referred to in paragraph 1 above shall cease to be paid to beneficiaries of Danish nationality who leave French territory.

II. SUPPLEMENTARY ALLOWANCE

(1) Danish nationals entitled to an old-age benefit under a French scheme for wage-earners or non-wage-earners under the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (2) of the General Convention on Social Security of 30 June 1951 or in this Protocol or under the legislation on the old-age allowance for employees referred to in the Protocol signed on 30 June 1951 shall be entitled to the supplementary allowance on the conditions applicable to French nationals under the Act of 30 June 1956, subject to the following provisions :

(2) The supplementary allowance referred to in paragraph 1 above shall cease to be paid to beneficiaries of Danish nationality who leave the territory of Metropolitan France.

(3) For the purpose of the application of the provisions concerning means laid down in the French Act of 30 June 1956, the competent Danish services shall furnish their assistance to the French institutions and services responsible for the payment of the supplementary allowance :

- (a) In ascertaining any source of income available to applicants in Denmark, in particular any annuity benefits payable under the Danish social security scheme ;
- (b) In appraising the applicants' assets in Denmark ;
- (c) In taking appropriate action, where necessary, with regard to persons residing in Denmark who are under an obligation to provide support to the applicant ;
- (d) In making any inquiry or investigation concerning the means of the applicants, in accordance with the relevant provisions of the Danish social security legislation.

Any requests to this end by the French institutions and services responsible for the payment of allowances shall be addressed to a central body designated by the Danish Government.

III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

The Protocol of 30 June 1951¹ on the old-age allowance for employees and the temporary old-age allowance under French legislation shall be referred to as Protocol No. 1.

The present Protocol shall replace the provisions of Protocol No. 1 to the extent that those provisions referred to the temporary old-age allowance.

The provisions concerning the supplementary allocation shall enter into force on the first day of the month following the signature of this Protocol.

DONE in duplicate at Paris on 27 March 1958.

For the Danish Government :
(Signed) E. WÆRUM

For the French Government :
(Signed) Philippe MONOD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 241.

No. 4290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. THE HAGUE, 17 MARCH 1953¹

N° 4290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET LES PASSEPORTS DE SERVICE. LA HAYE, 17 MARS 1953¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated and replaced, as of 12 April 1958, by an Agreement concluded by an exchange of notes dated 8 and 9 April 1958.

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 July 1958.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a été dénoncé et remplacé, à compter du 12 avril 1958, par un Accord conclu au moyen d'un échange de notes des 8 et 9 avril 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 juillet 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 129.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 129.